



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



Facultad
de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Lengua de Señas en la Frontera Uruguay-Brasil

Mariana Pereira Castro

Programa de Posgrado en Lingüística
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Montevideo - Uruguay
Diciembre de 2022



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



Facultad
de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Lengua de Señas en la Frontera Uruguay

Mariana Pereira Castro

Tesis de Doctorado presentada al Programa de Posgrado en Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, como parte de los requisitos necesarios para la obtención del título de Doctora en Lingüística.

Director:

Prof. Agr. Dr. Leonardo Peluso

Director académico:

Prof. Agr. Dr. Leonardo Peluso

Montevideo – Uruguay

Diciembre de 2022

Castro, Mariana Pereira

Lengua de Señas en la Frontera Uruguay/ Castro, Mariana P. –
Montevideo: Universidad de la República, Facultad de
Humanidades y Ciencias de la Educación, 2022.

XVIII, p. 196, 7 cm.

Director:

Prof. Agr. Dr. Leonardo Peluso

Director académico:

Prof. Agr. Dr. Leonardo Peluso

Tesis de Doctorado - Universidad de la República, Programa de
Posgrado en Lingüística, 2022. Referencias bibliográficas: p. 190-
196.

1. lenguas de señas en contacto, 2. comunidad lingüística, 3.
comunidad sorda, 4. identidad lingüística, 5. frontera.

I. Peluso, Leonardo Crespi. II. Universidad de la República,
Programa de Posgrado en Lingüística. III. Lengua de Señas en la
Frontera Uruguay.

INTEGRANTES DEL TRIBUNAL DE DEFENSA DE TESIS

Prof. Dra. Beatriz Gabbiani

Prof. Dra. Lodenir Becker Karnopp

Prof. Dra. Ana Claudia Balieiro Lodi

Montevideo – Uruguay

Diciembre de 2022

Sr. Coordinador del Doctorado en Lingüística, Dr. Germán Canale.

En mi calidad de tutor de la doctoranda Mariana Pereira, en el marco del Doctorado de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, informo a la Comisión de Doctorado que la tesis *Lengua de Señas en la Frontera Uruguay-Brasil* se encuentra en condiciones de ser entregada y de pasar a la etapa de defensa.

Saludos cordiales, Dr. Leonardo Peluso.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Leonardo Peluso', with a stylized flourish at the end.

Dedico esta tesis a mis hijos. ¡Mis amores más hermosos! “¡Gracias a la vida, que me ha dado tanto!”.

Agradecimientos

Doy gracias por no haber llegado tan lejos sola. Vine en el regazo de los que me mecieron, en los pasos de los que seguí, al lado de los que me guiaron, por el amor y la caricia de los que amaba y los que me amaban.

Porque ninguna tesis es de autor, sino construida y compartida con las personas que nos ayudaron a llegar aquí... que comparten con nosotros las experiencias y aprendizajes, que nos dan ánimo, coraje y fuerza para caminar.

A estas personas que me enseñaron a caminar, me mostraron el camino, o que se unieron a mí durante la caminata, ¡les estoy agradecida!

A la familia, a mi madre Ruth Pereira Castro, maestra, pedagoga en la Universidad, inspiración de mis días; a mi padre Aimoré Belmente Castro, que me enseñó que la vida vale la pena si nos cuidamos. A mis hermanos, Priscila, Vinícius, Alexandre y Yasmim, que comparten la vida conmigo, con ellos aprendí que la familia es más que sangre, es un lazo de amor. Me apoyaron en esta construcción, me ofrecieron su hombro cuando fue necesario y el apoyo para salir adelante mi pequeño y yo.

Gracias a mi hijo, Murilo, tan joven, valiente y guerrero, peleamos juntos y llegamos aquí, me enorgullece tenerlo a mi lado, aprendiendo a valorar la educación y la ciencia. Mi pequeño científico, siempre lleno de preguntas y demandando respuestas coherentes y fundadas. Siempre a mi alrededor con ganas de saber: “*Mãe, quando tu termina de escrever o livro?*”.

Gracias a mi amor, Pedro Eula Marques, mi zurdo/*cañoto*! Gracias, mi amor, por todo el tiempo y comprensión que nos brindaste a mí y a nuestra familia. ¡Admiro tu capacidad de indignación ante las injusticias sociales! ¡Gracias por cuidar y amar a nuestros pequeños Murilo, Henrique y Clara, y hacer que nuestra familia sea mucho más inclusiva y feliz! Felices porque aumentamos aún más nuestra familia... Fue en la página 129 del borrador de la tesis que comencé a escribir más somnolienta, más cansada, pero llena de esperanza... ¡Esperando en mi vientre a otro amor de nuestras vidas, nuestra Ana Laura!

Gracias a la Comunidad Sorda de la Frontera, la protagonista de esta obra. Gracias a todos los que la conforman, por dejarme ser parte, en la singularidad de nuestras hablas y experiencias compartidas.

A Unipampa: ¡gracias! Por su importante papel en la comunidad, como institución de educación superior que promueve la enseñanza, la investigación y la extensión en la región fronteriza Uruguay-Brasil. Agradezco también la oportunidad, como servidora pública (en Brasil), de poder desarrollar esta tesis.

A la Udelar: ¡gracias! Universidad que me acogió en el programa de posgrado en Lingüística, segunda generación. Dándome la oportunidad de crecer como investigadora. ¡Gracias también a los compañeros de la segunda generación!

Gracias a las tutoras del Seminario de Tesis Beatriz, Gabbiani y Virginia Orlando, y a todos los profesores y profesoras que formaron parte del Seminario Permanente de Investigación, a través de los cursos y asignaturas.

Gracias a mi tutor y director de la tesis, Leonardo Peluso, por las enseñanzas, la atención y el cariño con el texto y conmigo. Sobre todo, gracias por permitirme compartir momentos de la vida juntos. Gracias por ayudarme tantas horas en asuntos tan diversos y distantes del mundo académico que muchas veces nos afectan... Eres más que un tutor, eres un amigo que me apoyó y ayudó a liberarme. Gracias también a Andrés Larrinaga, su esposo, que nos acompañó y apoyó en este camino. Compartimos muchos momentos juntos, en Montevideo, Salto, Santa Maria, Porto Alegre y en mi lugar, donde más me gusta estar y recibirlos, en la frontera Rivera/Santana.

Gracias a los miembros del tribunal de tesis, Prof. Dra. Beatriz Gabbiani, Prof. Dra. Lodenir Becker Karnopp, Prof. Dra. Ana Claudia Balieiro Lodi, algunos de los temas de nuestras investigaciones se acercan y nos acercan a este momento, desde la evaluación del proyecto de tesis hasta el tribunal final, gracias por todas y cada una de las observaciones relacionadas con la calificación de la redacción de la tesis. Fue fantástico trabajar con ustedes y maravilloso contar con la evaluación y validación de grandes investigadoras.

A Santiago Val, compañero del doctorado, amablemente llamado “hermanito del sur”, yo de la segunda generación, él de la tercera, también teniendo como director de su tesis a Peluso. ¡Gracias por todo! Siempre tuvo tiempo para su “hermanita del norte”, para compartir las charlas, los estudios en lingüística de las lenguas de señas y la militancia junto a la comunidad sorda. Gracias también a Mariana Monné, correctora de la tesis y esposa de Santiago, gracias por su cuidado y dedicación al cuidar mis palabras. Gracias por respetar mi escritura y permitir que las marcas de mi portuñol permanezcan impregnando el texto.

Gracias a mi compañera Taise Gomes Santos Cá, ¡por todo lo que somos una para la otra! Madre, investigadora y amiga, sabe lo arduo que es este trabajo y siempre extendió el brazo, generosamente (en verdad, toda su mano), “señalando en lengua de señas”.

Gracias a Cristiano Vaz, compañero de estudios e investigaciones. Dos historias de vida atravesadas por la experiencia en esta Comunidad Sorda de la Frontera, eso nos unió y también hizo que nuestro trabajo como investigadores fuera más potente.

A la frontera, ¡gracias te doy! Parfraseando a Chito de Mello, *soy fronteriza y sempre soube disso desde guria!*

Mariana

Ora, os “falantes” não existem como entidade única e perfeitamente delimitada. De uma perspectiva glotopolítica, o que deve ser identificado são as tensões e os conflitos com relação às práticas linguísticas e as ideologias em confronto dentro de uma comunidade.

Lagares, 2018, p. 154

RESUMEN

La tesis está ubicada en el campo de los Estudios Sordos pensados como Estudios Culturales (Hall, 2014). El campo de los Estudios Sordos, que toman por centro a la comunidad sorda y a la lengua de señas que la constituye (Peluso, 2017). En esta investigación se hará foco en el área de la sociolingüística de las lenguas de señas, buscando apuntar las percepciones de los hablantes hacia la lengua, dentro de los estudios del comportamiento lingüístico, abordando la sociolingüística de las lenguas de señas. Dirigiendo la mirada hacia los hablantes nativos que se comunican entre sí, y enfocando la lengua que se usa en la comunidad de habla, en el marco de la Sociolingüística Variacionista, que estudia la heterogeneidad lingüística dentro de una comunidad de habla; la tesis tiene como objetivo investigar las percepciones que existen en la frontera Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil). Enmarcadas dentro de lo que se denomina una lingüística crítica, políticamente situada y socio-culturalmente comprometida con la realidad social que se investiga (Lander, 2011), utilicé en el tratamiento metodológico, un diseño cualitativo y cuantitativo, utilizando tres técnicas para la recopilación de datos: entrevistas semi-estructuradas, observación participante y análisis crítico del discurso en diferentes documentos. Para el enfoque cuantitativo, utilicé el método de la sociolingüística variacionista en Labov. Y a través de la triangulación, establecí contrastes y observé si los datos que fueron recolectados configuraban una imagen del conjunto, haciendo una costura de la realidad. En las consideraciones contemplé que la comunidad se posiciona positivamente en relación a las habilidades lingüísticas *en* lengua de señas, ya sea LSU, Libras o LibralSU, sin estar enfocada en la estructura sino en la habilidad de hablar en lengua de señas. La tesis cuenta acerca de las percepciones lingüísticas, antes invisibles, de una comunidad sorda, una comunidad lingüística, una comunidad hablante de las lenguas de señas en la frontera entre Uruguay y Brasil que tiene su vida marcada por este espacio-lugar, una investigación desde sus historias y sus experiencias de vida marcadas por las lenguas de señas en contacto.

Palabras claves: 1. lenguas de señas en contacto, 2. comunidad lingüística, 3. comunidad sorda, 4. identidad lingüística, 5. frontera.

ABSTRACT

This dissertation frames itself within the field of Deaf Studies, which are conceived as Cultural Studies (Hall, 2014). The field of Deaf Studies, centered in the Deaf community and the sign language that constitutes interact (Peluso, 2017). Sign language sociolinguistics is the one on which focus will be brought upon on this research, aiming to register the signers' perception regarding language, within the framework of linguistic behaviour Studies, approaching sign languages' sociolinguistics. Looking at native signers who communicate with each other, and picking the language that is in used inside the signing community, within the framework of Variationist Sociolinguistics, that study linguistic diversity inside a speech community, the goal of this dissertation is to investigate the perceptions that exist in the Rivera (Uruguay) – Santana do Livramento (Brasil) border. Within the framework of critical linguistics, political situated and socio-culturally committed to the social reality being researched (Lander, 2011), I applied a qualitative and quantitative methodological design, combining three data recollection techniques: semi-structured interviews, participant observation and critical discourse analysis. For the qualitative perspective, I used Labov's variationist sociolinguistic method. Through triangulation, I established contrasts and evaluated if the data could profile a global image, as a representation of reality. In my remarks, I saw that the community situates itself in a positive way in relation to linguistic abilities *in* sign language, whether it is LSU, Libras or Librasu, not paying attention to structure but to the ability of being able to sign. The dissertation tells about linguistic perceptions, previously invisible, of a Deaf community, of a linguistic community, a community of signers of the sign languages of the border between Uruguay and Brasil that has its own life marked by this space-place, a research from their stories and their life experiences marked by sign languages in contact.

Keywords: 1.sign languages in contact, 2. linguistic community, 3.Deaf community, 4. linguistic identity, 5 border.

Tabla de contenidos

Introducción.....	1
Otro lugar, pero aún en la frontera.....	1
1. Frontera, un tercer espacio de identidad y de habla.....	4
1.1 Caracterización de la frontera, la frontera en términos geopolíticos.....	4
1.2 Un tercer espacio de identidad y de habla contrahegemónica y anticontralista.....	9
1.3 Las lenguas orales en contacto: los tradicionales estudios fronterizos del portuñol..	11
1.4 Lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana.....	13
1.5 Un tercer espacio que la comunidad llama: Libralisu.....	15
2. Comunidad sorda y comunidad lingüística.....	19
2.1 Caracterización de la comunidad sorda.....	19
2.2 La comunidad sorda como comunidad lingüística.....	24
2.3 <i>Comunidad Sorda de la Frontera, experiencia compartida</i>	26
3. Lingüística de las lenguas de señas.....	28
3.1 De la lingüística a la lingüística de la lengua de señas.....	28
3.2 La lingüística para las lenguas de señas, historia y actualidad.....	30
3.3 Las percepciones lingüísticas sobre las lenguas de señas.....	34
3.4 Percepciones lingüísticas e iconicidad.....	39
3.5 Mudanza y variación lingüística.....	40
3.6 Las percepciones lingüísticas y el fenómeno lingüístico variable.....	46
3.7 Lo “bien dicho” o “mal dicho” y las políticas lingüísticas.....	47
4. Caminos de la investigación.....	50
4.1 Aspectos metodológicos, contextualización y ética de la investigación.....	50
4.1.1 Metodología de la recolección de datos.....	50
4.1.2 Metodología para las entrevistas.....	52
4.1.2.1 <i>Los informantes</i>	54
4.1.2.2 <i>Las entrevistas</i>	56
4.1.3 Metodología para la observación participante.....	57
4.1.4 Metodología para el análisis de los documentos.....	58

4.1.5 Metodología de análisis del cambio y la variación lingüística.....	62
4.1.5.1 Descripción de la variable.....	64
4.1.6 Aspectos éticos de la investigación.....	67
5. Caracterización de la Comunidad Sorda de la Frontera.....	70
5.1 Los contornos de la comunidad y las variables sociales que influyen en el comportamiento lingüístico.....	73
5.2 Historias de la Comunidad Sorda de la Frontera.....	82
5.3 Elementos culturales, patrimonios de la comunidad sorda de frontera.....	93
5.4 Relaciones de la comunidad sorda de frontera con otras comunidades.....	100
5.5 Las percepciones de la Comunidad Sorda de la Frontera sobre las fronteras lingüísticas y geopolíticas.....	101
6. Documentos oficiales y discursos públicos en relación a las lenguas de señas de la frontera Rivera/Santana.....	116
6.1 Lenguas de señas en la Frontera: marcos jurídicos.....	116
6.2 Documentos académicos sobre las lenguas de señas en contacto en la Frontera Rivera/Santana.....	125
7. Aspectos de identidad lingüística y de pertenencia a la comunidad.....	138
7.1 Creencias acerca de las lenguas de señas que se hablan en la frontera.....	138
7.1.1 Las diferentes lenguas de señas habladas en la frontera.....	138
7.1.2 Distribución funcional y relación afectiva.....	140
7.1.3 Posición frente a las políticas lingüísticas y educativas.....	143
7.2 Tensiones y conflictos, actitudes lingüísticas hacia la Libralisu.....	148
7.2.1 La Libralisu.....	159
8. Aspectos lingüísticos de la Libralisu, la variación lingüística.....	164
9. Consideraciones finales.....	177
Referencias bibliográficas.....	189

Lista de figuras

Figura I: Mapa ubicación de la Frontera de la Paz.....	4
Figura II: Parque Internacional, Rivera (Uruguay) - Santana do Livramento (Brasil).....	7
Figura III: Señal de Libras.....	16
Figura IV: Panel Brasil/Uruguay - CASA - Libras/LSU.....	17
Figura V: Comunidad sorda de la Frontera - Parque Internacional.....	27
Figura VI : Tabla “Línguas de sinais do Brasil”.....	38
Figura VII: Círculo permanente de las prácticas sociolingüísticas.....	44
Figura VIII: Ejemplo de (a) señas comunes en LSU y Libras, “persona”.....	65
Figura IX: Ejemplo de (b) LSU, “escuela”.....	65
Figura X: Ejemplo de (c) Libras, “escola”.....	66
Figura XI: Ejemplo de (d) señas regionales, “Parque Internacional”.....	66
Figura XII: Ejemplo de (e) señas regionales, “escuela”.....	67
Figura XIII: Dibujo de Karen Mariana en la Sociedade Surdos do Rio Grande do Sul.....	69
Figura XIV: Escuela n.º 105.....	71
Figura XV: <i>Escola Professor Liberato</i>	71
Figura XVI: Unipampa, Campus Santana do Livramento.....	72
Figura XVII: Mapa de las ciudades gemelas Rivera/Santana, espacios escolares frecuentados por las personas sordas en la frontera.....	72
Figura XVIII: Diagrama nacimiento x nacionalidad.....	77
Figura XIX: Mapa de la ubicación de las casas de las personas que participan en la comunidad sorda.....	81
Figura XX: Seminario inaugural “Lengua, cultura e identidade”.....	83
Figura XXI: Setiembre Azul, 2014.....	84
Figura XXII: “Cine” y cuentacuentos y chistes.....	85
Figura XXIII: Grabación de campaña “Comunidade surda da fronteira”.....	87

Figura XXIV: Estudio de vocabulario, Libras y LSU.....	89
Figura XXV: Lenguas de señas en la frontera.....	90
Figura XXVI: Intercambio cultural con la Comunidad Sorda de la Frontera y la comunidad sorda de Montevideo.....	91
Figura XXVII: Setiembre Azul en la UFRGS.....	92
Figura XXVIII: Parque Internacional.....	93
Figura XXIX: Plaza Artigas, Rivera.....	99
Figura XXX: Logo de LibralSU.....	130
Figura XXXI: Dibujo de Álvaro Alcoba en la Sociedade Surdos do Rio Grande do Sul.....	159

Lista de tablas

Tabla I: Publicaciones académicas sobre las lenguas de señas en la frontera Uruguay-Brasil, entre los años 2015-2018.....	61
Tabla II: Documentos oficiales: comunitarios y académicos.....	134
Tabla III: Las elecciones léxicas de los entrevistados, LSU y Libras, LSU, Libras, regionales.....	165
Tabla IV: Muestra de los ítems léxicos regionales recolectados y sus señas.....	167
Tabla V: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Karina.....	170
Tabla VI: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Ángela.....	171
Tabla VII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Alceu.....	171
Tabla VIII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Daniela.....	172
Tabla IX: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Eduarda.....	172
Tabla X: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Cassiano.....	173
Tabla XI: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Thiago.....	173
Tabla XII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Lívia.....	174

Lista de gráficos

Gráfico I: Identificación de los encuestados según su posición en la comunidad sorda.....	74
Gráfico II: Delimitación de la población en cuanto a la nacionalidad.....	75
Gráfico III: Documento especial fronterizo.....	76
Gráfico IV: Lugar de nacimiento.....	76
Gráfico V: Escolarización de los encuestados.....	78
Gráfico VI: Escolarización de sordos x escolarización de oyentes.....	79
Gráfico VII: Nivel socioeconómico.....	80
Gráfico VIII: Actividades en las que te involucraste en la comunidad sorda.....	82
Gráfico IX: ¿Qué lengua de señas hablan en la frontera?	139
Gráfico X: Segunda lengua de señas.....	139
Gráfico XI: Elecciones léxicas de los entrevistados en porcentaje entre: LSU y Libras, LSU, Libras, regionales.....	166
Gráfico XII: Los segmentos de los léxicos comunes, léxicos en LSU, en Libras y regionales a lo largo del habla.....	167

Introducción

Otro lugar, pero aún en la frontera...

Al empezar la redacción de la tesis, ubico brevemente al lector sobre dónde se ubica mi lugar de habla; porque no es un lugar común, en el que se encuentran las historias grandilocuentes: es un lugar en el borde, es un lugar en la frontera... Pero, ¿qué lugar es ese? Es un lugar de habla y de identidad desde el que, en mi experiencia de habitarlo, puedo realizar encuentros/desencuentros con el otro no fronterizo. Encuentros/desencuentros que me hacen pensar que estoy/soy de otro lugar.

Este otro lugar es el del intersticio en el que las extremidades se encuentran, los márgenes se tocan. Es el lugar de quienes vivimos en la frontera. Estar/vivir en la frontera es ubicarse por fuera de los núcleos centrales construidos a través de las metanarraciones y las hegemonías geopolíticas. Es un límite en el que se producen nuevas y otras cosas.

En este lugar de encuentros/desencuentros puedo pensar en varias fronteras por la que transito: entre Rivera/Uruguay y Santana do Livramento/Brasil; entre educación especial y educación común, entre educación y lingüística, entre la lengua de señas uruguaya (LSU) y la *língua brasileira de sinais* (Libras), entre la lengua y la sociedad. Estoy en muchas fronteras donde las personas y los discursos se encuentran y tal vez estos rasgos de estar en la frontera se puedan encontrar en la escritura de esta tesis, en las que se pueden colar formas del decir fronterizo.

Desde este lugar digo que soy brasileña de nacimiento, con sangre uruguaya y brasileña; fronteriza de pertenencia. Nací y crecí en la frontera, estudié en Brasil, donde hice el Curso de Grado en Licenciatura Plena em Educação Especial: Surdez, Déficit Cognitivo e Dificuldades de Aprendizagem (2009),¹ en la Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), y la Maestría en Educación, Línea de Investigación en Educação Especial (2016),² allí también. La tesis se llamó: *Comunidade Surda da Fronteira, experiência compartilhada* (Figueira, 2016).

En el curso de grado hice un movimiento de desplazamiento: desde el sujeto de la discapacidad hacia el sujeto de la diferencia lingüística.

¹ Licenciatura Plena em Educação Especial: Surdez, Déficit Cognitivo e Dificuldades de Aprendizagem, pela Universidade Federal de Santa Maria, modalidade de educação a distância (EaD) no Polo de Santana do Livramento.

² Maestría en Educación, línea de investigación en Educación Especial, por la Universidade Federal de Santa Maria. Directora de la Tesis, profesora Dra. Leandra Bôer Possa.

En el marco de la maestría me desempeñé como investigadora y activista política en el área de los Estudios Culturales en Educación y principalmente en los Estudios Sordos. Las investigaciones que he realizado hasta el momento trataron la cuestión de la Comunidad Sorda de la Frontera y su experiencia compartida, hecho que me ha mantenido vinculada a ambos países, Uruguay y Brasil.

Después de la maestría me propuse el desafío de ingresar en este programa de doctorado en Lingüística en la Universidad de la República del Uruguay. En la medida en que soy fronteriza me pareció interesante seguir mi formación en Uruguay, dado que hasta el momento lo había hecho en Brasil. Esto me hizo dar nuevas perspectivas a mis investigaciones y posicionamientos políticos en relación a esta comunidad sorda singular que habita la frontera Rivera/Santana.

Al ocuparme de esta comunidad, nuevas interrogantes e inquietudes cruzaron mi camino. Dado que es una comunidad que comparte la vida, las experiencias y constituye modos de vida a través de las lenguas que hablan, se me hizo necesario pensar: ¿qué percepciones tenemos los hablantes fronterizos de lenguas de señas acerca de lo que hablamos y cómo estas percepciones influyen en las políticas lingüísticas y educativas que se están realizando en y hacia dicha comunidad?

De esto emerge la presente tesis, Lengua de señas compartida en la frontera Uruguay-Brasil, sobre una comunidad sorda en la frontera Rivera/Santana que comparte la experiencia de hablar en lenguas de señas. Una investigación ubicada en el campo de los estudios sordos pensados como estudios culturales (Hall, 2014). Desde un lugar donde el lenguaje juega un papel constitutivo de identidades y relaciones con el conocimiento, porque

[...] não basta se contentar com uma análise linguística, stricto sensu, sem se preocupar com a natureza social do fenômeno linguístico [...] qualquer tentativa de analisar a língua de forma isolada, desvinculada das condições sociais dentro das quais ela é usada, cria apenas um objeto irreal (Rajagopalan, 2006, p.163).

El campo de los estudios sordos entendido como un territorio interdisciplinario y político, en el que se articulan varias disciplinas sociales, humanas y artísticas, que toman por centro a la comunidad sorda y a la lengua de señas que la constituye (Peluso, 2017). En la pluralidad de disciplinas que confluyen en los estudios sordos, en esta investigación se hará foco en el área de la sociolingüística de las lenguas de señas, buscando aportar las percepciones de los hablantes hacia la lengua, dentro de los estudios del comportamiento lingüístico, abordando las complejas relaciones que existen entre lenguaje, sociedad e identidades.

Así, la tesis se ubica en la lingüística general. Dirigiendo la mirada hacia los hablantes nativos que se comunican entre sí y son los datos básicos para la lingüística, que enfoca la lengua que se usa en la comunidad de habla, porque el “objeto da linguística tem de ser, ao fim e ao cabo, o instrumento de comunicação usado pela comunidade de fala” (Labov, 2008, p. 220).

Anclada en los aportes de una disciplina que se centra en la heterogeneidad lingüística dentro de una comunidad de habla, mirando hacia la variación y el cambio lingüístico en el contexto de la comunidad, la tesis tiene como objetivo investigar las percepciones de los hablantes que viven en la frontera Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil) acerca de la experiencia de compartir dos lenguas de señas, la lengua de señas uruguaya (LSU) y la *língua brasileira de sinais* (Libras), y que están implícitas en las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en dicho contexto.

Porque de acuerdo con esta concepción, preguntar cuáles son los efectos de la sociedad en el lenguaje o viceversa no alcanza, sino que interesa el papel que juega el lenguaje, en el marco de las prácticas discursivas y en la construcción de los sentidos sociales e identidades individuales. Porque, “são os atores sociais que usam os sistemas conceituais, o linguístico e outros sistemas representacionais da sua cultura, para construir sentido, para fazer com que o mundo seja compreensível e para comunicar sobre esse mundo” (Hall, 2016, p. 49).

Situada en esta perspectiva, entiendo a la lengua como un sistema compuesto de heterogeneidades ordenada y que la lengua de una comunidad es un sistema diferenciado: “a língua de uma comunidade como um sistema diferenciado e de reconciliação de fatos observados de heterogeneidade linguística” (Weinreich, Labov, y Herzog, 2006, p.33). Presento una tesis diseñada para pensar sobre el contacto de las lenguas de señas y las percepciones que la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana tienen acerca de las lenguas de señas que hablan.

1. Frontera, un tercer espacio de identidad y de habla

1.1 Caracterización de la frontera, la frontera en términos geopolíticos

Este trabajo es una investigación fronteriza. Se ubica en los márgenes de las hegemonías, tanto lingüísticas como geopolíticas. En relación a lo geopolítico, el estudio se desarrolló en la frontera Rivera/Santana.

El municipio de Rivera, capital departamental, al norte del río Uruguay, limita con el extremo sur de Brasil, donde se ubica justo enfrente la ciudad brasileña de Santana do Livramento, Rio Grande do Sul. La ubicación geográfica de la Frontera de la Paz, en el mapa que se ve más abajo, identifica:

- 1) Uruguay y Brasil
- 2) Rio Grande do Sul como estado brasileño limítrofe con Uruguay
- 3) Uruguay y Rio Grande do Sul
- 4) Rivera y Santana do Livramento en su espacio territorial
- 5) encuentro entre las dos ciudades en su tejido urbano (punto rojo)

Figura I: Mapa ubicación de la Frontera de la Paz



Fuente: Marquette, 2012, p. 28.

Esta es una imagen tomada de Marquette (2012), que representa cartográficamente la ubicación y configuración de la frontera Rivera/Santana. A través de esta podemos ver la distribución y división de los espacios físicos de dos Estados-nación. Es una lectura del espacio visto a través del mapa, una mirada meramente cartográfica que no contempla el sentido de frontera empleado en este espacio-lugar. En verdad las dos ciudades, una uruguaya y otra brasileña, ignoran el dibujo del mapa para hacer de esta una Frontera de la Paz.

Fronteira da Paz é uma denominação metafórica designada a ilustrar um momento histórico de 1943, cujo contexto foi marcado pela Segunda Guerra Mundial, momento em que alguns países estavam em conflito e ideologicamente divididos entre comunismo/socialismo e capitalismo. Como contraponto a esse fenômeno, os dois municípios de Sant'Ana do Livramento e Rivera – realizaram um evento que convergia esforços sociopolíticos em manter a integração e a união (Marquette, 2012, p. 105).

Así, lejos de ser una investigación realizada en dos lugares o ciudades diferentes, es una elaborada en un único lugar, que ocupa un espacio físico-geográfico: las dos ciudades Rivera/Santana do Livramento. Una frontera que no separa ni divide, sino un lugar unido, un lugar atravesado por su constitución histórica, política, geográfica y cultural que las ha convertido en ciudades gemelas en la Frontera de la Paz.

Las ciudades gemelas Rivera/Santana, así nombradas por un decreto brasileño y conocidas por la comunidad fronteriza con esta denominación, están completamente conectadas, hasta el punto de volverse una, en la forma en que interactúan y operan los modos de vida en este espacio-tiempo atravesado por la experiencia de la frontera.

No es un lugar que mezcla, que ensucia una ilusoria pureza; se trata de un tercer espacio en el que la inmanencia del acontecimiento fronterizo ofrece las condiciones y posibilidades para pensar y hablar desde un lugar que se aparta de las lógicas binarias y de los centralismos hegemónicos. Esto fue planteado por Hall (2013, p.36),

[...] uma diferença que não funciona através de binarismos, fronteiras veladas que não separam finalmente, mas são também, places de passage, e significados que são posicionais e relacionais, sempre em deslize ao longo de um espectro sem começo nem fim. A diferença, sabemos, é essencial ao significado, e o significado é crucial a cultura.

La frontera no es una mezcla, ni termina en la delimitación de los Estados nacionales, sino que es un nuevo comienzo, una *place de passage*, según Hall (2013), un lugar de paso, desde el cual algo comienza a estar, donde lo nuevo tiene la posibilidad de emerger del encuentro con el otro fronterizo.

Entiendo, entonces, la frontera como ese espacio intersticial que se constituye entre identificaciones que no son fijas y que, al hacerlo, abre la posibilidad “de um hibridismo cultural que acolhe a diferença” (Bhabha, 2013, p. 23).

Porque es un estudio de frontera, más allá de las consideraciones lingüísticas e identitarias que veremos a continuación, el aspecto territorial cobra especial importancia en toda la investigación, dándole su particular impronta. Eso es porque en la frontera no hay río, puente, montaña, accidente geográfico o distancia que separe las ciudades; hay un Parque que marca su existencia, pero no delimita, un “parque que apenas ilustra para os visitantes as cidades e onde acontece o encontro delas, um ‘entre-lugar’, um desterritório em uma linha imaginária de fronteira” (Figueira, 2016, p. 51).

Dos ciudades que son una, divididas/unidas por un parque; ciudades gemelas. El uso del término *ciudades-gêmeas* proviene de un decreto de ley brasileño que las define como aquellas que se desarrollan de un lado y otro de una frontera con Brasil:

O Ministério da Integração Nacional do Estado Brasileiro, na Portaria nº 125, de 21 de março de 2014, estabelece no Art. 1º, que: Serão considerados cidades-gêmeas a integração dos municípios cortados pela linha de fronteira, seja essa seca ou fluvial, articulada ou não por obra de infraestrutura, que apresentem grande potencial de integração econômica e cultural, podendo ou não apresentar uma conurbação ou semi-conurbação com a localidade do país vizinho, assim como manifestações “condensadas” dos problemas característicos da fronteira, que aí adquirem maior densidade, com efeitos diretos sobre o desenvolvimento regional e a cidadania (Brasil, 2014).

En realidad es una frontera que une las ciudades, los Estados y la experiencia compartida de sus habitantes.

Em certa ocasião, um de nossos entrevistados explicou a fronteira de Rivera e Santana com a expressão “son dos en una”, para indicar que nesta fronteira existem duas cidades em uma só. Efetivamente ambas as cidades se articulam de diversos modos diferentes e intensos [...] esta articulação se mostra também fisicamente, pois as ruas de uma cidade continuam na outra, e o limite político entre Uruguai e Brasil é um limite imaginário ou uma linha imaginária (Sánchez, 2002, p. 133).

Es en este compartir que se constituye la comunidad de frontera, la que está muchas veces poblada por fronterizos o ciudadanos “doble-chapa”,³ que habitan y constituyen esta trama fronteriza. A modo de contextualización visual de lo que es, en realidad, intangible, presento una foto del Parque Internacional, que representa la frontera solo metafóricamente.

³ “[...] vocábulo fronteiriço, utilizado para designar as pessoas que têm dupla nacionalidade, pessoa naturalizada ou com dois registros de nascimento, um em cada país” (Figueira, 2016, p. 23).

Figura II: Parque Internacional, Rivera (Uruguay) - Santana do Livramento (Brasil)



Fuente: Google.⁴

No Parque, ao centro há um Obelisco, o Obelisco da Paz, representando o lugar onde as nações se tocam, duas nações e um lugar que abriga, que acolhe [...] onde a vida se faz no compartilhar, no “compartir” de experiências (Figueira, 2016, p. 51).

El aspecto territorial muestra su particular importancia en las relaciones, lenguas, culturas e identidades fronterizas. La lengua que hablamos constituye el lugar desde donde existimos y nos producimos como sujetos lingüísticos y culturales (Bruner, 1991; Moita Lopes, 2002; Goolishian y Anderson, 1994; entre otros). Se podría decir que quienes vivimos en la frontera Rivera/Santana nos hemos constituido como hablantes de las lenguas que allí se hablan y que, en muchos casos y por diferentes razones históricas, se han producido terceras formas lingüísticas compartidas. En el caso de las relaciones entre lenguas orales, tenemos lo que históricamente en la región se denominó portuñol, y en el caso de las relaciones entre lenguas de señas tenemos lo que recientemente se denominó Libralisu.

Se puede hacer un breve recorrido de investigaciones y estudios sociolingüísticos acerca de la situación lingüística en la frontera entre Uruguay y Brasil, desde Rona (1965), con el mapa con las áreas lingüísticas; por su parte, Behares (1996) y Elizaincín (1996) consideran que en la Ley de Educación Común, promovida por José Pedro Varela al final del siglo XIX, ya está señalando que el idioma predominante era portugués en la zona fronteriza y que el español era poco utilizado por los uruguayos del lugar. Otros investigadores que trabajan en el tema de las lenguas orales en la frontera son: Hensey (1972); Elizaincín, Behares y Barrios (1987); Carvalho (1998); Puranen (1999) y Sturza (2006).

⁴ Disponible en: <http://www.sdolivramento.com.br/prefeitura/noticias/&id=5331> (22/11/2019).

Sobre el nombre que se le da a la variedad fronteriza, mucha ha sido la discusión: dialecto fronterizo, DPU, portugués uruguayo, portugués del Uruguay, portugués fronterizo, mixturado, bayano, *carimbão* y portuñol. En recientes trabajos sobre el tema, Barrios (2014) considera más adecuado, de entre todos estos diferentes nombres, el término *portugués fronterizo*, puesto que:

[...] destaca la base portuguesa de la variedad y la delimita regionalmente, pero no en términos nacionales (como “dialectos portugueses del Uruguay” o “portugués uruguayo”) sino locales; como variedad propia de la frontera, que para la comunidad y para la historia del país no es otra cosa que la frontera norte y nordeste con Brasil, más allá de otros límites territoriales (Barrios, 2014, p. 99).

Claramente, el nombre que se escoja no es neutro. Por el contrario, está cargado de elementos ideológicos, políticos y representacionales. En este sentido Barrios (2014) plantea que la forma como se denominan las variedades lingüísticas tiene implicaciones culturales, ideológicas y político-lingüísticas, principalmente en esta situación de contacto.

En la actualidad, la última legislación uruguaya, básicamente a través de la actual Ley de Educación, reconoce de forma explícita al portuñol, al que denomina *portugués del Uruguay* y lo trata como una de las lenguas maternas del país:

La educación lingüística tendrá como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas de las personas, el dominio de la lengua escrita, el respeto de las variedades lingüísticas, la reflexión sobre la lengua, la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay, portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras (Uruguay, 2018).

En este trabajo utilizaré el término *portuñol* para referir a la variedad lingüística propia de la frontera Rivera/Santana, que surge del contacto histórico entre el español y el portugués, por el hecho de que es el nombre que se le da en la frontera por parte de sus hablantes, porque me identifico como hablante del mismo, comparto la elección de utilizar dicho nombre y entiendo que “simboliza la simbiosis cultural uruguayo-brasileña que caracteriza esta frontera” (Barrios, 2014, p. 78). Acerca de los estudios sociolingüísticos de las lenguas orales en contacto en la frontera, los abordaré en un capítulo posterior.

Desde esta perspectiva, la frontera es un tercer espacio cultural, lingüístico e identitario que ofrece modos de ser, vivir y hablar, que se contraponen a las hegemonías centralistas que sistemáticamente se intentan imponer desde los gobiernos nacionales a través de políticas públicas, básicamente educativas y lingüísticas.

1.2 Un tercer espacio de identidad y de habla contrahegemónica y anticontralista

Planteo una investigación ubicada en el campo de los estudios sordos pensados como estudios culturales (Hall, 2014), que entiende que una comunidad está conectada a la experiencia de las personas que habitan un lugar y que comparten elementos culturales e intereses comunes (Bauman, 2003), y ve a la frontera como un tercer espacio de identidad y de habla, en el que el lenguaje juega un papel constitutivo de identidades y relaciones con el conocimiento.

En este marco, entiendo por comunidad de frontera aquella que está constituida por personas que están territorialmente localizadas. En este caso, en un lugar donde se unen y se separan dos Estados nacionales, que comparten un espacio-tiempo constituido político, histórico y culturalmente como divergente de las hegemonías centralistas que proponen dichos Estados. Un “entre-lugar” (Bhabha, 2013, p. 20), que no separa a la población, sino que se constituye como un lugar de flujo y de tránsito.

Si pensamos de acuerdo con las ideas de Bhabha (2013), una frontera de esta naturaleza no cabe en la moderna representación de los Estado-nación. Santos (2008), refiriéndose específicamente a la frontera en que se sitúa esta investigación, Rivera/Santana, plantea que se trata de un territorio en el que es posible el encuentro, donde “os laços familiares e outros tipos de relações (comerciais e eventos culturais, por exemplo), fazem com que ambos os espaços (brasileiro e uruguaio) sejam um só” (p. 17).

La frontera, entonces, puede ser entendida como un *entre-lugar*, un tercer espacio cultural, lingüístico e identitario, es decir, como un espacio intersticial que acoge la alteridad del otro:

Esses “entre-lugares” fornecem o terreno para elaboração de estratégias de subjetivação [...] na emergência dos interstícios - a sobreposição e o deslocamento de domínios da diferença [...] se formam sujeitos. [...] Essa passagem intersticial entre identificações fixas abre a possibilidade de um hibridismo cultural que acolhe a diferença sem hierarquia suposta ou imposta (Bhabha, 2013, pp. 20-23).

Parafraseando a Hall (2013), es un espacio de reconfiguración que no puede ser representado como volver al mismo lugar, pues siempre hay algo en el medio, y este medio es la otredad. La frontera, como este algo en el medio, una zona de contacto como la piensa Bauman (2003), este *entre-lugar* como un término que invoca un

[...] processo de interação simbólica, o tecido de ligação que constrói a diferença [...] passagem intersticial entre identificações fixas abre a possibilidade de um hibridismo cultural que acolhe a diferença sem uma hierarquia (Bhabha, 2013, p. 23).

Habitar este espacio fronterizo, este tercer espacio, es también habitar identidades fronterizas, “a frontera se torna algo a partir do qual algo começa a se fazer presente” (Bhabha, 2013, p. 25). Desde esta perspectiva conceptual me ubico como una investigadora fronteriza, que habla desde este tercer espacio.

Podríamos decir que en la frontera estamos ante identidades borrosas en términos de los discursos centralistas y nacionales. Las identidades constituyen diferentes posiciones de sujeto, una vez que se establecen de acuerdo con la forma en que este es interpelado o representado; la identidad no es automática, se puede ganar o perder, como una política de la diferencia (Hall, 2014).

Parafraseando a Bauman (2005), la identidad, así como la idea de pertenecer a una comunidad, no es como una piedra, dura y estable,

[...] o “pertencimento” e a “identidade” não têm a solidez de uma rocha, não são garantidos para toda a vida, são bastante negociáveis e revogáveis, e de que as decisões que o próprio indivíduo toma, os caminhos que percorre, a maneira como age - e a determinação de se manter firme a tudo isso - são fatores cruciais tanto para o “pertencimento” quanto para “identidade” (Bauman, 2005, p. 17).

Así, la frontera, en la perspectiva que traigo, no es solo una delimitación de líneas en el mapa, un lugar geográfico que ocupa un espacio, sino un estado de cosas que impregna las producciones simbólicas y las formas de percibir el mundo de la gente que vive allí, sujetos fronterizos con sus identidades.

[...] nesse sentido, também, está a invenção da(s) identidade(s) do surdo da fronteira, que não é entendida aqui, como uma identidade pronta, acabada, mas que o sujeito assume diferentes identidades em diferentes momentos [...] identidades como uma “celebração móvel” (Figueira, 2016, p. 40).

En este sentido, la(s) identidad(es) es/son inventada(s) y no es/son entendida(s) como una identidad lista, acabada, sino que el sujeto asume diferentes identidades en diferentes momentos, y, al decir *identidades borrosas*, estoy sugiriendo que se trata de sujetos que independientemente de su nacionalidad se mueven de un lado al otro a través de la frontera, en una línea imaginaria, están en este tercer espacio, y esto se puede ver en las representaciones de esta comunidad.

1.3 Las lenguas orales en contacto: los tradicionales estudios fronterizos del portuñol

Los estudios sociolingüísticos acerca de la situación lingüística de las lenguas orales en contacto en la frontera entre Uruguay y Brasil comenzaron en la década de cincuenta del siglo XX, con José Pedro Rona y su publicación *El dialecto fronterizo del Norte del Uruguay* (1965). El autor realiza un mapa con las áreas lingüísticas en las que se confirma la existencia de un dialecto fronterizo al norte de Uruguay. Para Rona, del contacto lingüístico surgió un dialecto mixto que denominó *fronterizo*. José Pedro Rona es considerado el fundador de la llamada lingüística fronteriza y en su trabajo buscó reflejar la cuestión de las lenguas en contacto en la zona fronteriza.

Sin embargo, otros investigadores (Behares, 1996; Elizaincín, 1996) consideran que la preocupación por la situación lingüística en la frontera surgió antes de los trabajos de Rona, en la medida en que consideran que la Ley de Educación Común, promovida por José Pedro Varela al final del siglo XIX, ya está señalando que el idioma predominante era portugués en la zona fronteriza y que el español era poco utilizado por los uruguayos que vivían allí. Dicha ley marca el inicio de la política de exterminio del portuñol que llevó adelante Uruguay durante todo el siglo XX.

Después de Rona, varios investigadores se dedicaron al estudio de las lenguas en la frontera, no solo dentro de una perspectiva lingüística sino también social, demográfica e histórica.

En los años setenta se destaca el trabajo de Hensey (1972), *The sociolinguistics of the brazilian-uruguayan border*. Este autor buscó describir y comprobar la existencia del bilingüismo en las comunidades urbanas fronterizas y concluyó que hay un mayor dominio del portugués por uruguayos, que de español por brasileños. Asimismo, indicó que, al norte de Uruguay, además del portugués, se habla una mezcla de idiomas que el autor llama *interlecto*.

En los ochenta se realizó una importante investigación sobre el dialecto fronterizo desde la Universidad de la República a cargo de los investigadores Graciela Barrios, Luis Behares y Adolfo Elizaincín, quienes publicaron: *Nos falemo brasileiro: dialectos portugueses en Uruguay* (1987). En esta publicación se describen algunos aspectos de la estructura lingüística del fronterizo al que denominan *Dialectos Portugueses del Uruguay* (DPU), mostrando la pluralidad y variabilidad del mismo, básicamente distribuido en área rural y de base portuguesa más conservada en zonas urbanas. Según este planteo, habría hablantes de DPU que son monolingües, y se concentran mayoritariamente en la zona rural y periferias, y

hablantes en situación de bidialectalismo, con dominio del español regional y de DPU, que tendrían un perfil más urbano y letrado.

En los años noventa, Carvalho (1998), en *The social distribution of Uruguayan Portuguese in a bilingual border town*, considera que el portugués hablado por bilingües del Uruguay (en zonas urbanas) es un dialecto del portugués urbano de Brasil y que el portugués hablado en zonas rurales del Uruguay sería el equivalente a lo que José Pedro Rona originalmente denominó *fronterizo*. De esta forma, Carvalho sostiene que lo que se habla en Uruguay es el portugués uruguayo y lo considera como dos variedades del portugués, una urbana y la otra rural.

Por su parte, Puranen (1999), en *Las actitudes lingüísticas y el prestigio del portuñol en la ciudad de Rivera*, buscó investigar la actitud lingüística de los riverenses. Primeramente utilizó el término DPU, propuesto por Barrios, Behares y Elizaincín en los ochenta, para referirse a la variedad de frontera, pero luego lo cambió por *portuñol* o *fronterizo* porque los entrevistados lo nombraron así. Formuló dos hipótesis: que el *portuñol* (fronterizo o DPU) sería hablado en las *ciudades-gêmeas* como una *tercera lengua*; y que el portuñol se podría caracterizar como una interlengua.

En la primera década del siglo XXI, Sturza (2006), en *Línguas de fronteiras e política de línguas: uma história das idéias linguísticas*, considera a la frontera como un espacio de enunciación de lenguas en contacto, donde se constituye el discurso sobre las prácticas lingüísticas fronterizas. Allí las lenguas funcionan dentro de un dominio enunciativo como lenguas nacionales, entonces: “Não há [...] na perspectiva política das relações entre línguas e falantes, uma língua nacional, ou uma língua materna, ou uma segunda língua. No conjunto, todas são Línguas de Fronteira” (p. 162).

En síntesis, la situación de las variedades fronterizas en relación a las lenguas orales ha sido largamente tratada por educadores, políticos, sociólogos, antropólogos y lingüistas; siendo interesante la histórica batalla que ha ocurrido entre estos. Por un lado los lingüistas, sociólogos y antropólogos han señalado la existencia del portuñol como parte de la identidad de la comunidad fronteriza, promoviendo su reconocimiento y defensa; y por otro, los políticos y educadores, hasta hace muy poco procuraban su exterminio, en pos de las identidades nacionales.

1.4 Lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana

Como vimos en el capítulo anterior, es posible avanzar mucho a partir de los estudios tradicionales sobre el contacto entre lenguas orales en la frontera. A diferencia de lo ocurrido con el portuñol, ampliamente estudiado, las lenguas de señas que están en contacto en la frontera no han sido visibilizadas ni estudiadas desde la perspectiva del contacto lingüístico.

Es recién a fines del siglo XX que comenzaron los procesos de estandarización de las lenguas de señas en la región. En Uruguay este proceso empezó a fines de la década de los ochenta, a partir de los trabajos de Behares sobre la LSU (Peluso, 2016). En Brasil comenzó en los años noventa, con los trabajos de Ferreira (2010), siguiendo con Quadros y Karnopp (2004), que profundizaron los estudios sobre la lengua de señas brasileña, a la que finalmente se denominó Libras. Estos estudios sobre la LSU y la Libras se dieron de la mano de la profundización de la educación bilingüe e intercultural de los sordos en la región y de la lucha por sus derechos lingüísticos.

Por tratarse, la estandarización de la lengua de señas, tanto en la LSU como en la Libras, de un proceso tan reciente, no existían trabajos en la literatura que trataran del contacto entre lenguas de señas en la frontera Rivera/Santana.

Los primeros son dos tesis de maestría: *Comunidade Surda da Fronteira, experiência compartilhada* (Figueira, 2016) y *Educação de Surdos na Fronteira Sant'Ana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)*, la tesis de maestría de Cristiano Vaz (profesor y lingüista sordo) de la UFRGS, en 2017; ambas tratan sobre la Comunidad Sorda de la Frontera y las lenguas de señas que se hablan en este contexto.

En mi tesis de maestría (Figueira, 2016) analicé una comunidad sorda en las ciudades gemelas, Rivera/Santana, donde la vida puede verse como un *entre-lugar* que produce el intercambio de experiencias entre los sujetos. Consideré que la comunidad sorda tiene una experiencia compartida. Esta experiencia se manifiesta no solo al compartir el espacio geográfico, sino también la experiencia visual y las lenguas de señas, LSU y Libras.

Para entender cómo esta comunidad sorda en la frontera de Rivera/Santana ha tenido lugar, analicé las narraciones de quince personas sordas y consideré como prácticas narrativas las fotos y filmaciones con sus traducciones, recogidas en la base de datos del proyecto de extensión *Produção de Artefatos da Cultura Surda na Fronteira* (2015). Analicé las narrativas de dicha comunidad sorda y la forma en que sus integrantes se constituyen identitariamente y políticamente en el compartir, con un entendimiento común (Bauman, 2003).

Los análisis dieron visibilidad a las “identidades culturais que os constituem dentro dessa comunidade surda; uma identidade construída no encontro entre os surdos brasileiros e uruguaios” (Figueira, 2016, p. 26). Estas identidades forman una Comunidad Sorda de la Frontera,

[...] que se aproxima e se produz por meio das línguas de sinais que compartilham; tomando a visualidad/experiência visual como uma necessidade que movimenta uma busca, traduzida como uma diáspora empreendida pelos surdos, no trânsito entre as escolas de surdos do Brasil e do Uruguai. Desse modo, as instituições de ensino se configuram como instituições de nucleamento que proporcionam um ponto de encontro e articulação da comunidade surda (Karnopp, Vaz y Figueira, 2017, p. 54).

Sostengo, asimismo, que los objetivos comunes de este grupo se comparten a través de las lenguas de señas; a través de una cultura sorda que puede ser vista por medio de los artefactos culturales fronterizos y a través de frecuentar las mismas instituciones de enseñanza (la escuela común, la escuela de sordos y la Universidad), que sirven como espacios de encuentro y articulación política. Al formar parte de la Comunidad Sorda de la Frontera se producen discursos de pertenencia, al tiempo que de resistencia y extrañeza, en la medida en que los sordos se narran fuera de un patrón sordo de ser.

A su vez, Vaz (2017) estudió las representaciones que tienen los sordos que viven en la frontera acerca de su proceso de escolarización, o sea, la comunidad sorda y sus instituciones de nucleamiento. Su tesis enfoca la búsqueda de los sordos de la frontera por una educación en lengua de señas. El investigador analizó las representaciones sobre la educación de sordos en la frontera, recogidas en entrevistas a profesores y alumnos de dos escuelas con estudiantes sordos, independientemente de su nacionalidad, en Rivera: la Escuela Maestro Vicente Fach Puntigliano para Personas Sordas con Alteraciones del Lenguaje (n.º 105), y en Santana do Livramento: el Instituto Estadual de Educación Profesor Liberato Salzano Vieira da Cunha (Escola Liberato).

Vaz (2017), plantea que la “escola se constitui como um espaço comunitário, lugar de produção da identidade surda, onde as línguas locais dos países ficam em segundo plano, pois é a possibilidade de sinalizar é o que une os surdos fronteiriços” (2017, p. 101).

Las personas sordas en esta frontera comparten las lenguas, no solamente en los espacios de convivencia, que se multiplican en todos los ámbitos, sino también en los de formación. Así, brasileños y uruguayos (fronterizos) acceden a las mismas escuelas, a veces en Brasil, otras en Uruguay, con el fin de recibir una educación que les garantice una

propuesta de calidad, con pleno acceso a los productos culturales prestigiosos a través de la lengua de señas.

La importancia de este movimiento en la frontera está más allá de los límites de la distinción entre las lenguas de señas, LSU o Libras, este tránsito está fuertemente relacionado con el derecho a hablar y a ser educados en una lengua que les es natural, garantizado la habilidad lingüística expresada a través de la lengua, y a esto Peluso (2017) le llama la “facultad de señar”.

Se puede decir, entonces, que esta investigación tiene como marco inicial la investigación que desarrollé con la Comunidad Sorda de la Frontera (Rivera/Santana), que se presentó como tesis de maestría, y las pesquisas realizadas por Vaz (2017) en este contexto de la frontera. Teniendo como centralidad la “facultad de señar”, movilizada por las lenguas de señas a partir del encuentro y el compartir de los sordos en la frontera. Estas investigaciones hacen el alcance, ahora, para que pueda construir nuevas preguntas que serán exploradas en esta tesis, a saber: ¿qué dicen que hablan en dicha comunidad y qué historia cuentan de sus lenguas?

1.5 Un tercer espacio que la comunidad llama LibralSU

El proceso de generación de una lengua de señas compartida por esta comunidad en la frontera parte de dos lenguas nacionales en vías de estandarización, las que además no tienen escritura ni tradición de cumplir funciones formales. En esta década se ha comenzado un proceso político de visualización de las lenguas de señas habladas por la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana, a través del discurso de los sordos involucrados en diferentes actividades de investigación y extensión que se realizan desde la Universidade Federal do Pampa (Unipampa), Campus Santana do Livramento, bajo mi coordinación.

Estas actividades se articulan en torno al proyecto de extensión: Produção de Artefatos da Cultura Surda na Fronteira (PACSF), que comenzó en el año 2014. El proyecto cuenta con el apoyo institucional y aporte financiero del Programa de Apoyo a la Promoción de Eventos Culturales y Cursos (Papec) 2014, 2015 y 2016, junto a la Pro-Rectoría de Extensión de la Universidad (Proext), y se viabilizó a través de mi trabajo en la Unipampa como técnica administrativa en Educación, traductora e intérprete de lengua de señas.

A su vez, dichas actividades fueron realizadas en conjunto con el equipo de trabajo del Núcleo de Desarrollo Educacional de la Universidad (NuDE), bajo la co-coordinación del

profesor de Libras Cristiano Vaz y de la pedagoga Ruth Castro. El proyecto PACSF ha promovido que la Comunidad Sorda de la Frontera participe en diversas actividades y movimientos políticos en defensa de una identidad sorda fronteriza.

En este contexto de trabajo he realizado diferentes actividades a efectos de promover la visibilización de la existencia de esta comunidad particular y de la defensa de la manera en que los sordos de esta frontera se comunican en lengua de señas, a través de actividades locales y de viajes de intercambio con las comunidades de sordos de Montevideo y Porto Alegre, por ejemplo, organizados por Unipampa.

En estas actividades académicas se presentaron algunos de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo con esta comunidad y artefactos culturales producidos por la Comunidad Sorda de la Frontera. El desarrollo de este proyecto de extensión tiene dentro de sus primeros productos académicos mi tesis de maestría presentada en Unipampa, en 2016.

Como una de las principales contribuciones de mi tesis de maestría, observé una nueva constitución de comunidad, que a su vez es una nueva constitución lingüística, un tercer lugar, derivado de los encuentros entre las personas, las culturas y las lenguas de señas: LSU y Libras. Además, los resultados obtenidos por Vaz (2017), relatan que educarse en la otra lengua de señas, compartiendo el espacio con hablantes de LSU y de Libras, sería uno de los factores responsables de la constitución de las identidades sordas fronterizas.

En los coloquios y proyectos de extensión llevados adelante en la frontera Rivera/Santana se sostiene que es una frontera en la que conviven, como ya he señalado, dos lenguas de señas (LSU y Libras), pero también un tercer espacio lingüístico e identitario que la comunidad ha denominado *Libralsu*.

Presento dos imágenes producidas dentro de la Comunidad Sorda de la Frontera, en el contexto de trabajo del PACSF, donde se pueden apreciar las percepciones que tienen los sordos acerca de las relaciones entre las lenguas de señas en la frontera.

La seña de Libralsu:

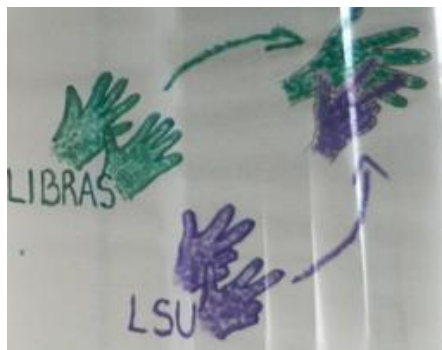
Figura III: Seña de Libralsu



Fuente: Figueira, 2016, p. 84.

Esta es la seña hecha por un sordo para el encuentro entre LSU y Libras, traducida como LibralSU. La próxima imagen es de una pancarta pintada a mano, en la que se hizo un dibujo mostrando que la seña de LibralSU se generó a partir de las señas de LSU y de Libras.

Figura IV: Panel Brasil/Uruguay - CASA - Libras/LSU



Fuente: Figueira, 2016, p. 12.

La seña LibralSU es bimanual. Se realiza mediante un movimiento oscilante alterno (al igual que para las señas LSU y Libras), pero cada mano adopta la configuración correspondiente al nombre de cada lengua de señas nacional: así, con la mano izquierda se hace la configuración que se usa para la seña Libras y, con la derecha, la configuración de la seña de LSU.

Esta nueva seña se tradujo en inicio en lenguas orales como Librañol, haciendo un paralelismo con el portugués, pero Cristina Benacurt (maestra de la escuela n° 105), mostró la conveniencia de migrar la traducción a LibralSU, dado que se trata del encuentro de las lenguas de señas y no de la Libras con el español.

Este sinal que enuncia sobre a forma como os surdos se comunicam na fronteira; foi inicialmente traduzido como Librañol por mim e pelo Professor Cristiano Vaz, (o mesmo não foi completamente à favor desta tradução, pois entendia que esta palavra faria inferência as línguas orais compartilhadas nesta fronteira, o Português e o Espanhol e do Portunhol que emerge deste encontro como uma terceira forma de comunicação), foi então, posteriormente traduzido como LibralSU, por mim, pela Professora Cristina Bentancurt (Escola 105) e outros atores surdos e ouvintes desta comunidade e discutido com o Professor Leonardo Peluso (Figueira y Vaz, 2016, pp. 318 y 319).

Lo que se observa en el análisis realizado es que LibralSU es una experiencia de flujo entre las lenguas de señas. La lengua es pensada aquí dentro de las dinámicas culturales, sociales, políticas e históricas de las prácticas comunicativas humanas. Se trata de una experiencia de singularidad y de tránsito con la lengua, al tiempo que propone, contra-

hegemónicamente, la desconstrucción de un proyecto moderno de unidad de identidades nacionales monolingües. A partir de estos trabajos se sostiene que en esta relación entre sujetos, culturas, lenguas y territorios que ocurre en la frontera se produce una forma de decir de y sobre los sordos de la frontera y sobre sus lenguas, un tercer espacio que la Comunidad llama Libralisu.

Esta tesis se enmarca en estas actividades, lo que hace que posea un fuerte anclaje en la comunidad, así como también que tenga claros antecedentes académicos y políticos de trabajo en el campo, donde se inició un proceso político de promoción del discurso de los sordos de esta comunidad.

2. Comunidad sorda y comunidad lingüística

2.1 Caracterización de la comunidad sorda

Tal entendimento não é uma linha de chegada, mas o ponto de partida de toda união é um “sentimento recíproco vinculante [...] à vontade real e própria daqueles que se unem” (Bauman, 2003, p. 15).

El epígrafe que encabeza este capítulo teórico nos adentra en un laberinto con cerrojos capaces de abrir o cerrar puertas para el camino de la tesis, porque trato de defender una posición teórica que me vincula a esta comunidad, con un “sentimiento recíproco vinculante”, como investigadora, traductora e intérprete de lengua de señas y como oyente que participa de la comunidad sorda.

El capítulo está tejido por una reflexión muy pertinente, porque trata de conceptualizar y sostener teóricamente la idea de comunidad sorda y de esta como comunidad lingüística. Para eso, planteo la pregunta que a lo largo del texto intento responder: ¿qué es una comunidad sorda y quiénes son las personas que participan en esta comunidad? Estas preguntas son importantes porque se vuelve necesario pensar en los estudios sobre la comunidad sorda y obtener una posición al respecto.

Si al principio pensáramos en el concepto de comunidad, en términos generales, tendremos a Bauman (2003) que nos habla de un sentimiento que nos une y que gracias a él nos mantenemos en comunidad, a pesar de cualquier otro factor que nos diferencia. Porque las comunidades “permanecem essencialmente unidas a despeito de todos os fatores que as separam” (2003, pp.15 y16).

La comunidad es como un tejido de acogedores pactos tácitos, permeados por los acuerdos y deseos de quienes se unen,

[...] de tal modo que nos entendemos “sem palavras” e nunca precisamos perguntar, com apreensão, “o que você quer dizer?”. O tipo de entendimento em que a comunidade se baseia precede todos os acordos e desacordos (2003, p. 15).

El concepto de comunidad de Bauman (2003) nos habla de un círculo acogedor, un entendimiento compartido que crea una comunidad y mueve a las personas a militar por la causa, participar en movimientos y luchas, de la idea de participar de una comunidad a través de una voluntad real y propia de los que se unen.

Pero, si tratamos el tema específico de la comunidad sorda y miramos la literatura especializada, tendremos estudios tradicionales y diferentes autores que buscan comprender

qué es una comunidad sorda y quiénes son los sujetos que pertenecen a ella, en cuanto a qué grupo de personas constituyen esta comunidad y sus características físicas y lingüísticas (si son sordos u oyentes) y al uso de la lengua de señas.

Tomando en cuenta los conceptos que se distancian de una visión clínica de la sordera, que apartan al sujeto sordo en un paradigma clínico y trabajan con una perspectiva socio-antropológica de la sordera y los sujetos, traigo algunos autores y conceptos para bordear las definiciones de comunidad sorda dentro de una perspectiva del campo de los estudios sordos y de la lingüística.

Uno de los trabajos pioneros en el tratamiento de los sordos como comunidad es el de Erting en la década de los ochenta. Para esta autora existe una clara diferencia entre pensar a los sordos como un grupo de discapacitados, sin otra cosa en común que la “enfermedad”, a pensarlos como una comunidad nucleada en torno a una lengua de señas, poseedora de elementos culturales e institucionales propios que son contexto de las relaciones sociales más significativas (Erting, 1982). Incluso esta autora afirma que la comunidad sorda es un fenómeno similar al de la etnicidad y lo asimila a una identidad nacional. Así,

Deaf people who recognize themselves as socially and culturally Deaf and use sign language constitute a social group similar to an ethnic group. Establishing a basic social identity with respect to membership in such a Deaf group (1982, p. ii).

Como se menciona en la cita de arriba, la participación social como miembro de la comunidad sorda implicaría el reconocimiento social y cultural y el uso de la lengua de señas, constituyendo el colectivo a través de una identidad como grupo étnico. En esta perspectiva solamente integrarían la comunidad sorda las personas que no oyen y hablan la lengua de señas; esto deja por fuera de dicha a los oyentes hablantes de lengua de señas y a los sordos exclusivamente hablantes de una lengua oral (sordos oralizados).

La propuesta de Carol Erting fue completamente revolucionaria en su época y marcó un hito en el campo de los estudios sordos en la medida en que fue pionera en el tratamiento de los sordos como personas con una identidad social, cultural y lingüística, en desmedro de la por entonces mirada hegemónica de los sordos desde la enfermedad, la falta y la discapacidad.

También traigo a esta discusión los conceptos de Peluso (2018), sobre la comunidad sorda. El autor discute la visión de la comunidad sorda vinculada a los estudios etnográficos y propone un corrimiento hacia la sociolingüística, al sugerir que se podría caracterizar a los

sordos como una comunidad lingüística que tiene un repertorio que incluye, al menos, una lengua de señas y otra oral.

[...] la comunidad sorda del Uruguay es una comunidad lingüística con un repertorio conformado básicamente por dos lenguas en relación de distribución funcional y social: la lengua de señas uruguaya (LSU), en la que se sienten hablantes nativos, y el español que funciona como una segunda lengua y de la mayoría, sobre la que cada uno tiene mayor o menor grado de competencia y de identificación (2018, p. 43).

El autor además añade la idea de distribución funcional: la lengua de señas funciona como la primera, natural y materna, y la lengua oral como una no natural y segunda. En este sentido, al igual que en los planteos de Erting (1982), solo integrarían la comunidad sorda aquellas personas que no oyen, dada su específica relación con la lengua oral: ningún oyente tendría a la lengua oral como una natural, es decir, no ajustada a sus características físicas, y por esta razón no integraría la comunidad sorda. Una de las ventajas de esta definición con respecto a la de Erting (1982), es que se elimina toda referencia a lo auditivo en la caracterización de la comunidad sorda, dado que los límites van a estar dados por las relaciones con las lenguas.

Hasta ahora hemos visto dos diferentes conceptos acerca de lo que es la comunidad sorda y las personas que la componen. A pesar de las diferencias entre las concepciones, su punto de convergencia es la perspectiva de la visión socio-antropológica de la sordera y que solo integrarán la comunidad sorda aquellas personas que no oyen.

Por su parte, Strobel (2009) hace una diferenciación básica y sumamente importante cuando se trata de la comunidad sorda, entre pueblo sordo y comunidad sorda. El pueblo sordo sería un grupo de sujetos sordos que hablan una misma lengua y tienen historias, tradiciones e intereses similares, “ligados por uma origem, por um código ético de formação visual, independente do grau de evolução linguística, tais como a língua de sinais, a cultura surda e quaisquer outros laços” (2009, p. 33). La cultura sorda y la lengua de señas serían los referentes para las personas sordas en cuanto a la forma en que perciben, organizan e interactúan con el mundo.

Al mencionar a Strobel (2009) trato de traer una diferenciación básica entre pueblo sordo y comunidad sorda, porque tenemos en juego dos conceptos que son distintos y necesitan hacerse evidentes. Al referirse al pueblo sordo, se trata de las personas sordas; cuando hablamos de la comunidad sorda, estamos hablando de un concepto más amplio y más laxo en el que los oyentes también están incluidos como participantes.

Mientras que el pueblo sordo se constituye en una relación que “se restringe a política lingüística da visão e do tato, ao conjunto das pessoas que estão em torno da visão e das mãos” (Campello, 2014, p. 95). Me centro en el concepto de Strobel (2009), porque para esta autora en la comunidad sorda puede haber sujetos sordos y oyentes vinculados por vivir en un lugar determinado y compartir objetivos comunes, incluyendo a personas oyentes que apoyan activamente a la comunidad.

Então entendemos que a comunidade surda de fato não é só os sujeitos surdos; há também sujeitos ouvintes —membros de família, intérpretes, professores, amigos e outros— que participam e compartilham interesses comuns em uma determinada localização (Strobel, 2009, p. 33).

En este sentido, lleva fuertemente la relación de las personas con el lugar a la comprensión de lo que sería una comunidad y más específicamente una comunidad sorda, siendo “todos os sujeitos envolvidos dentro de uma localização particular, tendo o compartilhamento efetivo do saber em que todos aprendem juntos no mesmo espaço” (Strobel, 2009, p. 34).

La dimensión espacio-geográfica que aporta Strobel (2009) gana lugar si volvemos con las postulaciones que plantea Bauman (2003) con el tema de la comunidad, que puse de epígrafe, como un “sentimiento recíproco vinculante”, pero ahora agregando el idea de territorialidad, “a comunidade local, uma comunidade corporificada num território habitado por seus membros” (2003, p. 102). El asunto de la territorialidad toma importancia para esta investigación, ya que es un estudio de frontera.

Voy un poco más allá y traigo los conceptos de Camatti y Lunardi-Lazzarin (2010) para tejer este concepto de comunidad sorda, pues las autoras dicen que la comunidad se vincula a la experiencia de la gente local y se produce a partir de elementos culturales compartidos: “a comunidade é vivida por sujeitos que compartilham características que lhes façam buscar este espaço comum” (2010, p. 94).

A comunidade se reúne em torno de interesses comuns, esses interesses são o que produzem a possibilidade de dizer sobre essa comunidade e, ligados por interesses, estão todas as manifestações de linguagens simbólicas produzidas pelo grupo (Figueira, 2016, p. 36).

Así, la comunidad sorda adquiere un contorno formado por sujetos sordos y oyentes vinculados por la lengua de señas, unidos por sentimientos e intereses mutuos, y que están en un determinado lugar o punto de encuentro, buscando espacios comunes; la comunidad sorda incluye personas que apoyan activamente a la comunidad.

Strobel (2009) hace una analogía de las comunidades de sordos con las comunidades alemanas en Brasil, en los estados de Santa Catarina y Paraná. Las comunidades alemanas comparten escuelas, cultura e idioma; por otro lado, el pueblo alemán está esparcido por otros lugares, no viven en el mismo lugar, pero pueden o no participar en la comunidad alemana (destaco aquí la referencia que se hace a lo territorial).

Por lo tanto, me asocio con las ideas de Bauman (2003), Strobel (2009), Camatti y Lunardi-Lazzarin (2010), para componer el concepto de comunidad sorda que trabajo y que, desde mi tesis de maestría, busco poner en operación al describir a la Comunidad Sorda de la Frontera. Un concepto más laxo que puede encontrar algunas restricciones en los teóricos clásicos del área, pero que cuenta con apoyo en otros autores que también piensan a la comunidad sorda más allá de la condición de oír o no oír, en tanto la comunidad está conectada por la lengua de señas porque es una comunidad lingüística.

Los contornos de esta comunidad sorda en términos más laxos son ser hablante de una lengua de señas y mantener relaciones estables y frecuentes, mediante dicha lengua, con sus integrantes. Extendiendo esta comprensión, “los individuos oyentes que integran la comunidad de sordos participan de los definidores socioculturales de la sordera, mientras que muchos sordos ajenos a la comunidad no los poseen” (Behares, 2014, p. 35).

Esta perspectiva laxa es la que adoptaré en esta investigación. Según este planteo, la comunidad sorda de frontera reúne a aquellas personas sordas y oyentes, uruguayas o brasileñas, o *doble-chapa*, que viven en la frontera y comparten las experiencias de comunicarse en lenguas de señas, los oyentes de la comunidad son amigos, familiares, profesionales que actúan en el área de los estudios sordos, intérpretes y profesores, entre otros, es decir, personas que hablan alguna de las lenguas de señas de la frontera.

Ahí tenemos un desplazamiento del concepto de comunidad sorda en la frontera que rompe con la idea de contornos y fronteras bien definidos que separan a las personas sordas y oyentes y los Estados nacionales, porque la identidad está vinculada a la comunidad, a los modos de vida que se producen en la frontera y a las lenguas de señas compartidas en este lugar.

[...] a desnaturalização de uma “verdadeira” comunidade surda nas narrativas dos surdos fronteiriços, quando eles tecem alguns argumentos para se identificarem como comunidade surda independente do país de nascimento, ou da relação de pertencimento Estado-nação, mas uma identidade ligada a esta comunidade que compartilha os modos de vida e as línguas na fronteira (Figueira, 2016, p.34).

Cabe señalar que las comunidades sordas existen, son múltiples y diferentes, “para além da nossa moderna necessidade de vislumbrar os limites e as bordas para dar contorno às coisas e, da necessidade de dizer esses pertencem e estes não pertencem a uma comunidade surda” (2016, p. 46). Digo que no hay una comunidad de sordos más verdadera, sino varias y en diferentes lugares, conectadas por una voluntad de estar unidas.

Podemos pensar, entonces, en comunidades sordas en plural, como son las identidades que están vinculadas a través del sentimiento de pertenencia. Tenemos, por ejemplo, la comunidad sorda de Uruguay y la comunidad sorda de Brasil, o la comunidad sorda de Montevideo o la de Porto Alegre, o la comunidad sorda *da serra gaúcha*, o la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana.

2.2 La comunidad sorda como comunidad lingüística

La comunidad de habla juega un papel fundamental en la sociolingüística laboviana, ya que no es solo un grupo de personas que hablan la misma lengua, sino que comparten un conjunto de reglas sobre el uso de esta lengua. Es fundamental que determinemos qué es esta comunidad que se tomará como una comunidad hablante.

Según Labov (1976), una comunidad lingüística es un conjunto de hablantes que comparten las mismas normas con relación a la lengua y una realidad social que se caracteriza, entre otras cosas, por su situación lingüística. La comunidad lingüística no es definida por ningún acuerdo marcado en cuanto al uso de los elementos de la lengua, sino por la participación en un conjunto de normas compartidas.

El autor llega a la conclusión de que una comunidad de habla es un grupo que comparte las mismas normas en cuanto a la lengua, así: “seria falso conceber a comunidade linguística como um conjunto de falantes empregando as mesmas formas. Ela é mais bem descrita como um grupo que partilha as mesmas normas quanto à língua” (Labov y Calvet, 2002, p. 85)

Para Gumperz (1968), una comunidad de habla es un grupo de hablantes que comparte un similar repertorio de lenguas y mantiene interacciones permanentes y frecuentes a través de estas. Una comunidad lingüística es

[...] un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, unificado por la frecuencia de interacción social [...] las comunidades lingüísticas pueden consistir en grupos pequeños

unidos por contactos personales, o pueden cubrir grandes regiones (Gumperz, 1962, p. 238).

Para este autor la comunidad de habla es el foco de la perspectiva sociolingüística, “as the analytical starting point rather than focusing on languages or dialects as such” (Gumperz, 1996, p. 362), la comunidad de habla como punto de partida analítico; en lugar de centrarse en las lenguas o dialectos, el enfoque se da en la comunidad de habla.

Por su parte, Calvet (2002) llama la atención sobre la necesidad de considerar los aspectos de la comunidad y no solo los lingüísticos cuando pensamos en las comunidades de habla,

[...] o objetivo do estudo da linguística não é apenas a língua ou as línguas, mas a comunidade social em seu aspecto linguístico [...] quando querem definir uma comunidade linguística, só consideram o segundo termo do sintagma, o adjetivo, como se na comunidade linguística só houvesse língua, esquecendo que há também comunidade (2002, pp. 107-108).

Por lo que considero el segundo término del sintagma, es decir, “la comunidad”, constituyendo la comunidad lingüística, y no solo la lengua o los aspectos lingüísticos. La lengua del grupo social dentro de la comunidad de habla es un hecho social y dinámico, si tenemos en cuenta que “a língua é um fato (ou um produto) social, então a linguística só pode ser definida como o estudo da comunidade social em seu aspecto linguístico” (2002, p. 147).

Por otra parte, para pensar la comunidad sorda como comunidad lingüística tenemos a Peluso (2018), que desplaza el concepto de comunidad lingüística para operar junto con la comunidad sorda y caracteriza a los sordos como una comunidad lingüística: “desde esta perspectiva se puede sostener, entonces, que la comunidad sorda del Uruguay es una comunidad lingüística” (2018, p. 43), como se mencionó anteriormente.

De esta forma, en la medida en que se considera que los procesos de identificación social están constituidos fundamentalmente en torno a una lengua minoritaria, propia y nativa del grupo, es que se podría decir que los sordos constituyen una comunidad lingüística. (Peluso, 2018).

La comunidad de sordos del Uruguay presenta las características que Gumperz (1968 y 1979) identifica en las comunidades lingüísticas: los sordos se nuclean en torno a LSU y la hablan en sus interacciones más frecuentes y significativas, y existen patrones de interacción específicos de la comunidad. Estos factores permiten pensar entonces en la comunidad sorda como comunidad lingüística (2018, p. 100).

En este marco teórico me ubico, la comunidad lingüística es el punto de partida. Me enfoco en la comunidad sorda como comunidad lingüística, aunque Peluso (2018) solo considera a los sordos en su proposición, incluyo aquí la concepción de que la Comunidad Sorda de la Frontera (en el sentido laxo) es una comunidad lingüística hablante de lenguas de señas que ahí están en contacto, la tesis se desarrolla con una comunidad de habla en sus aspectos lingüísticos y extralingüísticos.

2.3 Comunidad Sorda de la Frontera, experiencia compartida

Del encuentro en esta frontera Rivera/Santana surge una cultura sorda compartida a través de las lenguas de señas habladas por los sordos y por la comunidad sorda fronteriza, atravesada por la experiencia visual como elemento constitutivo; esta comunidad sorda fronteriza ha compartido “um sentimento de pertencimento [...] como um discursos de resistênciã e estranheza [...] fora de um “padrão surdo de ser” (Figueira, 2016, p. 95), así:

[...] se constitui efetivamente através desse lugar “da margem”, da resistênciã, da diáspora que movimenta o discurso da experiênciã de falar em uma língua de sinais, possível através da experiênciã visual compartilhada como uma maneira de ser e estar no mundo (2016, p. 93).

Una comunidad que se aleja del proyecto moderno de unidad y del mito de una comunidad plena, porque comunica de muchas formas y no solo de una manera legislada o reglamentaria que nombra a las lenguas, si es LSU o Libras; pero una comunidad que se realiza en lo múltiple de la experiencia que atraviesa cada vida.

Vuelvo a la metáfora que utilicé en mi tesis de maestría al inferir Babel, como la torre que aspiraba a alcanzar los cielos y en su caída confundió las lenguas, allí se funda el mito moderno de la pureza lingüística, si no fuera por el pecado de querer llegar a los cielos, tendríamos un lenguaje puro, sin contactos, sin mezclas, la falsa creencia que sin la caída tendríamos gloria. Pero ahora sabemos,

[...] já não há mais uma “Torre”, vemos operando a desconstrução do projeto moderno de unanimidade; há um “Parque” e duas bandeiras, uma fronteira, cidades-gêmeas, em que habita uma comunidade discordante, alterada, impura, arriscada, aberta (Figueira, 2016, p. 97).

Sabemos que hay un Parque, un lugar para esta comunidad que se identifica y se reconoce como la Comunidad Sorda de la Frontera, que produce una cultura y formas de estar en el mundo a través de las lenguas de señas que hablan.

Es en el Parque Internacional que Vaz (2017) nos ofrece una imagen representativa de esta comunidad sorda, una imagen proveniente de su tesis de maestría:

Figura V: Comunidad sorda de la Frontera - Parque Internacional



Fuente: Vaz, 2017, p. 24.

En la descripción de la foto, Vaz nos cuenta sobre la participación de la Comunidad Sorda de la Frontera en proyectos con Unipampa, en el proyecto de extensión PACSF, y nombra las categorías de personas que componen esta comunidad, a saber: estudiantes, profesores, padres, representantes de asociaciones, intérpretes de Brasil y Uruguay.

Uma parcela da comunidade surda fronteiriça participou do PACSF, ocupando o espaço onde a fronteira entre os países se encontra, entre os participantes estão: alunos e professores das escolas do Brasil e Uruguai, pais desses alunos, representantes da associação de surdos de Santana do Livramento, comunidade surda em geral, intérpretes, além dos responsáveis pelo projeto na Unipampa (Vaz, 2017, p. 24).

El autor se refiere a una experiencia intercultural en la frontera, la “comunidade surda da fronteira possui uma experiência intercultural” (2017, p. 19), destacando el diálogo entre los saberes de los dos países que constituyen esta frontera y están en la conformación de las identidades fronterizas y, en consecuencia, en esta comunidad sorda.

3. Lingüística de las lenguas de señas

3.1 De la lingüística a la lingüística de la lengua de señas

Vale la pena recordar en este punto de la investigación que es una tesis sobre la comunidad de habla en su aspecto lingüístico, las prácticas lingüísticas de una comunidad sorda, como comunidad lingüística hablante de lenguas de señas en contacto, con enfoque en las percepciones de esta comunidad acerca de las lenguas de señas que hablan; una tesis ubicada en la sociolingüística variacionista.

Para llegar a los conceptos principales sobre la heterogeneidad ordenada en la lengua y la mudanza y la variación lingüística, hago un corte histórico de la tradición de la lingüística como ciencia, para desplazar algunos conceptos a la lingüística de las lenguas de señas.

El objeto de estudio de la lingüística no es solo la lengua, sino la comunidad social en su aspecto lingüístico; la única forma que tenemos de ir más allá de la concepción del lenguaje como un hecho social, no es preguntar cuáles son los efectos de la sociedad en el lenguaje, o del lenguaje en la sociedad, porque eso es plantear el problema sociolingüístico antes que el problema lingüístico como un problema diferente, sucesivo o posterior, como podemos ver en la cita:

A única maneira de ir até o fim da concepção da língua como fato social não é perguntar quais são os efeitos da sociedade sobre a língua, ou da língua sobre a sociedade, pois isso seria, uma vez mais, fazer o problema sociolingüístico derivar do problema lingüístico, como um problema diferente, sucessivo ou ulterior. Trata-se, bem ao contrário, de dizer que o objeto de estudo da lingüística não é apenas a língua ou as línguas, mas a comunidade social em seu aspecto lingüístico (Calvet, 2002, pp. 107-108).

La lingüística moderna desde el principio plantea que la lengua es la parte social del lenguaje o que es una institución social; el *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure (1916),⁵ da el punto de partida para el estructuralismo lingüístico y luego presenta un enfoque que considera la lengua en sí misma. Algunos de los principales investigadores que vinieron después, como Bloomfield, Chomsky y Hjelmslev, siguieron esta línea atentos a la estructura abstracta previamente definida como el objeto de estudio, pero no prestaron atención a lo que es social en la lengua (Calvet, 2002).

⁵ La publicación póstuma, recopilada por sus discípulos, aunque la obra no fue escrita por Saussure, resume sus enseñanzas y elabora un modelo abstracto a partir de los actos de habla.

Mientras estos lingüistas buscaron seguir un camino de la teoría saussuriana de la lengua en sí, otros teóricos señalaron diferentes rumbos, como Meillet (1906), que se aleja de Saussure por no estar de acuerdo con este en que trata de separar la variación lingüística de las condiciones externas de las que depende, reduciendo a la lengua a una abstracción inexplicable.

Para Saussure, a língua é elaborada pela comunidade, é somente nela que ela é social, enquanto [...] Meillet dá a noção de fato social um conteúdo muito mais preciso e muito mais durkheimiano [...] de fato, enquanto Saussure distingue cuidadosamente estrutura de história, Meillet quer uni-las [...] ele não deixa de desejar que se leve em conta o caráter social da língua (Calvet, 2002, pp. 16-17).

Por lo tanto, Meillet entiende que la lingüística es una ciencia social, ya que la lengua es un hecho social. “Por ser a língua um fato social resulta que a linguística é uma ciência social, e o único elemento variável ao qual se pode recorrer para dar conta da variação linguística é a mudança social” (2002, p. 16), una posición similar a la que Labov adoptará unos años después.

El tema de la lengua como hecho social es anterior a Saussure y es profundamente antisaussuriano. La historia de la lingüística posSaussure se aleja constantemente de este tema, por lo que estos dos asuntos se desarrollan en paralelo (Calvet, 2002).

La sociolingüística emerge a principios de la década del sesenta, mayo de 1964 marca el nacimiento de la sociolingüística por la reunión de veinticinco investigadores en una conferencia en Los Ángeles, que tuvo como anfitrión a Bright, quien resume las conclusiones diciendo que “uma das maiores tarefas da sociolingüística é mostrar que a variação ou a diversidade não é livre, mas que é correlata às diferenças sociais sistemáticas” (Calvet, 2002, p. 21).

Entre los lingüistas que tienen una alineación con el lenguaje como un hecho social y prestan más atención a los factores sociales para explicar el cambio lingüístico, ven el cambio reflejado en los mapas de dialectos y la importancia de la diversidad lingüística y de las lenguas en contacto, hay un grupo de investigadores, entre ellos Whitney, Schuchardt, Meillet, Vandryes, Jespersen y Sturtevant (Labov, 2008).

Pero fue solo con los estudios de Weinreich, *Language in Contact* (1953), y pasando por Labov y Herzog, que estos tres investigadores se convirtieron en una referencia indispensable en los estudios de la mudanza y de la variación lingüística y el de las lenguas en contacto. Tiene especial relevancia la teoría de la mudanza lingüística y sus motivaciones

sociales, en las cuales la lengua tiene una realidad inherentemente variable, basada en la axionomía de la heterogeneidad ordenada (Weinreich et al, 2006).

Con ellos traigo la tradición de los estudios de lenguas en contacto, que fue inaugurada por Weinreich (1953), apoyado en la hipótesis: “two or more language will be said to be in contact, if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact” (1953, p. 1); en otras palabras, cuando dos lenguas están en contacto, son utilizadas indistintamente por las mismas personas, los individuos son la ubicación del contacto.

Tomando como ejemplo la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana, muchos de los miembros de esta comunidad pueden hablar las lenguas que están en contacto, LSU y Libras, por lo que los propios individuos se vuelven la ubicación del contacto, dado que “este factor de convivencia de las lenguas es el momento más propicio para que se den los suficientes mecanismos de un posible cambio en una dirección o en otra [...] en una Lengua A o en una Lengua B” (López, 2002, p. 13).

Por supuesto, sobra decir que lo que hoy en día se conoce como “contacto de lenguas” también ha ocupado la atención de historiadores, demógrafos, etnógrafos, psicolingüistas, pedagogos y en general de todos aquellos que se han preocupado por el estudio de las lenguas, de las relaciones humanas y del ámbito más natural —las sociedades—, donde las lenguas tienen su principal razón de ser (2002, p. 9).

La convivencia entre las lenguas en el ámbito natural, o sea en la sociedad, como presenta el extracto anterior, no es más que el resultado de procesos históricos que tienen como logro la creación de comunidades que viven y comparten el mismo territorio, como en el caso de los sordos uruguayos y brasileños, o *doble-chapa* en la frontera. Los contactos lingüísticos ocurren cuando dos lenguas comparten ciertas circunstancias por un período de tiempo lo suficientemente largo, de modo que suceden fenómenos lingüísticos que interfieren en las estructuras de la lengua (López, 2002).

3.2 La lingüística para las lenguas de señas, historia y actualidad

A su vez, la lingüística para las lenguas de señas tiene como punto de partida los estudios de Stokoe, profesor de inglés en Gallaudet College, que publicó la tesis *Sign Language Structure* (1960) y el primer diccionario de ASL, *Dictionary of American Sign*

Language (1965), en colaboración con dos colegas sordos, Croneberg y Casterline. Consideradas como las principales obras que inauguraron una lingüística para las lenguas de señas, porque “marcam um ponto de transição para os estudos das línguas de sinais, já que forma os primeiros trabalhos a reconhecer a organização interna de uma língua de sinais e a tornar em algumas destas organizações explícitas” (Quadros y Karnopp, 2004, p. 31).

Según Behares, en su trabajo Stokoe estableció que “la lingüística y la semiótica son disciplinas que se suponen mutuamente, pero las lenguas de señas, al ser lenguas ‘naturales’, pertenecen de derecho a los objetivos de la lingüística” (2014, p.15). A partir de las investigaciones tradicionales de Stokoe (1960), las lenguas de señas ganaron espacio en los estudios lingüísticos y comenzaron a obtener mayor estatus.

Las lenguas de señas, obviamente, preexistían a Stokoe, pero al entrar al universo de la lingüística constituida se convirtieron en otros objetivos, en objetivos de una ciencia. De esta manera, también podemos decir que lo que Stokoe hizo fue alargar el brazo de la lingüística para que esta pudiese “agarrar”, también, a las lenguas de señas (Behares, 2014, p. 2).

Extendiendo el brazo de la lingüística para que también pueda alcanzar las lenguas de señas, Stokoe pudo señalar un marco sociolingüístico para la lengua de señas, del tipo etnográfico, al colocar la ASL en el marco del lenguaje natural de la comunidad sorda, “símbolo fundamental de pertenencia a esta comunidad e instrumento constitutivo de la misma” (2014, p. 16).

La tradición de la investigación lingüística para las lenguas de señas en Uruguay se inaugura a fines de los años ochenta, con la publicación de los primeros textos académicos que abordan el tema de la lengua de los sordos, un momento significativamente importante para el estatus lingüístico de LSU. Como resultado relevante de este proceso tenemos la publicación del primer diccionario LSU, llamado *Lengua de señas uruguaya. Su componente léxico básico* (1987), de Behares, Monteghirfo y Davis. Es importante hacer un paréntesis aquí: “si bien se brinda la posibilidad de hacer una búsqueda por configuración, en este léxico descriptivo hay una importante subordinación de la LSU al español” (Peluso, 2016, p. 14).

Peluso (2016) destaca tres períodos históricos que han seguido las políticas lingüísticas para las lenguas de señas en Uruguay en las últimas décadas, desde la publicación del primer diccionario hasta la actualidad; “inaugurados por hechos relevantes que, de alguna forma, cristalizaron o catalizan las mentalidades o acciones de cada período” (p. 120), a saber:

[...] a) la lengua de seña uruguaya y el exterminio, período en el que prima una ideología lingüística monoglósica y una política

lingüística de exterminio de la LSU; b) la transición: del exterminio a la promoción, período en el que se destacan los procesos políticos llevados adelante por los sordos en la lucha del reconocimiento de sus lenguas y de sí mismos en términos lingüísticos; y c) siglo XXI: la batalla para el exterminio y el reconocimiento (p. 120).

Después de un primer momento de intento por exterminar la lengua de señas, en respuesta a una demanda de un postulado modernista “una nación = una lengua”, conformada de una visión clínica de la sordera, y el objetivo de oralizar a los sordos, ya que la educación se debía realizar en la lengua nacional; tenemos un segundo momento, marcado por la publicación del primer diccionario en LSU y el primer documento de la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP, 1987) que reconoce a la LSU como una lengua de la comunidad sorda dentro del alcance de la educación, declarando la necesidad de implementar la educación bilingüe en Primaria. “El ingreso de la LSU al sistema formal de educación [...] no solo trajo modificaciones a nivel de la estructura de la lengua sino también a nivel de su estatus y visibilización” (Peluso, 2016, p. 127).

Otros hitos importantes durante este segundo período fueron: la promulgación de la ley de LSU y la ley n.º 18437/2009, Ley General Educación, que determina que en Uruguay haya tres lenguas maternas: el español del Uruguay, el portugués del Uruguay y la lengua de señas uruguaya (Peluso, 2016). Estos movimientos, desde la educación hacia la lengua, con respecto al estatus de la lengua de señas, son la base de las prácticas educativas y de la visibilidad de la LSU dentro de la plataforma de las luchas políticas de la comunidad sorda.

En el último período destacado por Peluso (2016) tenemos la batalla discursiva, en la que, por un lado, se dictan leyes y se obtiene reconocimiento y mejora de la LSU como el lenguaje natural de los sordos y sus comunidades y, por otro, se promueve la tecnología protésica, los implantes cocleares y la reducción del sujeto sordo y su lengua de señas a la medicalización del cuerpo.

Es importante para esta tesis destacar que en año 2009 se abre una nueva ola lingüística de la LSU: con “el inicio de la carrera de intérprete en la Universidad, se impulsa una fuerte investigación sobre la estructura de la LSU con rigor científico” (2016, p. 136).

Entre estos estudios que se centran en la lingüística de la LSU tenemos, por ejemplo, el trabajo de Val (2017), *Iconicidad y discurso. Análisis de las narraciones en lengua de señas uruguaya*, una investigación que, como lo destacó el director de tesis, profesor Leonardo Peluso, en el prólogo, es de “real importancia para la lingüística de la lengua de señas uruguaya (LSU) y de las lenguas de señas en general” (Val, 2017, p. 7). Un enfoque que se basa en una lingüística que propone una ruptura con la lingüística de las lenguas orales y

que acepta la iconicidad de las lenguas de señas como una presencia importante, sin poner a prueba su estado de *langue* (Val, 2017).

En Brasil encontramos varios estudiosos dedicados a la lingüística de lenguas de señas y es de interés mencionar algunos que representan un marco teórico en la consolidación de una lingüística para las lenguas de señas brasileñas.

Ferreira Brito (1984) trae algunas consideraciones iniciales sobre la lengua de señas de los pueblos indígenas de Maranhão, *urubu-kaapor (língua de sinais kaapor brasileira, LSKB)*. La investigadora inicia los estudios sobre la lengua de señas y es el punto de partida para una filosofía bilingüe. Postula que la lengua de señas es adquirida espontáneamente por la persona sorda en contacto con las personas que hablan la lengua de señas. Entiende que la Libras es una lengua natural que surge en el contacto entre las personas sordas brasileñas, así como cualquier otra lengua natural. En las palabras de Ferreira (1995, p. 11): “é uma língua natural com toda a complexidade que os sistemas linguísticos que servem a comunicação e de suporte de pensamento às pessoas dotadas da faculdade de linguagem possuem”.

Estos son autores que hacen un movimiento importante para retirar la sordera del campo de la discapacidad y comienzan a aportar a los estudios lingüísticos de las lenguas de señas, con formulaciones que intentan comprender qué es la lengua y qué la lengua de señas. Por su parte, Fernandes (2003) contribuye con la formulación de que la lengua es un tipo de lenguaje, un sistema de reglas.

Pero, es a partir de los trabajos de Quadros y Karnopp (2004), *Língua de sinais brasileira. Estudos linguísticos*, que se puede resaltar que las lenguas de señas son consideradas por la lingüística como lenguas naturales o como un sistema lingüístico perfecto, un sistema de signos compartido por una comunidad lingüística. Su aporte teórico también están vinculados a Stokoe, como punto de partida para una lingüística de la lengua de señas, ya que enfatizan que su investigación demostró “que a língua de sinais atendia todos os critérios linguísticos de uma língua genuína, no léxico, na sintaxe e na capacidade de gerar uma quantidade infinita de sentenças” (2004, p. 30).

Las autoras admiten que no hay universalidad para las lenguas de señas y consideran esta idea como un mito,

[...] a visão da universalidade implica que fatores geográficos e culturais não são influentes na determinação e mudança histórica do sinal. Sabe-se, todavia, que as línguas são distintas e que há dialetos em tais línguas como há nas línguas orais (2004, p. 33).

Entienden que la idea de que todas las personas sordas hablan una lengua de señas única es un mito y lo corroboran con la tesis que considera que las personas sordas que viven en la frontera están implicadas por factores geográficos y culturales, que influyen a través de del contacto lingüístico en la mudanza y variación lingüística. La lengua de señas representa una marca de pertenencia a la comunidad sorda, además de constituirla, se trata de un lenguaje natural.

Acerca de la variaciones y cambios lingüísticos, Quadros (2019) trabaja con la idea de que la lengua de señas es una lenguaje natural y está “en el corazón” de la comunidad sorda, y que la Libras se extiende por todo el territorio nacional, pero no sin variaciones y cambios lingüísticos. Quadros y Silva (2017) mapean las lenguas de señas que se hablan en Brasil, admitiendo que, así como los estudios sobre las lenguas de señas en el mundo muestran las diferentes lenguas de señas existentes, en Brasil también hay una gran diversidad de variedades en las lenguas de señas. “As mãõs e os olhos, não importam sua origem, Nordeste, Norte, Sudeste, Sul, Oeste, suas cores e feições, estão sempre em sintonia independentemente da variação linguística (que beleza a diferença!)” (Quadros, 2019, p. 18).

La lengua de señas por ser una lengua natural también está sujeta a la mudanza y la variación lingüística, especialmente cuando está en contacto lingüístico, como en el caso de la LSU y la Libras en la frontera Rivera/Santana. Las lenguas tienen variaciones y cambios lingüísticos porque están constituidas por factores geográficos, históricos y culturales, “la lengua es un sistema unificado, articulado sobre la base de principios, que sirve de instrumento de comunicación a una determinada comunidad de hablantes (o, en el caso, usuarios o señantes) y que es un rasgo aglutinador de la identidad de esa comunidad” (Behares, 2014, p. 17).

3.3 Las percepciones lingüísticas sobre las lenguas de señas

No existen muchas investigaciones que traten de las percepciones lingüísticas sobre las lenguas de señas. En Uruguay, Peluso (2010) realizó una investigación sobre las representaciones que los diferentes integrantes de un liceo en Montevideo tenían hacia la LSU y hacia el español, así como hacia sus hablantes, en el marco de las relaciones fronterizas, interculturales e interlingüísticas que ocurrían en dicho contexto.

En la investigación, Peluso (2010) concluyó que los sordos mayoritariamente percibían una clara distribución funcional de las lenguas, sosteniendo que la LSU estaba

reservada para las interacciones en la comunidad y para hablar de cosas vinculadas a estas (los entrevistados decían que la usaban para “hablar de pavadas”), mientras que el español estaba funcionalmente reservado para el uso fuera de la comunidad y para hablar de asuntos relacionados con lo formal y lo académico. Como podemos ver, “las conversaciones en LSU son más limitadas, encerradas a lo comunitario (en LSU se habla de pavadas), a diferencia de las que ocurren en español, que se creen más informadas” (2010, p. 223).

Por otra parte, se observó que los oyentes que tenían menor contacto con la comunidad sorda (básicamente los vecinos y estudiantes oyentes del liceo, así como los padres y madres de los estudiantes sordos) no visualizaban a la lengua de señas como una lengua propiamente dicha, sino que la percibían vagamente como un sistema de comunicación hacia el que tenían, en general, una actitud positiva.

Esta investigación de Peluso (2010) muestra también el efecto que las representaciones sobre las lenguas tenían, a su vez, sobre las representaciones que existían hacia sus hablantes. Dado el poco valor lingüístico que los oyentes daban a la LSU, casi todos los entrevistados percibían a los sordos como personas que no oían, con varios matices que diferenciaban tipos de respuestas más o menos discapacitantes. En cambio, los sordos se definían mayoritariamente a sí mismos como hablantes de LSU y a los oyentes, en tanto otros, como hablantes de lengua oral. Según Peluso (2010), esto estaría marcando un claro conflicto entre las formas en que son vistos desde el afuera y las que se dan en el marco de las relaciones intergrupales.

Más recientemente, Silva y Favorito (2017) realizaron una investigación sobre las percepciones que los hablantes de lenguas de señas tienen acerca de las lenguas que hablan. La pesquisa se hizo con siete profesores sordos que trabajan en el Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES), en Río de Janeiro, quienes tenían que responder a la pregunta: “o que as identidades surdas significam para você?” (Silva y Favorito, 2017, p. 79).

Los profesores que participaron en la investigación habían adquirido la Libras de forma diferente: tres de ellos de nacimiento a través de sus familias sordas y cuatro de ellos tardíamente, dado que el portugués era la lengua de su familia. Las autoras parten de la hipótesis de que existe considerable diversidad lingüística y cultural entre las personas sordas y que esto tendría que afectar las percepciones que los sordos tienen de su identidad.

A partir de lo anterior, la construcción de las identidades sordas y el uso de diversos repertorios lingüísticos y comunicativos fue el punto central en los análisis realizados por estas investigadoras, marcando la interdependencia identidad-lenguaje. Se entiende, para estas

autoras, que los sistemas de representación tienen una gran influencia en las identidades, pues es a través de los primeros que las segundas adquieren significados (Silva y Favorito, 2017).

En su análisis de las respuestas, las autoras apuntan que la política de la identidad en los movimientos sordos dieron origen a una posibilidad única de ser sordo, a saber, un sordo que habla Libras y que participa activamente en las experiencias socioculturales de las comunidades sordas, las que legitiman a los sordos como hablantes de una lengua visio-espacial con reconocimiento político dentro de la diversidad lingüística y cultural. En ese sentido, se observa que el tipo de respuesta dada por los profesores sordos de esta investigación es similar al que dieron los estudiantes sordos en la pesquisa realizada por Peluso (2010). En ambos casos se construye la identidad sorda como la de ser hablantes de una lengua de señas y, por eso, la de pertenecer a la comunidad sorda.

Sin embargo, estas autoras van más allá en la medida en que apuntan a visibilizar las trampas relacionadas a las nociones esencialistas de ser sordo implícitas en dicha construcción identitaria. Para las investigadoras, la misma se transformaría en una representación única del grupo que estaría en la base de la intolerancia, del propio grupo y del afuera, hacia otras formas de comunicarse y de existencia identitaria de los sordos. Asimismo, ellas consideran que la adopción y el uso de la Libras es vista aquí como una estrategia política, de defensa al uso de la lengua de señas, a partir de la idea de un esencialismo lingüístico.

Las autoras afirman que, en el día a día de las prácticas comunicativas, los sordos utilizan prácticas translingüísticas, por lo que no podría caracterizarse su identidad exclusivamente como hablantes de lengua de señas sino por el completo repertorio comunicativo que usan en la interacción. El concepto de *repertorio comunicativo* se utiliza para explicar la multiplicidad de recursos utilizados.

Las contradicciones y conflictos que se observan en las identidades sordas, en las formas en que se perciben intra e intergrupo, en las representaciones que existen sobre las funciones de las diferentes lenguas que integran los repertorios lingüísticos de las comunidades sordas, así como el propio concepto de repertorio lingüístico y comunicativo situado en las prácticas translingüísticas (Heller, 2016), por la que transitan los miembros de la comunidad sorda, son potentes temas para este trabajo, dado que me permiten pensar críticamente a la Comunidad Sorda de la Frontera, que habla varias lenguas de señas y lenguas orales, y me habilitan a repensar los esencialismos en los que a veces nos situamos.

En cuanto a las lenguas de señas y su distribución, el Summer Institute of Linguistics puntualiza que hay registradas más de 130 lenguas de señas en el mundo y estima que deben existir, en realidad, aproximadamente unas 300. Este mismo Instituto publicó en 2007 un

artículo denominado “Demographic Information On Sign Languages Around the World: Field Survey Notes”, donde da a conocer las lenguas de señas existentes en más de 80 países y 27 listas de palabras con señas de países de África. El artículo introduce breves comentarios sobre la lengua de señas de cada uno de estos países, con informaciones obtenidas a partir del contacto con escuelas e instituciones de las comunidades sordas, así como también de libros, artículos, diccionarios y otros recursos existentes sobre esas lenguas de señas.

Esta institución no describe la situación del contacto entre lenguas de señas. A nivel internacional existen muy pocos estudios que se centren en el estudio de lenguas de señas en contacto, con las especificidades que esto representa, dado que son lenguas que organizan una materialidad visual del significante y tienen a la iconicidad como un rasgo constitutivo, atravesando todos los niveles (Cuxac, 2000, 2007), lo que afecta, necesariamente, las relaciones de intercomprensibilidad de los hablantes.

En Brasil, como mencioné anteriormente, tenemos la investigación de Quadros y Silva (2017), quienes nos presentan una tabla “Línguas de sinais do Brasil”, que contiene la recopilación de tesis acerca de las variedades de las lenguas de señas en Brasil, principalmente indígenas y rurales. Las autoras clasificaron la investigación discriminando las comunidad sorda en: de centros urbanos, de pueblos (locales) y aisladas (rurales, pueblos, locales). Las lenguas de señas encontradas fueron: Libras, *língua de sinais urubu-kaapor*, *língua de sinais sateré-waré*, *língua de sinais kaingang*, *língua de sinais terena* y *guarani*, *língua de sinais pataxó*, *cena*, “Acenos”, *língua de sinais da Fortalezinha*, *língua de sinais de Porto de Galinhas (Ilha de Soure)* y *língua de sinais caiçara*.

Figura VI : Tabla “Línguas de sinais do Brasil”

Classificação da língua de sinais segundo (Quadros & Leite, 2013)	Classificação da comunidade surda segundo (Quadros & Silva, 2017)	Autor (ano)	Nome da Língua de sinais	Localização
Língua de sinais Nacionais	Centros Urbanos	Ferreira-Brito (1984)	Libras	Todo o território brasileiro.
	Aldeias	Kakamasu (1968) e Ferreira – Brito (1984)	Língua de Sinais Urubu – Kaapor	Índios Urubu – Kaapor (Maranhão – Brasil)
		Azevedo (2015)	Língua de Sinais Sateré-Waré	Índios Sateré – Ware (Parintins – Manaus)
		Giroletti (2008)	Língua de Sinais Kaingang	Índios Kaingang (Xanxerê – Santa Catarina – Brasil)
		Vilhalva (2012) Sumaio (2014)	Língua de Sinais Terena	Índios Terena (Mato Grosso do Sul – Brasil)
Língua de sinais original		Coelho (2011) Vilhalva (2012) Lima (2013)	Língua de Sinais Guarani - Kaiowá	Índios Guarani-Kaowá (Mato Grosso do Sul – Brasil)
		Damasceno (2017)	Língua de Sinais Pataxó	Índios Pataxó (Aldeia Coroa Vermelha - Bahia)
Língua de sinais nativa	Comunidades Isoladas	Pereira (2013)	Cena	Várzea Queimada (Jaicós-Piauí-Brasil)
		Cerqueira & Teixeira (2016)	Acenos	Cruzeiro do Sul (Acre- Brasil)
		Charlize, Formigosa & Cruz (2016)	Língua de Sinais da Fortalezinha (PA)	Pará – Brasil
		Martmod (2013) Formigosa (2015) Fusilier (2016)	Língua de Sinais de Ilha do Marajó	Ilha do Marajó (Ilha de Soure) /Pará – Brasil
		Carliez, Formigosa & Cruz (2016)	Língua de Sinais de Porto de Galinha (PE)	Porto de Galinhas (PE – Brasil)
		Temóteo (2008)	Língua de sinais de Caiçara	Sítio Caiçara -Várzea Alegre – Ceará – Brasil.

Fuente: Quadros y Silva, 2017, pp. 141-143.

También encontré otras investigaciones, como la tesis de maestría *Sinalizando com os terena: um estudo do uso da Libras e dos sinais nativos por indígenas surdos*, de Sumaio (2014), realizada en la Universidade Estadual Paulista, donde el autor investiga una lengua de seña hablada por el pueblo indígena del estado de Mato Grosso do Sul en la Comunidad Indígena de Cachoeirinha, que está en contacto con la Libras. En este trabajo se estudia la estructura y la morfología en el uso de las señas por parte de los terena y se muestra que este pueblo tiene su propia variedad de lengua de señas. En esta pesquisa se hace una descripción de las nuevas señas, enfocando el estudio en el plano lexical.

Por su parte, la investigación desarrollada por Quinto-Pozos (2002), *Contact Between Mexican Sign Language and American Sign Language in Two Texas Border Areas*, en la Universidad de Texas, estudia los contactos entre la lengua de señas mexicana (LSM) y la lengua de señas americana (ASL), en la frontera México y Estados Unidos. En la misma se describe la producción lingüística de ocho sordos, poniendo de relieve que hay un elevado porcentaje de elementos con relativa similitud producidos por los participantes. Entre ellos, las señas articuladas de forma semejante en ambas lenguas y que compartían aproximadamente el mismo significado. También es un estudio, como el anterior, que hace foco en el plano lexical.

En las investigaciones que pude acceder se hace mayor hincapié en la estructura lingüística, fundamentalmente en el plano de los entrecruzamientos a nivel del léxico, y se muestran las particularidades del contacto en este nivel, teniendo en cuenta que son lenguas que organizan una materialidad visual para la vehiculización del significante.

3.4 Percepciones lingüísticas e iconicidad

Es de esperar que por ser un contacto entre lenguas de señas y sus hablantes, se observen importantes diferencias con respecto a lo que la lingüística ha mostrado en relación al contacto entre lenguas orales y sus hablantes. Estas diferencias ocurren, por un lado, por las particulares relaciones que tienen las lenguas de señas con la estandarización, la escritura y las tecnologías de gramatización (Peluso, 2018); y, por otro lado, porque las lenguas de señas se sostienen sobre la base de una iconicidad, tanto en el plano léxico como morfosintáctico (Cuxac, 2000, 2007; Val, 2017), y porque esta iconicidad de base permite a los hablantes fluir

de una lengua a otra de manera diferente a como lo hacen los hablantes de lenguas orales en contacto (Cuxac, 2007).

Por su parte, el trabajo de Val (2017) cuestiona algunas posiciones tradicionales en la lingüística de las lenguas de señas, refuta otras y avanza hacia una lingüística de las lenguas de señas pensada desde el punto de vista de la iconicidad. Estoy de acuerdo con este punto, dado que las lenguas de señas son lenguas que se organizan en una materialidad visual del significante y tienen a la iconicidad como un rasgo constitutivo, atravesando todos los niveles (Cuxac, 2000, 2007), lo que afecta, necesariamente, las relaciones de intercomprensibilidad de los hablantes.

Val (2017) se basa en una lingüística para la lengua de señas que propone una ruptura con la de las lenguas orales y acepta la iconicidad como una presencia importante, sin poner a prueba su estado de *langue*, así como se posiciona en contra de la formulación clásica de Stokoe que permanece hasta hoy, casi como un “activismo científico de difícil superación” (Behares, 2014, p. 21), en la que Stokoe reduce a la lengua de señas a las categorías de análisis tradicionales de la lingüística de las lenguas orales.

A su vez, Cuxac (2000, 2007) hace una división entre el modo ilustrativo y el no ilustrativo, es decir, entre las estructuras de gran iconicidad y el léxico estándar. Las estructuras icónicas son similares, se comparten en las lenguas de señas, lo que cambia principalmente es el léxico y alguna cuestión fonológica, encontrando algunas configuraciones que se usan más en una lengua que en otra. Lo que diferencia una lengua de otra es el léxico, que es el modo no ilustrativo.

Por lo tanto, cuando las personas sordas hablan en un idioma u otro, LSU o Libras, es probable que se muevan a nivel léxico (modo no ilustrativo), quedando las estructuras icónicas. Entiendo que en el caso de las lenguas de señas en contacto, lo que podemos observar como fenómeno de cambio y variación lingüística sería el léxico.

Por tanto, entiendo que en el caso de las lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana (LSU o Libras), lo que podemos observar como fenómeno de cambio y variación, dependiendo de las percepciones de los hablantes, sería el léxico.

3.5 Mudanza y variación lingüística

Para hablar sobre una teoría de la mudanza y variación lingüística para las lenguas de señas, es necesario repasar la tradición de las investigaciones sobre la mudanza y variación

lingüística que surgen de los estudios con lenguas orales, utilizando la contribución teórica de la sociolingüística de Labov, para luego avanzar en la tesis sobre las percepciones sociolingüísticas de las lenguas de señas.

Fue con la lingüística de la variación de Labov que la sociolingüística logró cumplir con la afirmación de que “se a língua é um fato social, a linguística então só pode ser uma ciência social, isso significa dizer que a sociolingüística é a linguística” (Calvet, 2002, p. 12). Se puede ver la relación entre Meillet y Labov en esta declaración:

Não é possível distinguir entre a linguística geral que estudaria as línguas e uma sociolingüística que levaria em conta o aspecto social dessas línguas: em outros termos, a sociolingüística é a linguística (Calvet, 2002, p. 24).

Se trata de una sociolingüística que tiene en cuenta el aspecto social de las lenguas, considera que el resultado entre los contactos es uno de los principales objetivos del estudio de la sociolingüística y que “o lugar destes contatos pode ser o indivíduo (bilíngue, ou em situação de aquisição) ou a comunidade” (Calvet, 2002, p. 27).

En las palabras de Labov en una entrevista dada a *ReVEL* en 2007: “es la lengua el instrumento que las personas utilizan para comunicarse el uno con el otro en el cotidiano. Ello es el objeto que es la meta del estudio de la mudanza y de la variación lingüística”.

El modelo de la lengua propuesto por Weinreich, Labov y Herzog buscó describir la heterogeneidad ordenada dentro de la lengua. La lengua como una realidad inherentemente variable y como una heterogeneidad codificada en alto grado e integrada en la competencia lingüística del hablante. Luego tenemos la lengua de una comunidad como un sistema diferenciado (Weinreich et al, 2006).

Con esta visión de una lengua dentro de la variación lingüística que opera los cambios lingüísticos en una comunidad de habla, creo que “numa língua que serve a uma comunidade complexa, a ausência de heterogeneidade estruturada é que seria disfuncional” (2006, p. 36).

Como señaló Weinreich,

[...] a extensão, a direção e a natureza da interferência de uma língua sobre outra podem ser explicadas ainda mais amplamente em termos de comportamento de fala de indivíduos bilíngues, o qual por sua vez é condicionado por relações sociais na comunidade em que vive (2006, p. 96).

Los procesos de transición de cambio implican un contacto entre hablantes con diferentes sistemas, entre las lenguas, en este caso el contacto entre las lenguas de señas compartidas en la frontera, LSU y Libras; “na medida em que elas não envolvem a simples

troca de uma forma para outra, mas a coexistência sob alternância, numa mesma comunidade lingüística e num mesmo falante” (2006, p. 26).

Es importante preguntar cuáles son los efectos del lenguaje o del contacto de las lenguas de señas en la sociedad o viceversa, pero eso no es suficiente dentro de esta concepción, debemos pensar que el objetivo de la lingüística no es solo la lengua, o las lenguas, sino la comunidad social en su aspecto lingüístico (Weinreich et al, 2006). Por eso, estoy interesada en las actitudes que generan influencia sobre el comportamiento social, en la forma en que los hablantes ven sus propias lenguas,

Com efeito, existe todo um conjunto de atitudes, de sentimentos dos falantes para com suas línguas, para com as variedades de línguas e para com aqueles que as utilizam, que tornam superficial a análise da língua como um simples instrumento [...] as atitudes lingüísticas exercem influência sobre o comportamento lingüístico (Calvet, 2002, p. 57).

La lengua no es un instrumento que se puede usar o se requiere su uso según una necesidad, no se usa y se guarda, sin sentimientos, sin emoción, como un martillo que clava y luego se guarda; las actitudes sobre la lengua influyen en el comportamiento lingüístico.

Por lo tanto, hay actitudes positivas y negativas y estas pueden influir en las prácticas lingüísticas y, ante una variación, podemos tener una actitud de aceptación o rechazo que influye en la forma en que se percibe el discurso del otro. Las actitudes pertenecen a los individuos o al grupo social y son poderosos factores de la evolución, “as atitudes lingüísticas (que, bem entendido, nada têm a ver com a lingüística interna) são poderosos fatores de evolução” (Calvet, 2002, p. 72).

Dentro de las actitudes positivas y negativas, el prejuicio, la seguridad/inseguridad, la hipercorrección, están implicados, señalando una forma de entender la variación lingüística, cómo varían las lenguas y por qué evolucionan. Labov (1976) presenta cómo tiene lugar esta evolución:

On peut considérer que le processus de changement linguistique se déroule en trois étapes [...] A l'origine, le changement se réduit à une variation, parmi des milliers d'autres, dans le discours de quelques personnes. Puis il se propage, et se voit adopté par tous de locuteurs qu'il s'oppose désormais de front à l'ancienne forme. Enfin, il s'accomplit, et atteint à la régularité par l'élimination des formes rivales (1976, p. 190).

La sociolingüística variacionista de Labov, o teoría de la variación y cambio lingüístico, coloca la mirada en las relaciones entre la lengua, la cultura y la sociedad. El autor

propone la noción de percepción sociolingüística, como un juicio que el hablante hace sobre un fenómeno dado en la variación lingüística y sus apreciaciones sobre la lengua.

La lengua es una forma de comportamiento social, es el medio por el cual nos comunicamos, siempre dentro de algún contexto, y necesita ser estudiada contactando el contexto social y las personas involucradas en el proceso de comunicación. Los estudios de Labov (1976) nos trajeron la posibilidad de describir la lengua dentro de la comunidad de habla, en la vida diaria, y el estudio de la variación social. La comunidad de habla está constituida por el uso del lenguaje en la vida cotidiana de las personas en sus sistemas; el lenguaje que se usa dentro de la comunidad está basado en dos aspectos, en las actitudes de los hablantes hacia la lengua y en las reglas que comparten.

Es importante todavía mirar los contextos reales de los usos lingüísticos y considerar la caracterización social del hablante y su entorno; entre los objetivos de la sociolingüística se encuentra el de explicar la existencia de la producción de variaciones lingüísticas y la descripción de estas variaciones, según Fernández (2012), Morales (1979) y Butragueño (2014).

Para que sea posible comprender el funcionamiento de la dinámica variacionista es necesario entender el lenguaje y su contexto social, principalmente la percepción que la persona tiene sobre el lenguaje, y considerar el posicionamiento de los hablantes en el mundo social, ya que construyen y reconstruyen el mundo a través de sus percepciones.

Aceptar que es posible trabajar con las percepciones que las personas tienen de la lengua es entender que el lenguaje está vinculado al espacio social en la forma en que las personas hablan, considerando la percepción del habla, la evaluación subjetiva y las actitudes lingüísticas.

Con esta mirada, de que “las creencias y actitudes de los hablantes, que estigmatizan o conceden estatus tanto a los usos lingüísticos concreto como a las variedades de una lengua o a lenguas en contacto” (Cestero y Paredes, 2018, p. 13), creo que es necesario investigar las creencias y actitudes de los individuos en una comunidad de habla con respecto a sus usos, sus percepciones de las variables lingüísticas y sus comportamientos.

Las primeras investigaciones acerca de las creencias y actitudes lingüísticas, inauguradas por la psicología social, en Lambert y Lambert (1968, p. 78), puntualizaban que: “uma atitude é uma maneira organizada e coerente de pensar, sentir e reagir em relação a pessoas, grupos, questões sociais ou, mais genericamente, a qualquer acontecimento ocorrido em nosso meio circundante”, y que las actitudes están formadas por pensamientos, creencias, sentimientos y tendencias a reaccionar. Llevándonos a pensar qué sentimientos se manifiestan

cuando se identifican o no con su conversación y los postulados del otro (Lambert y Lambert, 1968).

Los estudios sociolingüísticos inaugurados por Lambert (1960), considerados en los trabajos sobre las actitudes lingüísticas en el campo de la psicología social, en particular la técnica de pares falsos, o *matched-guise*, utilizada como herramienta para las investigaciones sobre las actitudes lingüísticas; tuvieron como seguimiento los estudios de evaluación y percepción lingüística.

De acuerdo con Sene (2019), las percepciones, evaluaciones y actitudes lingüísticas no están aisladas, sino en contacto, y tienen como resultado puntos de intersección. Así estos tres dominios están adentro del círculo permanente de las prácticas sociolingüísticas, que se puede representar como en la imagen a continuación:

Figura VII: Círculo permanente de las prácticas sociolingüísticas



Fuente: Sene, 2019, p. 317.

Estos tres dominios se ponen en contacto, son complementarios en los estudios sociolingüísticos y han sido usados como sinónimos. Aunque pueden tomarse como sinónimos, mi enfoque es el de las percepciones lingüísticas, con la idea de que una mejor comprensión de la dinámica sociolingüística está relacionada con un mejor entendimiento sobre cómo el lenguaje está relacionado con el espacio social, pero, también, de las dimensiones acerca de cómo la lengua es escuchada/vista (en el caso de las lenguas de señas) y procesada (Sene, 2019).

La investigación sociolingüística intenta capturar el posicionamiento de los hablantes dentro del entorno social, a medida que construyen y reconstruyen el mundo a

través de la lengua, y está vinculada a lo que los hablantes tienen experimentado, aprendido y reconocido. Así, la percepción está en la experiencia e interacción de las personas (Sene, 2019).

Con el enfoque en las percepciones lingüísticas, en la metodología de la tesis, presentaré el diseño de la investigación, anclado en las percepciones sociolingüísticas de los hablantes de lenguas de señas en la frontera.

3.6 Las percepciones lingüísticas y el fenómeno lingüístico variable

El estudio de las percepciones lingüísticas tiene como centralidad “compreender as reações encobertas dos falantes em relação a uma língua ou variedade” (Sene, 2019, p. 310), o sea, entender los significados sociales atribuidos por los hablantes al uso de diferentes lenguas o variedades de la lengua, es decir, cómo las formas de hablar están incrustadas con significados sociales.

La elección de una u otra manera de hablar no es de modo alguno aleatoria, sino que está influida por varios factores que inciden en el comportamiento del fenómeno variable dentro de la propia lengua y fuera, en contacto en la vida comunitaria, en la sociedad en general, porque “numa língua, não existe apenas uma forma para cada significado. O que existe são variantes, um conjunto de opções do qual retiramos as formas que empregamos ao falar e ao escrever” (Coelho, Gorski, Souza y May, 2019, p. 7).

É necessário também entender que a realidade das pessoas que usam a língua —os falantes— têm uma influência muito grande na maneira como elas falam e na maneira como avaliam a língua que usam [...] a língua que falamos e a maneira que as pessoas percebem e avaliam a língua (2019, pp. 11-13).

La variación es inherente a las lenguas y se da cuando dos o más formas de hablar compiten en un mismo contexto, sin perder su significado, no denotando pérdidas para la lengua, sino que, por el contrario, agrega valor porque la variación está cargada de un valor social.

Dentro de la variación lingüística tenemos: la variedad, que corresponde al habla característica de un determinado grupo; la variación, cuando dos formas con el mismo valor representacional o de significado se disputan o alternan en el habla; la variable, que corresponde al valor posicional dentro de la gramática; y la variante, cuando dos o más formas de hablar compiten y suelen recibir un valor o evaluación diferente por parte de la comunidad, según lo que se considera la regla estándar, no estándar, prestigiosa, estigmatizada, conservadora o innovadora.

Sin embargo, estas variaciones se dan de acuerdo a las condiciones lingüísticas y sociales, que son variables lingüísticas y extralingüísticas, considerando estas últimas por ejemplo sexo/género, educación, grupo de edad; concretamente, en esta tesis, pongo de relieve la influencia de la comunidad de habla y lo territorial.

Por lo tanto, la sociolingüística laboviana utiliza el estudio de la variación y del cambio lingüísticos para comprender la compleja relación entre el lenguaje y la sociedad, que

involucra mecanismos internos y externos del lenguaje que van desde la identificación con la comunidad de habla, hasta problemas de estratificación social.

En vista de lo anterior, creo que el método cuantitativo variacionista es importante porque busca identificar

[...] uma variável no uso corrente da língua de uma comunidade; identificam-se, a seguir, as variantes dessa variável; a partir das hipóteses que elaboramos quanto aos condicionadores que possam estar em jogo no favorecimento ou desfavorecimento das variantes (Coelho et al, 2019, p. 22).

Para esta tesis me centro en la variación lingüística a nivel de léxico, casi siempre asociada a la variación regional, estrechamente relacionada con factores extralingüísticos, entre ellos: sociales, culturales, etnográficos e históricos. Es decir, la variación regional de elementos léxicos, con marcas lingüísticas que caracterizan el habla, donde se pueden observar ciertos patrones o rasgos, presentando diferentes variedades de la lengua.

3.7 Lo “bien dicho” o “mal dicho” y las políticas lingüísticas

As avaliações sobre a linguagem fazem parte das práticas mais comuns entre os falantes e condicionam, de alguma maneira, os rumos da mudança lingüística (Lagares, 2018, p. 212).

Las lenguas cambian porque sus usos son variados y dependen del contexto en una comunidad de habla. Los cambios también dependen de las valoraciones que los hablantes hacen de la lengua que hablan. ¿Qué es hablar “bien” o “mal”? Esta idea se relaciona mejor con la noción de lengua heterogénea, porque las “línguas mudam precisamente porque os usos são variáveis [...] um sistema heterogêneo e dinâmico em que coexistem várias normas de uso, de acordo com determinada ordem de correlações lingüísticas e sociais” (Lagares, 2018, p. 158).

Con una mirada que relaciona la lengua con la experiencia, la historia y la cultura de los hablantes, es necesario pensar la heterogeneidad en relación a los espacios de la comunidad de habla, considerando la alteridad y no la lengua como la misma para toda la nación, idea que se vincula a los Estados nacionales, que “de alguma maneira, essa identificação da ‘normalidade’ com a língua nacional remete ao paradigma da identidade língua-nação-Estado” (2018, p. 137).

Son las expectativas forjadas en el ideal moderno de nación e identidad nacional a través de una visión monoglósica de la lengua, que “busca por um modelo de língua

homogênea, capaz de refletir os modos de identificação plenas dos povos da antiguidade, e a unidade de um Estado-nação, na modernidade [...] a utopia da busca de uma língua homogênea, universal” (Zandwais, 2012, p. 175).

La lengua no puede ser pensada como un modelo homogéneo, “como una ‘biografía’ completamente coherente con a história da própria nação” (Lagares, 2018, p. 17), o dictada solamente por leyes, decretos, diccionarios e instrumentos de gramatización lingüística. Porque las prácticas de lenguaje son prácticas sociales (Lagares, 2018).

La lengua es tan desigual como los sujetos que la hablan, lleva las marcas del cuerpo social que da valor a las palabras en lo colectivo, en la vida concreta, en lo mutable. La gramática trata de normalizar y, a través de las relaciones de poder, dictar el bien dicho (Zandwais, 2012), pero, ¿el bien dicho de quién? El sujeto hablante de una lengua se enfrenta al bien y al mal de hablar, de una lengua que es suya, pero no tan suya desde esta perspectiva. Es un buen hablar o mal hablar deshojando una lengua considerada imaginaria o fluida, en términos de Orlandi (2009).

Em nosso imaginário (a língua imaginária) temos a impressão de uma língua estável, com unidade, regrada, sobre a qual, através do conhecimento de especialistas, podemos aprender, termos controle. Mas na realidade (língua fluída) não temos controle sobre a língua que falamos, ela não tem a unidade que imaginamos, não é clara e distinta, não tem os limites nos quais nos asseguramos, não a sabemos como imaginamos, ela é profundidade e movimento contínuo (Orlandi, 2009, p. 18).

Orlandi (2009) piensa la lengua como imaginaria y fluida, o bien podemos traer estos conceptos como una lengua real, en permanente transformación de acuerdo a nuevos acontecimientos y significados socialmente atribuidos, desde la experiencia vivida y las relaciones sociales; o una lengua inalcanzable, que corresponde a las ilusiones de las clases hegemónicas, que representan a la lengua desde un imaginario que dicta lo que se puede o no decir, o cómo decir. Y aquí es donde se ve la crítica a la idea de la hegemonía de un código forjado en la unidad nacional, disfrazado de unidad lingüística, por los fines políticos a los que sirve (Zandwais, 2012).

¿Dónde se habla? ¿Cómo se habla? ¿De parte de cuál instrumentos lingüísticos estás hablando? Las respuestas a estas preguntas establecen políticas lingüísticas y el “bien dicho” o “mal dicho” al hablar. Entonces, ¿qué lengua es esta de todos modos? “E o que é falar ‘bem’ a língua?” (Orlandi, 2009, p. 15). Son provocaciones que movilizan la tesis: ¿qué es “hablar bien” o “hablar mal” en lengua de señas en la frontera? ¿Qué lenguas de señas son las más valoradas y por qué? Estas respuestas inciden directamente en los caminos y cambios

lingüísticos que se mueven en el contexto de la frontera Rivera/Santana, por lo que busqué diseñar un trayecto investigativo para estas preguntas, que expondré en el capítulo que sigue.

4. Caminos de la investigación

4.1 Aspectos metodológicos, contextualización y ética de la investigación

Esta tesis investiga las percepciones que existen en la frontera entre Rivera (Uruguay) y Santana do Livramento (Brasil) acerca del proceso de compartir dos lenguas de señas, la lengua de señas uruguaya (LSU) y la *língua brasileira de sinais* (Libras), y que están implícitas en las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en dicho contexto.

Este objetivo general de la tesis se desdobra en tres objetivos específicos: (1) analizar las percepciones que tienen los integrantes de la comunidad sorda de frontera, que están involucrados en acciones explícitas de política lingüística y educativa, acerca de las lenguas de señas que hablan, así como de sus prácticas lingüísticas y de los procesos culturales y de las identidades implicadas; (2) buscar documentos oficiales para poder relevar y analizar los documentos comunitarios y académicos que tratan las lenguas de señas en la frontera; y (3) analizar las percepciones acerca del habla, averiguando si las elecciones léxicas que hacen las personas sordas producen un fenómeno lingüístico variable específico, en este caso el uso de préstamos de sustantivos o verbos, entre los bilingües en LSU y Libras, para analizar hasta qué punto el contacto entre esas dos lenguas afecta el repertorio léxico de la comunidad.

4.1.1 Metodología de la recolección de datos

En el tratamiento metodológico de esta investigación utilicé un diseño que cuenta con un enfoque metodológico cualitativo y cuantitativo. El enfoque cualitativo se basa en lo que se denomina una lingüística crítica dentro de una epistemología decolonial; es decir, una lingüística políticamente situada y socioculturalmente comprometida con la realidad social que se investiga, tomado de Lander (2011) y Rajagopalan (2006).

Linguagem é, em outras palavras, uma prática social. A linguística também o é. A linguística é uma prática social como qualquer outra e tem por seu objeto a própria linguagem [...] Ora, isso por sua vez significa que todo olhar é um olhar a partir de algum lugar sócio-históricamente marcado, e como tal atravessado por conotações ideológicas (Rajagopalan, 2006, p. 127).

Dentro del enfoque cualitativo usé tres técnicas para la recopilación de datos: entrevistas semiestructuradas, observación participante y análisis crítico del discurso en

diferentes documentos. La elección de combinar diferentes técnicas para la recolección de datos se justifica por el hecho de intentar articular sus resultados y construir un argumento para demostrar, a través de la triangulación de datos, las percepciones lingüísticas de los hablantes de lenguas de señas en la frontera; sacando ventaja y haciendo un cruce de datos para reforzar la credibilidad de los análisis cualitativos.

A partir de la triangulación es posible establecer contrastes y observar si los datos que fueron recolectados mediante las diferentes técnicas de recolección se pueden comparar y, además, si configuran una imagen del conjunto, haciendo una costura de la realidad, a modo de exhibición simultánea; “não há nenhuma forma “correta” de se contar esse evento. Cada forma de narrá-lo, reflète uma perspectiva diferente sobre o incidente” (Denzin y Lincoln, 1997, p. 20).

Observada como uma forma cristalina, como uma montagem, ou ainda como uma performance criativa em torno de um tema central, podemos ampliar assim a triangulação como uma forma de validade, ou como uma alternativa a esta. A triangulação é a exposição simultânea de realidades múltiplas, refratadas. Cada uma das metáforas “age” no sentido de criar a simultaneidade, e não o sequencial ou linear (Denzin y Lincoln, 2006, p. 20).

Asimismo, el enfoque de triangulación permite usar múltiples datos para respaldar una conclusión. Porque, “um tipo de evidência, em si mesmo, pode sugerir uma conclusão, mas ainda deixar certas questões em aberto, [podemos então combinar as evidências] e chegar à resposta definitiva” (Guy y Zilles, 2007, p. 129). A partir del entrecruzamiento de estas dimensiones, ofrezco un panorama de las percepciones lingüísticas dominantes desde donde se están realizando las actuales políticas lingüísticas y educativas sobre las lenguas de señas en la frontera.

Para el enfoque cuantitativo utilicé el método de la sociolingüística variacionista de Labov, lo que implica tratar una gran cantidad de datos sobre el uso de la lengua y realizar un análisis estadístico, así como interpretar los enunciados considerando a los hablantes y el contexto. A tal efecto, extraigo de las entrevistas recopiladas un gran conjunto de léxicos en lengua de señas y, teniendo la mirada en las percepciones que tienen los integrantes de la comunidad sorda de frontera acerca de las lenguas de señas que hablan, miro las elecciones léxicas que hacen las personas sordas, a ver si producen un fenómeno lingüístico variable específico, en este caso el uso de préstamos de sustantivos o verbos.

4.1.2 Metodología para las entrevistas

La entrevista semiestructurada es un tipo de modalidad de entrevista que tiene la particularidad de ser flexible, a la vez de manejar ciertas pautas previas de partida; a través de este tipo de entrevistas se indaga sobre experiencias subjetivas, representaciones y posicionamientos políticos (Bell, 2002; Hernández, Fernández y Baptista, 2006; Vargas-Jiménez, 2012). En términos de sociolingüística, entre las técnicas de investigación empleadas tradicionalmente tenemos a la entrevista, elegida por Labov (2008) para coleccionar “bons dados”; no importa cuántos otros métodos se puedan usar en un intento de recolectar muestras de habla, “a única maneira de obter bons dados de fala em quantidade suficiente é mediante a entrevista individual gravada” (Labov, 2008, p. 244).

Labov (2008) llama nuestra atención sobre el “paradoxo do observador”: es una paradoja cuando el investigador necesita observar el habla en momentos en que las personas no saben que están siendo observadas, por lo que no regulan el habla, ya que el

[...] objetivo da pesquisa linguística na comunidade deve ser descobrir como as pessoas falam quando não estão sendo sistematicamente observadas – no entanto, só podemos obter tais dados por meio da observação sistemática. O problema, evidentemente, não é insolúvel: ou achamos maneiras de suplementar as entrevistas formais com outros dados, ou mudamos a estrutura de um jeito ou de outro (2008, p. 224).

En un intento por superar la paradoja del observador, construí un instrumento de investigación, una entrevista semiestructurada en la que busco superar las limitaciones o situaciones tensas o nerviosas en las que las personas intentan regular el estilo del habla. Tratando de hacer emerger la lengua vernácula en este contexto, el instrumento de la entrevista fue diseñado para involucrar a los informantes con temas que recrean emociones y plantean la necesidad de ponerse en contacto con la comunidad sorda local (Labov, 2008).

Organicé la entrevista en tres partes: en la primera se hicieron preguntas que incitaron al entrevistado a reportar las experiencias en la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana, para que, expresándose libremente, pudieran recordar sus historias de vida en esta comunidad, dando lugar a recuerdos sorprendentes que experimentaron en la frontera y durante el período de escolaridad.

Este primer momento de la entrevista se consideró como un intento de entablar la conversación más natural posible con el informante y de estimular el uso natural de una forma determinada de la lengua, sin que él mismo lo use, por lo tanto, se eligieron temas familiares y

de rutina para la comunidad sorda, como ser: la escolarización, las actividades políticas de la comunidad sorda, los movimientos sordos. En palabras de Labov (2008, p. 239): “o modo de operação ideal é o linguista se engajar numa conversa normal com o informante e ser capaz de elicitar o uso natural de dada forma sem usá-la ele mesmo”.

Este momento fue planeado para que los informantes pudieran expresarse libremente, proporcionando datos lingüísticos a través de producciones inconscientes, provocadas para ser entregadas sin reflexión, porque “se quisermos fazer bom uso das declarações dos falantes sobre a língua, temos que interpretá-las à luz de produções inconscientes, sem reflexão” (2008, p. 233).

Estas preguntas se utilizaron para identificar las percepciones sociolingüísticas que los hablantes tienen sobre las lenguas de señas que hablan en la frontera; para identificar las realidades establecidas por esta comunidad, con la forma de señar que se identifican como más o menos prestigiosas y la que realmente señan.

Después de esta primera parte de la entrevista, implementé una segunda instancia: el dictado de siete imágenes de escenarios simbólicos que impregnan las vivencias de esta comunidad sorda; entre ellas se encuentran, por ejemplo, fotos de las escuelas de sordos en la frontera y fotos con señas que circulan en la frontera.

El objetivo de este dictado de imágenes era que el entrevistado fuera capaz de reconocer y validar, a través de su discurso, algunos elementos simbólicos compartidos en la frontera mediante la lengua de señas. Así, se presentaron siete fotos/imágenes sin la designación de a qué correspondían, donde solo se presentaba la imagen y el entrevistado debía decir qué era, qué representaba para la comunidad sorda y cómo se hacía la seña.

Finalmente, para terminar la entrevista, preparé una tercera parte que consistía en veintinueve preguntas, las primeras diecisiete recopilaban información sobre la identificación de la persona y la delimitación de la población y, de la 18 a la 29, investigaba sobre las percepciones lingüísticas. Estas eran preguntas más directas y trataban de recoger datos más objetivos, a fin de garantizar elementos que pudieran no haber aparecido espontáneamente en la primera parte de la entrevista. Se trataba de recopilar las siguientes informaciones:

- Caracterización sociolingüística del entrevistado (lenguas maternas y segundas).
- Creencias acerca de las lenguas que habla.
- Concepciones acerca de las fronteras (lingüísticas, geopolíticas).
- Elementos culturales que considera patrimonio de la Comunidad Sorda de Frontera.

- Acciones de política lingüística y/o educativa llevadas adelante sobre las lenguas de señas de la Comunidad Sorda de Frontera en las que haya estado involucrado y por qué razón le pareció interesante su realización.
- Acciones de política lingüística y/o educativa llevadas adelante sobre las lenguas de señas de la Comunidad Sorda de Frontera en las que no haya estado involucrado y por qué razón no se involucró.

4.1.2.1 *Los informantes*

Respecto a la elección de los informantes de la investigación, conté con la participación de las personas de esta comunidad sorda, quienes han participado de una forma u otra en el proyecto de extensión *Produção de Artefatos da Cultura Surda na Fronteira*, desarrollado en la Unipampa. Hago este recorte porque entiendo que esta investigación, que es la primera que se efectúa con estas características, requiere que en un inicio se focalice en los agentes locales que vienen emitiendo discursos políticos en torno a la temática de las lenguas de la comunidad y de las políticas lingüísticas y educativas que se llevan a cabo en torno a estas.

Entiendo que esta primera investigación podrá ofrecer una visión del marco representacional dominante acerca de las percepciones desde las que, en la actualidad, se llevan a cabo las acciones de lucha por el reconocimiento lingüístico e identitario por parte de los integrantes de la Comunidad Sorda de la Frontera.⁶

Teniendo en cuenta la caracterización de comunidad de frontera y de comunidad sorda como comunidad lingüística en sentido laxo, que ya señalé, propongo que la comunidad sorda de frontera, en la que se contextualiza esta investigación, es aquella conformada por personas sordas y oyentes, por ciudadanos uruguayos o brasileños (o *doble-chapa*), hablantes de lenguas de señas. La elección de esta forma de entender a la comunidad sorda que incluye a oyentes hablantes de lengua de señas tiene, obviamente, aspectos de naturaleza política y afecta el recorte poblacional de esta investigación.

La selección de los entrevistados se realizó por la intersección del eje pertenencia a la Comunidad Sorda de la Frontera y su participación en las actividades y movimientos de la agenda de luchas de esta comunidad sorda; pues, como ya mencioné, las identidades se

⁶ En posteriores investigaciones será interesante abarcar una población más amplia, que incluya actores que no hayan tenido compromiso explícito con las luchas por el reconocimiento que lleva adelante la Comunidad.

establecen según las representaciones del mundo y la forma en que los sujetos se perciben en él, la identidad, así como la pertenencia, no es automática, se puede ganarla o perderla.

Teniendo en cuenta este recorte, que entrecruza el eje de pertenencia a la Comunidad Sorda de Frontera y el eje de estar inmerso en actividades de lucha por el reconocimiento de la lengua de señas, entrevisté a quince personas de esta comunidad, a saber:

- Una instructora sorda de LSU de la escuela n.º 105, de Rivera (Uruguay).
- Una instructora sorda de Libras de la Escuela Professor Dias, de Santana do Livramento (Brasil).
- Una maestra oyente de la Escuela de Sordos n.º 105, de Rivera.
- Una maestra oyente de la escuela Liberato, de Santana do Livramento.
- Dos intérpretes LSU-español del liceo n.º 6, de Rivera.
- Dos intérpretes Libras-portugués, una de la Unipampa y la otra de la UFSM, sede de Educación a Distancia, en Santana do Livramento.
- Siete sordos de Uruguay o de Brasil, con la mínima formación secundaria o similar, con trayectoria en actividades de lucha por los derechos lingüísticos y culturales.

Estas divisiones del grupo, entre uruguayos y brasileños entrevistados, fueron el primer paso, para organizar las entrevistas repartiendo por igual, para que tuviéramos representación de la comunidad sorda, tanto por parte de los uruguayos como de los brasileños. Durante el desarrollo de las entrevistas se puede ver que fue un intento en vano, ya que no hay forma de estar seguro de inmediato si la persona es uruguaya o brasileña, dado que pueden ser uruguayas y brasileñas o *doble-chapa*. Más adelante, en el análisis de la tesis, profundizaré en estos aspectos.

Con estas quince entrevistas se totaliza toda la población que, en la actualidad, presenta este doble entrecruzamiento. Las entrevistas fueron analizadas desde una perspectiva cualitativa y crítica. Las dimensiones que yo usé para entrecruzar datos fueron:

- Posición de los entrevistados frente a las lenguas de la Comunidad Sorda de Frontera (distribución funcional y relación afectiva).
- Caracterización de las diferentes lenguas realizada por los entrevistados, si visualizan un tercer espacio y, en caso de hacerlo, la forma en que lo caracterizan y nombran.
- Su posición frente a las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en la región sobre las lenguas de señas.

4.1.2.2 *Las entrevistas*

Realice quince entrevistas desde el 25/08/2020 al 21/10/2020, período de la pandemia de covid-19 en 2020; las hice a través de la aplicación Meet, en la que los encuestados recibieron un enlace para acceder a una sala virtual para la entrevista; fue una opción importante para garantizar las medidas de seguridad y el distanciamiento social, en un momento en el que no se podían realizar reuniones presenciales.

En las entrevistas tuvimos como escenario el contexto de la vida cotidiana, porque fueron realizadas en sus respectivos hogares. Debido a que la familia estaba en la casa, se les pidió a los encuestados que buscaran un lugar reservado, así como yo realicé las entrevistas en mi oficina. Aun así, hubo complicaciones con algunas interrupciones, estas se consideraron comprensibles para el momento pandémico y la situación de aislamiento familiar a los que fuimos sometidos. Tales interurrencias no afectaron negativamente el contenido de las entrevistas (por ejemplo, una pérdida de conexión a internet o niños que interrumpieron la conversación), pues se produjeron de forma esporádica y provocaron pequeñas pausas en la conversación que pronto se retomó. La entrada a los hogares de los entrevistados, aunque de forma virtual, hizo que la entrevista fuera acogedora en vista de nuestras relaciones afectivas en la comunidad.

Las entrevistas fueron grabadas automáticamente por la aplicación Meet y enviadas por la propia aplicación al Drive de mi correo electrónico, así como almacenadas en un repositorio en mi computadora y en un pendrive titulado “Entrevistas doctorado Mariana Pereira 2020”.

Cuando se produjo la grabación de la entrevista, la aplicación la registró y generó automáticamente un código aleatorio para la extensión del archivo, que constaba de diez letras y se ordenaba de a tres, cuatro y tres letras separadas por un guión, seguido de la fecha y hora de creación del archivo con la zona horaria. La extensión de archivo era denominada XXX-XXXX-XXX (XX-XX a XX-XX GMT 7); en casos de corte o interrupción de video, se generó un nuevo código para la misma entrevista y la extensión del archivo fue la siguiente: XXX -XXXX- XXX (XX-XX a XX-XX GMT 7) (1); este código aleatorio se utilizó para identificar las entrevistas.

Como se mencionó anteriormente, se realizaron quince entrevistas y las grabaciones de video fueron numeradas del 1 al 15, las entrevistas en las que ocurrieron interrupciones fueron numeradas con subelementos, por ejemplo: 5, 5.1, 5.2. Como se dijo, las interrupciones fueron, por ejemplo, por inestabilidad en la red de internet, por parte de

terceros (familiares), apagones. Hubo ocho entrevistas que se grabaron con más de un video, siendo las: 4, 4.1; 5, 5.1, 5.2; 7, 7.1; 8, 8.1; 10, 10.1; 12, 12.1; 13, 13.1; 15, 15.1.

En total alcancé la cantidad de quince entrevistas en veintidós videos grabados, lo que hizo un total de 15 horas 29 minutos de entrevistas; estos videos fueron posteriormente traducidos y transcritos por mí. Traduje ocho entrevistas de las lenguas de señas a las lenguas orales escritas e hice su transcripción al español o portugués; las demás también fueron transcritas, otras siete entrevistas, siendo dos al español y cinco al portugués.

Al final resultaron ocho textos que fueron traducidos de la lengua de señas a las lenguas orales y siete textos que fueron transcritos en español o portugués. La traducción implicó un proceso arbitrario, según lo que me parecía aproximarse de las lenguas de señas, como para LSU (traducido al español) y para Libras (traducido al portugués).

Las transcripciones ocuparon 101 páginas de un documento de Word, que trae el discurso de las personas sordas y oyentes que pertenecen a la comunidad de sordos en la frontera sobre sus percepciones sobre las lenguas de señas que se hablan en la frontera.

4.1.3 Metodología para la observación participante

La observación participante es una metodología que se retoma de la etnografía y que sitúa al investigador en la realidad social, lingüística y sociocultural que está investigando (Taylor y Bogdan, 1987; Iñíguez Rueda, 1999; Guber, 2004). A través de la observación participante se contempla y registra (en diarios de campo) la realidad social en la que se sitúa, al tiempo que se participa en la misma. De acuerdo con Guber (2004), el registro tiene aspectos establecidos previamente y otros que dependen de los avatares del discurrir de las diferentes actividades en las que el investigador se vea inmerso.

Esta metodología de recolección de datos está más ligada al objetivo específico que pretende analizar las percepciones que tienen los integrantes de la comunidad sorda de frontera.

En mi caso particular, como ya expresé en apartados anteriores, la observación participante la llevo a cabo desde mi inserción lingüística, identitaria y política en la comunidad sorda fronteriza. Eso tiene la ventaja de dar un sentido a mi lugar como investigadora dentro de la comunidad, pero al mismo tiempo me posiciona e interpela en mi subjetividad. Desde una perspectiva decolonizadora y crítica (Lander, 2011), entiendo que no existe una objetividad de corte positivista en un tipo de investigación como la que hago, sino

que la objetividad se construye en el proceso de explicitación de las coordenadas políticas, ideológicas e identitarias desde donde se realiza la misma.

Me acerqué a través de la observación participante e interactúe en el marco de mayor espontaneidad con la comunidad sorda, para conocer las actividades políticas que se llevan adelante en la frontera, las luchas por el reconocimiento y las diferentes expresiones culturales que emergen en torno a ser hablantes de estas lenguas de señas.

Tomé nota de las observaciones en los diarios de campo, que ahora componen la materialidad de la tesis; son mis diarios de notas de los años de 2014, 2015 y 2016. 2014 fue el primer año de registro e implementación del proyecto de extensión Produção de Artefatos da Cultura Surda na Fronteira (Unipampa) y 2016 el último año de registro de este proyecto.

Las impresiones y registros recogidos en el diario de campo acompañan las actividades del proyecto PACSF. Las anotaciones contienen siempre la fecha, una parte descriptiva, la observación o análisis del registro, cómo se realizaron las reuniones o contactos y registros de consideraciones (dudas, preguntas, reflexiones).

Usé registros de diario de campo tomando notas que contienen las impresiones y experiencias que tuve con la comunidad, pero también datos de grabaciones de hablantes de las lenguas de señas de la frontera, que, según Labov (2008), requieren que el investigador se inserte en la comunidad del habla y pueda entender las conversaciones de esta comunidad. Fragmentos de conversaciones con muestras de los discursos reales de las personas, fotos, vídeos y mis impresiones al interactuar, vivir y compartir los significados con esta comunidad sorda a través de la lengua de señas, están registrados en este diario y se tienen en cuenta para tejer los análisis.

4.1.4 Metodología para el análisis de los documentos

La colección de documentos para los análisis, realizando su acopio y organización, tiene que ver con el objetivo de relevar y analizar los documentos oficiales, comunitarios, académicos que tratan las lenguas de señas en la frontera. A saber:

- Textos legislativos que actúan como marco legal para las lenguas de señas de Uruguay y Brasil.

- Textos académicos, artículos publicados en periódicos o seminarios en Uruguay o Brasil, que hablan del tema de la Comunidad Sorda de la Frontera y de las lenguas de señas habladas por esta comunidad.

Para el desarrollo de la investigación desde el análisis crítico del discurso, utilizo a Rajagopalan (2006), Fairclough (1998) y Dijk (2000), quienes señalan que el análisis crítico del discurso consiste en develar los aspectos ideológicos que subyacen en los diferentes documentos tratados y situarlos en el entramado político-enunciativo que le dan lugar, apuntando a descubrir los conflictos que ocurren entre los diferentes grupos, las lógicas de opresión y normalización y las luchas por el reconocimiento.

Los textos legislativos recopilados, que actúan como marcos legales para la comunidad sorda, son las leyes n.º 17378 (2001), la de la LSU en Uruguay y la n.º 10436 (2002), así como la ley de Libras en Brasil. Los textos legislativos funcionan también como un marco de tiempo para la recopilación de los documentos académicos para la tesis.

Para el recorte del número de documentos académicos a trabajar, utilicé dos ejes: temporal y geográfico. En cuanto al eje temporal, elegí documentos realizados desde el año 2001 a esta parte. El 2001 es el año en el que, a nivel legislativo, se reconoce en Uruguay que la LSU es la lengua de las comunidades sordas (ley n.º 17378). Es el primero de los reconocimientos, ya que en Brasil esto se produce en el año 2002 (ley n.º 10436). Este recorte permite contrastar los textos que se han realizado desde que existe un marco legal que trata a las lenguas de señas.

En cuanto al eje geográfico, se toman documentos realizados en y/o sobre la frontera. En caso de que no sean realizados en la frontera, se consideró que fueran hechos por actores de reconocido involucramiento con la comunidad sorda fronteriza.

Para el caso del análisis de los documentos se han tomado en cuenta las siguientes dimensiones:

- Lengua en la que está realizado el texto.
- Posición discursiva del autor.
- Caracterización de las lenguas y de sus relaciones.
- Caracterización de los hablantes.
- Caracterización de las fronteras (sordo/oyente; Rivera/Santana; Libras/LSU).
- Propuestas de acciones a realizar.

Estos elementos fueron recolectados de las entrevistas, textos y artículos indicados por los entrevistados sobre esta comunidad sorda. Se identificaron y consideraron para el análisis nueve textos, entre ellos: cinco artículos, dos tesis de obtención de grado y dos tesis de maestría; los cuales cumplieron con los requisitos antes mencionados, de ser textos académicos, publicados en revistas o seminarios en Uruguay o Brasil, sobre la temática de la Comunidad Sorda de la Frontera y las lenguas de señas habladas por esta comunidad. Además, teniendo en cuenta los rasgos temporales (textos producidos desde 2001) y geográficos, se convierten exclusivamente en documentos producidos en y/o sobre la frontera.

A continuación presento una tabla conteniendo las referencias de las publicaciones académicas y los textos recopilados. La misma se organizó mostrando las publicaciones según el año, de 2015 a 2018.

Tabla I: Publicaciones académicas sobre las lenguas de señas en la frontera Uruguay-Brasil, entre los años de 2015 a 2018.

Autor (año)	Título	Institución o periódico	Tipo de documento académico
Custódio (2015)	<i>Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai</i>	Universidade Federal de Santa Maria, Brasil	Tesis de grado en Educación Especial
Figueira (2016)	<i>Comunidade Surda da Fronteira, experiência compartilhada</i>	Universidade Federal de Santa Maria, Brasil	Tesis de maestría
Figueira y Vaz (2016)	<i>Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)</i>	Noveno Foro de Lenguas de la ANEP, octubre de 2016. Montevideo, Uruguay	Artículo
Felipe, Santos, Souza, Figueira y Carvalho (2016)	<i>Da minha janela... Comunidade Surda na Unipampa</i>	<i>Anais do 10º Salão Internacional De Ensino, Pesquisa E Extensão - Siepe</i> Universidade Federal do Pampa, Santana do Livramento, 6 a 8 de novembro de 2018	Artículo
Vaz (2017)	<i>Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)</i>	Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil	Tesis de maestría
Figueira y Vaz (2017)	<i>Surdos na fronteira: identidade e experiência compartilhada</i>	<i>Anais do 7º SBECE, 4º SIECE Ulbra, Canoas, RS, Brasil. 12,13 e 14 de julho de 2017</i>	Artículo
Karnopp, Vaz y Figueira (2017)	<i>As fronteiras entre as línguas e a educação. The boundaries between languages and education</i>	<i>INES. Revista Espaço, Rio de Janeiro, nº 48, jul-dez 2017</i>	Artículo
Severo y Cavalheiro (2017)	<i>Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU</i>	Décimo Foro de Lenguas de la ANEP, octubre de 2017. Montevideo, Uruguay	Presentación de Artículo
Batista, Machado y Cezar (2018)	<i>Os surdos da fronteira Santana do Livramento, BR, e Rivera, UY, e suas línguas</i>	Universidade Paulista (UNIP) Inerativa, Brasil	Tesis de obtención de grado en Letras (portugués-inglés)

Fuente: elaboración propia.

Si bien podemos contar con nueve producciones académicas sobre el tema de la Comunidad Sorda de la Frontera y de las lenguas de señas habladas por esta comunidad en la

frontera Uruguay/Brasil, en cinco de ellas tengo parte como autora o coautora. Lo cual no invalidó los documentos, pero no me pareció correcto para los análisis ni ético que yo misma funcione como corpus. Por tanto, de los nueve textos identificados, tomé como corpus para realizar los análisis los cuatro en los que no estoy involucrada: *Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai* (Custódio, 2015); *Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)* (Vaz, 2017); *Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU* (Severo y Cavalheiro, 2017) y *Os surdos da fronteira Santana do Livramento-BR e Rivera-UY e suas línguas* (Batista, Machado y Cezar, 2018).

Justifico esta cantidad de documentos porque no hay mucha diversidad; en las escuelas, por ejemplo, ningún documento oficial menciona este contacto entre lenguas de señas en la frontera. Lo que nos muestra lo invisible de la situación de contacto en términos de producción de conocimiento en las escuelas y que estos temas han sido pensados y producidos muy recientemente a partir de textos académicos, como podemos ver en los documentos de 2015 a 2018.

Así, estos textos se utilizaron en la tesis para, a través del análisis de estas dimensiones, generar un estado del arte de los discursos públicos emitidos en la frontera en torno a su comunidad sorda, que pueda mostrar cuál ha sido la evolución de estos discursos, desde un punto de partida que fue el reconocimiento de la LSU y, posteriormente, de la Libras hasta la actualidad. Finalmente se intentará caracterizar el discurso dominante en torno a la Comunidad Sorda de Frontera que prevalece y cuáles son sus puntos de fuga.

4.1.5 Metodología de análisis del cambio y la variación lingüística

Para la recolección y análisis de datos cuantitativos trabajé con la metodología sociolingüística laboviana, la cual “busca desvelar o comportamiento de fenômenos variáveis dentro da própria língua e fora dela em seu contato com a sociedade” (Coelho et al, 2019, p. 8). Porque es posible identificar, como dice Labov (2008, p. 251), que “em toda comunidade existem falantes que têm mais consciência do que outros das formas prestigiosas de falar e que estes sujeitos poderão apresentar uma alternância estilística maior do que outros que podem não reconhecer tais padrões”.

Con eso pretendo saber en qué medida una variación provoca un impacto hasta el punto de que se produce un fenómeno lingüístico variable concreto. O sea, mirando hacia la

variación y el cambio lingüístico en el contexto de la comunidad de habla, utilizo el método variacionista de Labov para desarrollar el tercer objetivo, que es averiguar hasta qué punto el contacto entre esas dos lenguas afecta al repertorio léxico de la comunidad.

Retomando las proposiciones de Cuxac (2000, 2007) y Val (2017), sobre el modo ilustrativo y no ilustrativo de la lengua, donde se mantienen las estructuras de gran iconicidad, mientras que el léxico estándar varía, elegí cuantificar los léxicos sustantivos/verbos indiscriminadamente, porque en lengua de señas un sustantivo puede ocupar el lugar de un verbo en la oración, o viceversa, y esta diferencia solo se nota cuando traducimos la oración a una lengua oral y es posible traducir ese ítem léxico como un sustantivo o verbo.

Hay estudios comparativos sobre el uso de sustantivos derivados de verbos entre Libras y ASL, que resultaron no concluyentes pero señalan que “em Libras, não há diferença clara entre verbos e substantivos, no parâmetro movimento” (Resende, 2014). Por eso traigo, con base en este estudio y en las experiencias de traducción, los verbos y sustantivos traducidos en esta tesis indistintamente.

Así, me enfoco en los datos recolectados a través de las entrevistas, mirando las elecciones léxicas que hacen las personas sordas, en el caso de los sustantivos/verbos utilizados para contestar las preguntas en el momento para un campo semántico específico, relacionado con la escolarización. Las respuestas durante las entrevistas sirvieron para recoger las percepciones de los hablantes sobre las lenguas que hablan (como describí anteriormente en la metodología de recopilación de datos a través de la entrevista) y ahora también se utilizarán para recolectar datos sobre la producción de una variable lingüística que implica el uso de sustantivos/verbos.

Para eso, mi atención está en la primera parte de las entrevistas, donde se hicieron preguntas que incitaron al entrevistado a reportar las experiencias en la comunidad sorda, para exponerse libremente; en ese momento de la entrevista, el tema está cubierto con preguntas para un campo semántico específico relacionado con la escolarización, recorte utilizado para el análisis cuantitativo en esta investigación, para comprobar si la variación causa impacto hasta el punto que se produce un fenómeno lingüístico variable específico.

Reanudé las entrevistas de las personas que contestaron en lengua de señas, totalizando ocho, donde se recogieron 2688 ítems léxicos, organizados en una tabla de Excel, separando los léxicos en columnas, en cuatro grupos de palabras (sustantivos/verbos), siendo: léxicos comunes a ambas lenguas de señas (LSU y Libras), léxicos en LSU, léxicos en Libras y léxicos regionales.

4.1.5.1 Descripción de la variable

No hay investigaciones anteriores que describan las variables en este contexto de contacto lingüístico entre las lenguas de señas LSU y Libras en la frontera Rivera/Santana. Por lo tanto, es necesario que inicialmente dibujemos un repertorio de variaciones que se puedan identificar, para que podamos descubrir si existen variaciones lingüísticas y si estas son valoradas o no por la comunidad.

Para la descripción de la variante considero las elecciones léxicas realizadas al contestar la entrevista, como las que presento a continuación; en las que, por ejemplo, la misma persona a veces usa señas que son similares y tienen el mismo significado, son las (a) señas comunes en LSU y Libras, a veces contesta en (b) LSU, o (c) Libras, y ha incluido en su repertorio (d) señas regionales de la frontera.

Para validar el análisis de los sustantivos/verbos agrupados en estas cuatro categorías, sometí a un grupo de cuatro colegas sordos, dos compañeras de Udelar y dos compañeros de universidades brasileñas UFPEL y UFRGS, para la metodología de análisis de las señas, procediendo de la siguiente manera:

Grabé cuatro videos y presenté a los compañeros cada video, conteniendo cinco señas de cada grupo de palabras —(a), (b), (c) y (d)—, un total de veinte señas por ronda. Le pedí a los colegas que evaluaran las señas por grupos separados. Después de enviar el primer video, les solicité que respondieran a qué lengua de señas pertenecían esas señas, si entendían las señas tanto en LSU como en Libras, o LSU, o Libras, o si eran señas regionales, típicas de la frontera y así sucesivamente. Se realizaron diez rondas, totalizando doscientas señas puestas a prueba, para la validación del proceso de separación de señas.

A continuación presento el ejemplo de sustantivos/verbos considerados para componer el corpus de análisis:

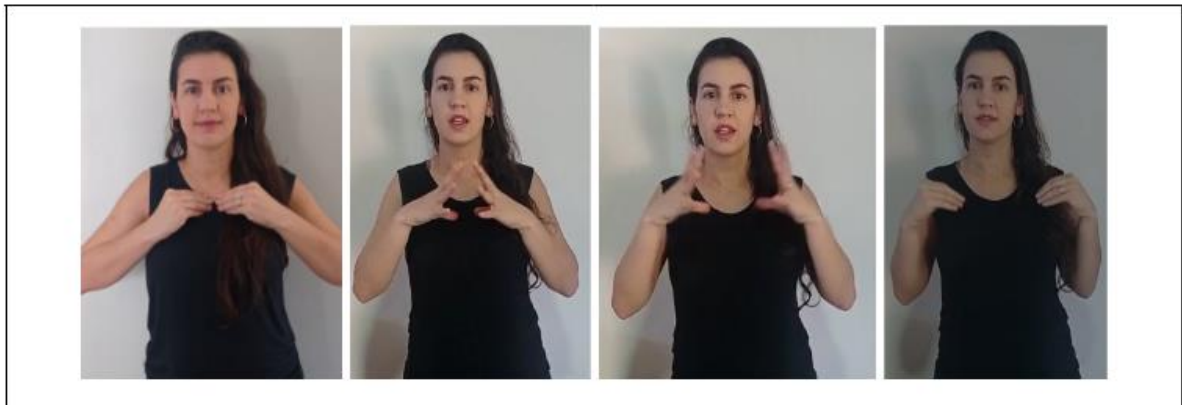
Figura VIII: Ejemplo de (a) señas comunes en LSU y Libras, “persona”.



Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

Las señas comunes en LSU y Libras tienen elementos de relativa similitud, están articuladas de manera similar en ambas lenguas, al punto de que podemos decir que son iguales en las dos, por lo que pueden pertenecer a la lengua estándar LSU o a la Libras.

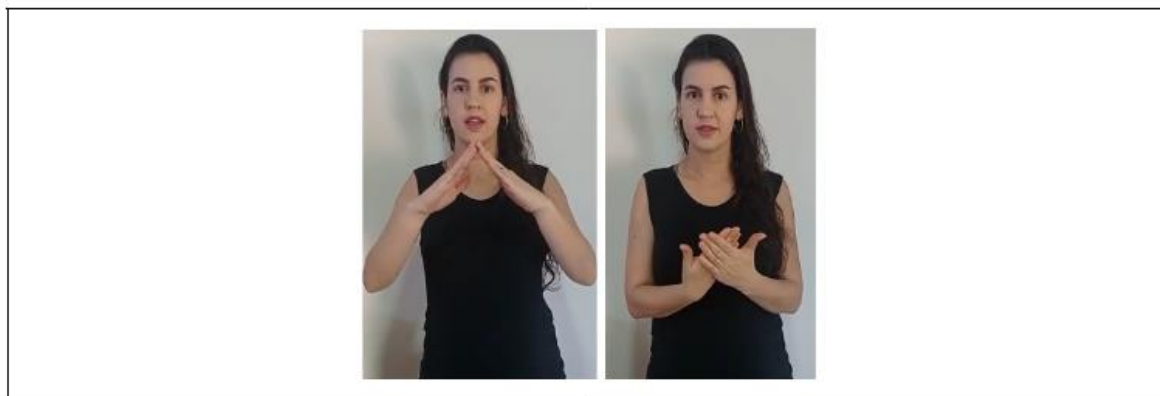
Figura IX: Ejemplo de (b) LSU, “escuela”.



Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

Las señas en LSU son señas que se puede reconocer como una seña del vernáculo de la lengua de señas uruguaya.

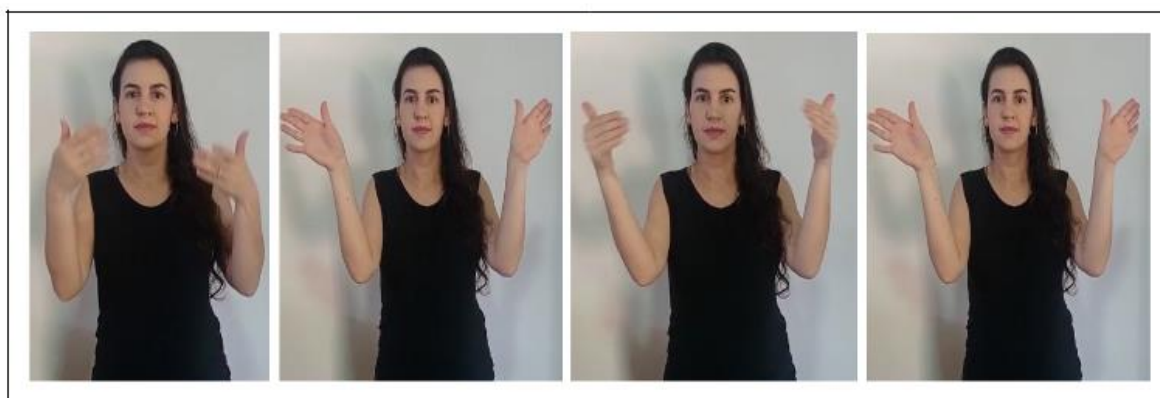
Figura X: Ejemplo de (c) Libras, “escola”.



Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

Por su parte, las señas en Libras se pueden reconocer como vernáculos de la *língua brasileira de sinais*.

Figura XI: Ejemplo de (d) señas regionales, “Parque Internacional”.

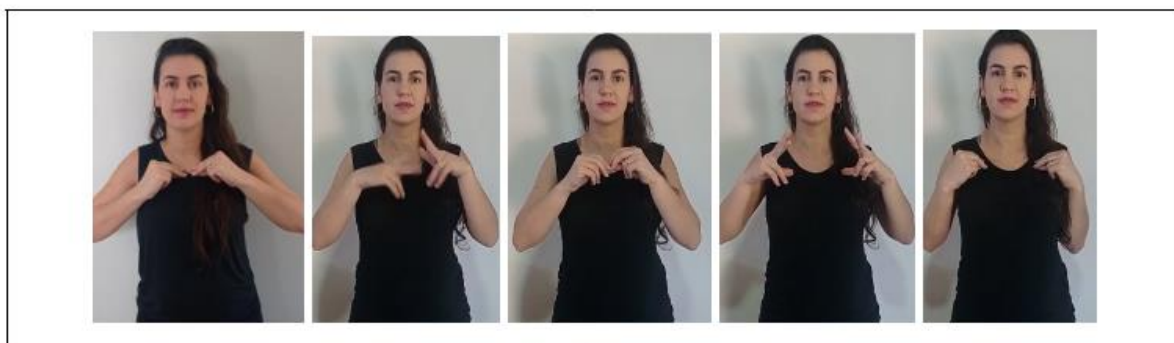


Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

Las señas regionales están creadas por esta comunidad y son utilizadas principalmente en el contexto de la frontera, cumpliendo la función social de nombrar hechos, lugares, situaciones o elementos culturales compartidos por la Comunidad Sorda de la Frontera.

También podemos encontrar señas que varían, señas de LSU o Libras que ya presentan pequeñas variaciones en la configuración de la mano o del movimiento, variando en ocasiones uno de los cinco parámetros de la lengua de señas y configurando una nueva seña, como en el caso de “escuela”, como se señala en Rivera, clasificada como una seña regional.

Figura XII: Ejemplo de (e) señas regionales, “escuela”.



Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

4.1.6 Aspectos éticos de la investigación

La investigación se ubica, como ya señalé, en el paradigma de la ciencia crítica y decolonizadora. En ese sentido, el principal aspecto ético a señalar es la búsqueda, en todo momento, de la promoción de relaciones de equidad entre la investigadora y los demás actores de la investigación. Siempre se evitó el establecimiento de relaciones de poder y saber que instituyeran ejes de opresión al interior del proceso de trabajo. Por el contrario, yo era parte de la propia investigación desde mi observación participante. En ese sentido, como dije, la objetividad en este tipo de investigación no pasa por mantenerse al margen de los procesos investigados, sino que es el efecto de explicitar, en cada paso, el trasfondo subjetivo, ético y político desde el que se están interpretando los diferentes aspectos de la investigación.

Para la realización de las entrevistas, el consentimiento informado proporcionó información sobre la confidencialidad de la investigación y seguridad de los datos, así como otros datos importantes: la dirección de la Universidad, mi dirección y correo electrónico, así como el correo electrónico del tutor de la tesis, profesor Leonardo Peluso. El Consentimiento Informado fue aprobado y se autorizó la realización de esta investigación en la fecha 18 de mayo de 2018, por parte del Comité de Ética de la Investigación Científica de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República.

Aun con el consentimiento informado, se aclaró que la participación en esta investigación no revestía riesgos para quienes participaran de ella. En cambio, ser parte de esta propuesta podía tener como eventual beneficio la promoción de un nivel metareflexivo

sobre la posición subjetiva en relación a la temática, así como también en cuanto a las prácticas que se realizan a punto de partida de las concepciones que se tienen sobre las lenguas y la comunidad.

Para la realización de las entrevistas se autorizó su filmación, mediante el consentimiento informado, y la investigación respetó, en cada etapa, la confidencialidad y anonimato de los participantes, teniendo estos la libertad de abandonar la entrevista en el momento en que así lo desearan (ninguno lo hizo). Por lo tanto, los entrevistados acordaron dar la entrevista y que las informaciones recabadas, a través de las mismas, no se usarían para ningún otro propósito por fuera de la investigación, así como que nunca se los expondría en las publicaciones que se realizaran *a posteriori* de este trabajo.

La participación fue voluntaria y la información fue tratada de forma anónima, por lo tanto, cada sujeto de la entrevista fue identificado con un seudónimo. La entrevista se llevó a cabo en la lengua en la que el entrevistado se sintió más cómodo, no se indicó a los entrevistados que respondieron en LSU o Libras, ni en español o portugués, sino que cada participante eligió libremente la lengua en la que se sintió más cómodo para comunicarse.

Debido al período de la pandemia, se leyó y explicó el consentimiento informado durante la entrevista y también se envió una copia al encuestado. La aceptación para participar en la entrevista se registró en el video de la entrevista y posteriormente se firmaron los consentimientos informados, que están en mi poder para guardar y archivar los documentos.

Figueira XIII: Dibujo de Karen Mariana (sorda) en la Gymkana de la Sociedade Surdos do Rio Grande do Sul.



Fuente: archivo personal, 29/09/2018.

5. Caracterización de la Comunidad Sorda de la Frontera

[...] uma comunidade linguística poderia se constituir de pessoas que se compreendem graças a uma mesma língua. Um indivíduo poderia, então, pertencer a diferentes comunidades linguísticas [...] a pertinência seria um ato voluntário que geraria no indivíduo comportamentos da adaptação à comunidade escolhida, de inserção em suas redes e suas estratégias (Calvet, 2002, p. 105).

¿De qué está compuesta la Comunidad Sorda de la Frontera? ¿Dónde están y quiénes son estos sujetos fronterizos con sus identidades que participan en la comunidad sorda, que se entienden en sus lenguas, participan de sus redes y estrategias de adaptación a la comunidad? ¿Cuáles son las características de esta Comunidad Sorda de la Frontera? Una serie de preguntas que, respondidas, buscan caracterizar a esta comunidad.

No existe en la frontera Rivera/Santana un censo que establezca el número de sordos, en el sentido de hablantes de lengua de señas. En el Uruguay se realiza un censo a través del Instituto Nacional de Estadística, pero no se discrimina específicamente el número de hablantes de LSU, ni tampoco se realiza en Brasil un cuantitativo que discrimine el número de hablantes de Libras, a través del Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística.

En ambos censos se discrimina por la variable oír/no oír, pero no se tiene en cuenta a los sordos hablantes de lengua de señas; que es el rasgo que se toma en cuenta para considerarlos como integrantes de la comunidad sorda. Por esta razón no es posible caracterizar en términos demográficos cuantitativos los límites de la comunidad, la caracterización se realiza en términos cualitativos, ya que considero para integrar a la Comunidad Sorda de la Frontera, desde un concepto laxo, como lo expuse anteriormente, a las personas sordas y oyentes, uruguayos o brasileños, o *doble-chapa*, que comparten las experiencias de hablar en lenguas de señas.

Según esta caracterización, pertenecen a esta comunidad las personas que hablan alguna de las lenguas de señas de la frontera, que mantienen relaciones frecuentes entre sí y que, en muchos casos, se organizan para proyectar y alcanzar objetivos de la comunidad sorda (Gumperz, 1996).

En el caso de esta investigación particular, por mi pertenencia a dicha comunidad, tengo acceso a la página que tiene la comunidad sorda fronteriza en internet, en la red social Facebook: Comunidade Surda da Fronteira; y tengo acceso al número de personas que se agregan a la página, identificadas como pertenecientes a la comunidad. Así, en el mes de agosto de 2018, había 164 personas agregadas, entre ellas 36 sordos y 128 oyentes (familiares, profesores, intérpretes, maestros, amigos de sordos). Todavía no es posible,

solamente con la información de la página, discriminar la población en cuanto a la nacionalidad, aunque sea sabido que muchas de esas personas son uruguayas o brasileñas, o *doble-chapa*.

¿Y cuál es el espacio-tiempo de estos encuentros, el espacio de los contactos y de compartir las lenguas de señas en la frontera? La investigación de Vaz (2017) y mi propio trabajo, Figueira (2016), identifican algunas instituciones educativas como centrales donde la comunidad sorda asiste a su proceso de escolarización y en las que participa activamente en interacciones y proyectos educativos, así como comparte experiencias de diseño de metas comunes para la comunidad.

Tenemos la escuela Maestro Vicente Fach Puntigliano para Personas Sordas con Alteraciones del Lenguaje (n.º 105), en Rivera (Uruguay), y el Instituto Estadual de Educação Professor Liberato Salzano Vieira da Cunha (escuela Liberato), en Santana do Livramento, Brasil.

Figura XIV: Escuela n.º 105.



Fuente: Vaz, 2017, p. 67.

Figura XV: Escola Professor Liberato.



Fuente: Vaz, 2017, p. 70.

La Universidade Federal do Pampa (Unipampa) también aparece como un importante espacio-tiempo de contacto e interacción de esta comunidad sorda. Abajo podemos ver la fachada del edificio de la Universidad, donde se desarrollan proyectos con la comunidad sorda local desde 2014.

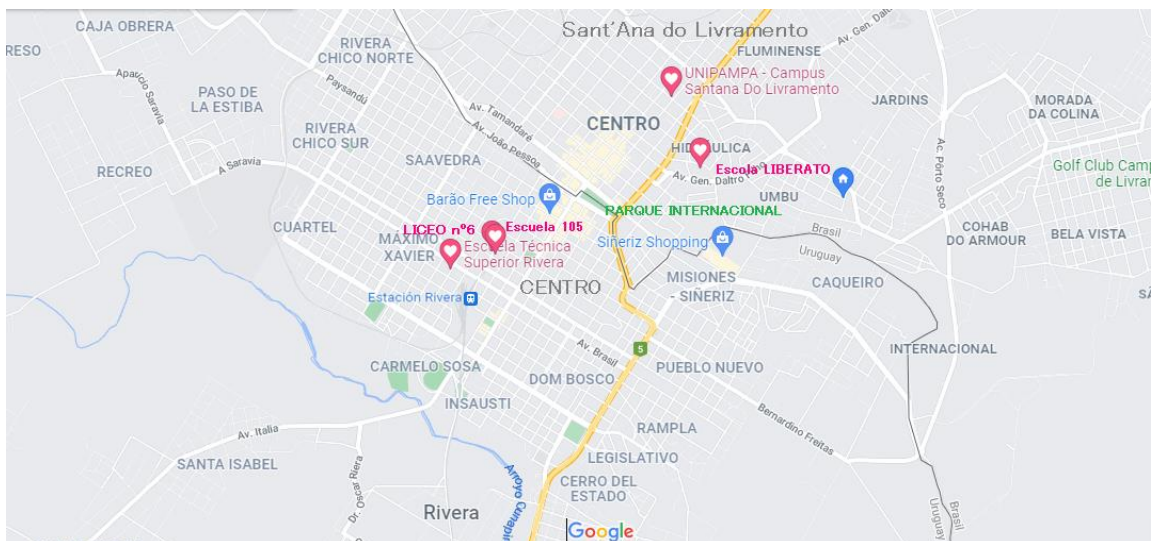
Figura XVI: Unipampa, Campus Santana do Livramento



Fuente: Google, 03/2022.

A continuación, podemos ver los principales espacios escolares frecuentados por las personas sordas en la frontera, en el mapa de las ciudades gemelas Rivera/Santana, una ciudad frente a otra, e identificados los citados centros educativos: la escuela n.º 105, la escuela Liberato y la Unipampa. Además de otros centros educativos: el liceo n.º 6 y la Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU), que fueron mencionados durante las entrevistas y que retomaré más adelante en el análisis.

Figura XVII: Mapa de las ciudades gemelas Rivera/Santana, con los espacios escolares frecuentados por las personas sordas en la frontera.



Fuente: Google Maps, 21/20/2021.

Mirando el mapa podemos ver la dimensión del entrelazamiento de las dos ciudades y el acceso a escuelas e instituciones educativas, ya que se encuentran en un mismo territorio, con libre circulación para ciudadanos fronterizos. Las escuelas están ubicadas muy cerca y en una región central, tanto en Rivera como en Santana. Podemos observar que el Parque Internacional demarca el centro de este encuentro entre las dos ciudades y a pocas cuadras se distribuyen las instituciones educativas: escuela n.º 105 y liceo n.º 6, en Rivera, y escuela Liberato y Unipampa en Santana.

La comunidad sorda está vinculada a instituciones educativas que tienen escolarización en lengua de señas, como menciona Vaz (2017, p. 101), “a língua de sinais é o elemento que aproxima os surdos da fronteira Livramento-Rivera, a escola se constitui como um espaço comunitário, lugar de produção da identidade surda”.

5.1 Los contornos de la comunidad y las variables sociales que influyen en el comportamiento lingüístico

[...] levando em consideração que os usos linguísticos são práticas sociais, é importante tentar entender como é que elas funcionam (Lagares, 2018, p. 159).

Es importante describir la población investigada en sus aspectos de ubicación, nacionalidad, niveles socioeconómicos, escolaridad y también sus historias de vida y vínculos con los movimientos de sordos involucrados con la Unipampa, porque entiendo siguiendo a Lagares (2018, p. 159), que “há uma série de variáveis sociais que influenciam nosso comportamento lingüístico” y necesitamos comprender estos comportamientos y prácticas sociales para entender los usos lingüísticos.

Por eso, presento los contornos de la comunidad desde dos ejes (pertenencia y participación en el proyecto de extensión de la Unipampa) y trato de describir a continuación los datos que perfilan a la población investigada.

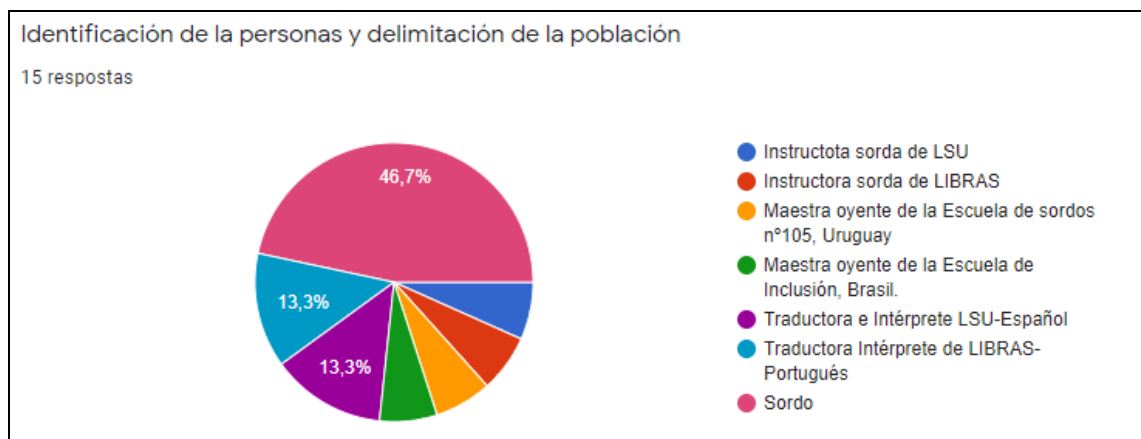
Logré, según lo planeado en el marco metodológico, entrevistar a quince personas dentro de las categorías previamente establecidas, incluyendo personas de Uruguay y Brasil, sordos y oyentes. De ellas, el 60 % son sordos y el 40 % oyentes (dos maestras, cuatro intérpretes —dos de LSU y dos de Libras—). El universo de respuestas de la mayoría de las personas sordas es importante para la encuesta, porque considera la representatividad de las personas sordas como hablantes de lengua de señas en tanto lengua natural.

Los sordos son el 60 % de los encuestados, siendo nueve sordos, de este total dos ocupan cargos de instructores de lengua de señas, LSU o Libras: una instructora de LSU y

una instructora de Libras, que trabajan o trabajarán en escuelas en el área de la educación de sordos. Los demás trabajan en otras áreas no vinculadas a la educación o no tienen trabajo.

Entre los oyentes se realizaron seis entrevistas: a dos maestras que trabajaron en la educación de sordos, una maestra de la escuela de sordos n ° 105 de Rivera y una de la escuela Liberato, de Santana do Livramento; y a dos intérpretes de LSU-español, que trabajaron en el liceo n.º 6 de Rivera, y a dos intérpretes de Libras-portugués, una que trabajó en la Unipampa y la otra como intérprete para la UFSM en el polo de Educación a Distancia en Santana. A continuación podemos ver el gráfico que trae esta información de la identificación de los encuestados respecto de su posición en la comunidad sorda.

Gráfico I: Identificación de los encuestados respecto de su posición en la comunidad sorda.

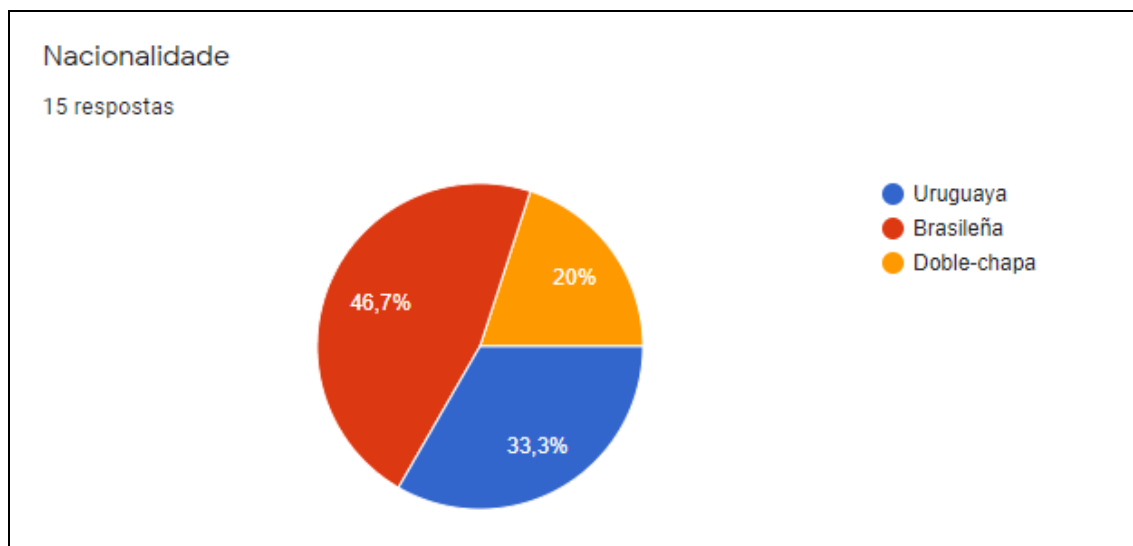


Fuente: elaboración propia.

La identificación de las personas y la delimitación de la población entrevistada se dividió, como vemos en el gráfico, notándose que al 46,7 % de los sordos se añade el 13,3 % como instructores de lengua de señas/sordos. Entonces tenemos una representación del 60 % de las personas sordas que respondieron.

En cuanto a la delimitación de la población con respecto a nacionalidad, el siguiente gráfico presenta una división de 33,3 % uruguayos, 46,7 % brasileños y 20 % de con doble nacionalidad, debido a las características de la comunidad, que en ocasiones puede ser *doble-chapa*. A continuación se muestra el gráfico de nacionalidades.

Gráfico II: Delimitación de la población en cuanto a la nacionalidad.



Fuente: elaboración propia.

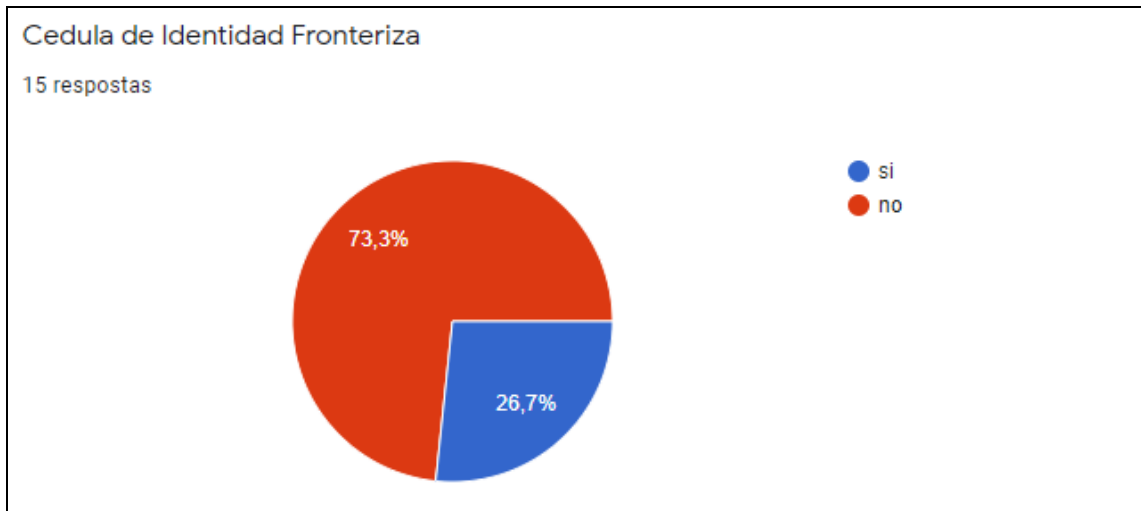
De primera mano, al mirar el tráfico, podemos encontrar que tenemos una mayoría de brasileños, seguidos de los uruguayos en segundo lugar, pero no podemos considerar este valor como absoluto, ya que tenemos a los que se declararon *doble-chapa* y, además, debemos agregar otro dato: del total del 80 % que se declaró uruguayo o brasileño, el 26,7 % tiene un *Documento Especial Fronteiriço*,⁷ lo que les otorga un estatus de ciudadanos de la frontera, teniendo con esto obligaciones y garantizándoles también derechos, incluida la posibilidad de estudiar en una u otra ciudad.

Conforme o Acordo entre Brasil e o Uruguai para Permissão de Residência, Estudo e Trabalho a Nacionais Fronteiriços, assinado em 21 de agosto de 2002, promulgado no Brasil pelo Decreto no 5.105, de 14 de junho de 2004, e aprovado no Uruguai pela Lei 17.659, de 30 de junho de 2003, os cidadãos brasileiros e uruguayos residentes em Santana do Livramento e Rivera poderão receber permissão para residir, trabalhar (com as consequentes obrigações e direitos) ou frequentar estabelecimentos de ensino na localidade vizinha (Consulado-Geral do Brasil em Rivera, Ministério das Relações Exteriores, 2021).

A continuación presentamos el gráfico que muestra el porcentaje de personas que tiene un documento fronterizo, por lo que si sumamos el 20 % de las personas con doble nacionalidad (*doble-chapa*) al 26,7 % de ciudadanos fronterizos, nos da un total de 46,7 %, es decir que casi la mitad de los encuestados tiene documentación en ambos países.

⁷ En 2004 los dos países firmaron un acuerdo sobre la emisión del documento consular fronterizo. Ver: <http://rivera.itamaraty.gov.br/pt-br/Main.xml> (20/10/2021).

Gráfico III: Documento Especial Fronterizo

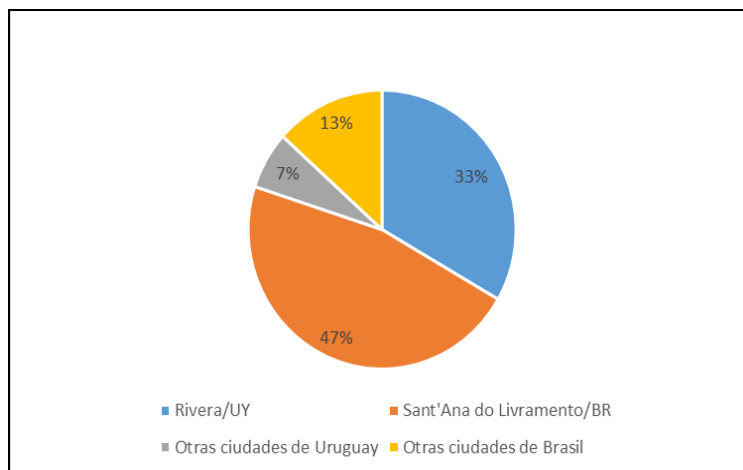


Fuente: elaboración propia.

La “cédula de identidad fronteriza”, como se la conoce, le da al ciudadano fronterizo el derecho a ejercer su ciudadanía en ambos lados de la frontera, pudiendo elegir de qué lado de la frontera quieren estudiar, trabajar, vivir. Sin embargo, de hecho, si la persona reside en la frontera, la mayor parte del tiempo podrá acceder a los espacios escolares incluso sin la documentación de doble nacionalidad o cédula fronteriza. Simplemente presenta la identidad, de Uruguay o Brasil, y tiene acceso al sistema educativo de Rivera y Santana.

Complementando la información sobre la documentación, se les preguntó a los entrevistados su lugar de nacimiento, a lo que respondieron que el 33 % nació en Rivera, el 7 % en otras ciudades de Uruguay, el 47 % en Santana do Livramento y el restante 13 % en otras ciudades de Brasil, lo que significa que el 40 % de la población nació en Uruguay, mientras que el 60 % lo hizo en Brasil.

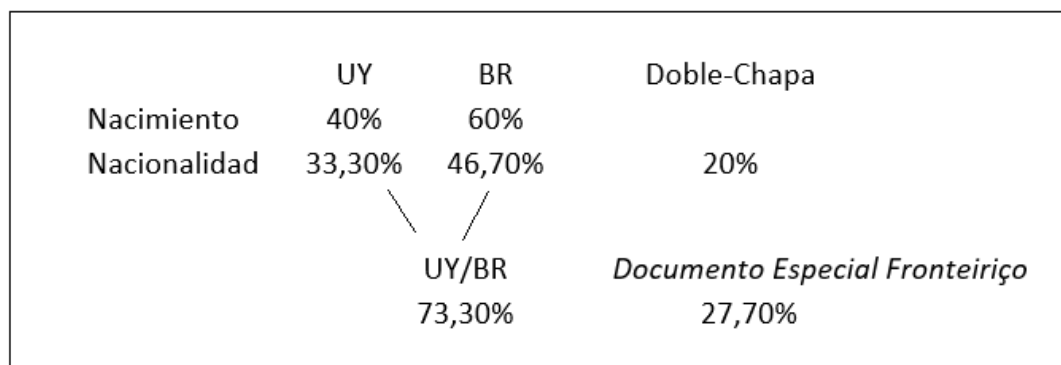
Gráfico IV: Lugar de nacimiento.



Fuente: elaboración propia.

La siguiente tabla resume la información sobre lugar de nacimiento y nacionalidad, mostrando que la mayoría de los encuestados nació en Brasil; del 73,3 % de los encuestados que nacieron en Uruguay o Brasil (y no tienen doble nacionalidad), el 27,7 % cuenta con documentación fronteriza; mientras el 20 % de la población es *doble-chapa*, lo que podría contarse como brasileña o uruguaya por tener doble documento de identidad.

Figura XVIII: Diagrama nacimiento x nacionalidad.

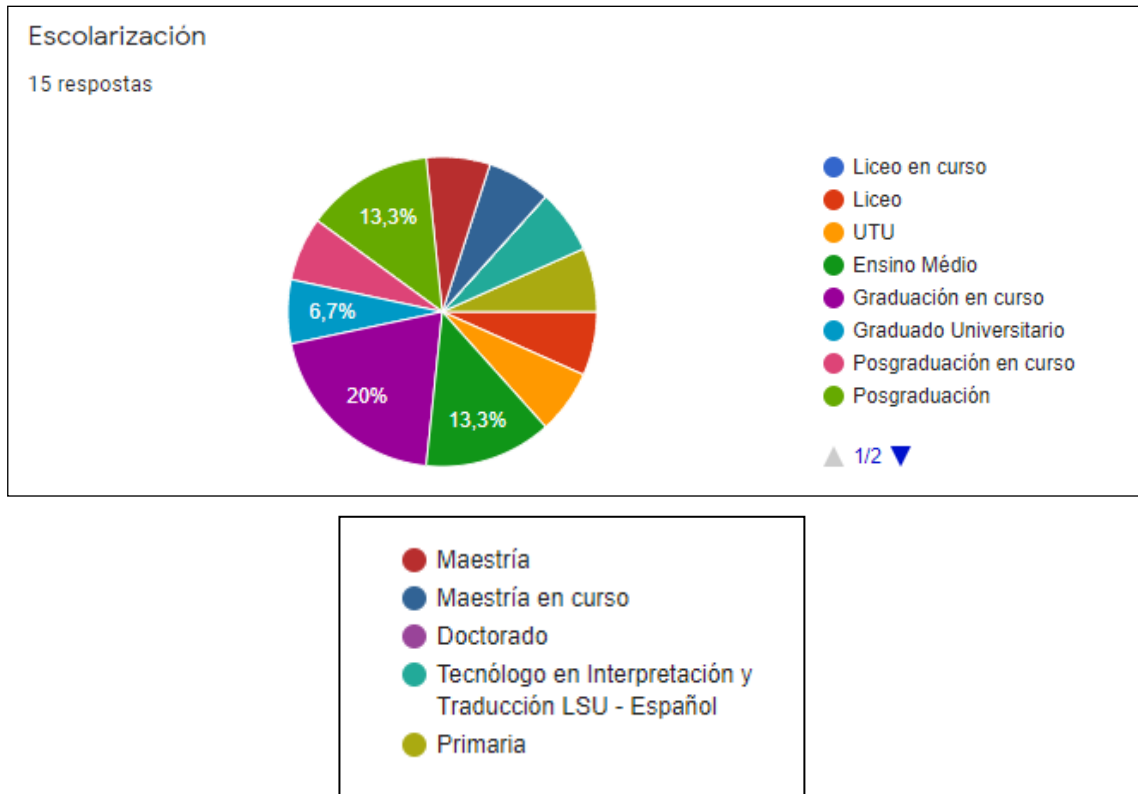


Fuente: elaboración propia.

Todos estos datos nos brindan información sobre el vínculo con el Estado-nación, el documento o cédula de identidad sirve para ubicar territorialmente a los ciudadanos, pero en esta frontera tenemos que considerar la importancia del eje de pertenencia, a la hora de entender que esta también es una celebración móvil vinculada a la identidad para dar los contornos de la Comunidad Sorda de la Frontera.

Pasamos a otro eje importante para la caracterización de la población entrevistada: en cuanto a la escolaridad, el 20 % de los entrevistados está en curso de graduación, el 6,7 % ya está graduado, el 6,7 % está cursando el posgrado y otro 13,3 % ya tiene estudios de posgrado. Esto nos da un total de 46,7 % de los encuestados que ha completado la educación superior o está en curso. También aparecen personas que han cursado una maestría o la tienen en curso. Vemos a continuación el gráfico que presenta los niveles de escolaridad de la población investigada.

Gráfico V: Escolarización de los encuestados.

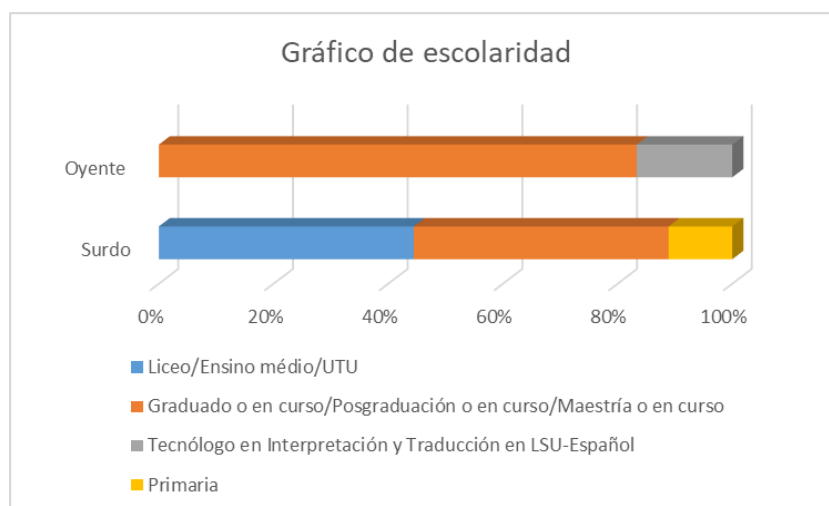


Fuente: elaboración propia.

Si bien las cifras más expresivas se encuentran en el acceso a la educación superior, también tenemos una porción de la población del 13,3 % que solo tuvo acceso a la escuela secundaria, al liceo o a la UTU.

En el siguiente gráfico podemos ver más claramente con qué parte de la población estamos tratando, si los niveles de educación siguen siendo compatibles entre personas sordas y oyentes.

Gráfico VI: Escolarización de sordos x escolarización de oyentes.



Fuente: elaboración propia.

El gráfico de escolaridad se organizó en categorías: liceo/Ensino Médio⁸/UTU, Graduado o en curso, Posgrado o en curso, Maestría o en curso, Tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-español y Primaria; y eliminamos los campos que no recibieron respuesta. En cuanto a los sordos, tenemos cuatro personas con nivel de educación correspondiente a liceo o UTU, tres con graduación y una maestría, lo que indica un nivel de educación superior correspondiente a 4/9 de la población y solo 1/9 con educación primaria. Entre los oyentes contamos a personas con nivel de formación desde grado, también en posgrado, maestría y tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-español.

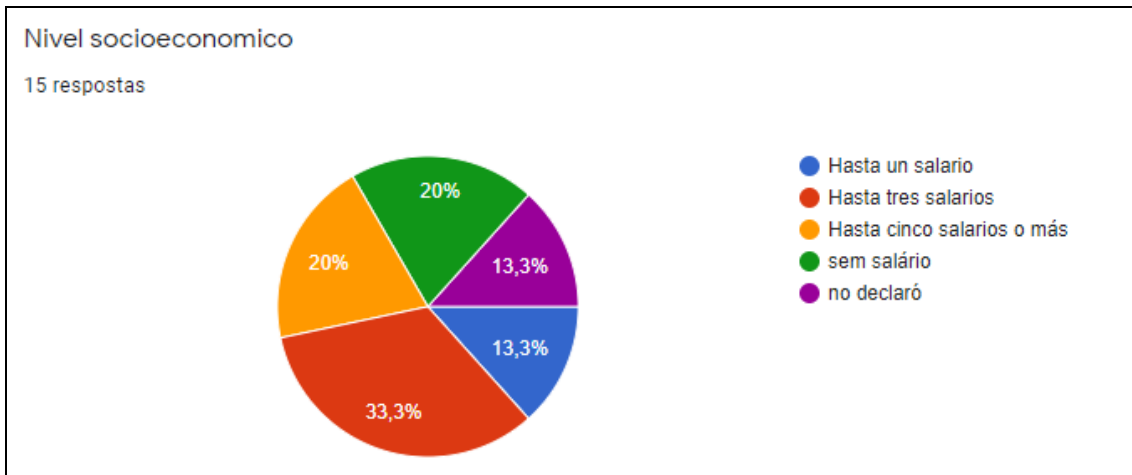
Estos datos son importantes porque dan un perfil de la escolaridad de los entrevistados, que luego impactará en el análisis de las percepciones de la comunidad sobre su propia lengua, pues es de esperar una alta capacidad de reflexión sobre la misma.

En cuanto a la edad de los encuestados, el grupo se ubica entre los 18 y 58 años, siendo la mayoría adultos jóvenes entre 27 y 40 años, que comprenden el 53,5 % de la población entrevistada. Jóvenes y adultos que conviven en la misma comunidad de habla, con interacciones frecuentes e intencionadas.

Si bien la población está formada por adultos jóvenes en edad de trabajar, el 20 % se declaró sin salario, el 13,3 % declaró hasta un salario, el 33,3 % hasta tres salarios, el 20 % hasta cinco salarios o más; y un 20 % no declaró ingresos.

⁸ El *Ensino Médio* (enseñanza media) corresponde a la educación secundaria en Brasil.

Gráfico VII: Nivel socioeconómico.



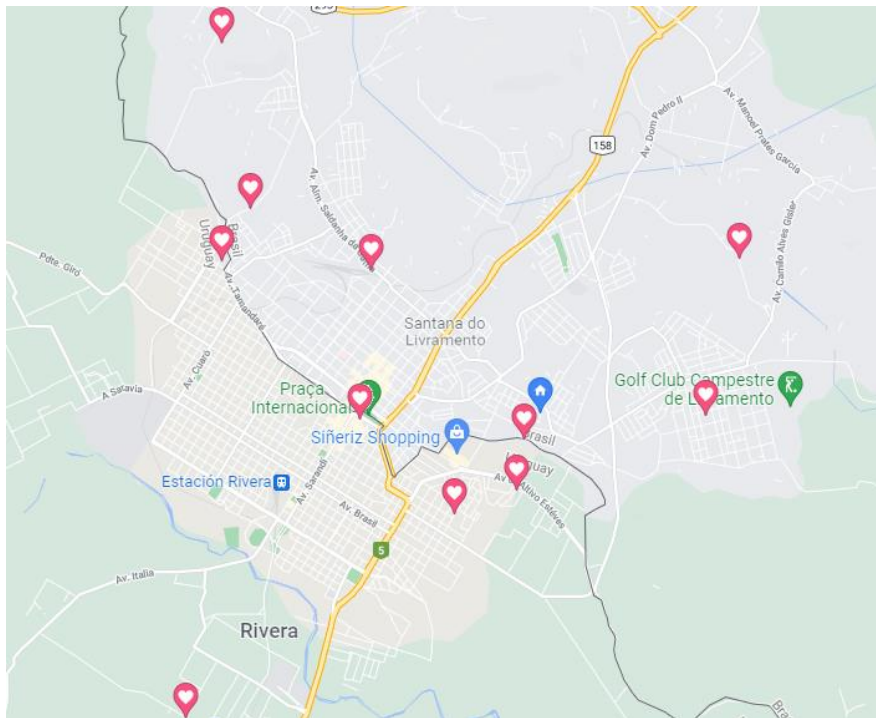
Fuente: elaboración propia.

Los profesores e intérpretes trabajan en el área de la educación y dos sordos también lo hacen allí como instructores de lengua de señas, mientras que los demás sordos se desempeñan en otras áreas de actividad no vinculadas a la enseñanza o enseñanza de la lengua de señas, a saber: comercio, mantenimiento eléctrico, trabajo a domicilio, quehaceres del hogar, o sin trabajo.

Es importante mencionar dónde viven las personas de esta comunidad, dado que el concepto de territorio incide en la constitución de una comunidad sorda en la frontera: el 46,7 % de esta población vive en Rivera, mientras que el 40 % lo hace en Santana, dos personas correspondientes al 13,4 % ya no viven en la frontera, pero, aun así, mantienen relaciones frecuentes con la comunidad y forman parte del segundo eje de vinculación de esta investigación, que es la participación en los proyectos de la Unipampa.

El siguiente mapa muestra la ubicación de la residencia de los encuestados, a ambos lados de la frontera. Tuve el cuidado de no señalar la ubicación exacta ni el nombre de la calle, solo la dirección.

Figura XIX: Mapa de la ubicación de las casas de las personas que participan en la comunidad sorda.



Fuente: Google Maps (2022).

En el mapa podemos ver que se trata de una población urbana, bien distribuida entre las dos ciudades, con personas que viven más cerca del centro de las dos ciudades y otras un poco más alejadas.

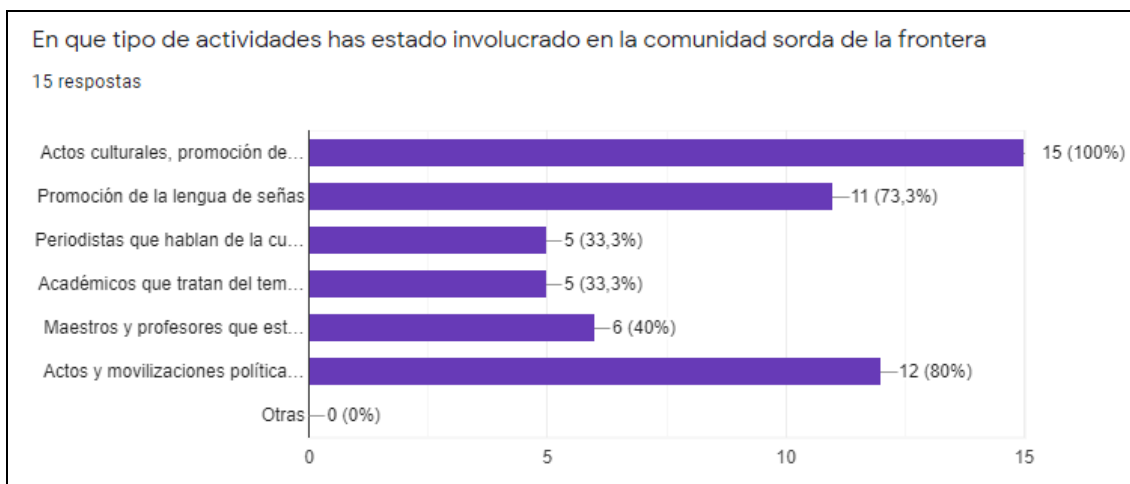
Llegando a este punto, nos podemos preguntar: ¿y dónde están estas personas o cómo se vinculan? Están vinculadas a través de la interacción en instituciones que forman parte de la comunidad sorda de frontera en sentido laxo, involucradas en actividades de instituciones, por ejemplo, en la Unipampa. Las actividades desarrolladas dentro de la Universidad se ven aquí a la luz de prácticas glotopolíticas, que inciden en la distribución social de la palabra, como una actitud glotopolítica dirigida, capaz de trabajar por la promoción y defensa de una lengua.

Reconhece-se como glotopolítica toda e qualquer ação sobre a linguagem, nos mais diversos âmbitos e níveis [...] deixando explícito que toda decisão sobre a linguagem tem “efeitos glotopolíticos” [...] Essa reação, na verdade, põe em jogo processos complexos de identificação (Lagares, 2018, p. 32).

Sobre la participación en esta institución, fueron invitados a responder alrededor de seis ejes, considerados como actitudes glotopolíticas de promoción y defensa de la lengua. Las respuestas fueron las que se pueden ver en el gráfico: el 100 % declaró haber participado en actos culturales y promoción de la cultura sorda, el 73,3 % en actividades de promoción de

la lengua de señas, el 33,3 % con periodistas que hablan de la cultura sorda, el 33,3 % con académicos que tratan de la lengua de señas y de la cultura sorda, el 40 % con maestros y profesores que están involucrados en la enseñanza a sordos y el 12 % ha participado de las políticas lingüísticas en las que están implicados actos y movilizaciones políticas para publicitar a la Comunidad Sorda de la Frontera.

Gráfico VIII: Actividades en las que te involucraste en la comunidad sorda.



Fuente: elaboración propia.

Esta información muestra el involucramiento de la comunidad sorda en actos culturales para promover la lengua de señas, publicar y comunicar sobre la Comunidad Sorda de la Frontera, moviendo una perspectiva glotopolítica que “procura identificar formas de luta contra a dominação lingüística, partindo de um claro engajamento democrático junto com quem nada tem, nem sequer Língua” (Lagares, 2018, p. 41).

Con esto creo haber contemplado el segundo eje a considerar para los análisis, es decir, el eje de pertenencia a la comunidad sorda a través de la participación en instituciones educativas y en proyectos de la Unipampa.

5.2 Historias de la Comunidad Sorda de la Frontera

A través de la observación participante interactúe con la Comunidad Sorda de la Frontera y trataré de contar aquí, con el objetivo de analizar las percepciones que tienen los miembros de la comunidad, un poco de la historia de esta comunidad sobre las actividades

políticas que se desarrollan en la frontera, las luchas por el reconocimiento y las diferentes expresiones culturales que surgen en torno a los hablantes de estas lenguas de señas.

Presento las impresiones y registros recogidos en mis diarios de campo que acompañaron las actividades del proyecto PACSF, siendo el objetivo de los encuentros promovidos a través del proyecto movilizar a la comunidad sorda local, para la producción y exhibición de diferentes tipos de artefactos culturales sordos, buscando la valoración y reconocimiento del sujeto sordo dentro de una perspectiva sociocultural (teniendo a la Unipampa como mediadora de esta producción e intercambio de experiencias), así como el acercamiento de la comunidad sorda en la frontera a la Universidad.

Un poco de nuestra historia, aunque sea contada brevemente, puede empezar así... Era el año 2014 y organizamos el primer año del proyecto PACSF, no nos conocíamos, no convivimos con la Comunidad Sorda de la Frontera, digo *nosotros*, el profesor Vaz y yo, que fuimos quienes coordinamos el proyecto. El profesor era de afuera de la ciudad y yo había pasado muchos años en el exterior, cuando regresé a la frontera fui a trabajar como traductora e intérprete de *língua brasileira de sinais* en la Unipampa, en el Campus de Santana do Livramento.

Entonces, organizamos el seminario Lengua, cultura e identidad, invitando a participar a personas que formaban parte de la comunidad sorda fronteriza. Tal fue mi primer proceso de extrañamiento y deconstrucción de un ideal imaginario de comunidad sorda cuando conocí personas sordas y oyentes de Brasil, pero también de Uruguay, que hablan una lengua de señas diferente a la que yo estaba acostumbrada.

Figura XX: Seminario inaugural “Lengua, cultura e identidad”.



Fuente: archivo personal, 26/09/2014.

Não esperava por tantas pessoas [...] surdos do Brasil e do Uruguai responderam ao nosso chamado, também tínhamos professoras que trabalham com alunos surdos, amigos e familiares ouvintes [...] Todos se entenderam, mas eu não entendia a todos, me senti como na primeira aula prática de Libras na graduação, sabia alguns sinais mas não conseguia acompanhar as conversas (Diário de campo, 26/09/2014).

No entendía todas las señas, me di cuenta que hablaban en Libras, pero yo no sabía LSU. Podían entenderse y en ocasiones hablaban ambas lenguas, pero en ese momento todavía yo no tenía idea de cómo participar en las conversaciones.

Poco a poco fui conociendo a esta comunidad sorda y participando de las actividades políticas que se desarrollaban en la frontera, las luchas por el reconocimiento y las diferentes expresiones culturales que surgían en torno a los hablantes de estas lenguas de señas. Como en los movimientos de lucha en el mes de Setiembre Azul, cuando la comunidad sorda se reunía en el Parque Internacional para difundir la lengua de señas y la existencia de una comunidad sorda en la frontera.

Figura XXI: Setiembre Azul, 2014.



Fuente: archivo personal, 27/09/2014.

Nos reunimos no Parque Internacional para conversar com a comunidade da fronteira e mostrar que existe uma comunidade surda aqui [...] o Parque é um lugar simbólico, ele pertence a todos nós, assim como nós podemos pertencer ao grupo. [...] E estávamos ali... surdos e ouvintes do Brasil e do Uruguai, conversando com as pessoas e passando nossa mensagem sobre a importância das línguas de sinais (Diário de campo, 27/09/2014).

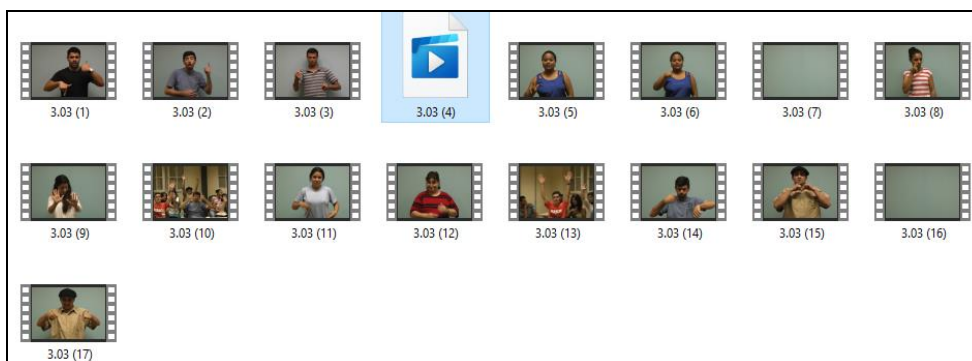
En conmemoración del mes de lucha de la comunidad sorda nos reunimos en movilización hasta el centro de las ciudades, nuestro punto de referencia siempre ha sido el Parque Internacional, allí reunida la comunidad impone resistencia y moviliza sus luchas por el respeto y el reconocimiento. A continuación podemos ver el extracto traducido de una sorda uruguaya que grabó en su momento el testimonio sobre el día de la movilización, este fragmento quedó registrado en el diario del campo:

Aquí estamos los sordos de Uruguay y Brasil, difundiendo la lengua de señas, sordos y oyentes a favor de los sordos (Diario de campo, 27/09/2014).

También podemos ver, a través de los informes en el diario de campo, las diferentes expresiones culturales que surgen en torno a los hablantes de estas lenguas de señas en la frontera, como en el taller “Cinema” e contação de histórias e piadas (“Cine” y cuentacuentos y chistes). En 2014 grabamos 17 historias de vida y chistes de esta comunidad sorda.

Cada pessoa precisava contar uma história de vida ou piada, a proposta era livre [...] o trabalho ficou maravilhoso, cada pessoa escolheu a língua de sinais que queria gravar e alguns gravaram em Libras e outros em LSU, alguns escolheram gravar a mesma versão nas duas línguas [...] impressionante que alguns gravaram com sinais juntos em Libras e LSU aí não dava pra saber se a ideia era gravar em Libras ou em LSU, mas interessante que dava pra entender (Diario de campo, 24/10/2014).

Figura XXII: “Cine” y cuentacuentos y chistes.



Fuente: archivo personal, 24/10/2014.

Tengo un extracto traducido de una persona *doble-chapa* sorda que registró su vida en ese momento, el testimonio quedó transcrito en el diario de campo, podemos ver la versión traducida en la que seña en LSU y poco después en Libras.

!Hola! Mi nombre es XXX. Mi seña es esta. Porque cuando era niña siempre tenía los pelos atados. Yo nací en Livramento, y estudié en Uruguay. Termine la Escuela 6º ano e tambien el Liceo. Cambie para estudiar en Livramento, en la escuela Liberato. Me recebi en Liceo, en Brasil (Ensino Médio). Yo vivo en Brasil, nací en Brasil, pero mi madre nació en Uruguay. Mi madre nació en Tacuarembó. Mi padre nació en Livramento, se enamoraron y casaron (Diario de campo, 24/10/2014).

Oi, tudo bem! Meu nome é XXX e meu sinal é este. Porque quando criança sempre amarrava o cabelo. Eu nasci em Livramento. Mas não tem escola própria para surdo em Livramento. Então fui estudar no Uruguai, porque lá tem uma escola própria para surdos. Eu entrei com 2 anos e terminei os estudos com 12 anos. Eu estudei até o 6º ano e terminei, mas faltava o Ensino Médio. No Uruguai faltava cursar o equivalente ao Ensino Médio no Brasil porque não tem professor intérprete (Diario de campo, 24/10/2014).

Como podemos ver, tienen una habilidad bilingüe, no todos pueden expresarse tan claramente en una lengua y luego en otra, pero varias personas en esta comunidad pueden hacerlo. Incluso aquellos que no pasan de una lengua a otra, demostraron que eran capaces de incorporar algunas señas de la otra lengua y contaron en sus historias de vida cómo lograron que la comunicación funcionara.

A comunidade surda tem um sinal pra dizer de quando estão juntos, eles usam um sinal de Libras e LSU juntos. Não tem uma tradução direta para o português ou espanhol, mas nós chamamos de Librañol (Diario de campo, 24/10/2014).

Veamos a continuación el fragmento de una traducción de un sordo brasileño, tomada del diario de campo del mismo día de la grabación.

Bom, Librañol... no Brasil, Língua brasileira de sinais (Libras) no Uruguai, Lengua de Señas Uruguai (LSU), as duas juntas, misturadas Librañol. Eu preciso aprender um pouco das duas, principalmente porque... deste lado é Libras, do lado de lá LSU. As línguas misturadas... LSU para mim é um pouco difícil, já Libras é mais fácil. Aqui tem duas línguas, aqui na Fronteira pode (Diario de campo, 24/10/2014).

Lo que inicialmente se tradujo a Librañol, más tarde se comenzó a traducir a LibralSU, como se ha comentado en capítulos anteriores. Este miembro de la comunidad sorda ya sale

en 2014 a través de grabaciones de vídeo que “deste lado é Libras, do lado de lá LSU. As línguas misturadas”, con una percepción clara de que hay dos lenguas utilizadas por la comunidad de habla, Libras y LSU, y que hay un tercer elemento que hace que las lenguas estén mezcladas.

[...] eles fazem um sinal diferente, eles criaram entre si, para se referirem a língua quando usam sinais do Brasil e do Uruguay [...] depois entendi que explicavam que falam um pouco de cada língua e usam aquele sinal de “Librañol” (Diario de campo, 24/10/2014).

En el año 2015 continuamos trabajando con grabaciones. El 25 de setiembre grabamos la campaña “Comunidade Surda da Fronteira - Somos Nós”, en la que las personas que participan de la comunidad explicaban por qué se sentían pertenecientes a esta comunidad sorda. Estas grabaciones forman parte de las actividades políticas y las luchas por el reconocimiento a las diferentes expresiones culturales que surgen en torno a los hablantes de estas lenguas de señas en la frontera.

Figura XXIII: Grabación de Campaña “Comunidade Surda da Fronteira”.



Fuente: archivo personal, 25/09/2015.

[...] dentro os motivos usados para justificar este pertencimento, estava a história de vida das pessoas surdas da fronteira, contaram que estudavam em Rivera e depois em Livramento, que aprenderam um pouco das duas línguas para continuar estudando e fazendo amigos [...] que era normal irem estudar no Uruguai, todos independente se era brasileiro ou uruguaio e depois

trocavam de escola no final pra primária para continuar os estudos no ensino médio (Diário de campo, 25/09/2015).

Discursos como estos se pueden ver en extractos de las entrevistas, como cuando Livia y Daniela, ambas sordas, nos cuentan sobre este intercambio entre escuelas; sobre las experiencias que cruzaron la vida de ambas y cómo constituyeron las lenguas y las identidades sordas en este contexto.

Foi o grupo de uruguaio que foi até a escola Liberato e começou a se misturar, eram mais os do Uruguai [...] veio essa leva de pessoas e se ocupou do espaço, os uruguaio vieram e dominaram esse espaço da escola Liberato. Os uruguaio vieram e se apropriaram fortemente (Livia, sorda e instrutora de Libras).

Es la Escuela, la escuela n.º 105, aquí. Antes cuando yo era niña estudié ahí, pero ahora en la historia no había sordos acá, entonces yo fui a estudiar en Livramento, Brasil. Después, mi mamá vio una especie de cartel o anuncio que contenía información que había sordos acá, fue a encontrarse con la maestra y hablar con ella y ella dijo que sí, que había personas sordas aquí. Entonces cambié de escuela a Rivera. En Brasil tuve que hablar, hablar en portugués, luego me cambié a Uruguay y tuve que hacer la traducción de lo que había aprendido, fue un poco turbulento, pero lo intenté y aprendí, poco a poco. Después seguí estudiando aquí en Rivera (Daniela, sorda).

Contamos también con el discurso de Tatiana, intérprete, que contextualiza las políticas en materia de educación de sordos en Brasil y Uruguay y teje una comparación entre las realidades de Rivera y Santana, en atención a las necesidades de la comunidad sorda. Nos habla de la movilización de las familias en busca de escolarización para el desarrollo de sus hijos sordos.

[...] então como eu falei da política linguística, essa política linguística começou no Uruguai com uma escola própria para surdos que tínhamos no Brasil, então essa escola para a comunidade surda ela é fundamental porque a família ensina —no Brasil não existiam escolas para surdos, não existe um trabalho direcionado para surdos— e essa família então pegava seu filho de quatro, cinco anos que eles começaram muito pequenininhos lá e levavam até Uruguai, no sentido de ter um aporte e um trabalho para o seu filho de estimulação e desenvolvimento linguístico que eu acho que era isso que os pais dessas crianças procuravam de desenvolvimento da língua dessa criança e que no Brasil não encontravam. Então se todos os surdos de Livramento desta comunidade do Brasil foram para o Uruguai era procurando um aporte linguístico para que seus filhos se desenvolvessem (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

A estas alturas del desarrollo de nuestro proyecto, ya sabía que esta Comunidad Sorda de la Frontera se comunicaba en LSU y también en Libras y que, asimismo, podía

comunicarse de una tercera manera, usando las señas de las dos lenguas juntas. Fue durante una propuesta de intervención, el 18/10/2015, que comencé a entender un poco más sobre esta dinámica entre las lenguas de señas en la frontera y la relación de esta comunidad sorda con ellas.

Fue durante la ejecución del taller de estudio de vocabulario, en el que teníamos como objetivo identificar, separar y categorizar las señas entre LSU y Libras que me di cuenta de lo frustrada que podía ser mi intención.

Figura XXIV: Estudio de vocabulario, Libras y LSU.



Fuente: archivo personal, 18/10/2015.

Los grupos discutieron sobre las señas y trataron de hacer listas de palabras, identificando las señas que usaban en la comunicación y separándolas en LSU o Libras.

[...] definitivamente não deu certo, eles até conseguiram separar alguns itens léxicos, como: água, agua; cor, cores, [...] o clima ficou tenso, quase deu discussão, brigavam e se apontavam dizendo, mas uso este sinal ou eu não uso este sinal [...] não sabiam mais dizer se o sinal era em Libras ou LSU [...] nos arrependemos da proposta e tentamos encerrar a atividade com o menor prejuízo possível (Diário de campo, 18/10/2015).

Cuando nos dimos cuenta de que el grupo estaba en conflicto, mi colega, el profesor Vaz y yo desistimos de la propuesta y entendimos que la comunidad sorda no podía identificar claramente cuáles eran las señas que pertenecían a un léxico estándar de LSU y cuáles a Libras. Y que mover estas preguntas fue motivo de conflicto entre los sordos, ya que algunos defendían que señaban de cierta manera y que estaban en lo correcto, defendían una manera pura de señar y no querían ser acusados de mala habla, a pesar de que nos dimos cuenta de que sus señas eran diferentes.

Después de estas hubo otras propuestas relevantes, opté por contar aquí sobre la historia de esta comunidad y las actividades políticas que se desarrollaron en la frontera, por ejemplo, el taller Lenguas de señas en la frontera, en el que la comunidad sorda luego puede traer sus informes y percepciones sobre las lenguas de señas que hablan y la historia de esta comunidad. A continuación dejo el registro fotográfico del 17/10/2015.

Figura XXV: Lenguas de señas en la frontera.



Fuente: archivo personal, 17/10/2015.

A continuación, traigo la traducción de un discurso durante este encuentro, que quedó registrado en el diario de campo, en el que un sordo nos cuenta la historia de la educación de los sordos, por qué los sordos migraron de una escuela a otra entre Uruguay y Brasil y el surgimiento de un proceso de adquisición bilingüe de lenguas de señas en la frontera.

[...] a mãe procurou escola, mas não tinha nenhuma escola aqui. Encontrou uma escola lá no Uruguai e levou pra estudar lá. Teve que aprender duas línguas ao mesmo tempo, português e espanhol. Mas qual era a língua certa dele? Por exemplo, se vive aqui em Livramento, mas estuda lá, qual é a língua própria dele? (Diario de campo, 17/10/2015).

En el extracto, esta persona nos pregunta: ¿cuál es su lengua? ¿Cuál es la lengua de los sordos de la frontera? Gran parte de esta pregunta y su respuesta me motivó a escribir esta tesis. Y fue en la búsqueda de entender quiénes somos, la Comunidad Sorda de la Frontera, y quiénes son los otros, que en 2016 iniciamos actividades de intercambio con otras comunidades sordas de Uruguay y Brasil.

Figura XXVI: Intercambio cultural con la Comunidad Sorda de la Frontera y la Comunidad Sorda de Montevideo.



Fuente: archivo personal, 27/05/2016.

Fue en el viaje a Montevideo que fuimos recibidos y acogidos por profesores e intérpretes de la Udelar, en actividades que se prepararon para recibir a nuestra comunidad, donde participamos de talleres para conocer el trabajo de la Universidad con la Tecnicatura Universitaria en Interpretación y Traducción LSU-español y el trabajo con el Léxico Trelsu, visitamos la escuela n.º 197, conocimos sus instalaciones e interactuamos con los niños.

[...] nós conseguimos nos comunicar com as crianças, eles falavam em LSU, mas nós entendemos [...] eles queriam que a gente ensinasse Libras e nós mostramos alguns sinais (Diario de campo, 27/05/2016).

En el mismo viaje también fuimos recibidos en ASUR (Asociación de Sordos del Uruguay), donde fuimos recibidos por los sordos que nos trataron muy bien, con charlas y mate, pero de manera no tan fraterna, al otro día, por la profesora de LSU que estaba dando clases a un grupo de aprendices de intérpretes.

[...] ela foi bem áspera em suas palavras, me disse que era melhor ir embora com o grupo [...] que estávamos estropiado a língua [...] que contaminamos seus alunos com nossas ideias e com a nossa língua (Diario de campo, 27/05/2016).

Continuamos nuestro viaje y concluimos nuestro trabajo en la capital de Montevideo y luego regresamos a la frontera. En otra ocasión viajamos a la capital de Porto Alegre, con el fin de tener experiencias que nos vincularan también a la comunidad sorda de Brasil, para participar del Setiembre Azul en la UFRGS.

Figura XXVII: Setiembre Azul en la UFRGS.



Fuente: archivo personal, 26/09/2016.

En las actividades con la comunidad sorda de Porto Alegre y de integración cultural y académica con la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), con motivo del mes Setiembre Azul, participamos de charlas en la universidad, dando nuestros aportes y contando las experiencias de la Comunidad Sorda de la Frontera.

La comunidad sorda quería participar de la conferencia y, en el momento en que se invita a la audiencia a hacer preguntas y dar sus aportes, algunas personas sordas de nuestra comunidad se acercaron a dar sus testimonios, pero los compañeros intérpretes que trabajaban en el evento encontraron difícil entender las señas.

[...] eles quiseram participar [...] mas as colegas que estavam na tradução estavam com dificuldade de entender aqueles sinais diferentes [...] pediram ajuda das intérpretes que estavam junto com o grupo [...] mas não era LSU, era Libras mesmo, mas tinha alguns sinais que elas não entendiam (Diario de campo, 26/09/2016).

A mi entender y después de vivir tanto tiempo con la comunidad sorda en la frontera, yo creía que “não era LSU, era Libras mesmo”, para mí era fácil entender las señas, pero para los compañeros intérpretes de la UFRGS no fue fácil y pidieron ayuda a los intérpretes de Rivera/Santana, respondimos rápidamente y ayudamos a traducir el evento.

Salimos del evento de la UFRGS y continuamos con nuestras actividades de intercambio cultural en la Sociedade Surdos do Rio Grande do Sul, donde participamos en concursos y fuimos premiados en diversas modalidades como poesía, dibujo y teatro, incluyendo algunas de las ilustraciones que muestro en esta tesis.

Y fueron muchos momentos de estos años 2014, 2015 y 2016 registrados en el diario de campo sobre nuestras experiencias de acogida y rechazo de la Comunidad Sorda de la Frontera por nuestras particularidades identitarias, culturales y lingüísticas, pero elegí algunos recortes para dar cuenta de una historia de nuestra comunidad. Algunas de las historias de esta comunidad sorda fueron producidas en los proyectos desarrollados por el profesor Vaz y por mí en la Unipampa y contadas aquí a través de mis ojos y recuerdos, en ellas se cuenta un poco sobre los procesos de extrañamiento y reconocimiento de la comunidad sorda en sus procesos identitarios, actividades políticas, luchas por el reconocimiento y las diferentes expresiones culturales que emergen en torno hablantes de estas lenguas de señas.

5.3 Elementos culturales, patrimonios de la Comunidad Sorda de la Frontera

Esta Comunidad Sorda de la Frontera tiene elementos culturales que considera como patrimonio de la comunidad. Además de las prácticas lingüísticas, hay procesos culturales e identidades involucradas, y algo que se puede ver a través de las respuestas dadas en las entrevistas, es que existen principalmente espacios/lugares que funcionan como lugar de nucleamiento de los sordos y son percibidos por esta comunidad como elementos que forman parte de la cultura.

Como es el caso del Parque Internacional, la escuela n.º 105, la plaza Artigas y la escuela Liberato, cuatro lugares importantes para la convivencia, la acogida de la lengua, la cultura y la identidad sorda en la frontera. Veamos qué dice la comunidad sorda sobre estos lugares.

Figura XXVIII: Parque Internacional



Fuente: Google, 09/2022.

El Parque Internacional representa para esta comunidad sorda la unión simbólica entre las dos ciudades y la de los pueblos, es para la frontera en su conjunto lo que constituye la integración, como cuentan la maestra Silvana y la intérprete Carmelia, que están de acuerdo en que el Parque es la unión de los dos países.

[...] o nosso Parque Internacional, um símbolo muito grande da nossa cidade [...] é a união porque na verdade é muito bonito o parque, a história do Parque Internacional, na verdade ela não pertence metade metade, historicamente ela é dos dois ao mesmo tempo [...] é um simbolismo muito grande de união da Fronteira (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Es la unión... eso sí, es la unión de los dos países. Ellos lo tienen bien clara que ahí es la unión de los dos países (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Luego la maestra complementa diciendo que el Parque Internacional también simboliza el abrigo de nuestras identidades y el sentido de pertenencia y simboliza una mezcla, esa mezcla de que somos nosotros fronterizos, “nós somos essa mistura”. La intérprete Dolores sigue con el mismo entendimiento de que el Parque Internacional proporciona la libre circulación de personas entre Uruguay y Brasil.

Eu acredito que é uma forma de identidade ali. Eu acho que tem a ver com a identidade por eu acho que quando tu percebe o pertencimento há um lugar muito diferente de qualquer outro lugar da face da terra. [...] é uma continuidade física e precisa ser mais uma continuidade de união entre as pessoas e de valor entre o aqui e o lá, porque nós somos essa mistura (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

[...] o que representa ali para Fronteira é essa unidade, dessa circulação livre dos povos, tanto os ouvintes como os surdos, as pessoas ouvintes e surdas, essa liberdade de ir e vir e interagir a união, a unidade (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Pero el Parque Internacional, que es importante para la comunidad fronteriza en un aspecto más amplio, también tiene su rol y relevancia simbólica que implica directamente a la comunidad sorda de este lugar, como espacio de circulación, charla, esparcimiento e incluso de lucha y posicionamiento para acciones políticas a favor de la comunidad sorda, como nos traen los extractos a continuación.

El Parque Internacional, yo tengo amigos brasileños de Livramento, por ejemplo, y nos encontramos para una charla, una conversación, a tomar un helado y a conversar, nos quedamos parados, nunca nos sentamos, allí quedamos y hablamos en señas

parados allí en el Parque (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

Setembro azul, que era panfletagem, aquelas oficinas de roda de conversa com os alunos da Escuela n.º 105 (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Un lugar representativo que sea a la vez “os dois países juntos”, un lugar de resistencia y movilización política de la comunidad sorda, en defensa de la lengua de señas y las lenguas de señas que se hablan en la frontera, como Cassiano, profesor sordo, y Eduarda, sorda, explican:

Parque Internacional, é o parque próprio da fronteira, é os dois países juntos, chamada também como Fronteira da Paz. [...] Na fronteira sempre quando acontece um evento, por exemplo o dia do surdo ou qualquer movimento que aconteça... como a distribuição de Folder pra divulgação, sempre acontece na fronteira porque é um lugar que representa a comunidade surda, é o lugar próprio onde toda a comunidade surda se encontra e se apresenta, mostrando que tem surdo que vive na fronteira e que fala em língua de sinais, tem o LibralSU aqui, tem surdos na fronteira, no Brasil, no Uruguai, etc. e que sempre se encontram neste lugar, eu acho importante porque é representativo da comunidade surda (Cassiano, sordo y profesor).

Parque Internacional, es la frontera. Con la camiseta celeste, panfleteamos con volantes, fueron los de Uruguay y también están los de Brasil. Con la misma ropa, la ropa que compramos, nos pusimos allí, haciendo un movimiento político de uruguayos y brasileños integrados allí (Eduarda, sorda y estudiante).

Estar en el Parque, ocupar este lugar, y hacer allí sus movimientos en defensa de la agenda de la comunidad sorda, es un acto político de la comunidad sorda en la frontera. La unión entre los dos pueblos, que también son hermanos, que también están unidos en la lengua, como menciona Alba, intérprete, y Thiago, sordo.

Representa o Brasil e o Uruguai, são dois povos irmãos e na comunidade surda eu acho que isso significa união entre os dois países, a união da língua dos dois países (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

[...] o encontro dos surdos e da comunidade surda que se vai neste lugar no setembro azul, no dia do surdo, a comunidade surda se encontra, faz lutas visando mais visibilidade para a comunidade surda, para que as pessoas vejam o Brasil e do Uruguai e também a língua de sinais que é diferente a Libras junto com a LSU, a LibralSU (Thiago, sordo y estudiante).

El Parque es un lugar de luchas y movilizaciones, un lugar “muito simbólico, é uma marca para nossa comunidade”, como nos cuentan Alceu, sordo, y Tatiana, intérprete;

también es parte de la identidad, un punto de encuentro entre las comunidades como nos dice Silvana, maestra.

Es un lugar importante para compartir y comunicarse, un lugar para que la gente pasee. También es un lugar donde van los sordos a hacer sus movilizaciones y luchas, las mociones por el Setiembre Azul (Alceu, sordo).

[...] o Parque Internacional, e aí a gente faz fronteira [sinaliza fronteira], sinal [sinaliza bandeiras], obelisco [sinaliza obelisco]. Esse lugar para comunidade surda sempre, - da Fronteira - sempre foi um lugar de união de dois povos, união de duas realidades, tanto que já fizemos eventos nesse local de Setembro azul, evento sempre nesse sentido de união de duas, dois locais, tanto brasileiros quanto uruguaios surdos, mas que se unem se fundem nesse lugar. Então esse lugar é muito simbólico, é uma marca para nossa comunidade. Sempre quando fizemos algum desenho já fizemos uma faixa explicando o que que era a comunidade surda [...] sempre eles colocam marco da fronteira como algo simbólico dessa comunidade. Então para mim esse símbolo é como eu vi e até me emocionei porque realmente ele marca a ligação de duas comunidades (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] las dos banderas y la frontera, el Parque Internacional. ¿Qué significa para los sordos? Yo creo que es parte de la identidad. Justamente de la identidad de ambas comunidades, como un punto de encuentro entre las dos comunidades, las dos banderas de Uruguay y Brasil (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Así como el Parque Internacional es un lugar importante y un marcador simbólico, también contamos con escuelas que trabajan con la educación de sordos en la frontera, que luego aparecen como un referente para la escolarización de esta comunidad y se involucran en los procesos de formación cultural y producción de las identidades sordas en la frontera, la escuela n.º 105 (Uruguay) y la escuela Liberato (Brasil).⁹

Las escuelas de esta comunidad son parte de la historia de la Comunidad Sorda de la Frontera, cuenta las luchas y los movimientos migratorios, *diaspóricos*, como me refiero en mi tesis de maestría (Figueira, 2016); los sordos migraron, nos dice Cassiano, sordo, y “procuravam onde pudessem ter a língua, um lugar que tivesse a mesma identidade, uma língua entre seus iguais, mesma cultura”.

É um lugar muito importante, com uma marca muito importante na história. Tem uma professora que trabalha na escola em Livramento, que fala que é importante registrar a história as histórias desse passado em que os surdos migravam para estudar

⁹ Las fotos de las escuelas ya fueron presentadas en el capítulo 5. Caracterización de la Comunidad Sorda de la Frontera.

na Escuela 105, e mostrar esta história, porque esse é um período muito importante, porque antes os surdos não tinham onde estudar, procuravam onde pudessem ter a língua, um lugar que tivesse a mesma identidade, uma língua entre seus iguais, mesma cultura e migravam a procura desse lugar (Cassiano, sordo y profesor).

La escuela n.º 105, como lugar donde los sordos muchas veces podían tener su primer contacto con la lengua de señas, ya fueran uruguayos o brasileños, fue donde se dio la instrucción en lengua de señas y la posibilidad de constituirse e interactuar con el mundo a través de lo visual.

Fue la primera vez que vi las señas y la forma en que se comunican las personas sordas (Eduarda, sorda y estudiante).

Un lugar muy importante, allí estudié, aprendí a escribir, también me enseñan la lengua de señas, por eso es un lugar de aprendizaje muy importante para mi vida (Alceu, sordo).

É o primeiro contato que eles têm com a língua de sinais. Os surdos daqui de Rivera é o primeiro contato que eles têm com a língua de sinais e eu acho que significa a casa, segunda casa deles (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Un lugar de aprendizaje, de estudio, también simbolizado como la casa, como punto de referencia “para los sordos de Rivera y para unos cuantos de Livramento también”. La escuela n.º 105 es vista como una base para la comunidad sorda en la frontera y fundamental para los sordos en el “Brasil quanto para os surdos do Uruguai”, como vemos en los fragmentos de abajo:

Punto de referencia para los sordos de Rivera y para unos cuantos de Livramento también, que se acercan de la escuela generalmente (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

[...] essa escola marca então o início [...] Então acredito que a escola seja fundamental tanto para surdos do Brasil quanto para os surdos do Uruguai (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

La escuela Liberato también tiene un papel importante para la comunidad sorda, es asimismo un marcador fundacional de esta comunidad, lo que tiene mucho sentido cuando pensamos en una comunidad sorda marcada por la lengua, la cultura y el proceso de escolarización en ambos lados de la frontera.

Foi o início da comunidade surda ou que se possa chamar uma comunidade surda, tudo começou aí no Liberato (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

É uma das escolas referência para eles, os nossos surdos daqui, os surdos do Uruguai. Eles tem muito carinho por essa escola pelas professoras de lá, [...] tiveram bastante significado na vida deles, assim como na formação deles desde pequenos. Eu acho que a maioria foi lá que foi alfabetizado, eu acho que é lá que eles tem esse carinho enorme por essa escola (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Un lugar tan importante durante el proceso de instrucción y alfabetización capaz de generar afecto y apego en la comunidad y convertirse en un referente para la comunidad. A pesar de no ser una escuela bilingüe, ofrece instrucción en lengua de señas y sin ella los sordos en la frontera no tendrían referencia a la lengua, comenta Cassiano.

Escola Liberato, também muito importante na fronteira, porque apesar de essa escola não ser uma escola bilíngue, os surdos se movimentam e migravam para estudar lá, procurando um lugar onde houvesse a língua de sinais. [...] É uma escola muito importante pra comunidade surda da fronteira, sim. Porque se não existisse a escola Liberato os surdos ficariam perdidos, sem escola, a escola Liberato é uma referência em língua de sinais (Cassiano, sordo y profesor).

La escolarización de los sordos en Brasil, a través de la admisión a la *escola Liberato*, cumple con las políticas públicas para la educación de los sordos en Brasil, la enseñanza con un modelo inclusivo, buscando valorar y difundir la lengua de señas. Para Tatiana, intérprete, es el enlace que reúne y rescata a los estudiantes sordos que estudiaban en Uruguay y muchas veces ya habían terminado la primaria y no tenían forma de continuar sus estudios en Rivera, les da una forma de encontrar un nuevo camino y continuar sus estudios en Brasil.

Acredito que escola então seja o elo desta política linguística do Brasil como eu falei que começa a partir do da oficialização da língua de sinais, de promoção e disseminação da língua de sinais, através de escolas que trouxessem então a Libras como foco em respeito e tal então eles acho que a Escola Liberato, esse... esse elo de resgate, digamos assim, desses alunos que estavam no Uruguai para o Brasil acredito que seja isso (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Además de las instituciones educativas formales, que aparecen en el discurso de la comunidad sorda como espacios/lugares que funcionan como lugar de nucleamiento de los sordos, percibidos como elementos culturales e identitarios; asimismo encontramos espacios más libres donde la comunidad se reúne esporádicamente para relajarse, conversar, etc, siendo la plaza Artigas un lugar simbólico y representativo de la comunidad sorda en la frontera.

Figura XXIX: Plaza Artigas, Rivera.



Fuente: Google, 09/2022.

En la plaza Artigas siempre nos encontramos para pasear, los sábados y domingos [...] donde podemos encontrarnos para charlar, siempre nos encontramos en la plaza (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

[...] es la plaza Artigas, en el centro de la ciudad [se refiere a Rivera], también es un lugar parte de la identidad nuestra, el punto de encuentro también, de la gente en general (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

La plaza Artigas es “parte de nuestra identidad”, un lugar para la charla, el paseo, el mate, un lugar/espacio de convivencia. Donde “se juntan los dos, los de la frontera, los sordos de Rivera y de Livramento”, como vemos en los comentarios a continuación.

[...] es un lugar donde siempre se juntan los sordos en la plaza Artigas, para tomar mate [...] Para ellos es muy importante, incluso domingos ellos se juntan, a tomar mate. Bueno ahora con la pandemia, no. Pero, ellos siempre se juntan, Sí, sí, sí... se juntan los dos, los de los de la frontera, los sordos de Rivera y de Livramento (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Sim. É um lugar onde se reúnem todos, pra fazer festa, se divertir (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Plaza Artigas, siempre son muchas las personas sordas que frecuentan este lugar, salen de paseo, se toman un mate, charlan en lengua de señas, se toman una cerveza; los brasileños y uruguayos siempre están ahí (Alceu, sordo).

Estos son algunos de los elementos culturales que intervienen en la construcción de las identidades de esta comunidad sorda en la frontera, además de las prácticas lingüísticas. Identifiqué algunos espacios/lugares de nucleamiento de la comunidad sorda que aparecen como patrimonio, elementos que pertenecen a la cultura de este lugar. Dos plazas, una de

Uruguay y otra de Uruguay y de Brasil, y dos escuelas, una de Uruguay y otra de Brasil, construyen los espacios de producción de vida, identidades y prácticas lingüísticas de esta comunidad que es de ambos países.

5.4 Relaciones de la comunidad sorda de frontera con otras comunidades

En el marco del proyecto en la Unipampa, desde el año 2014, la comunidad sorda pudo involucrarse en innumerables actividades y actos culturales de divulgación y promoción de la lengua y cultura sordas en la frontera, participando en viajes de estudio¹⁰ e integración con otras comunidades sordas en ciudades de Uruguay y Brasil, tales como: Montevideo, Porto Alegre, Santa Maria, Uruguaiana.

En estos intercambios fuera de la frontera, en los encuentros/desencuentros de la Comunidad Sorda de la Frontera y la otredad, esta fue percibida por los habitantes de las capitales uruguaya y riograndense (Brasil) como una comunidad hablante de una variedad de lengua de señas que no es ni LSU, ni Libras.

Fue en un viaje a Montevideo, para visitar la escuela n.º 197, bilingüe para sordos, que entramos en contacto con el profesor Leonardo Peluso y también conocimos la carrera de Tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-español (Tuilsu) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (FHCE, Udelar).

Fue en ese viaje de intercambio que, al tiempo que resultamos acogidos y reconocidos en nuestra diferencia, en la Udelar y en la escuela bilingüe de sordos, por los profesores sordos y oyentes que allí trabajan; fuimos simultáneamente rechazados por una institución educativa privada que tiene larga trayectoria en enseñanza de LSU y en formación de intérpretes, bajo el argumento de que podíamos “contaminar lingüísticamente” a los aprendices de LSU.

Es decir que la lengua de señas hablada por los sordos en la frontera, que es bienvenida en esta comunidad y en algunas instituciones fuera de esta, fue durante algunos episodios rechazada como una mezcla que podía estropear la pureza de la lengua.

A su vez, en el encuentro en Montevideo consolidamos alianzas entre la Unipampa (sede Santana do Livramento), la Udelar (sedes Salto y Rivera) y el CERP de la ANEP de Rivera, y formamos un grupo de investigación y estudios, GLIF (Grupo de Lenguaje,

¹⁰ Con apoyo institucional y financiero del Programa de Apoio à Promoção de Eventos Culturais e Cursos (Papec) 2014, 2015 y 2016, junto a la Pro-Rectoría de Extensión de la Universidad (Proext).

Identities y Fronteras), autoidentificado ante la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) uruguaya con el número 882962. A partir de esta voluntad de trabajo conjunto, comenzamos a discutir estos temas y realizamos el I Coloquio Lenguaje, Identidad y Fronteras, el *I Colóquio Linguagens, Identidades e Fronteiras* y el *III Seminário Língua e Identidade Surda na Fronteira*, en Unipampa, en diciembre de 2016. El mismo fue continuado en agosto de 2017, realizándose el *IV Seminário Língua e Identidade Surda na Fronteira*.

De otra parte, en Brasil hubo episodios que sentían la lengua de señas hablada en la frontera como rara. Fue durante un evento en la UFRGS, realizado en Porto Alegre, en alusión al mes Setiembre Azul en el año de 2016, en el que participamos con la Comunidad Sorda de la Frontera. Cuando se invitó a los sordos a la plenaria y a colaborar dando su opinión sobre el tema expuesto, algunos miembros sordos de esta comunidad tomaron el lugar de la palabra y, al hablar en lengua de señas, los intérpretes locales que cubrían el evento no pudieron entender lo que señalaban, al punto que se solicitó a los intérpretes que acompañaban a la comunidad que, en trabajo colaborativo con los colegas de Porto Alegre, se realizara la traducción, tal era la variación del léxico que exponía rastros del habla característica del grupo.

En el contacto lingüístico con otras comunidades, tanto en Uruguay como en Brasil, la extrañeza durante la comunicación fue notable, el léxico difiere al punto que a veces no es posible reconocer si es LSU o Libras, y solo las personas que pertenecen a esta comunidad y que conocen las señas de las dos lenguas y las señas regionales utilizados por esta comunidad pueden entender. Esto se puede ver claramente cuando la Comunidad Sorda de la Frontera tuvo la oportunidad de relacionarse con otras comunidades.

5.5 Las percepciones de la Comunidad Sorda de la Frontera sobre las fronteras lingüísticas y geopolíticas

Ora, as línguas não existem sem as pessoas que as falam, e a história de uma língua é a história de seus falantes (Calvet, 2002, p. 12).

Sobre las percepciones de esta comunidad sorda en relación a las fronteras lingüísticas y geopolíticas podemos ver, a través del análisis de las entrevistas, que esta comunidad está vinculada principalmente mediante las lenguas de señas en contacto, la cultura compartida, la búsqueda de la escolarización en lengua de señas y el contacto sordo/sordo

independientemente de las fronteras nacionales; la militancia también aparece y la participación en los movimientos y acciones desarrollados en la Unipampa.

Muchos de estos elementos ya están presentes en mi tesis de maestría (Figueira, 2016), cómo la experiencia de hablar en lengua de señas a través de la experiencia visual, la diáspora y los artefactos culturales sordos producen un sentido de reconocimiento y pertenencia a la comunidad.

[...] essa comunidade surda que se dá na experiência de falar em uma língua de sinais, possível através da experiência visual como uma maneira de ser e estar no mundo, tem sido produzida a partir de um trânsito que movimenta a diáspora, produz artefatos culturais próprios de uma cultura surda local e tem operado um sentimento de pertencimento para os surdos fronteiriços, produzido no discurso de resistência e estranheza ao se reconhecerem culturalmente pertencentes a uma comunidade (Figueira, 2016, p. 96).

Asimismo aparecen, en la tesis de maestría de Vaz (2017), la búsqueda de la escolarización independientemente del país al que pertenezca la escuela y la identificación a través de la lengua de señas como condición de la frontera, “é uma condição da fronteira, que este contexto de vivência possibilita, marcando assim não apenas o espaço do encontro surdo/surdo, mas também o espaço das línguas compartilhadas” (2017, p. 100); y estos elementos se vuelven a encontrar en las entrevistas para esta investigación.

Las respuestas ahora relatan cómo se dan estos contactos y revelan, a través de las historias de esta comunidad sorda, el tránsito y las elecciones que se dan entre una escuela y otra, entre un país y otro, entre una lengua y otra; dejando ver las percepciones con las que la comunidad sorda entiende la frontera a nivel lingüístico y geopolítico.

Eso, porque importa la historia que la gente cuenta sobre sus lenguas y, como lo traigo en el epígrafe del capítulo, la historia de una lengua es la historia de sus hablantes. Separé las historias en cuatro grupos que me parecieron adecuados para ser categorizados en el análisis, donde aparecen: (1) lenguas de señas en contacto; (2) el compartir de la cultura; (3) la búsqueda de la escolarización en lengua de señas y el contacto sordo-sordo; y (4) la militancia-agentes glotopolíticos.

Traigo en primer lugar a (1) la lengua de señas en contacto: en los fragmentos recortados podemos ver la narración de dónde suceden, el punto de encuentro de los contactos, de un lado y del otro de la frontera. Informes que hablan de una lengua de señas en contacto, mezclada, pero que no se señala como un error, sino que lleva la influencia de una

lengua y otra, en un proceso que, por vivir en la frontera, les parece natural, una lengua mezclada, una lengua diferente, típica de esta región fronteriza.

En la secuencia tenemos maestros de sordos, sordos y traductores que nos cuentan que el contacto entre las lenguas de señas se da en dos ciudades que no se pueden separar, una zona nuestra, en la que nos vamos al otro lado cuando es necesario, una frontera particular que necesita ser reconocida y aceptada en su diferencia.

Las dos ciudades no se pueden separar, ni físicamente, ni las personas se pueden separar, su cultura, su lengua... entonces, por eso es tan particular nuestra zona (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

[...] na primeira vez que eu me escrevi pro curso [...] do Mides, eu não consegui porque os meus horários não eram compatíveis com o curso. [...] E aí foi que eu conheci a Libras, aí fui pro outro lado. [...] sim, Brasil (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Nuestra frontera es absolutamente particular. A veces nos encontramos todos los maestros de sordos del país, cuesta un poquito que entiendan, que hay cosas que tienen que reconocer, respetar y aceptar, ¿no? Porque, así como pasa en la lengua oral en frontera, tú sos de la frontera y sabes que es así. Este, que nosotros nos manejamos con el español, con el portugués y con el portuñol. El problema es que el portuñol siempre hubo un estigma, ¿no? Con el portuñol, como que, que es síntoma de un nivel sociocultural bajo, se asocia a un nivel sociocultural bajo, cuando en realidad es una riqueza de la frontera. ¡Manejarse con tres lenguas, es una riqueza! Una fortaleza nuestra, ¿no? Entonces, así como pasa con la lengua oral, exactamente pasa lo mismo con las lenguas de señas, con Libras y con la LSU, porque las personas sordas también conviven. Los brasileños y uruguayos también conviven como los oyentes, y hay parejas, y comparten trabajos, estudios... ¿Cuántos de nosotros hemos estudiado en Brasil, cuántos brasileños estudian acá? [...] y eso lejos de ser una debilidad yo lo considero una gran fortaleza (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

Verónica traza una comparación con las lenguas orales y el prejuicio histórico al portuñol como si fuera una lengua de nivel sociocultural bajo, cuando en realidad, para la profesora, así como el portuñol, la lengua de señas en la la frontera es una riqueza, una fortaleza que nace de la interacción entre las personas, en el trabajo, en las escuelas, en las familias. Así los sordos aprenden un poco de las dos lenguas de señas en contacto en la frontera.

Conversava em língua de sinais Uruguiaia, depois a Libras de Livramento, assim fiquei sabendo as duas. As duas línguas, dos dois lados, um pouco de português, um pouco de Uruguai, porque

os surdos sabem um pouco da língua da Uruguai, Rivera, e um pouco da língua do Brasil (Valentina, sorda).

Una comunicación que se da compartiendo señas entre LSU y Libras, como en el extracto a continuación, donde vemos a Thiago, un joven estudiante sordo, relatando cómo las personas sordas conocen las señas y se enseñan entre sí y así terminan ampliando el repertorio de señas utilizadas en la frontera.

Às vezes a pessoa não sabe o que e pergunta para o outro o que seria aquilo... por exemplo a palavra FACULDADE, a pessoa não conhece o sinal e não sabe o significado daquilo. Aí é necessário toda uma explicação, que é para as pessoas se formarem e para o futuro, só assim a pessoa passa a entender, porque faz a comparação com o sinal uruguaio, facultad/faculdade, entendi. Sempre pegando sinais novos na comunicação, pergunta o significado de que se trata e se apropria de um novo sinal. Entendi! É um sinal do Uruguai e explica o significado, o outro entende o sinal e se apropria, el otro conoce la seña y le enseña al otro. E assim os dois aprendem o que é facultade e vão guardando um repertório de sinais diferentes (Thiago, sordo y estudiante).

Así, en las relaciones de amistad, comparten y enseñan las señas, mezclando o incluyendo nuevas señas, como vemos en el siguiente recorte de Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya; donde informa el respeto y la consideración que tiene por el discurso de quienes pertenecen a esta comunidad, ya que no lo considera un error, el grupo es libre para comunicarse y esto pasa por el hecho de que estamos muy cerca.

Aprendí con un enfoque en LSU en Uruguay, mis amigos sordos, algunos aprendieron Libras de Brasil, no aprenden los dos mezclados, no porque pueden chocar y sucedan errores o confusión. Algún amigo brasileño que me llama y me pregunta cómo serían las señales de Uruguay, yo ayudo y él me ayuda y compartimos las señas. ¡Y esto está bien! [...] Aprendí tanto Libras como LSU, respeto a los amigos de Brasil que hablan Libras, o si hay un amigo sordo que señaló un poco mezclando o incluyendo las señas, no le diré a esta persona que está señalando mal, ella es libre para señalar, porque estamos muy cerca y sucede. No es un error. No voy a decir que no me gusto ni nada, el grupo es libre para comunicarse en lengua de señas (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

En las relaciones de amistad comparten la lengua de señas. El contacto entre lenguas de señas hace vana la búsqueda de una ilusoria lengua pura. La traductora e intérprete de LSU-español Carmelia nos cuenta que la lengua de señas que se enseña en Rivera es traída de Montevideo, pero que en el contacto con los sordos brasileños se intercala con Libras, pero que eso no es malo de todos modos, ya que es la realidad en la experiencia de hablar en lengua de señas en la frontera.

[...] esto de estar acá en la frontera digo y cómo ese habla que es totalmente distinto las dos lenguas en el portugués y el español y digo y terminamos en el DPU digo la lengua de señas también porque nosotros si bien tenemos mucho y nuestros sordos aprende mucho la lengua de seña traída desde Montevideo también el contacto con los chicos brasileños, digo muchas cosas como que las vamos de alguna manera intercalando, entonces a veces la lengua de señas si bien nosotros buscamos que sea todo por la LSU, real digo hay intervención de Libras. Entonces, digo, y de alguna manera y bueno esa es la realidad (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

También hay quienes evalúan esta situación de contacto como un momento de evolución del lenguaje, de transformación que une dos eslabones, dando lugar a un nuevo lenguaje, incluidas las señas producidas en la frontera, porque las lenguas están vivas y en constante transformación, donde se dan los préstamos y se produce una lengua capaz de hacer poesía y de contener a todos.

[...] e no momento em que eles avançam no contato eu acho que eles evoluem como língua (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Então como que a língua de sinais na fronteira ela junta, ela une esses dois elos, e ela também tem outra questão que ela se transforma. Porque de repente um sinal em Libras ele pode se transformar juntando LSU e transformar um novo sinal e aí nós temos uma nova língua aqui. [...] Mas ver que essa língua ela tem uma mutação, ela tem uma transformação na fronteira. E que são sinais que eles produzem nessa relação entre eles, então que uma nova língua está sendo produzida, porque as línguas elas são vivas, elas são constante mutação (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Então que nós fizemos na LSU e Libras alguns empréstimos, não sei se seria essa palavra, lingüísticos, e nós produzimos outros. Então assim eu lembro muito bem o fato, esse teatro que me marcou bastante, que eles conseguiram produzir, fazer e as poesias desses dois irmãos [...] e aquilo que é fantástico porque alcançava a todo mundo e a gente conseguia entender e conseguia compreender (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

El contacto entre lenguas de señas es visto como un proceso natural para hablar una u otra lengua o a veces para hablar mezclado (sin connotación prejuiciada), pero referida como la lengua hablada en la vida cotidiana; el profesor sordo Cassiano trae el concepto de LibralSU asociado a la idea de mezclar lenguas. Eduarda, también sorda, habla de LibralSU y que aprendió a hablar poco a poco de esta manera. Por su parte, Ángela, una estudiante sorda, nos cuenta su experiencia de tener su educación inicial en LSU y luego aprender Libras.

[...] comencei a perceber que haviam surdos vivendo na fronteira e eu comencei a participar junto. [...] pessoas que vivem lá que usam quatro línguas: espanhol, português, LSU e Libras e isso me causou um certo estranhamento [...] Porque eles vivem na fronteira, mas pra eles parece natural usar uma dessas quatro línguas e misturar porque é como uma língua própria que eles usam no dia-a-dia, usam nas conversas por texto as vezes em espanhol, às vezes em português, e em língua de sinais às vezes em LSU, as vezes em Libras, às vezes misturando e falam LibralSU, às vezes uma língua ou outra e às vezes misturando, depende de como a pessoa está acostumada a se comunicar misturando as línguas (Cassiano, surdo y profesor).

[...] me comunico en LSU de Uruguay, si voy junto con los sordos en Livramento en la frontera... una vez cuando yo fui, la primera vez, yo vi que todos los sordos se comunicaban en LibralSU, de Brasil, pero yo estaba más comedida, porque hacía señas de la LSU de Uruguay, aprendí poco a poco y después me acostumbré a hablar bien la lengua de señas (Eduarda, sorda y estudiante).

[...] comencei a aprender e me desenvolver em língua de sinais, LSU do Uruguai, [...] fui conhecer Livramento e vi que era diferente a língua de sinais, porque era do Uruguai e do Brasil junto, isso causava estranhamento, mas precisei aprender pouco a pouco (Ângela, sorda y estudiante).

Karina, instructora sorda, se refiere a una lengua propia de la región, cargada de una hibridación entre LSU y Libras, al punto que quien se comunica en esta lengua de señas hablada en la frontera no puede reconocerse en la metrópoli, ni en Uruguay ni en Brasil, pues esta lengua mezclada provoca un distanciamiento. La persona se esfuerza por desenvolverse en una u otra lengua, pero ya no puede tratar de hacerse entender.

Sabe, eu tenho um amigo surdo que mora em Montevideo, por exemplo, ele tenta usar os sinais próprios de Montevideo, ele tenta e tenta, ele tenta mas não flui naturalmente, depois ele foi conversar com os surdos do Brasil e ele tenta se comunicar em Libras, porque seria a língua própria do Brasil, ele tenta e tenta, é uma tentativa porque na verdade na fronteira eles estão acostumados a uma língua misturada, eu acho que é própria dessa região de fronteira (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguayaya).

Entonces, muchas veces se mezclan las lenguas, como dice Karina, demostrando una habilidad para comunicarse tanto en LSU como en Libras, habilidad que es observada por Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués, quien atribuye esa habilidad o facilidad de la comunicación a la experiencia visual, y nos dice que hay LibralSU y que fluye entre los hablantes de la comunidad.

[...] pero tenemos lo otro también, está la LSU y está Libras entonces muchas veces se mezclan. (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

[...] percebendo essa habilidade que eles têm de se comunicar, tanto na LSU como na Libras, porque quando tem algum surdo uruguaio fazendo eu já me perco e eu percebo que eles conseguem, flui naturalmente [...] Então, essa experiência visual de perceber que realmente eles dominam, tem esse vocabulário tanto LSU como Libras e ao mesmo tempo esse Librasu flui entre eles (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Esta mezcla que se produce en el contacto muchas veces pasa desapercibida en la comunidad, al punto que los hablantes ya no saben distinguir a qué lengua de señas pertenece un determinado léxico, como nos cuenta el profesor sordo Cassiano, quien, en un intento frustrado de identificar y separar las lenguas, entendió que este movimiento era innecesario e incluso un llamamiento contradictorio a la comunidad que tranquilamente utiliza las señas de LSU y Libras según la necesidad y el contexto, sin darse cuenta si es una lengua u otra.

eu percebi isso, eu lembro também que fazendo uma filmagem e durante essa filmagem a gente tentava separar as pessoas e os sinais, sinais de acordo com cada país, e isso acabou gerando uma confusão entre o que seriam os sinais certos do Brasil e do Uruguai e aquilo gerava uma certa confusão, porque está dentro dessa língua própria. Criou-se uma espécie de desacordo ou briga, eu percebi que era melhor deixar naturalmente da forma como eles fazem na fronteira (Cassiano, sordo y profesor).

A veces también hay valoraciones sobre la lengua de señas en la frontera considerada como diferente, como cuando Cassiano relata momentos en que, al recibir personas sordas de afuera de esta comunidad, se necesitaba un traductor para intermediar la comunicación entre las lenguas de señas; esta percepción como diferente también aparece en Verónica, quien relata que en las reuniones fuera de la frontera necesita explicar que hay que aceptar que aparezcan las señas de Libras y que eso no signifique ningún problema, la docente destaca que además del tema de una lengua de señas diferente de la lengua de señas de la capital, la situación está ligada al prejuicio.

[...] acontece também é de pessoas convidadas de outras cidades, o convidado chegava na fronteira e tinham uma dificuldade na comunicação, não conseguem entender nada e via aquela situação e fazia a tradução entre as línguas de sinais, porque eu já tinha a experiência de vida e comecei a perceber como é a língua da fronteira é diferente! (Cassiano, sordo y profesor).

Cuando hacemos nuestros encuentros en Montevideo generalmente, hay que explicar porque, porque es diferente y porque tenemos que aceptar que aparezca una seña que es de Libras, o que aparezca entre ustedes una seña que es de la LSU, no significa ningún

problema. Así como los oyentes aprenden otras lenguas, aprenden inglés, francés o alemán, los chiquilines sordos aprenden otras lenguas de señas. Es una gran riqueza, ¿no? Poder comunicarse con sordos de otros países. Sí, es eso, hay el preconceito (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

Como otro tema dentro de las historias de la gente, que nos hablan de la percepción lingüística de las lenguas de señas en la frontera, tenemos un segundo grupo de narrativas: (2) el compartir de la cultura, de donde surgen elementos que tratan a la lengua de señas en contacto como una riqueza cultural de la frontera, una cultura propia que lucha por su forma de ver y entender el mundo y por el respeto a sus identidades lingüísticas; tal como afirman la maestra de Libras, Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión, y Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués.

[...] se verem de se encontrarem de se perceberem como pessoas que podem conviver, podem melhorar a sua cultura, podem melhorar o seu valor como pessoa, suas oportunidades como cidadãos entre os dois países e até então isso era inexistente pode ter certeza, [...] por que não existia isso, [...] Os guris até tinham uma amizade, os guris se conheciam, entendeu? Eles se conhecem, é óbvio que se conhecem, informalmente, mas nada que desse voz a eles, exatamente, que desse valor a essa riqueza de cultura que eles produzem e nem eles sabem que produzem (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

[...] esta comunidade enquanto sociedade e com uma cultura própria, uma cultura da fronteira, luta junto para o respeito a sua identidade, a sua cultura, a seu modo de ser; ao respeito linguístico que é a questão central. Que a gente sabe que surdo tem uma questão linguística e eles tem isso bem afirmado aqui na fronteira assim de respeito a sua língua e uma língua que se mistura entre esses dois países e essas duas línguas, que algo como já falei bem particular dessa região [...] tem uma identidade própria tem uma cultura própria que é desse espaço e que é deste lugar somente desse lugar (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Como tercer elemento que aparece en el análisis, tenemos: (3) la búsqueda de la escolarización en lengua de señas y el contacto sordo-sordo. La comunidad sorda en la frontera emprende un tránsito para buscar estar juntos, una búsqueda al grupo de amigos señantes, el interés es comunicarse en lengua de señas, independientemente de la nacionalidad, y si la lengua de señas es de su país de origen, lo importante es el intento de escapar del silencio y del miedo al aislamiento. Eso mueve este cambio de escuela de un lado al otro en la frontera, como podemos ver en los relatos sobre la escolarización de esta comunidad, atravesada por las políticas lingüísticas de Uruguay y Brasil, que hicieron que los sordos rompieran las fronteras en innumerables ocasiones, integrando señas, como nos dicen los extractos a continuación.

Lo que importa es el grupo de amigos, es estar sordo-sordo, como aparece en el discurso de dos sordas, Karina y Valentina, quienes nos hablan de la importancia que le dan al grupo y cómo estas amistades pesaron e influyeron en ellos para buscar escuelas donde pudieran estar juntos aprendiendo a comunicar y compartir sus aprendizajes y otros momentos grupales, como paseos y viajes, y cómo esta interacción enriqueció su aprendizaje, ya que necesitaban aprender y usar las señas de ambos lados de la frontera.

Está el grupo de amigos sordos que nacieron en Brasil y está el grupo de Uruguay, nacieron en estos dos lugares, como yo nací en este lugar. Después de conocer a los sordos, en Brasil no había ningún lugar para que los sordos estudiaran, yo tenía muchos amigos uruguayos con quienes comunicarse, luego los amigos sordos de Brasil también emigraron a la escuela 105 y luego de terminar el sexto año de primaria (que sería séptimo y octavo en Brasil, porque en Uruguay es diferente, está separado) y al ir al Liceo incorporan y aprendieron a comunicarse (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

Eu comecei os estudos na Escola 105 em Rivera, eu tinha sete anos de idade. Tinha um grupo de surdos e fazíamos passeios e viagens [...] depois eu fui para a Escola Liberato, conheci novos surdos que eu não conhecia antes, aprendi português que antes eu não conhecia e conheci novas pessoas surdas em Livramento (Valentina, sorda).

Nací en Livramento, luego encontré una escuela en Uruguay, había un grupo de amigos sordos que estudian juntos y se comunican en lengua de señas. Luego, cerca de mi casa, había un amigo sordo que hablaba lengua de señas brasileña, luego me incorporé, asimilé las dos. Aprendí y recogí las señas con el grupo de amigos de ambos lados, los dos lados incluidos en uno (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

En los siguientes fragmentos podemos ver un poco de la historia de la escolarización marcada por la búsqueda de la lengua de señas, como en la historia de Thiago, que tuvo su primera lengua de señas en LSU; otra historia es la de Daniela, que estudió primero en Livramento pero fue sometida al método oralista y, cuando se enteró de la escuela para sordos en Uruguay, se cambió de escuela y se fue a estudiar a Rivera; otro relato es el de Ángela, que nos cuenta que ya estaba acostumbrada a la escuela para sordos en Rivera y que cuando fue a estudiar a Brasil tuvo que aprender poco a poco las nuevas señas.

Eu estudei na Escola 105 quando criança, estava acostumado com este contato. Por exemplo, antes, a minha primeira língua é a língua de sinais do Uruguai, a LSU, depois a Libras. Primeiro foi do Uruguai e depois do Brasil. Por que primeiro a LSU, por que não tinha intérprete para os surdos e os meus pais preocupados comigo que era surdo e preocupados em encontrar uma escola, seria muito difícil só oralizando, ficar sem saber as coisas ou lendo, só em silêncio; mas sim, precisava de um estímulo para a língua de sinais. Tinha então no Uruguai, então eu fui para ter contato com os surdos e me apropriar da língua de sinais, LSU, do Uruguai, eu me

apropriei e com o tempo fui me desenvolvendo (Thiago, sordo y estudiante).

Es la escuela, la escuela n.º 105, aquí. Antes cuando yo era niña estudié ahí, pero ahora en la historia no había sordos acá, entonces yo fui a estudiar en Livramento, Brasil. Después, mi mamá vio una especie de cartel o anuncio que contenía información que había sordos acá, fue a encontrarse con la maestra y hablar con ella y ella dijo que sí, que había personas sordas aquí. Entonces cambié de escuela a Rivera. En Brasil tuve que hablar, hablar en portugués, luego me cambié a Uruguay y tuve que hacer la traducción de lo que había aprendido, fue un poco turbulento, pero lo intenté y aprendí, poco a poco. Después seguí estudiando aquí en Rivera (Daniela, sorda).

Só em Livramento, no Uruguai, é muito fácil! Porque eu já estou acostumada direto na escola 105, mas em Livramento eu não sabia os sinais quando entrei na escola, tive que ir aprendendo pouco a pouco os sinais conforme iam me ensinando e compartilhando comigo os sinais, eu seguia tentando e me esforçando para aprender; depois foi muito rápido, eu fui me apropriando rapidamente a língua de sinais do Brasil, pois a outra eu já estava acostumada, óbvio (Ángela, sorda y estudiante).

Las políticas de inclusión en ambos países influyeron fuertemente en este tránsito y cambios escolares, mientras en Uruguay había una escuela para sordos, en Brasil había una educación enfocada en el método oral, por lo que las familias de los sordos eligieron una escuela en Uruguay, ya con la política de Atendimento Educacional Especializado (AEE) en Brasil y la apertura de una sala especializada (Sala de Recursos) para la educación de sordos enfocada en la enseñanza de la lengua de señas; aunque, en sistema de inclusión, hubo entonces un movimiento contrario. Abajo dejo extractos de los sordos durante las interacciones y cambios de escuelas, pasando por procesos de identificación y también de extrañamiento con las lenguas de señas en la frontera.

E a gente conversava, ela me ensinava os sinais depois eu estudei no atendimento educacional especializado. [...] Bom depois passado um tempo eu não sei o que aconteceu, que eu não conhecia antes o [...] e os sinais deles eram diferentes e eu não entendia quase nada. O primeiro a chegar foi o [...] que é o mais velho, depois em segundo chegou o [...] que era mais novo e eu percebi que eu não entendi quase nada a [...] entendia eles, os três conseguiram conversar. Mas eu não entendia quase nada porque eu era muito pequena. [...] Até que chegou a [...] e ela sabia Libras sabia língua de sinais e ela fazia uma tradução da língua de sinais uruguaia para língua de sinais brasileira e assim ela conseguiu interagir com o grupo mas eu não sabia nada de LSU (Lívia, sorda e instructora de Libras).

A minha mãe procurou aqui em Livramento, mas não tinha escola própria para surdos, tinha escola só com inclusão. Escola de inclusão ela não queria. Então, ela foi procurar em Rivera e encontrou uma escola própria para surdos, com foco no ensino

para surdos. [...] Depois quando eu tinha uns 7 ou 8 anos já estava fluente em língua de sinais, a língua de sinais própria do Uruguai, eu me acostumei com a língua e aprendi tudo que sei até agora. Quando eu tinha 16 anos eu fui aprovada e troquei de escola, fui para a escola Liberato no sistema de inclusão (Ángela, sorda y estudiante).

Eu estudei em Rivera e eu sabia a língua de sinais de Rivera, do Uruguai. E depois eu estudei aqui em Livramento e comecei a fazer a Libras (Valentina, sorda).

Tenemos la historia de tres mujeres sordas que nos cuentan la búsqueda de la escolarización en lengua de señas y el contacto sordo-sordo, el tránsito para buscar personas señalantes y una educación en lengua de señas, ya sea de un lado o del otro de la frontera.

Lívia nos cuenta sobre la llegada a Brasil de compañeros que señaban en LSU y cómo fue este contacto; ya en el caso de Ángela, también brasileña, la familia buscó una escuela donde pudiera aprender a través de la lengua de señas y encontró esta escuela en Uruguay, después de esto durante el período escolar cambió de escuela y comenzó a estudiar en Brasil; Valentina también comienza la escuela en Uruguay y luego se traslada a la escuela Liberato en Brasil, impulsada por el interés en la comunicación en lengua de señas, independientemente de la nacionalidad.

Todo este movimiento y tránsito entre sordos, entre las escuelas dedicadas a la educación de sordos en la frontera, está marcado por políticas lingüísticas. En Brasil desde el año 2002 existe una política de inclusión de sordos en las escuelas comunes a través de la asistencia a las Salas de Recursos, y este factor anima mucho a los sordos a cambiarse de colegio a Livramento, ya que en Rivera la escuela n.º 105 ofrecía clases hasta primaria y entonces los sordos no tenían acceso al liceo en lengua de señas. Las políticas lingüísticas son un evento que cruza las experiencias de las lenguas de señas en la comunidad, como vemos en el siguiente fragmento.

[...] uruguaios quanto os brasileiros que estudaram no Uruguai e que trouxeram de lá toda essa bagagem da LSU da lengua de señas uruguaya, nós sabemos que as histórias dos surdos de Santana do Livramento são permeados por todo seu estado. Eles começaram estudar muito pequenos lá no Uruguai e vieram para o Brasil, pelas políticas linguísticas que no Brasil começaram em 2002 e a partir do momento que uma sala de recursos foi instaurada numa escola estadual de Santana do Livramento mas acredito que que essas políticas linguísticas do Brasil de afirmação de uma língua elas vem muito tarde a mente eu não sei quando que começou no Uruguai, mas no Brasil a gente vê que eles vêm para o Brasil a partir do momento que há então uma sala de recursos, há uma política linguística no sentido de promover a língua de sinais e começa em 2002 (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Si hubo un movimiento hacia la escuela en Brasil en busca de la educación secundaria, ocurre lo contrario cuando las familias buscaban la educación primaria, como relata la maestra Verônica, quizás en el primer momento en una época en la que en Brasil no había grupos de inclusión o intérpretes que hablaran lengua de señas, incluso la escuela n.º 105 en sus inicios adoptó un método oralista, que ya no se da hoy; pero la docente destaca que incluso en este contexto en el pasado los estudiantes crearon sus señas compartiendo entre los sordos uruguayos y brasileños, “los alumnos sordos de alguna manera, aunque nadie les enseñe su lengua de señas, la van a crear o se van a enseñar entre ellos, y fue lo que paso a través de estos cincuenta años, casi cincuenta años”.

Entonces, a través de la historia de nuestra escuela, hemos tenido muchos alumnos brasileños, en un momento tal vez que ustedes no tenían clase con intérpretes. Entonces, cuando se fundó la escuela nuestra, las familias brasileñas, las familias de Livramento que tenían hijos sordos, lo vieron como una muy buena oportunidad. Entonces, en el principio estos alumnos sordos venían a nuestra escuela y a pesar que era oralista en este momento, tu sabes que, los alumnos sordos de alguna manera, aunque nadie les enseñe su lengua de señas, la van a crear o se van a enseñar entre ellos, y fue lo que paso a través de estos cincuenta años, casi cincuenta años. Los alumnos uruguayos y los brasileños fueron compartiendo las lenguas de señas y tenemos por ejemplo [...] instructora de nuestra escuela, incluso, estudió en Livramento y se maneja muy bien con ambas lenguas (LSU y Libras). Entonces, existe eso, existe esa integración a nivel cultural, a nivel lingüístico, bueno a todos niveles... ¡La vida nuestra es así! (Verônica, maestra oyente de la escuela de sordos).

La maestra también destaca que los sordos hablan muy bien en las dos lenguas, LSU y Libras, narrando el caso de una instructora sorda que estudió en Livramento, con las señas de Libras, y hoy trabaja con LSU. La maestra considera que se trata de una “integración a nivel cultural” y finaliza destacando: “¡La vida nuestra es así!”.

Así es la vida en la frontera y así son las lenguas en la frontera, como nos cuenta Thiago, quien revela que a donde va se le nota en su forma de señar en LibralSU, y al comunicarse con otras personas de otras ciudades de Brasil se le nota como persona que integra las señas

[...] faz uma LSU diferente, depois ele mudou para a escola de inclusão no Brasil com a professora ouvinte e se apropriou rapidamente nos sinais, na verdade eu sabia LSU do Uruguai, [...] depois que aprendi Libras [...] interagindo com ele e me desenvolvendo, comecei a perceber como ele sinalizava diferente. Comecei a aprender e me apropriar rapidamente desses sinais de

Libras [...] Eu aprendi Libras e tinha muita preocupação em entender as palavras, mas isso me abriu o entendimento e eu assimilei muito rápido. Depois de passar por todo esse processo de aprendizagem, voltei a ter contato com a LSU e com os surdos que vivem no Uruguai e reaprendi ou incorporei novamente estes sinais rapidamente, então fiquei com as duas línguas. Alguns amigos surdos que sinalizam em Libras, vem que eu sinalizo integrando os sinais, com Librasu, e uso as duas línguas de sinais e em outras cidades pelo Brasil também já me disseram (Thiago, sordo y estudiante).

Como muchos miembros de esta comunidad sorda, la historia de vida del proceso de escolarización de Thiago también cuenta la historia de la lengua de esta comunidad, y no solo de los sordos, sino también de los intérpretes, docentes, familiares de la comunidad sorda en el sentido laxo, quienes convive con las lenguas de señas en contacto, compartiendo una cultura sorda y formas de vivir, interactuar y representar el mundo a través de esta lengua, buscando escolarizarse en la lengua de señas a ambos lados de la frontera, convirtiéndose muchas veces en agentes militantes y glotopolíticos de sus lenguas e identidades en la frontera.

Como cuarto elemento, (4) la militancia y los agentes glotopolíticos también aparecen como un factor importante que impulsa a la comunidad a participar en los movimientos y acciones que se desarrollan en la Unipampa,

[...] porque ambos militam juntos, mesmo que tenhamos um aspecto de uma escola de inclusão de um lado, de uma escola de surdos do outro, há aspectos da vida social deles que afetam ambos, então eles lutam muitas vezes por coisas parecidas [...] Não, só esse lado participa, esse lado não participa [...] é algo muito natural das duas comunidades estarem juntas mesmo que por exemplo o setembro azul relembra a história dos surdos, de toda sua luta e tem caminhos diferentes no Uruguai e no Brasil, mas em algum momento eles se encontram nesses caminhos (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

La historia de lucha y militancia por el respeto a la lengua de señas une a los sordos de la frontera, que encuentran caminos comunes a través de los lineamientos de la comunidad, y es algo natural para la comunidad, como nos cuenta Tatiana, diciendo que Uruguay y Brasil se unen en movimientos políticos en defensa de la comunidad, como en el Setiembre Azul.

También en otros momentos esta comunidad se organiza y podemos ver a la resistencia sorda operando como agente glotopolítico, al participar en acciones y proyectos con la Universidad, que participa y milita en actividades sociales y culturales en defensa de la lengua de señas hablada en la frontera, entendida por ellos como algo propio, y el reconocimiento a los artefactos culturales de esta cultura sorda, producidos a partir de la

lengua; como nos cuenta Karina, que nos dice que no hay problema en comunicarse en cualquier lengua o incluso en Libralisu.

[...] recuerdo interactuando y compartiendo con el grupo, y este grupo dentro de Unipampa aprendiendo Libralisu, como algo propio. [...] Luego fui e invité a las personas que conocía a ir y también aprender ambos, Libralisu. Por ejemplo, alguien más... Yo mejor, ya conozco ambas las lenguas de señas, alguien más conoce Libras, pero poco, o no entiende muy bien las señas brasileñas, puedo ayudar con una traducción. Necesitas aprender portugués o Libras, no hay problema con eso, si esa persona necesita ayuda para aprender las señas, yo puedo ayudar con las señas uruguayas y si, puedes aprender tanto como en Libralisu, esto se hace en la cultura sorda (Karina, sorda e instructora de lengua de señas uruguaya).

[...] o projeto chamado artefatos da Cultura Surda da Fronteira e nesse projeto então tem essa união tanto desse uruguaios quanto de surdos brasileiros [...] toda questão de entender quem são essas personagens dessa comunidade surda, totalmente diferenciada, singular, que existe, que nós sabemos que existe aqui e acredito completamente que esta comunidade surda, ela traz muito benefício porque, ela é uma comunidade surda que eles não se exclui, eles conseguem se relacionar muito bem, eles conseguem usar sua língua de uma forma totalmente natural [...] então acredito que essas questões da língua e dessa variedade linguística não é empecilho para eles, muito pelo contrário, é um ganho digamos assim (Tatiana, tradutora e intérprete de Libras-portugués).

Se trata de una comunidad que no se autoexcluye y logra utilizar la lengua de forma natural. La posibilidad de una variedad lingüística aparece como una ganancia en el discurso de esta comunidad en la que los personajes son, en palabras de Tatiana, totalmente diferenciados y singulares y han participado en movimientos y talleres desde 2014 a través del proyecto de extensión de la Unipampa.

Essas línguas da fronteira, então, eu tive contato na comunidade surda a partir de 2014 nesse projeto de extensão, algo que me chamou muita atenção é essa questão natural deles usarem a LSU e Libras de uma forma natural e eles conseguem se entender eles não tem nenhuma dificuldade. E teve um fato que nós fizemos um teatro surdo e tantos os surdos do Uruguai, quantos surdos do Brasil participaram e foi assim um sucesso, eles entendem as piadas que eles contam, eles conseguem compreender (Tatiana, tradutora e intérprete de Libras-portugués).

Então todos eles depois eu reencontrei agora, também na comunidade surda aqui no movimento que a gente fez na Unipampa, através das Oficina, através daquele grupo, que assim me veio à memória todos eles pequenininho, depois já adulto (Dolores, tradutora e intérprete de Libras-portugués).

Encuentros en el Parque Internacional, teatro, bromas, charlas, unen a esta comunidad y hacen que las lenguas de señas estén continuamente en contacto y en la comunidad, “las dos ciudades en la frontera Livramento y Rivera”, pase algo entre amigos que, como dice Daniela: “¡Me encanta! ¡Me encanta!”.

[...] me encontré con los sordos, participé en las charlas y entendí de poco a poco y así fue. Ahora los amigos la mayoría son en las dos ciudades en la frontera Livramento y Rivera y hablo las dos lenguas. ¡Me encanta! ¡A mí me encanta! (Daniela, sorda).

Encontros no Parque com a comunidade. Eu acho que é muito importante unir as duas famílias, porque já não é coisa separada, já pode se dizer que é tipo uma família, porque os surdos de Rivera conhecem os surdos de Livramento, tem contato com os surdos de Livramento. Então é uma coisa muito gratificante conseguir ver eles se comunicarem. Sendo as línguas diferentes, igual, a gente aqui na fronteira adapta tudo, né?! Adapta o espanhol ao português, o português ao espanhol, então adapta as señas também (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

La forma en que se relacionan en la frontera, traída por Alba, usando como metáfora la figura de la familia, una familia que se adapta, y esta adaptación hace referencia a la forma en que los sordos unidos en la comunidad encuentran formas de señar en LSU y Libras, adaptando la forma de hablar y las señas.

[...] a gente fez várias palestras, vários eventos dentro de projeto de extensão [...], de artefatos surdos da fronteira e eu acredito que esse projeto uniu esses surdos que estavam desmobilizados da comunidade surda. [...] me marcou bastante, foi quando a gente fez uma metáfora de uma poesia, que era o pau de fita, que ele tinha união de várias pessoas aquele pau de fita ele se entrelaçavam e naquele pau então... [...] ali a gente vê o entrelaçamento de todas essas línguas, todas histórias, de todos esses aspectos que formam essa comunidade surda singular de um local do país que existe aqui e que tem que ser investigada, que tem que ser produzida essa história tem que ser contada essa história, porque se ela não é produzida ela morre, então a gente... e também eu acredito que esse encontro dessa comunidade nesse projeto de extensão deu a eles poder produzir a sua história, de contar a sua história (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-português).

La participación en el proyecto de extensión dentro de la universidad dio la oportunidad, según Tatiana, de movilizar a la comunidad sorda y de entrelazarla nuevamente, donde nos podemos ver todos y ver las lenguas e historias que conforman nuestra comunidad única en este lugar singular, una historia que necesita ser contada y que, a través de la movilización de la comunidad, gana autoría mediante las historias y percepciones de la Comunidad Sorda de la Frontera sobre sus fronteras lingüísticas y geopolíticas.

6. Documentos oficiales y discursos públicos en relación a las lenguas de señas de la frontera Rivera/Santana

6.1 Lenguas de señas en la frontera: marcos jurídicos

La lucha de los movimientos sordos emprendiendo una política lingüística para la oficialización de las lenguas de señas dio las condiciones, desde la aprobación de las leyes n.º 17378/2001, en Uruguay, y n.º 10436/2002 en Brasil, para los sordos, a partir de la experiencia de ser y vivir en la frontera Rivera/Santana, de reconocerse como personas que hablan una lengua de señas de carácter oficial.

Reconozco la importancia de los movimientos políticos de la comunidad sorda uruguaya y brasileña para la oficialización e implementación de la planificación lingüística por parte del Estado, para las lenguas de señas en sus respectivos países, y la necesidad de hacer la gestión de la lengua. Peluso (2016, p. 129), señala que

[...] una de las revoluciones que se produjo en el siglo XXI en relación a la LSU y a su comunidad de hablantes ocurrió en el plano legal. Esto fue efecto y capitalización de los procesos que se dieron en las dos décadas anteriores. En el año 2001, la ley n.º 17378/Uruguay (2001) reconoce a la LSU como lengua y a los sordos como sus hablantes, lo que es un acto de política lingüística sin precedentes en Uruguay.

Con la promulgación de esta ley, el Estado intenta hacer la gestión *in vitro* de la lengua, como una imposición desde afuera de cómo las personas deberían usar la lengua, aunque no pueda ser considerada una ley de política lingüística, dado que entiende al mismo tiempo la LSU como una lengua pero también la considera como un artefacto compensatorio para un grupo de personas discapacitadas (Peluso, 2016).

Acerca de la gestión de la lengua, existen dos tipos de gestión de situaciones lingüísticas: “uma que procede das práticas sociais e outra da intervenção sobre estas práticas” (Calvet, 2007, p. 69). La gestión *in vivo* se refiere a la forma en que las personas resuelven los problemas de comunicación a diario y la comunicación está garantizada por una lengua existente en la comunidad. Esto tiene que ver con una producción lingüística constituida socialmente por los hablantes y no tiene conexión con los estatutos y leyes que intentan regular una lengua, “não tem nada a ver com uma decisão oficial, com um decreto ou uma lei: tem-se aqui, simplesmente, o produto de uma prática” (Calvet, 2007, p. 69).

La segunda forma de gestión *in vitro* se refiere a una intervención sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad. Basada en análisis y descripciones lingüísticas, se formula una hipótesis y, a través de la implementación política, se toman decisiones y establecen códigos, reglas o leyes sobre la lengua.

Quando uma decisão é tomada, uma opção é escolhida, é preciso fazer com que ela se encaixe nos fatos. Ao contrário da gestão *in vivo*, na qual a mudança se propaga na prática dos falantes por uma forma de consenso [...] a gestão *in vitro* deve, por sua vez, se impor aos falantes e, para isso, o Estado dispõe essencialmente da lei (Calvet, 2007, pp. 74-75).

Así las leyes para las lenguas de señas en Uruguay y Brasil, son leyes para la lingüística nacional, que actúan como una planificación lingüística, como una incitación a la lengua que puede y debe ser hablada, o de alguna manera se convierten en un imperativo para la comunidad sorda (Calvet, 2007).

En Uruguay la LSU ha recibido cierta atención desde un punto de vista jurídico, en los años 1987 y 2009, como lo señalan los trabajos de Behares y Fojo, que, en un documento llamado “Disposiciones sobre la lengua de señas y la sordera en Uruguay”, recopilaron seis documentos aprobados y publicados por instituciones estatales, textos de “índole educativa y leyes parlamentarias que en su conjunto forman la articulación de los engranajes de las políticas lingüísticas abocadas a la LSU en la República Oriental del Uruguay” (Behares y Fojo, 2013, p. 116).

Entre estos documentos, ellos hacen un análisis de la ley n.º 17378/2001, en la cual los autores se refieren como

[...] un valor inconmensurable al reconocer legalmente a la LSU como la lengua natural del endogrupo sordo. A su vez, determina la obligación del Estado en la superación de las barreras comunicacionales y en la equiparación de oportunidades de la comunidad sorda del país (2013, p. 117).

Peluso (2016) también aporta sus impresiones sobre el importante texto de la ley n.º 17378/2001 y remarca la relevancia del reconocimiento de los derechos lingüísticos de los grupos minoritarios, respetando los tratados internacionales.

[...] esta Ley obliga el Estado a contratar intérpretes LSU/español en todos los lugares públicos [...] promoción de educación bilingüe para los sordos en tanto que Uruguay ratificó los tratados internacionales que reconocen los derechos de los grupos minoritarios a ser educados en su lengua y cultura minoritarias,

pero también en la lengua y cultura de la mayoría y del Estado (2016, p. 130).

En Brasil hay una serie de leyes y decretos que regulan el uso de la lengua de señas brasileña. En su artículo “O surdo e seus direitos: os dispositivos da lei 10436 e do decreto 5626”, Cassiano (2017) trae discusiones sobre las disposiciones legales que apoyan la educación de los sordos en Brasil, desde la Constitución Federal de 1988 hasta el decreto n.º 5626 del 22 de diciembre de 2005. En este artículo el autor señala a la ley de la lengua de señas brasileña como

A lei 10.436 reconhece a Língua brasileira de sinais - Libras e esse reconhecimento traz consequências positivas para a comunidade surda, que passam a ver seus direitos fundamentais sendo desvelados pela população em geral, principalmente para as vivências em locais públicos (2017, p. 5).

Quadros (2019) presenta una retrospectiva de la legislación principal para la lengua de señas en Brasil y se refiere a la planificación lingüística como un rescate de los derechos humanos y lingüísticos usurpados de la comunidad.

O ponto alto e político foi apresentação da proposta surda na Constituição Federal de (1980), ingresso como membro da Coordenadoria Nacional para Integração da Pessoa Portadora de Deficiência - CORDE (1989), Comissão Técnica (em Petrópolis), introdução da Lei de Acessibilidade (2000), da Lei da Libras (2002), do curso de Letras Libras (2006), da Lei dos Intérpretes e Tradutores de Libras (2010), da Lei Brasileira de Inclusão (2015) (2019, p. 19).

El hecho de que Brasil tenga la consolidación de una ley específica para Libras ha traído importantes desarrollos en términos de planificación lingüística e impacto en el estado de la lengua, con cambios significativos en su reconocimiento y apreciación, “esse reconhecimento oficial, ao lado de seu status linguístico, é uma conquista dos movimentos sociais encabeçados pelas lideranças surdas” (2019, p. 28).

La legitimación de este conocimiento lingüístico a través de la planificación lingüística se presenta en forma de leyes para las lenguas de señas, pero “no cabe dudas de que la legislación es un espejo de formas discursivas y luchas que ocurren en terreno intercultural e interlingüístico” (Peluso, 2016, p. 134). Por eso, a continuación traigo extractos de estas dos importantes leyes para las lenguas de señas, haciendo un análisis de los puntos principales en los que son similares, comparando las leyes y mostrando para qué son y lo que intentan regular.

Primero la ley n.º 17378/2001, de Uruguay, que a la fecha del 10 de julio de 2001 reconoce a la lengua de señas uruguaya (LSU) a todos los efectos y, segundo, la ley n.º 10436/2002, de Brasil, que en 24 de abril de 2002 establece a la *língua brasileira de sinais* (Libras).

La ley uruguaya consta de siete artículos, mientras que la ley brasileña tiene cinco y dos “párrafo único”. Voy a coordinar, entre un párrafo y otro, los artículos, haciendo el análisis de qué dice la ley de cada país a través de estos documentos legislativos acerca del reconocimiento de las lenguas de señas.

Uruguay en 2001 regula la ley que reconoce la lengua de señas uruguaya como el lenguaje natural de las personas sordas y sus comunidades en todo el territorio de la República uruguaya. “El Senado y la Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay, reunidos en Asamblea General”:

Artículo 1º.- Se reconoce a todos los efectos a la Lengua de Señas Uruguaya como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República. La presente ley tiene por objeto la remoción de las barreras comunicacionales y así asegurar la equiparación de oportunidades para las personas sordas e hipoacúsicas.

A su vez, la Libras fue promulgada en 2002, por el entonces presidente de la República, Fernando Henrique Cardoso. La ley reconoce “como meio legal de comunicação e expressão a Língua brasileira de sinais”, y “dispõe sobre a Língua brasileira de sinais – Libras e dá outras providências”; en el párrafo único del Art. 1, la ley determina:

Parágrafo único. Entende-se como Língua brasileira de sinais - Libras a forma de comunicação e expressão, em que o sistema linguístico de natureza visual-motora, com estrutura gramatical própria, constituem um sistema linguístico de transmissão de idéias e fatos, oriundos de comunidades de pessoas surdas do Brasil.

En los dos primeros artículos podemos ver que en el texto uruguayo llama la atención para “la lengua como natural de las personas sordas”, mientras que en la ley brasileña trae la idea de la validación de la lengua como un sistema lingüístico, de naturaleza visomotora, con estructura gramatical y un sistema lingüístico para la transmisión de ideas y hechos.

La legislación sobre las lenguas de señas en Uruguay y Brasil comparten cierta comprensión acerca de las lenguas de señas, tales como: una lengua de las “personas sordas y sus comunidades”, en el texto uruguayo, o “comunidades de pessoas surdas” en el brasileño, ambos tienen el uso cultural de la LSU y la Libras, su contribución al reconocimiento de la comunidad de usuarios: los sordos y las comunidades sordas.

Ambos tienen un punto en común con respecto a la necesidad de apoyar el uso y la difusión de la lengua de señas de manera institucionalizada, el texto de la ley uruguaya dice:

Artículo 2°.- En aplicación del artículo 6° de la Ley N° 16.095, de 26 de octubre de 1989, el Estado apoyará las actividades de investigación, enseñanza y difusión de la Lengua de Señas Uruguaya (ley n.º 17378, 2001).

La ley uruguaya aborda los aspectos de investigación, enseñanza y difusión de la lengua de señas uruguaya (LSU), determinando que el Estado tiene la función de apoyar estas actividades. Y además dispone la creación de la carrera de traductor e intérprete, como vemos a continuación.

Artículo 3°.- El Estado promoverá la creación de la carrera de intérprete de Lengua de Señas Uruguaya, de nivel terciario, y los mecanismos necesarios para validar los certificados expedidos o que se expidan por parte de instituciones privadas con relación a esta carrera, tanto como en las condiciones de habilitación de los formadores de docentes de Lengua de Señas Uruguaya (Ley n.º 17378, 2001).

Mientras Uruguay promueve la carrera de traductor e intérprete, Brasil ha dejado sin regular, en la oportunidad de la ley n.º 10436/2002, la profesión de intérprete de lengua de señas. A diferencia de la ley uruguaya, la formación de traductores e intérpretes de Libras en Brasil se reguló recién tres años después, mediante la ley n.º 12319/2010 (Brasil, 2010).

Sobre esta forma institucionalizada de reconocimiento y promoción de la lengua de señas, la ley brasileña apostó por los sistemas educativos para incluir, en carreras como Educación Especial, Fonoaudiología y Magisterio, dentro de los “Parâmetros Curriculares Nacionais - PCNs”, la enseñanza de la Libras. Como señalan los artículos segundo y cuarto a continuación:

Art. 2° Deve ser garantido, por parte do poder público em geral e empresas concessionárias de serviços públicos, formas institucionalizadas de apoiar o uso e difusão da Língua brasileira de sinais - Libras como meio de comunicação objetiva e de utilização corrente das comunidades surdas do Brasil. [...] Art. 4° O sistema educacional federal e os sistemas educacionais estaduais, municipais e do Distrito Federal devem garantir a inclusão nos cursos de formação de Educação Especial, de Fonoaudiologia e de Magistério, em seus níveis médio e superior, do ensino da Língua brasileira de sinais - Libras, como parte integrante dos Parâmetros Curriculares Nacionais - PCNs, conforme legislação vigente (Ley n.º 10436, 2002).

El texto de ley uruguaya también establece que el Estado garantizará a las personas sordas y con discapacidad auditiva el ejercicio efectivo de su derecho a la información, con la

implementación de la profesión de intérprete y asegurando su trabajo en programas de televisión, como informativos, documentales, programas educativos y mensajes oficiales:

Artículo 4°.- El Estado asegurará a las personas sordas e hipoacúsicas el efectivo ejercicio de su derecho a la información, implementando la intervención de Intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya en programas televisivos de interés general como informativos, documentales, programas educacionales y mensajes de las autoridades nacionales o departamentales a la ciudadanía. Cuando se utilice la Cadena Nacional de Televisoras será preceptiva la utilización de los servicios de Intérprete de Lengua de Señas Uruguaya (Ley n.º 17378, 2001).

La ley uruguaya describe algunas medidas que el Estado adoptará, como el trabajo del intérprete, para que cada vez que las personas sordas o hipoacúsicas necesiten información precisa, que no pueda contener dudas sobre su contenido, dará lugar a una interpretación profesional, como se ve en el siguiente párrafo.

Artículo 5°.- El Estado asegurará a todas las personas sordas e hipoacúsicas que lo necesiten el acceso a los servicios de Intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya en cualquier instancia en que no puedan quedar dudas de contenido en la comunicación que deba establecerse (Ley n.º 17378, 2001).

Siguiendo con la ley uruguaya, en los artículos 6° y 7° establece que el Estado uruguayo facilitará el acceso a todos los medios tecnológicos relacionados con la calidad de vida de las personas con discapacidad auditiva. También que todas las agencias públicas, con servicio público, deben tener señalización visual, un sistema de alarma de luz, entre otros recursos para satisfacer la demanda de la población sorda y proporcionar la promoción del acceso a todos los medios tecnológicos necesarios para mejorar la calidad de vida, como se ve en el extracto de la ley a continuación:

Artículo 6°.- El Estado facilitará a todas las personas sordas e hipoacúsicas el acceso a todos los medios técnicos necesarios para mejorar su calidad de vida.

Artículo 7°.- Todo establecimiento o dependencia del Estado y de los Municipios con acceso al público, deberá contar con señalización, avisos, información visual y sistemas de alarmas luminosas aptos para su reconocimiento por personas sordas o hipoacúsicas (Ley n.º 17378, 2001).

Podemos ver en el extracto anterior una preocupación de la ley uruguaya por la eliminación de barreras en la comunicación, apelando a todo tipo de adaptación de los

contenidos visuales para el acceso a la información por parte de las personas sordas, así como los medios tecnológicos para mejorar su calidad de vida e igualar oportunidades.

La Ley brasileña establece otras disposiciones en relación con la atención de la salud, sobre el deber de “garantir atendimento e tratamento adequado aos portadores de deficiência auditiva”; como en el tercer artículo que sigue a continuación.

Art. 3º As instituições públicas e empresas concessionárias de serviços públicos de assistência à saúde devem garantir atendimento e tratamento adequado aos portadores de deficiência auditiva, de acordo com as normas legais em vigor (Ley n.º 10436, 2002).

El texto de la ley uruguaya usa los términos “personas sordas e hipoacúsicas” juntos, sin hacer una distinción clínica, infiriendo constantemente la preocupación del acceso de estas personas a los servicios de intérpretes, medios tecnológicos para mejorar la calidad de vida, a la información y la comunicación.

La ley brasileña limita la aplicabilidad de la Libras, negando la escrita de los sordos a través de su lengua de señas, como vemos especialmente en el “Parágrafo único”: “A Língua brasileira de sinais - Libras não poderá substituir a modalidade escrita da língua portuguesa”, debiendo usarse el idioma portugués. La ley uruguaya no impone límites a la posibilidad de escribir.

Hemos observado, en este breve análisis, lo que dice la legislación uruguaya y la brasileña sobre sus lenguas de señas, lo que establecen sobre lo que es una lengua de señas y el reconocimiento del uso por parte de la comunidad sorda, así como la promoción de la lengua y su uso, la eliminación de barreras y de qué se encargará el Estado.

Pero, ¿puede una lengua seguir una regla imperativa y obedecer un orden externo, o se produce por el uso que la gente hace de ella? Una ley no prohíbe que un edificio se incendie, pero sí que los hombres prendan fuego al edificio. Legislar una lengua significa que es posible gobernar sobre el objeto, pero no el uso que las personas hacen de él (Calvet, 2007).

A língua pode ser objeto de lei? O que é certo é que os Estados intervêm frequentemente no domínio linguístico [...] intervêm de fato nos comportamentos linguísticos, no uso das línguas. Isso ocorre porque as políticas linguísticas são geralmente repressoras e precisam, por essa razão, da lei para se impor: não existe planejamento linguístico sem suporte jurídico (Calvet, 2007, p. 75).

El Estado interviene a través de la planificación lingüística, pero la lingüística muestra que las leyes aplicadas a la lengua no funcionan como si se aplicaran a objetos, sino que están constituidas por las prácticas y las historias de los hablantes. Porque las “línguas não podem

ser decretadas, mas que são produtos da história e da prática dos falantes, que elas evoluem sob a pressão de fatores históricos e sociais” (2007, p. 85).

Sin embargo, entiendo que las leyes intentan regular el objeto y no las relaciones que los sujetos tienen con el uso del mismo, es decir, las relaciones de uso de la lengua operan como imperativos que han estado produciendo en los sujetos la voluntad de ser sordos y hablantes de una lengua de señas, legislada y regulada por la ley de su país.

Los imperativos sobre las subjetividades sordas a menudo alimentan la idea de que si hay una ley, entonces tenemos un modelo para encontrar homogeneidad, una especie de lengua pura, dentro de la ley, impulsado por un postulado “modernista que establecía la ecuación ‘una nación = una lengua’, heredado de los movimientos europeos de consolidación de los Estados nacionales” (Peluso, 2016, p. 122).

Existe una relación entre la aprobación de leyes como marcos legales para las lenguas de señas, como planificación lingüística para estas comunidades sordas, y las políticas lingüísticas que la comunidad sorda ha compartido, como producto de su historia y la práctica de los hablantes; producto experimentado a través de sus movimientos políticos y sociales en la frontera Rivera/Santana. Tal vez por eso no sea posible creer que hay una lengua pura y homogénea, en la forma en que una ley trata de apreciar, porque “a língua- seja um ponto de vista diacrônico ou sincrônico - [és] como um objeto constituído de heterogeneidade ordenada” (Weinreich et al, 2006, p. 35).

Estas leyes son estatutos para las lenguas de señas, en su país correspondiente, y han producido efectos también en los sordos que viven en la frontera Rivera/Santana; en la forma en que se han construido como personas sordas y sus formas de vida a través de las lenguas de señas. Las identidades se fijaron en torno a la LSU y a la Libras, como lenguas nacionales, a fin de movilizar las políticas lingüísticas y anclar los movimientos de lucha para el reconocimiento de la comunidad sorda, en busca de garantías de derechos lingüísticos, de una lengua de señas legalizada.

Cabe señalar que en Uruguay, fundamentalmente, la política de reconocimiento lingüístico y de lenguas se realiza a través de las leyes de educación. Por tal motivo, no puedo dejar de mencionar la Ley General de Educación de 2009, donde se reconoce a la LSU como lengua materna de Uruguay.

La educación lingüística tendrá como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas de las personas, el dominio de la lengua escrita, el respeto de las variedades lingüísticas, la reflexión sobre la lengua, la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay,

portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras (Ley n.º 18437, 2009).

En Uruguay no existen lenguas oficiales, pero sí el reconocimiento de las diferentes lenguas maternas en el país, diferente de la Libras que es tratada en la legislación como lengua oficial del Estado.

Teniendo esto en cuenta, miro a través de una lente que considera la producción lingüística constituida histórica y socialmente en la comunidad y entiendo que los efectos de estas leyes, considerando la gestión de situaciones lingüísticas *in vivo*, produjeron un conjunto de posibilidades donde las lenguas de señas están en contacto, a través del compartir de las lenguas que habitan en su vida cotidiana, que ha cambiado la forma de hablar en señas en la frontera.

Y eso es así porque no se trata simplemente de preguntar “¿Qué lengua los sordos tienen el derecho garantizado de hablar en Uruguay y Brasil?”, porque consideraríamos que *in vitro*¹¹ tenemos leyes que nos aseguran que en el lado uruguayo de la frontera hablamos LSU (como lengua materna) y en el brasileño hablamos Libras.

Sin embargo, es un movimiento diferente del que se nota en esta comunidad, donde las lenguas y la comunidad no respetan los límites geográficos; un evento que se puede ver *in vivo*. Es importante darse cuenta del espacio fronterizo y de los sordos, tratando de entender que no es el reconocimiento de la lengua de señas a través de la ley lo que moviliza la lengua, la comunicación, las identidades sordas, sino que estas son moldeadas por las prácticas lingüísticas de una comunidad de habla y que se constituyen a través de las lenguas de señas que están en contacto, LSU y Libras, más allá del marco de la planificación lingüística.

¿Qué pasa con estas lenguas de señas en contacto que generan una tercera forma de comunicarse, denominada por la comunidad de habla como LibralSU? No existe una política lingüística definida sobre esta designación, ni siquiera documentos oficiales por parte de Uruguay o Brasil; esta designación se puede encontrar hasta el momento solo en productos académicos, por ello, en el próximo capítulo traigo para el análisis los documentos académicos recabados en la tesis, a efectos de caracterizar el discurso dominante de la comunidad de habla.

¹¹ Es necesario aclarar que los “instrumentos de planejamento linguístico aparecem portanto como a tentativa de adaptação e de utilização *in vitro* de fenômenos que sempre se manifestaram *in vivo*” (Calvet, 2007, p. 71).

6.2 Documentos académicos sobre las lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana

En este capítulo estudio los documentos académicos recabados para el corpus de la investigación. Para tejer el análisis busqué caracterizar el discurso dominante que prevalece sobre las lenguas de señas que se hablan en la frontera, los discursos que dominan y cuáles son sus puntos de fuga. Estos son temas importantes en los análisis, considerando el objetivo específico (2) de la tesis, como ya he señalado en el cuerpo metodológico y que aquí recuerdo: buscar, relevar y analizar los documentos comunitarios y académicos que tratan las lenguas de señas en la frontera.

De hecho, después de analizar los documentos oficiales en el apartado anterior, ahora voy por los documentos comunitarios y académicos. En los documentos observé la posición discursiva del autor, la caracterización de las lenguas y de sus relaciones, la caracterización de los hablantes y la de las fronteras (sordo/oyente; Rivera/Santana; Libras/LSU). Recuerdo que hay cuatro documentos de acuerdo con los criterios de inclusión y exclusión ya esbozados en el capítulo metodológico:

1. *Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai* (Custódio, 2015). Investigadora, brasileña, oyente, traductora e intérprete de lengua de señas; investigación desarrollada para UFSM en Brasil.
2. *Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)* (Vaz, 2017). Profesor universitario, sordo, brasileño; investigación desarrollada para UFRGS en Brasil.
3. *Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU* (Severo y Cavalheiro, 2018). Investigadores sordos: uno *doble-chapa* sordo y, la otra, profesora universitaria, sorda, brasileña; investigación desarrollada para el Foro de Lenguas de la ANEP en Uruguay.
4. *Os surdos da fronteira Santana do Livramento-BR e Rivera-UY e suas línguas* (Batista, Machado y Cezar, 2018). Oyentes, brasileños, estudiantes de la carrera de Letras; investigación desarrollada para UNIP en Brasil.

Todos los artículos fueron escritos en portugués y por investigadores que participan o han participado en algún momento de la Comunidad Sorda de la Frontera. Todos nacieron en la frontera, excepto Vaz, quien se dedicó a investigar esta comunidad debido a que vivió en

esta frontera tres años y trabajó en la Unipampa, Campus Santana do Livramento; y Cavalheiro que nació y creció en otra frontera donde hay contacto entre las lenguas de señas LSU y Libras, en la del Chuy (Uruguay)/Chui (Brasil), y ahora es profesora en la Unipampa - Campus Dom Pedrito.

En los investigadores *doble-chapa* podemos observar la opción de escribir en portugués, este hecho se explica primero porque los autores están vinculados a instituciones brasileñas. Incluso el artículo para el Foro de Lenguas de la ANEP fue escrito en portugués, debido a que el investigador que lo firma es *doble-chapa* y cursó la mayor parte de su escolaridad en Brasil, además de que su compañera en el artículo es brasileña.

A continuación presento los trabajos por separado y analizo los discursos dominantes que prevalecen sobre las lenguas de señas que se hablan en la frontera. Tenemos el primer trabajo, que es para la obtención de grado en la UFSM, por Custódio (2015): *Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai*. Allí la autora se posiciona como oriunda de *Sant'Ana do Livramento* y presenta la frontera como una “curiosa conurbação binacional, denominada Fronteira da Paz, a qual faz divisa com a cidade de Rivera/UY, esta cidade se encontra no norte do Uruguai” (Custódio, 2015, p. 8).

En su investigación, a Custódio (2015) le interesa saber cómo los sordos de las ciudades fronterizas adquirieron la lengua de señas como primera lengua y cuál fue la influencia de la lengua de señas de la ciudad del país vecino. La pesquisa tiene como objetivo general “investigar e relatar as experiências linguísticas de um surdo que viveu a condição bilíngue de aquisição da LSU e Libras na fronteira entre o Brasil e Uruguai” (Custódio, 2015, p. 9).

El trabajo presentó la narrativa de la experiencia de vida de una persona sorda nacida en Santana do Livramento, y presenta como discurso predominante que

[...] a língua de sinais é a língua natural dos sujeitos surdos e, portanto sua primeira língua (L1), e pode-se afirmar que é também um dos principais marcadores culturais das comunidades surdas. Sabendo-se que a Língua de Sinais Brasileira (Libras), deve ser considerada a primeira língua a ser adquirida pelo sujeito surdo no Brasil (Custódio, 2015, p. 20).

Custódio (2015) nos presenta la idea de frontera como espacio simbólico donde se mezclan las lenguas “pode-se dizer que a fronteira é um espaço social, é um espaço real, que se significa simbolicamente. [...] Muitos estudos sobre línguas em contato buscaram explicar características das formas misturadas, ou seja, a presença de uma língua no sistema linguístico da outra” (p. 29).

La autora hace una relación entre las lenguas orales en contacto en la frontera para discutir el contacto lingüístico entre Libras y LSU, como una nueva lengua que la persona sorda aprende sin darse cuenta, una comunicación que se crea en las interacciones del día a día, y analiza cómo una simple ida a la tienda puede generar naturalmente una nueva lengua debido a la necesidad de comunicación.

[...] nova língua que a pessoa está aprendendo sem se dar conta. Como acontece no caso na cidade de Sant'Ana do Livramento que por influência da cidade de Rivera/UY, os brasileiros passam a fazer compras no outro país e aprendendo a se comunicar com os Uruguaios. E assim vai se criando uma comunicação entre fronteiras (p. 30).

Custódio (p. 30) nos comenta también sobre la lengua como algo único derivado del contexto fronterizo y que, por la proximidad de la vida en la frontera, las lenguas son igualmente cercanas, al punto de estar presentes una dentro de la otra.

Este fato é contribuinte para identificar significativamente o cruzamento das línguas praticadas pelos sujeitos surdos fronteiriços. O sujeito deste trabalho está inserido nesse espaço, onde ocorrem o português e espanhol “entrelaçados” nesse contexto fronteiriço, considerando as condições sócio históricas, tanto a língua espanhola na modalidade escrita e sinalizada, como a língua portuguesa também nas modalidades escrita e sinalizadas funcionam como a língua próxima, ou seja, as línguas estão presentes uma na outra.

La autora analiza que la comunidad sorda, en esta localidad, vive una realidad trilingüe “o espanhol e português são as línguas oficiais dos países e a LSU e Libras são a língua utilizada pela comunidade surda” (p. 31). Se refiere a una realidad trilingüe, pero creo que debería haber referido el concepto de poliglosia o, tal vez, a mi entender, según el marco teórico utilizado en esta tesis, a un repertorio lingüístico y comunicativo situado en las prácticas translingüísticas (Heller, 2016).

Además, trae muchos conceptos y pone una carga muy fuerte al nombrar las lenguas de señas en la frontera: “miscigenações linguísticas”, “mistura”, “processo lento”. El análisis revela cierto prejuicio sobre el contacto lingüístico y los efectos que trae a esta comunidad sorda, como podemos ver en el siguiente extract:

[...] já que a mistura entra as língua, torna-se um processo lento para os surdos, quando se trata das miscigenações linguísticas. [...] ao passo que a mistura das línguas nesse primeiro processo pode tornar muito confuso (Custódio, 2015, pp. 31 y 32).

Las conclusiones de Custódio (2015) apuntan al evento del encuentro de las dos

lenguas de señas en la frontera, LSU y Libras. La autora categoriza y caracteriza las lenguas y sus relaciones en el análisis como un mestizaje —“mistura”, “cruzamiento de lenguas”, entre otros adjetivos para representar el encuentro entre lenguas—. Además, también me parece que los análisis aportan un peso negativo en cuanto a los efectos de tener dos lenguas en contacto, con una connotación incluso prejuiciosa en cuanto a la adquisición de las lenguas, refiriéndose a una mezcla que entorpece el proceso de aprendizaje.

Los planteos de Custódio (2015) no están ligados a un marco teórico lingüístico sino a la educación, tal vez por eso se refiere a la lentitud en el proceso cuando los sujetos sordos cambian de escuelas de Uruguay a Brasil, o viceversa. Porque tal vez desde la escuela tienen que aprender una nueva lengua y esto toma más tiempo. Pero yo entiendo el tema por otro lado, veo como una riqueza la posibilidad de ser bilingüe en lengua de señas y considerando, además, que debido al contacto entre lenguas de señas, las lenguas conviven desde temprano en la comunidad y los sordos de la frontera generalmente ya son capaces de comunicarse naturalmente fuera de los espacios formales de escolarización, en los lugares de convivencia en medio de la comunidad.

Por lo tanto, digo que no hay lentitud o retraso en el proceso de adquisición de los aprendizajes escolares, sino, quizás, una hipercorrección propia del contexto escolar que trata de estandarizar más hacia LSU en Uruguay o más hacia la Libras en Brasil, sin considerar la singularidad lingüística de esta comunidad de habla.

Traigo ahora al análisis el segundo documento, una tesis de maestría: *Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)* (Vaz, 2017), escrita para la UFRGS. El investigador se interesa por el tema de la educación de sordos en la frontera Brasil/Uruguay, en las ciudades de Santana do Livramento/Rivera. Al tratarse de una tesis en el campo de la educación, se enfoca específicamente en las escuelas para sordos en la frontera, el Instituto Estadual de Educação Professor Liberato Salzano Vieira da Cunha (escola Liberato), en Brasil, y la escuela n.º 105 Maestro Vicente Fach Puntigliano para Personas Sordas con Alteraciones del Lenguaje, en Uruguay.

Desde el principio, el autor destaca que las normas y leyes para la educación en la frontera tienen sus propias características, siendo posible que la persona elija en qué país quiere estudiar, lo que hizo que muchas familias de personas sordas eligieran la escuela según la posibilidad de que sus hijos recibieran enseñanza en lengua de señas. Y este tema de poder estudiar en una escuela en Uruguay o Brasil y el efecto de estos movimientos generó el objeto de su tesis, que se centra en:

[...] quais representações sobre o processo de escolarização são trazidas pelos alunos surdos que vivem na fronteira, nas cidades de Santana do Livramento e Rivera? [...] Especificamente, procuro verificar como os surdos se movimentam entre os modelos educacionais do Brasil e do Uruguai, detalhando as representações sobre seu processo de escolarização produzidas nesse contexto (Vaz, 2017, pp. 14 y 15).

Vaz (2017) realizou entrevistas a los estudiantes y docentes de estas dos escuelas que se encuentran en la frontera y también hizo observaciones para componer el corpus del análisis de la tesis. “Os alunos entrevistados são alunos da fronteira, marcados pela fronteira nas diferentes formas de sinalizar e escrever” (2017, p. 99).

El autor trabajó con el aporte teórico del campo de los estudios culturales y de los estudios sordos, hizo su análisis en vista de la centralidad de la lengua de señas en la escolarización de los sordos, lo que implica un proceso de identificación, y llegó a la conclusión de que:

[...] a busca pela língua de sinais na educação é o ponto central na movimentação desses alunos surdos. É a língua responsável pela constituição de identidades, a partir da visualidade e da experiência de ser surdo fronteiriço. Por fim, os alunos buscam uma escola em que a língua de sinais é utilizada não apenas como língua de instrução, mas também como língua de compartilhamento, de identificação, não importando a qual país a escola pertence. A fronteira marca o encontro surdo/surdo, as identidades e diferenças, proporcionando o compartilhamento de línguas, de informações e de experiências (p. 8).

Eso significa decir que los alumnos sordos van a una escuela u otra, a veces estudian en Uruguay, otras en Brasil, y el factor determinante es que la escuela ofrece instrucción en lengua de señas, independientemente de si está ubicada en Uruguay y enseña en LSU o en Brasil y enseña la Libras. “A educação nesta região de fronteira tem normativas diferenciadas, sendo possível a escolha por escolas de países que não são da nacionalidade dos alunos” (p. 14).

Na fronteira, as famílias buscam por escolarização para seus filhos surdos sem se importar com a quantidade de línguas compartilhadas, neste caso, a Língua brasileira de sinais e a Lengua de Señas Uruguay, bem como o português e o espanhol. Assim, surdos brasileiros frequentam a escola uruguaia e vice-versa (p. 14).

Los estudiantes sordos se mudan de una escuela a otra, “movimiento realizado pelos surdos durante o período de escolarização, principalmente em busca de ambientes linguísticos que possibilitem o desenvolvimento na língua de sinais” (p. 89).

Nos momentos em que os alunos estudaram na Escuela 105, a Libras não era a primeira língua desses alunos, nem o português sua segunda língua. Nessa escola, a LSU e o Espanhol eram as línguas do processo educacional. No entanto, percebe-se que o movimento escolar dos surdos é de procura por uma escola para surdos, que acabam encontrando no país vizinho, mesmo que seja necessário adquirir/aprender outras línguas (p. 99).

Vaz (2017) señala que las lenguas de señas se comparten en la frontera no solo como lengua de instrucción, sino como lenguas para compartir experiencias e identidad, independientemente del país al que corresponda cada lengua. Las lenguas adquieren un estatus de “condição da fronteira”, demarcado como algo que existe en este lugar. Hecho posible por el “contexto de vivência [...] marcando assim não apenas o espaço do encontro surdo/surdo, mas também o espaço de línguas compartilhadas” (p. 99).

La lengua de señas brinda la condición de aproximación, convivencia, construcción y el compartir de significados para los sordos fronterizos, “essa experiência de compartilhamento das línguas possibilita a constituição de significados que ocorrem a partir do encontro surdo/surdo, no caso do contexto da fronteira, mesmo no exercício da diferença de territórios, há identificação” (p. 100).

El autor destaca que las lenguas de señas presentes en la frontera entre Uruguay (Rivera) y Brasil (Santana do Livramento) son: la *língua brasileira de sinais* (Libras) y, en Uruguay, la *Lengua de Señas Uruguaya* (LSU), pero que como las lenguas orales que se encuentran, así también las lenguas de señas se encuentran en la frontera y esto se traduce en una seña llamada LibralSU.

Y nos brinda una imagen léxica de la seña LibralSU, producida por la Comunidad Sorda de la Frontera en el contexto de los proyectos de trabajo con la Unipampa, Campus Santana do Livramento. La siguiente imagen es un logo de la comunidad, donde en el centro podemos ver la seña de LibralSU.

Figura XXX: Logo de LibralSU.



Fuente: Vaz, 2017, p. 33.

Para Vaz (2017), Libralisu es un léxico en lengua de señas, que significa la experiencia de los sordos en la frontera, de lo que se infiere el encuentro de las lenguas.

A tradução Libralisu é uma inferência ao encontro de duas línguas de sinais utilizadas na fronteira, a Libras e a LSU. Sendo essa uma nomenclatura criada para língua de sinais que emerge da constituição das relações da Comunidade Surda da Fronteira. Deste encontro das línguas de sinais e da experiência vivida pelos surdos na fronteira (2017, p. 33).

La tesis de Vaz (2017) nos dice que hay un encuentro entre lenguas de señas en la frontera que permea las instituciones educativas, las escuelas que ofrecen enseñanza en lengua de señas para sordos, y que hay una comunidad que vive y significa sus experiencias, atravesadas por el contacto lingüístico entre las señas de Uruguay y Brasil, produciendo nuevos modos de ser y estar en el mundo que son singulares y presentados por él como una “condição da fronteira”, y una identificación lingüística incluso en la diferencia del territorio. El autor entiende la singularidad de la forma en que sucede el contacto lingüístico entre las lenguas de señas en la frontera y nos presenta el léxico con que la comunidad designa este encuentro: Libralisu.

Siguiendo los análisis traigo un tercer texto producido sobre los sordos de la frontera y sus vivencias entre LSU y Libras; se trata de un artículo presentado en el Décimo Foro de Lenguas de la ANEP en octubre de 2017, en Montevideo, Uruguay. El título del artículo es: *Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU* (Severo y Cavalheiro, 2018); presentado por dos investigadores sordos, el primero *doble-chapa* de Rivera/Santana y su colega que nació en otra fronteira, Chuy/Chui.

Apresentamos experiência da vida sobre educação de surdos na fronteira, especificamente entre o Brasil e o Uruguai, nas outras cidades (Santana do Livramento e Rivera/Chuí e Chuy) e nas línguas de sinais, [...] tínhamos contatos com Surdos em Libras e LSU (Severo y Cavalheiro, 2018, p. 1).

Los autores traen la experiencia de vida como sordos hablantes de las lenguas de señas de la frontera, que crecieron teniendo contacto con LSU y Libras, y hoy ocupan espacios académicos y laborales y siguen teniendo contacto con ambas lenguas, como describen en el siguiente extracto:

[...] ter contato com Libras e também acontecem festas, prática de esportes, jogos games, piadas, teatro entre outros. E conhecemos contato com amigos surdos na associação de Sordos del Uruguay (ASUR-Cinde) e Escola em Montevideo, Uruguay (2018, p. 2).

Los autores traen a colación la lengua de señas y la construcción de identidades sordas que aprehenden el mundo a través de la percepción visual en medio de la comunidad, y resaltan la importancia de la cultura sorda que produce “diferentes identidades.[...] Compartilhar experiências de “aprender” o mundo das línguas de sinais é essencialmente das surdas visuais na Comunidade e Cultura Surda” (p. 1).

Severo y Cavalheiro (2018) nos traen una presentación muy sencilla, pero muy relevante en términos de representación, poniendo sus puntos de vista y experiencias como sordos hablantes de las dos lenguas de señas, LSU y Libras.

Los autores no mencionan cómo aprendieron las lenguas de señas, solo dicen eso: “tínhamos contatos com Surdos em Libras e LSU” (p. 1), lo que nos da la idea de que las lenguas se adquirían de forma natural en la vida cotidiana de la comunidad. Sobre el proceso de escolarización no mencionaron en el artículo en qué lengua de señas fueran escolarizados, pero sí que estudiaron en escuelas, “entre inclusão e exclusão dos surdos” (p.1).

Finalmente, tenemos el cuarto y último trabajo utilizado para este análisis, uno de conclusión de curso, escrito para la carrera de Letras de la UNIP. Es una investigación realizada por tres colegas de grado: *Os surdos da fronteira Santana do Livramento-BR e Rivera-UY e suas línguas* (Batista, Machado y Cezar, 2018). Es un recorrido documental y descriptivo sobre las personas sordas, la Comunidad Sorda de la Frontera y sus lenguas.

Los autores centran la escritura en las lenguas que hablan los sordos en la frontera, destacan la presencia de un léxico singular en la frontera y el aspecto diferenciado de la región que permite el acceso a las escuelas de Uruguay y Brasil, lo que influye en el desarrollo de las personas sordas y las lenguas dentro del contexto escolar y social en la frontera.

Los autores justifican la elección del tema por el efervescente debate que se ha suscitado en la región, en torno a las lenguas de señas que hablan los sordos en esta frontera, y tienen como objetivo general y específico:

[...] demonstrar a diversidade cultural existente nessa fronteira, buscando identificar quais as línguas faladas pelos surdos nesse lugar. Como específicos procura-se compreender o processo de aquisição linguístico dos surdos no ambiente escolar; ampliar o conhecimento a respeito do dialeto linguístico LibralSU e identificar os espaços de nucleamento e interação dos surdos, onde eles adquiriram a língua de sinais (Batista, Machado y Cezar, 2018, p. 10).

Los autores traen ya en los objetivos del trabajo la LibralSU, tratada conceptualmente como un dialecto de esta región, y apuntan la necesidad al reconocimiento e identificación de los espacios de nucleación de los sordos en la frontera.

La frontera es abordada como un espacio de intercambio de saberes, donde emergen nuevas formas de cultura y lenguajes, la frontera de Santana do Livramento/Rivera conocida como la “‘fronteira mais irmã do mundo’ é uma área onde há constante troca de conhecimentos, assim dando início a novas culturas, novas línguas” (2018, p. 10).

Para los investigadores son seis las lenguas que circulan por esta frontera, entre las lenguas de señas y las lenguas orales tenemos: “Português, Espanhol, Libras (Língua Brasileira de Sinais), LSU (Lengua Señas Uruguaya), Portunhol e LibralSU, assim cada língua tem sua própria identidade” (p. 11).

Para los autores, las particularidades de la vida en la frontera (por ejemplo, la posibilidad de los alumnos sordos de trasladarse de una escuela a otra, pudiendo optar por estudiar en Uruguay o Brasil, entre otras posibilidades de interacción social entre sordos y oyentes) permiten la creación de dialectos: “a possibilidade desses indivíduos se movimentarem dentro desses universos linguísticos, resultou na formação de dialetos nas modalidades orais e viso-espaciais. Essa junção das línguas apresenta um léxico comum singular da região” (p. 36).

É muito comum acontecer um movimento diaspórico entre os surdos, pois eles migram ao país vizinho em busca de estudo, [...] assim reforçando o uso do LibralSU e expandindo conhecimentos sobre essa língua de sinais fronteiriça (p. 41).

Hablan de un léxico común singular, que se da en las lenguas orales y también entre las lenguas de señas, que surge de forma natural y muchas veces pasa de manera imperceptible a los hablantes, “os quais são empregados na interlocução pelos habitantes da região de uma forma natural, fazendo com que não percebam o fenômeno linguístico” (p. 36).

O portunhol garante a comunicação e a convivência entre ouvintes uruguaios e os brasileiros que dividem os mesmos locais físicos e educacionais, assim, constituindo linguagens e identidades multiculturais. Como acontece a miscigenação da Língua Portuguesa com a Língua Espanhola, sucede com a Língua Brasileira de Sinais e a Lengua de Sinais Uruguaya, dando origem ao LibralSU (p. 40).

Acerca de la LibralSU, los autores nos cuentan que esta designación pasó a ser utilizada por la comunidad para designar el encuentro entre las lenguas de señas en la frontera: “LibralSU passou a ser utilizado pela comunidade surda com o significado [...]

encontro das línguas na fronteira. [...] esse sinal enuncia a forma como os surdos se comunicam na área fronteira” (p. 40).

A pesar de ser sencillo, por tratarse de un trabajo de conclusión de grado, nos presenta un panorama de las lenguas de señas en la frontera y cómo se dan las interacciones a nivel social y dentro de las instituciones educativas. Los análisis se hacen trazando una comparación entre los estudios sobre el contacto lingüístico entre las lenguas orales, haciendo un desplazamiento para visualizar el contacto entre las lenguas de señas, y presentan a la LibralSU como lengua o dialecto.

A continuación traigo una tabla que resume el discurso dominante que prevalece sobre las lenguas de señas que se hablan en la frontera, los discursos dominantes y cuáles son sus puntos de fuga, la posición discursiva del autor, la caracterización de las lenguas y de sus relaciones, la de los hablantes y la de las fronteras (sordo/oyente, Rivera/Santana, Libras/LSU).

Tabla II: Documentos oficiales: documentos comunitarios y académicos.

Autor/Año	Custódio, (2015)	Vaz, (2017)	Severo y Cavalheiro (2018)	Batista, Machado y Cezar, (2018)
Título	<i>Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai</i>	<i>Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)</i>	<i>Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU</i>	<i>Os surdos da fronteira Santana do Livramento-BR e Rivera-UY e suas línguas</i>
Institución o periódico	Universidade Federal de Santa Maria, Brasil	Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil	Décimo Foro de Lenguas de la ANEP, octubre de 2017, Montevideo, Uruguay	Universidade Paulista (UNIP Interativa), Brasil
Tipo de documento académico	Tesis de obtención de grado en Educación Especial	Tesis de maestría	Presentación de Artículo	Tesis de conclusión de grado, Letras portugués e inglés
Área de conocimiento	Educación	Educación	Lingüística	Lingüística
Caracterización de las lenguas y de sus relaciones	[...] a língua de sinais é a língua natural dos sujeitos surdos [...] pode-se afirmar que é também um dos principais marcadores culturais das	[...] línguas compartilhadas, neste caso, a Língua brasileira de sinais e a Língua de Sinais Uruguaya.	[...] ter contato com Libras e também acontecem festas, prática de esportes, jogos games, piadas, teatro entre outros. E conhecemos contato com amigos surdos na ndividuos de Sordos	[...] ampliar o conhecimento a respeito do dialeto lingüístico LibralSU e identificar os espaços de nucleamento e interação dos surdos.

	comunidades surdas.		del Uruguay (ASUR – Cinde) e Escola em Montevideo, Uruguay.	
Caracterización de los hablantes	O sujeito deste trabalho está inserido nesse espaço, onde indivíduo o indivíduo e espanhol “entrelaçados” [...] língua próxima...	Os alunos entrevistados são indivíduos fronteirais, indivíduos fronteirais nas diferentes formas de sinalizar e escrever.	[...] investigadores surdos, el primero es doble-chapa de Rivera/Santana y su colega que nació en la frontera, Chuy/Chui.	[...] a possibilidade de indivíduos se movimentarem dentro desses universos lingüísticos.
Caracterización de las fronteras sordo/oyente	Como acontece no caso na cidade de Sant’Ana do Livramento que por influência da cidade de Rivera/UY, os brasileiros passam a fazer compras no outro país e aprendendo a se comunicar com os Uruguaios. E assim vai se criando uma comunicação entre fronteiras.	[...] pero que como las lenguas habladas que se encuentran, así también las lenguas de señas se encuentran en la frontera y este se traduce en una seña llamada LibralSU.	no mencionan	O português garante a comunicação e a convivência entre ouvintes uruguaios e os brasileiros que dividem os mesmos locais físicos e educacionais, assim, constituindo línguas e identidades multiculturais. Como acontece a miscigenação da Língua Portuguesa com a Língua Espanhola, sucede com a Língua brasileira de sinais e a Língua de Sinais Uruguaya, dando origem ao LibralSU.
Caracterización de las fronteras Rivera/Santana	[...] curiosa conurbação binacional, denominada Frontera da Paz. [...] pode-se dizer que a fronteira é um espaço social, é um espaço real, que se significa simbolicamente. Como acontece no caso na cidade de Sant’Ana do Livramento que por influência da cidade de Rivera/UY, os brasileiros passam a	A fronteira marca o encontro surdo/surdo, as identidades e diferenças, proporcionando o compartilhamento de línguas, de informações e de experiências. [...] contexto de vivência [...] marcando assim não apenas o espaço do encontro surdo/surdo, mas também o espaço de línguas compartilhadas.	[...] educação de surdos na fronteira, especificamente entre o Brasil e o Uruguai, nas outras cidades (Santana do Livramento e Rivera/Chuí e Chuy).	Fronteira mais irmã do mundo” é uma área onde há constante troca de conhecimentos, assim dando início a novas culturas, novas línguas.

	fazer compras no outro país e aprendendo a se comunicar com os Uruguaios. E assim vai se criando uma comunicação entre fronteiras.			
Caracterización de las fronteras Libras/LSU	Muitos estudos sobre línguas em contato buscaram explicar características das formas misturadas, ou seja, a presença de uma língua no sistema linguístico da outra...	É a língua responsável pela constituição de identidades, a partir da visualidade e da experiência de ser surdo fronteiriço.	[...] experiência da vida sobre educação de surdos na fronteira, [...] e nas línguas de sinais, [...] tínhamos contatos com Surdos em Libras e LSU.	Português, Espanhol, Libras (Língua brasileira de sinais, LSU (Lengua Señas Uruguaya), Portunhol e LibralSU, assim cada língua tem sua própria identidade.
Posición discursiva del autor	[...] peso negativo en cuanto a los efectos de tener dos lenguas en contacto, con una connotación incluso prejuiciosa en cuanto a la adquisición de lenguas.	[...] essa experiência de compartilhamento das línguas possibilita a constituição de significados que ocorrem a partir do encontro surdo/surdo, no caso do contexto da fronteira, mesmo no exercício da diferença de territórios, há identificação.	[...] lengua de señas y la construcción de identidades sordas, que aprehenden el mundo a través de la percepción visual en medio de la comunidad, y resaltan la importancia de la cultura sorda.	[...] comparación entre los estudios sobre el contacto lingüístico entre las lenguas orales, haciendo un desplazamiento para visualizar el contacto entre las lenguas de señas, y presenta LibralSU como lengua o dialecto.
LibralSU	nova língua. cruzamento das línguas. miscigenações linguísticas mistura processo lento [...] nova língua que a pessoa está aprendendo sem se dar conta.	LibralSU é uma inferência ao encontro de duas línguas de sinais utilizadas na fronteira, a Libras e a LSU. Sendo essa uma nomenclatura criada para língua de sinais que emerge da constituição das relações da Comunidade Surda da Fronteira. Deste encontro das línguas de sinais e da experiência vivida pelos surdos na fronteira	no mencionan	dialecto linguístico LibralSU léxico comum singular da região LibralSU [...] língua de sinais fronteiriça forma natural LibralSU [...] encontro das línguas na fronteira.

Fuente: elaboración propia.

Con los análisis y finalmente con el cuadro que resume los documentos académicos recabados para el corpus de la investigación (documentos oficiales, comunitarios y académicos) es posible decir que las pesquisas que se realizan en la región fronteriza sobre esta comunidad sorda y sus lenguas de señas van ganando espacio dentro del campo de estudio, tanto en lingüística como en educación.

La existencia de escuelas que ofrecen instrucción en lengua de señas en ambos lados de la frontera es una posibilidad y muchas veces un desafío para los sordos en la frontera que se encuentra entre LSU y Libras y que, muchas veces, cuentan con otras posibilidades de comunicación, como fue posible ver (al menos dos documentos traen a colación el tema de LibralSU como lengua que circula en la comunidad).

El documento número tres aborda las experiencias de vida de dos personas sordas en la adquisición de LSU y Libras, la vivencia de cómo se constituyeron sujetos bilingües entre las fronteras Rivera/Santana y Chuy/Chui, pero no menciona a la LibralSU.

El tema LibralSU es tomado, por al menos un autor, como una dificultad o pérdida para el aprendizaje, pero por otros investigadores es entendido como una consecuencia natural ligada a la forma de vida, convivencia e identificación del sordo fronterizo con el lugar y las formas de ser y estar allí, constituyendo también nuevas formas de comunicar.

Después de analizar estos cuatro documentos, lo que podemos considerar es la existencia de la LibralSU, como algo que forma parte notable de las experiencias de esta comunidad sorda y que está siendo puesta a la orden del día en las investigaciones.

7. Aspectos de identidad lingüística y de pertenencia a la comunidad

Dentro del círculo permanente de prácticas sociolingüísticas tenemos percepciones, actitudes y evaluaciones lingüísticas (Sene, 2019), como se discutió anteriormente en el texto. La creencia sobre las lenguas que hablamos genera una combinación de ideas y sentimientos conectados con la apreciación de los hablantes vinculados al grupo, en relación al prestigio de la comunidad.

Sobre las actitudes compartidas en esta comunidad de habla, aunque hablen y se comporten de formas lingüísticamente distintas, hay ciertos patrones que se valoran (Lambert, 1960). Poco a poco se hacen entender estos patrones a través del análisis, donde podemos ver, por ejemplo, qué lengua de señas hablan los sordos en la frontera, cuántas y cuáles son, cuándo y dónde aparecen las variaciones.

7.1 Creencias acerca de las lenguas de señas que se hablan en la frontera

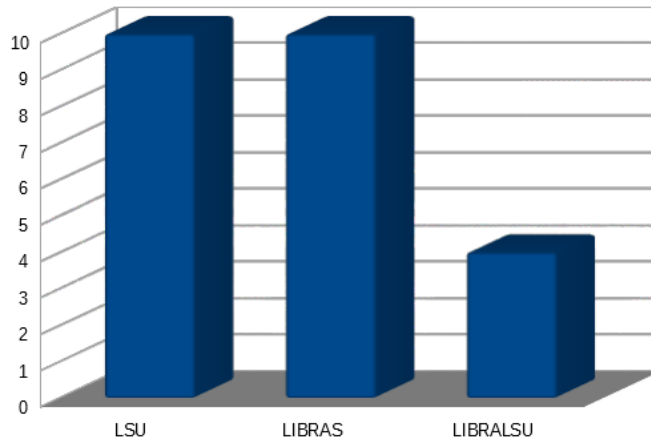
Acerca de las creencias sobre las lenguas de señas que la comunidad sorda habla en la frontera, traigo a la discusión las percepciones lingüísticas, la caracterización de las diferentes lenguas realizadas por los entrevistados y la distribución funcional y relación afectiva. También es interesante pensar en este capítulo, como rasgos que conforman las creencias y percepciones, la posición frente a las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en la región.

Presento un conjunto de respuestas que apuntan a un reconocimiento de la existencia de la LibralSU. Traigo en los análisis las actitudes lingüísticas de la Comunidad Sorda de la Frontera: si creen que es diferente a lo que se habla en otras partes por fuera de la frontera y en caso de que sea diferente, ¿qué es?

7.1.1 Las diferentes lenguas de señas habladas en la frontera

Sobre la caracterización de las diferentes lenguas realizadas por los entrevistados: al 100 % de los encuestados le parece que lo que hablan los sordos de la Comunidad Sorda de la Frontera es diferente a lo que se habla en otras partes, en Uruguay y en Brasil. Pero, si bien admiten que la lengua de señas es diferente, solo cuatro respuestas la ven como a otra lengua, la LibralSU, el resto dice que habla LSU y Libras.

Gráfico IX: ¿Qué lengua de señas se hablan en la frontera?



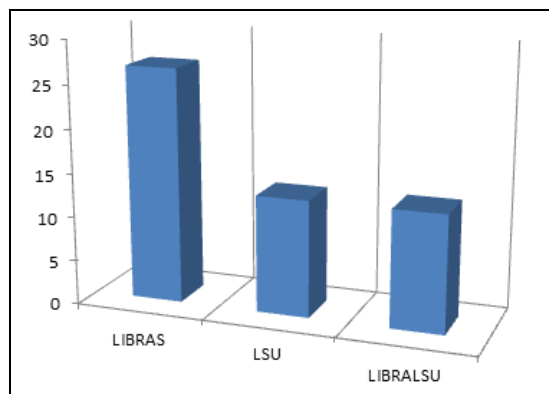
Fuente: elaboración propia.

El gráfico muestra que LSU, Libras y LibralSU son las lenguas que se hablan en la frontera y que esta comunidad es mayoritariamente bilingüe, aunque se suma la LibralSU, porque cuatro entrevistados señalan un tercer espacio y lo nombran, como lo podremos ver más adelante en el análisis.

Esto configura una comunidad atravesada por el bilingüismo, pues el 80 % de los entrevistados dice que puede manejar una segunda lengua, sea LSU, Libras o LibralSU, al tiempo que el 20 % de los encuestados dice no tener una segunda lengua, pero quiere aprender o está aprendiendo una segunda lengua y está interesado en aprender LSU o Libras.

Como segunda lengua figura, con la mayoría más hablada, la Libras (26,7 %), y luego la LSU con el 13,3 %, entre las respuestas aún se encuentra que el 13,3 % de los entrevistados asume a la LibralSU como su segunda lengua.

Gráfico X: Segunda lengua de señas.



Fuente: elaboración propia.

En la caracterización sociolingüística de los entrevistados, sobre las lenguas maternas y segunda lengua, estos se distribuyen entre las lenguas de señas LSU y Libras, pero ninguno asume a la LibralSU como su primera lengua, sino que solo aparece como segunda.

7.1.2 Distribución funcional y relación afectiva

El término *funcional* indica que la distribución del habla tiene en cuenta la persona que produce el discurso, la función que realiza o el lugar del habla, ya la distribución afectiva está vinculada a que produce afecto y efectos entre los hablantes.

Si la LibralSU no aparece como primera lengua, habrá que ver dónde aparece y por qué la gente la usa, es decir, investigar sobre la distribución funcional y afectiva de las lenguas de señas en la frontera, porque es importante saber cuándo se habla LibralSU y por qué y qué tipo de relaciones afectivas se vinculan con su uso.

Así que es interesante saber, entonces, en qué momento de interacción social podemos ver personas comunicándose con las señas fronterizas y la posición de los entrevistados frente a las lenguas de la comunidad. Los entrevistados nos cuentan que la LibralSU aparece en la reunión (1) con amigos; (2) en la escuela, en una plaza, dentro del círculo acogedor de la comunidad (Bauman, 2003) y (3) fuera de las instituciones educativas formales.

La primera categoría, (1) con amigos, señala a las personas que producen el habla en las relaciones que tienen en esta comunidad sorda, relación afectiva que implica el uso de la lengua y sus efectos, como podemos ver en los extractos siguientes: en el primero habla Daniela, que es sorda, y nos dice que LibralSU se dio a través de un proceso de aprendizaje entre amigos, ya que su primera lengua es LSU y poco a poco aprendió Libras, y en ese proceso de intercambio con amigos se dio la LibralSU.

Para mí, antes hablaba en lengua uruguaya, pero conociéndome con personas que señalaban en lengua de señas brasileña y fui aprendiendo poco a poco, tratando de entender Libras, poco a poco con los amigos, así es LibralSU (Daniela, sorda).

Ángela, también sorda, tiene la misma impresión de que “A Libras do Brasil e a LSU do Uruguai e as duas juntas na fronteira é LibralSU” y eso es algo para compartir con los amigos en la frontera, aunque unos hagan señas en Libras y otros en LSU, aun así, juntos es LibralSU, nos dice Thiago, sordo.

A Libras do Brasil e a LSU do Uruguai e as duas juntas na fronteira é LibralSU. Meus amigos que escolheram essa ideia. Eu acho que é LibralSU é bom pra gente poder compartilhar com os amigos aqui na fronteira (Ángela, sorda y estudiante).

Igual a um amigo deste grupo que está conectado, a maioria sinaliza em Libras e uma minoria em LSU, juntos em LibralSU. (Thiago, sordo y estudiante).

En la frontera aprendés a hablar la lengua de señas con amigos sordos de Rivera y Livramento, aprendés con naturalidad, según la opinión de Karina, instructora sorda, en un proceso que hace que la gente se quede “hablando y conectados”.

Antes, aprendí hace mucho tiempo naturalmente de mis amigos sordos, de Rivera y Livramento, naturalmente, hablando y conectados (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguay).

La LibralSU también fluye (2) en la escuela, en una plaza, dentro del círculo acogedor de la comunidad, cuando “estão dentro da comunidade”, en el sentido de aceptación y acogida; incluso se comunican a través de videos donde podemos ver estas señas de la frontera, como nos cuenta Tatiana, intérprete. Ella es capaz de identificar las señas de la LibralSU cuando la comunidad está en un lugar más relajado. A continuación se muestran extractos.

Entre os surdo quando se encontram, quando estão dentro da comunidade, quando por eles fazem vídeos muitas vezes vídeos e aí tu consegue ver, então em todo ato comunicativo em toda elo de comunicação tu percebe (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Cuando se juntan. Cuando se junta la comunidad (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

También dentro de las escuelas, en el liceo o en la universidad, como nos dice la maestra Verónica.

¡En la escuela, por ejemplo, si, nos pasa! [...] En la escuela, en el Liceo, en los lugares de entretenimiento en la plaza, por ejemplo. Yo sé que ellos tienen muchos encuentros, (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

Los entrevistados nos cuentan que cuando están juntos son capaces de señar de esta manera, a lo que la intérprete Tatiana se refiere como “língua que é típica e específica dessa realidade”, o como nos dice la intérprete Karelia: “cuando se juntan a tomar el mate”, en una práctica de convivencia y libertad donde lo que realmente importa es la capacidad de comunicarse y entenderse en comunidad, tal como explica Ángela, sorda: “saí pra passear, se conhece, compartilha coisas”.

E quando eles estão juntos eles produzem esta língua que é típica e específica dessa realidade (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-português).

[...] viste cuando se juntan a tomar el mate, como hoy hablaba, ellos se juntan mucho en plaza Artigas, ahí, como que, se sienten más libres, creo, entonces como que bueno lo que realmente importa es la comunicación, y ellos como que bueno, buscar hacerse entender, y es lo que vale realmente, si (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

E a gente sempre aprende com essa comunicação, é difícil, não pensa que é fácil não, porque é duas línguas é fronteira, a gente aprende, se esforça um pouco para aprender os sinais de Livramento, eu aprendi rápido. A gente se comunica, sai pra passear, se conhece, compartilha coisas (Ángela, sorda y estudiante)

La LibralSU también pudo ser identificada por Cassiano, profesor sordo, que nos dice que puede ver estas señas en las casas, escuelas, en el Parque Internacional, y además Sandra, maestra, nos cuenta de reuniones sociales donde vio las señas, “era próprio deles”, y que es una lengua de señas de su convivencia.

Eu já vi na Unipampa, eu já vi nas casas também, eu já no ônibus de excursão também, eu já vi em vários lugares... no Parque Internacional também, dentro da escola, da escola, já muito e em vários lugares (Cassiano, sordo y profesor).

[...] num encontro, no encontro social era uma reunião, foi um lanche e aí a gente foi para conversar e estavam conversando e ali eu percebi que era próprio deles não tinha especificamente nenhuma tradução do ponto de vista da Libras quanto a lengua de señas naquele momento que era o convívio deles (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Hasta el momento se pudo identificar a la LibralSU si se distribuye entre las personas que producen el discurso, ya sea entre amigos, en la escuela, plazas, siempre en actividades que involucran a la Comunidad Sorda de la Frontera, y esto produce efectos en la forma de hablar de las personas. Hay un grupo de respuestas que complementa estos análisis que nos dicen que por fuera de estos espacios también es posible ver a la LibralSU, (3) afuera de las instituciones educativas formales, como vemos en los siguientes extractos.

Parece como se eles falam uma língua formal dentro da escola e dentro da universidade Unipampa, eu percebi que a língua é carregada de uma formalidade muito forte dentro da instituição e fora das instituições é como se existisse uma língua informal (Lívia, sorda e instructora de Libras).

Na verdade, lá na escola, escola 105, não é algo que acontece de forma natural, porque tem toda uma obrigatoriedade curricular, é uma cobrança de que sejam ensinados os sinais próprios do Uruguai, no caso a LSU. Na escola Liberato também, os professores pesquisam e usam os sinais do Brasil. Mas o que acontece, é que chega num momento que os dois se unem, se encontram e se atravessam [...] Por isso, dentro da escola há uma cobrança, uma exigência, mas nos encontros fora da escola, por exemplo, na Unipampa e em outros lugares eles usam sinais da fronteira integrados (Cassiano, sordo y profesor).

Se puede ver, en este conjunto de datos, que existe una demanda de buen habla, impregnada de purismo lingüístico, provocando que dentro del espacio de la escolarización formal no se acepten las señas características de la comunidad sorda de frontera y se enseñe a hablar en LSU o Libras de acuerdo a la lengua de señas utilizada en cada país utilizada. Pero al mismo tiempo nos revela que a las escuelas les importa hablar bien, en una “línua formal dentro da escola”, y cómo esta comunidad hizo pequeños agujeros en este sistema porque “chega num momento que os dois se unem, se encontram e se atravessam”.

Aí teve um outro dia uma outra atividade lá na praça que não usaram a Libras. Eu fui eu participei mais eu precisei de tradução. Talvez se tu fores na escola Liberato dentro da escola se usa a língua brasileira de sinais sim, aí se for fora da escola que não se usa a Libras eu preciso de tradução (Lívia, sorda e instructora de Libras).

Entonces esa lengua que se habla por fuera de la escuela, como nos dice Lívia, sorda, si fuera “fora da escola que não se usa a Libras eu preciso de tradução” revelaría que la lengua de señas que se habla en la frontera conlleva un estigma y descrédito por no ser la lengua de instrucción aceptada y utilizada en la escuela.

Si bien se puede ver en los espacios donde vive la comunidad, ya sea en los lugares de paseo, en las escuelas de sordos, liceo y universidad, es desde estos lugares y principalmente en un ambiente que posibilita una interacción más libre, menos regulada o controlada, que se distribuye la Libras dentro de la comunidad sorda, a través de relaciones afectivas de amistad.

7.1.3 Posición frente a las políticas lingüísticas y educativas

En cuanto a la posición frente a las políticas lingüísticas y educativas que se adelantan en la región sobre las lenguas de señas, se puede apreciar en los siguientes fragmentos que la comunidad sorda ha estado involucrada y las razones por las que le pareció interesante llevar adelante ciertos movimientos políticos, actuando como agentes glotopolíticos, difusores de la

lengua y cultura sorda en la frontera, promoviendo charlas, clases, escribiendo artículos, participando en actividades culturales.

Los movimientos políticos y la defensa de banderas de lucha se encuentran presentes, uniendo la frontera, y las instituciones están en el fondo que dan las condiciones de convivencia y desarrollo de esta comunidad, como nos cuenta Thiago:

[...] eu quero que as instituições na fronteira possam se unir [...] e que fiquem unidos como em Libralisu, unidos. Lutando e fazendo movimentos políticos no Uruguai e também no Brasil, os dois unidos criando e movimento associação, levantando as bandeiras de luta, participando do setembro, sempre fazendo as movimentações com esse grupo unido, é necessária essa instituição e lideranças surdas de Livramento e Rivera [...] incentivando os surdos a serem pessoas com a mente mais aberta e que participem dos movimentos políticos e que possam se desenvolver (Thiago, sordo y estudiante).

En el discurso de la maestra Verónica podemos ver un movimiento de defensa y valoración de la lengua de señas que se habla en la frontera y que enseña en sus clases sobre esta lengua que se puede hablar con tranquilidad. Thiago, sordo, también nos cuenta que fue durante las conferencias en la Universidad que conoció a la Libralisu y lo que significa.

Yo en realidad trato de mostrarlo siempre, en cualquier contexto que se me permita, [...] porque me parece muy interesante. Y a los niños por ejemplo les enseño, que existe esta lengua fronteriza, que ellos pueden hablarla tranquilamente (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

[...] na Unipampa eu vi esse sinal, e que ele significa. Por exemplo, Uruguai e Brasil, os dois juntos, como em Libras e LSU e os dois misturados, dão origem a um novo sinal, Libralisu, essa língua. Porque antes eu não sabia sobre isso, os surdos de Livramento e Rivera não sabiam (Thiago, sordo y estudiante).

En el siguiente fragmento vemos el discurso de Karina, instructora sorda, quien nos habla de la importancia del involucramiento de la comunidad sorda con la Universidad y recuerda un poco sobre las historias de la comunidad y las identidades que se formaron dentro de este movimiento fronterizo.

La Universidad es importante porque [...] creo que fuiste tú a quien se le ocurrió la idea, Libralisu, ¿verdad? Sí, sí, 2014 o 2015 hicimos la primera viajen con el grupo de sordos a Porto Alegre, para conocer a la asociación y participar en el teatro, sí, lo recuerdo. Recuerdo que había una pancarta con un diseño, con el marco de la frontera y las banderas, luego había otro diseño que indicaba que había una reunión de las flechas y esa reunión fue entonces la Libralisu. Lo recordaba, también del teatro, también conferencias en las que participó en varias ciudades de Brasil,

como Porto Alegre, Santa María, y también momentos en los que invitamos a todas las personas sordas de Uruguay y Brasil a venir aquí para aprender sobre la cultura. Por ejemplo, yo no tenía conocimiento de cultura, no sabía nada, después de las conferencias en Unipampa, al mirar las presentaciones, pude comenzar a aprender e incorporar este conocimiento, decir cómo sentir la comunicación (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

Lívia y Cassiano nos cuentan sus experiencias en movimientos políticos actuando como agentes glotopolíticos, en conversaciones y reuniones en la Universidad, y la importancia de este lugar como nucleamiento para que los sordos se organicen, un “ponto de encontro em que toda comunidade convergia”.

[...] tem palestra tem assunto sobre associação sobre a comunidade, tem surdos do Uruguai que vão do Brasil também, e se encontram neste grupo para conversar (Lívia, sorda e instructora de Libras).

Comecei a reencontrar com a comunidade surda, porque antes a gente já havia se encontrado, mas era na casa de alguém ou num bar, não tinha um lugar próprio que a gente pudesse sempre se encontrar e chamar as pessoas. Foi então que a Unipampa começou a ser esse lugar, esse ponto de encontro em que toda comunidade convergia e ali a gente combinava os dias para realização de eventos, atividades esportivas, vôlei, combinava o dia pra fazer um passeio, tudo sempre era articulado a partir desse encontro aí na Unipampa (Cassiano, sordo y profesor).

La comunidad sorda se involucró de diversas formas en las actividades desarrolladas con la Universidad, encaminadas al uso y difusión de las lenguas de señas en la frontera, tales como viajes, recorridos culturales, teatro, trípticos, en el Parque Internacional, talleres de enseñanza de las lenguas de señas, movilizaciones para conmemorar el Setiembre Azul; y los relatos de estas participaciones siguen a continuación.

Eu só lembro quando tinha desfile do dia do surdo, a gente desfilou, o teatro que a gente fez, a viagem junto com os surdos, em Montevideo eu já fui junto com os surdos, pra conhecer todas pessoas surdas (Valentina, sorda).

Era todo mundo com balãozinho azul e também e depois não fiquei mais que eu só vi as fotos das oficinas de contação que foram as crianças da Escuela 105 convidadas para estarem lá e participarem, fizeram uma roda de contação com eles ali (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

En los movimientos alusivos al Setiembre Azul y las luchas de la comunidad sorda vemos a esta comunidad participando, juntos Uruguay y Brasil, en actividades que promovieron la lengua de señas, como nos cuenta Dolores, y movilizandando las luchas de la comunidad sorda, como relata Tatiana.

[...] aquelas atividades lá no Parque Internacional e também as oficinas, a gente tava promovendo ali a língua de sinais para eles e teve gravação de vídeos de piadas da cultura. Coisa que nem eu sabia que tinha, piada surdas, entendeu, histórias que eles contavam (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Participamos, sempre no Setembro Azul, sempre faz algum movimento já participamos já tentamos mobilizar por exemplo falta de intérpretes, mobilizar as secretaria de educação, até eu trabalhava na educação tinha um projeto então para ter intérprete, para ter respeito a língua de sinais então sempre a gente participa de atos que realmente respeitem esse sujeito surdo que está na fronteira (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

También un elemento importante es la difusión y defensa de la lengua de señas en la frontera, mostrando los movimientos que esta comunidad ha realizado en defensa de las lenguas de señas que hablan, especialmente en el ámbito académico universitario, donde algunos sujetos participan incluso como investigadores produciendo conocimiento, como es el caso de Tatiana.

[...] dentro hoje do mestrado eu pesquiso sobre o registro da língua de sinais e acredito que era como eu já falei essa língua que é produzida na fronteira precisa ser registrada eu trabalho especificamente com glossários, esses glossários são elos de registro dessa língua então acredito que a língua da Fronteira precisa ser registrada de alguma forma (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Ya sea en otros ámbitos, involucrando a la comunidad en general, ofreciendo cursos de lengua de señas para los oyentes, familiares, amigos y estudiantes que quisieran aprender lengua de señas y cursos sobre cultura sorda.

[...] nós sempre estamos envolvidas em projetos que levam a língua de sinais pra comunidade surda, pra comunidade em geral. Então já participei de... [...] professora [...] trabalhei já de cursos de Libras, não institucionalizada, digamos assim, professora de Libras (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] aqui da Unipampa quem tinha interesse e não só alunos dali né mas também pessoas de fora familiares conhecidos que queriam aprender a língua, a língua, participaram ali (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] charlas en el Liceo y eso sí lo hemos hecho trabajando poquito de la cultura sorda para sensibilizar un poquito también a los docentes [...] trabajar sobre la historia de la comunidad sorda (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Las giras y los intercambios culturales con otras comunidades sordas asimismo formaron parte de las actividades glotopolíticas desarrolladas junto a la universidad, lo que en

cierta medida fue clave para que esta comunidad conociera al otro y se percibiera en su alteridad.

El grupo de amigos sordos que viven aquí, luego llamó y reunió a todos y nos invitó a conocer diferentes comunidades y culturas sordas. También necesitas aprender sobre liderazgo y cómo es la vida de cada persona (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

Todavía podemos ver muchos movimientos de luchas por las banderas de la comunidad sorda, en defensa de la lengua, la cultura y la identidad sorda, movimientos políticos, actividades culturales y seminarios en Uruguay y Brasil que alinearon a las personas sordas y oyentes de ambos lados de la frontera.

Sim, convidei os pais, professores e alunos, pessoas em geral, as famílias e os intérpretes, convidamos todos e todos se reuniram com o objetivo de fazer um movimento de luta forte, junto (Cassiano, sordo y profesor).

De paseo en la facultad, sí, sí, antes con la escuela 105, repartiendo los folletos, eso sí, siempre lo hacíamos, yo estaba acostumbrado a hacer esto junto al grupo de sordos de la escuela 105, aprendiendo la lengua de seña, LSU, y aprendiendo el alfabeto (Eduarda, sorda y estudiante).

[...] os cursos, as reuniões, cursos feitos na UdelaR mesmo, oficinas feitas na escola 105, todo esse tipo de coisa [...] “Aquí e allá” (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

[...] seminarios que fueron importantes. Me gusta mucho y la habla, porque lo considero importante. [...] Viajes en ómnibus, conferencias [...] conferencias y viajes a Porto Alegre [...] Día Setiembre Azul (Daniela, sorda).

Sim! Sim, porque fizemos viagens, fizemos grupos de estudo, palestras diferentes sobre os artefatos que era o foco do projeto então vieram vários surdos de diferentes regiões (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Los extractos presentados en este capítulo traen el discurso de la comunidad sorda en la frontera, las personas sordas y oyentes que participan de esta comunidad, mostrando la posición respecto a las lenguas de señas que hablan, dónde y cuándo las hablan. Desde los ambientes más informales entre amigos, pero también en cierta medida en la escuela y sobre todo fuera de ella, en el círculo de acogida de la comunidad. Los análisis indican asimismo que la Universidad brindó acogida en momentos de interacción; donde, aun siendo una institución educativa formal, la comunidad puede participar de actos políticos, culturales y artísticos en los que se sintieron libres para comunicarse.

Los análisis nos ofrecieron las percepciones lingüísticas de la comunidad, la caracterización de las diferentes lenguas realizadas, la distribución funcional y relación afectiva, además de la posición frente a las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en la región.

7.2 Tensiones y conflictos, actitudes lingüísticas hacia la LibralSU

Ora, os “falantes” não existem como entidade única e perfeitamente delimitada. De uma perspectiva glotopolítica, o que deve ser identificado são as tensões e os conflitos com relação às práticas linguísticas e as ideologias em confronto dentro de uma comunidade (Lagares, 2018, p. 154).

Hay una serie de conflictos, tensiones y valores asociados al uso del lenguaje y las ideas y sentimientos que el grupo atribuye a una determinada forma de hablar. Cómo ven los hablantes su propia lengua y si creen que existe una lengua, si visualizan un tercer espacio, una lengua de señas hablada en la Comunidad Sorda de la Frontera y, en caso de hacerlo, cómo la caracterizan y denominan. Esto es parte de las percepciones de los hablantes que me interesan en esta tesis, pues entiendo que los hablantes participan como agentes glotopolíticos. Entonces, tenemos percepciones lingüísticas, actitudes y evaluaciones (Sene, 2019), o simplemente percepciones lingüísticas (de acuerdo al concepto que elegí usar para la tesis), de esta comunidad, que fueron categorizadas para su análisis en seis grupos: (1) una lengua, (2) nueva aparición de una lengua, (3) una mezcla, (4) algo específico de la frontera, (5) una confluencia, (6) mal hablar/ hipercorrección.

Una porción de la gente de esta comunidad sorda (en el sentido laxo) entiende que hay una lengua que se llama LibralSU; es la primera categoría en los análisis: (1) una lengua. Y eso nos dice la intérprete Tatiana, quien destaca que no puede considerarse una lengua fea, sino que la ve como una lengua regional que hay que respetar, una lengua propia de la frontera.

É o sinal de LibralSU, que a junção dessas duas línguas então, Libras e LSU, que foi um termo que foi criado [...] junto com a comunidade surda da fronteira, esse termo [...] tem muita coisa implicada, ela tem um contexto linguístico do Brasil uma língua do Brasil e uma língua do Uruguai que se funde e que não sei em que momento também nós vamos pesquisar, esse fato dessa criação de sinais. E que são validados e são registrados... e ainda uma coisa que a gente precisa pensar no registro desses sinais, porque de repente sinais existem mas eles não estão registrados num dicionário, num glossário, eles estão aí nessa comunidade (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués)

Então a gente precisa de um momento também pensar nesse registro desta língua que está sendo produzida neste espaço e que não é uma língua ruim, estragada ou uma língua feia. Porque a gente tá falando... [...] é uma mistura, a é uma língua chula, é uma língua??!! [...] Mas essa língua é uma língua de uma região e precisa ser respeitada, uma língua não, não sei se é um dialeto?! Mas entre os surdos eu vejo isso muito, a gente precisa ter registro de sinais. Por que esses sinais eles são feitos produzidos e eles existem (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-português).

Sí, sí, yo creo que hay una lengua propia de la frontera, más allá que de pronto, en encuentros formales, en otros lugares, capaz que uno intenta hablar más puramente, digamos una. (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

Y así nos cuenta la intérprete Tatiana que Libralisu es la unión de las lenguas y que fue un término creado por la comunidad sorda, y que incluso existe la conformación de señas que necesitan ser validadas y registradas, que no están en los diccionarios pero sí existen en la comunidad. Una lengua que comparte las señas y que eso le parece raro a la gente que es de fuera de la frontera, que no entiende algunas señas porque es una lengua propia de la frontera, como nos habla el profesor sordo Cassiano:

[...] às vezes fala língua de sinais do Uruguai, às vezes fala língua de sinais do Brasil, o outro entendia compartilhando os sinais junto, por isso eu explicava antes, as pessoas que são de fora da cidade, chegam na fronteira e sentem uma barreira na comunicação, não entendem, porque é uma língua própria da fronteira (Cassiano, sordo y profesor).

Otro sordo, Thiago, evalúa la importancia de que la comunidad hable sobre su lengua, Libralisu, y nos cuenta cómo se aprende la lengua de señas en la frontera, intercambiando señas y enseñándose unos a otros, por ejemplo: “banheiro/baño. Mãe/madre, pai/padre”. Thiago se refiere a la Libralisu como a una composición hecha de los dos idiomas.

Como é importante a comunidade falar sobre o tema da Libralisu, sobre a língua. A verdade é que eu, por exemplo, eu nasci no Brasil, do lado de lá tem os surdos que nasceram no Uruguai e nós compartilhamos na fronteira e fica fácil, porque do lado de cá ou do lado lá (Thiago, sordo y estudiante).

[...] eu nasci no Brasil, no início era uma comunicação mais travada, mas com o tempo a gente foi desenvolvendo uma comunicação, e nós íamos trocando sinais e ensinando uns aos outros. Eu perguntava: qual é o sinal? E a pessoa me mostrava e eu repetia la seña. E assim íamos fazendo essa troca... Por exemplo, o sinal de banheiro/baño. Mãe/madre, pai/padre. E íamos trocando até que ia se acumulando a aprendizagem e expandindo mais e mais o conhecimento, e aprendendo. Eu falo as duas línguas de Libralisu, falo as duas de um jeito muito fácil (Thiago, sordo y estudiante).

La lengua de la frontera para Cassiano, profesor sordo, o “lengua fronteriza”, como nos dijo Verônica, maestra, la Libralisu, aparece reiteradamente adquiriendo el estatus de lengua, una con sus características y peculiaridades en función del contacto entre lenguas de señas en la frontera y tomada como algo habitual y tranquilo, de lo que se puede hablar en la frontera.

[...] porque já estava acostumado a usar os sinais da fronteira, da língua da fronteira (Cassiano, sordo y profesor).

[...] existe esta lengua fronteriza, que ellos pueden hablarla tranquilamente (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

[...] es la lengua de señas de la frontera, Libralisu (Eduarda, sorda y estudiante).

Puedo decir que parte de la comunidad, al reflexionar sobre las lenguas de señas que se hablan en la frontera, señala que hay una lengua que hay que respetar, una que promueve los intercambios y que se da de manera tranquila en las relaciones, una lengua de señas fronteriza.

La idea de que la Libralisu es una lengua no está generalizada en la comunidad, al menos dos personas tienen percepciones sobre este evento pero no se arriesgan a nombrarlo como una lengua ya establecida en la comunidad, son más moderados en su análisis; y ahí tenemos la segunda categoría de análisis: (2) nueva aparición de una lengua.

[...] essa interação entre eles e esse novo surgir de uma língua (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

[...] haciendo la seña de Libras de Brasil, y de Uruguay tenemos la LSU, las dos juntas al centro, tenemos esta seña, uniendo las dos [...] Ahora te diste cuenta de algo nuevo la Libralisu (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguay).

Estas dos personas, una maestra y una sorda que es instructora de lengua de señas, prefieren referirse a la Libralisu como una nueva aparición de una lengua obtenida de las interacciones, algo que la comunidad se está dando cuenta lentamente. Y esta posibilidad ha sido nombrada de diferentes maneras, como en los extractos a continuación, que traen la percepción de lo que sería (3) una mezcla de las lenguas de señas en la frontera.

Libras e LSU, as duas misturadas (Ángela, sorda y estudiante).

[...] os surdos, tanto Libras como LSU, como Libralisu, essa mistura (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] yo me comunico en lengua de señas uruguaya, pero nosotros acá es una frontera muy particular... sería, digo, mucha falta de sentido decir que acá solamente se habla la LSU, o solamente

Libras, me parece que la mezcla esta existe, digo la realidad es esta (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Las respuestas de Ángela, Dolores y Carmelia, siendo una sorda y dos intérpretes, dan fe de una mezcla entre LSU y Libras, la tercera complementa que es una forma muy particular de señar y que esa mezcla existe y es algo real. Lo mismo confirma Karina, una instructora sorda, que hay una mezcla entre las lenguas de señas.

[...] se habla la LSU, o solamente Libras, me parece que la mezcla esta existe (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

Alba, intérprete, también dice que es consciente de que hay una mezcla. Esta opinión es validada por Alceu, sordo, quien dice que en la frontera se puede hablar con “sinas” o señas, infiriendo Libras y LSU, como se puede ver en las siguientes declaraciones.

Eu falo LSU. Ou seja, eu sinalizo LSU. Mas eu sei que na fronteira tem essa mistura (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Sí, hay algunas señas mezcladas, se hace sinais y señas. Hay gente sorda que mezcla, hay que respetar. Es un poco complicado (Alceu, sordo).

Alba, intérprete, sigue sus aportes citando ejemplos de situaciones y contextos en los que los sordos estudian en Uruguay o Brasil y, por la necesidad de aprender otra lengua, mezclan; se justifica diciendo que esa es la frontera. Thiago va más allá y trae ejemplos de cómo se vinculan las lenguas, de cómo se da esta mezcla, y pone ejemplos de léxicos y oraciones.

Porque algunas señas se pueden confundir con las señas de Libras. Porque, por ejemplo, hay alumnos de la escuela 105 que siguen sus estudios en Unipampa. E ali, tienen que aprender Libras, por ese creo que existe esta mezcla entre LSU y Libras. E a frontera... é a frontera! (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Por exemplo, uma pessoa surda, ou os surdos se integram e falam em Libras junto com LibralSU e usam essa ou aquela língua. Por exemplo: “Yo estoy bien!”, “trabalha”, “trabajo”, as ligações se dão de forma diferente no contexto, como se fosse uma mistura com a LSU, há uma ligação (Thiago, sordo y estudiante).

Los oyentes en general tratan de relacionar la experiencia lingüística con las lenguas orales, para decir que creen en una mezcla entre lenguas de señas, pero los sordos también admiten esta mezcla; como es el caso de Cassiano, profesor sordo, quien dice que usa la seña LibralSU para hablar con los sordos en la frontera y que las señas pueden confundirse durante

la conversación, de modo que a veces habla en Libras y otras en LSU; en una especie de integración o mezcla que es normal para la frontera, como lo menciona Alceu, sordo.

Olha eu acredito que é uma como se diz uma característica, uma novidade [...] de que realmente existe [...] também têm na língua, nas línguas de sinais essa mistura (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Se nas línguas orais tem e é bem notório nosso sotaque, nosso vocabulário de Livramento, em relação às demais. Porque que uma língua visual, língua de sinais que também é riquíssima também não vai ter essa mistura, com certeza que tem (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] eu misturo os sinais, na fronteira. Sempre quando eu encontro os surdos, [...], às vezes a gente conversa em sinais LibrasLSU, da fronteira. [...] Os sinais se confundiam, às vezes usava sinais do Brasil, às vezes algum sinal do Uruguai (Cassiano, sordo y profesor).

Es complicado, porque hay una integración entre las lenguas de señas, una mezcla tiene y es normal en la frontera. Los sordos cruzan y se mezclan y se comunican de esta manera mezclada, y así siguen (Alceu, sordo).

Dolores, intérprete, dice que se da cuenta de que hay una mezcla pero que, como ella es parte de la comunidad, puede entender; Livia, sorda, nos dice que no importa si la LSU está presente junto con la Libras, hay una mezcla en la habla, pero se puede entender.

Então assim, eu percebo que eles usam mais a Libras, provavelmente que tenha esta mistura, mas por a gente já fazer parte desta comunidade, consegue entender. Não sei se alguém de fora entenderia (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

E como se não importasse ou não fizesse a menor diferença que a LSU está presente também, misturada nessa fala (Livia, sorda e instructora de Libras).

También hay quienes aportan una ligereza al contarnos dónde y cómo se dan estos contactos y cómo se da esa mezcla que se ha dicho. Eduarda, sorda, nos habla de una interacción con mucha diversión, mate y comunicación en señas. La intérprete Carmélia asimismo nos explica el tema, comparando las lenguas orales en la frontera y contándonos los momentos de relajación en un asado, comiendo pizza, donde los sordos se juntan y “ellos consiguen, su mensaje que llegue”.

La comunicación es muy divertida, todo mezclado, hay mucha diversión con el grupo de personas sordas, todo es muy tranquilo, divertido. Siempre nos divertimos juntos y tomamos mate, y nos

comunicamos y hablamos, ¡está bien! (Eduarda, sorda y estudiante).

Claro, ahí lo que digo, como lo DPU que usamos nosotros, ellos lo hacen en la lengua de señas, ellos mezclan. Y bueno, como toda persona capaz, inteligente, ellos consiguen, su mensaje que llegue, al que le quieren decir al colega sordo de la frontera sea brasilero o uruguayo que lo entienda, que es lo que dice y lo que quiere [...] Y acá se reúnen mucho ellos, para comer una pizza, para hacer un asado, digo, se juntan mucho, ellos. ¡Esto está muy bueno! (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Es posible sentir los impactos en otros ámbitos de la vida, además de los momentos de relajación como nos cuenta Eduarda, cuando ocurre la traducción y las experiencias en la instrucción con lengua de señas, como en la oferta de cursos por parte de los profesores.

[...] eu já traduzi fatos que eu tenho que falar (maestro/professor) os dois juntos, para que a outra pessoa consiga compreender e que eu me apropriei de sinais que são de outra língua (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] em todos os lugares que eu costumo ministrar algum curso, alguma coisa eu tenho uma oportunidade de falar da língua da Libras eu sempre estou ressaltando [...] do Português, português com espanhol, com Libras e LSU, Librasu. E as pessoas ficam espantadas, né! [...] nessa mistura aqui da Fronteira, valorizando esse aspecto (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Todos en esta comunidad, sordos y oyentes, pueden identificar en alguna medida las lenguas de señas en contacto y contar cómo perciben que interactúan en las formas en que los sordos comparten y significan las experiencias en la frontera; algunos la llaman (1) una lengua; otros (2) nueva aparición de una lengua; o (3) una mezcla. Pero más adelante veremos que pueden notarse percepciones como: (4) algo específico de la frontera; (5) una confluencia; y (6) mal hablar/hipercorrección.

Los siguientes extractos tienen una percepción de lo que se habla en la frontera, en si la lengua de señas es algo propio de la frontera, diferente y particular; la categoría es ahora las lenguas de señas en contacto en la frontera como (4) algo específico de la frontera.

Traigo extractos de entrevistados que dicen que hay una lengua de señas propia de la frontera, de esta región, que notan que en Rivera/Santana es diferente y que en Porto Alegre, por ejemplo, hay otras señas, según el entendimiento de Cassiano y Valentina, sordos. Carmelia, intérprete, por su parte, atribuye que esta particular forma de señar es una característica de la frontera, lo cual es reafirmado por Tatiana también intérprete.

Eu percebo que os surdos da fronteira falam uma língua da fronteira, uma língua própria desta região de fronteira, a partir da experiência que eu vivi nesse período de três anos, eu percebi que os surdos na verdade falam as duas línguas juntas, aí depende porque às vezes usam mais sinais brasileiros e menos sinais uruguaios, às vezes usam mais sinais uruguaios e menos do Brasil, misturam, falam as duas junto (Cassiano, surdo y profesor).

Aqui é diferente em Rivera, mas em Porto Alegre as pessoas surdas usam palavras/sinais diferentes que eu não conheço e eu sempre pergunto o que é... Aqui em Livramento e Rivera, os sinais aqui da fronteira, não são iguais aos sinais de Porto Alegre, são diferentes (Valentina, surda).

[...] nosotros tenemos nuestra particularidad, es una frontera muy particular y no va a ser de otra manera para la lengua de señas. ¡Es particular! (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Com certeza é um modo próprio particular dessa região é totalmente diferente (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Tatiana, intérprete, recupera recuerdos de participar en eventos donde la comunidad sorda viajaba junta y, al estar junto a otra comunidad sorda en Brasil, fue necesario que una intérprete que formaba parte de la comitiva de la comunidad sorda en la frontera participara en el momento de la traducción. Aquí también tenemos una preocupación importante por el registro y oficialización de estas señas de la frontera, que muestran la militancia de los agentes de esta comunidad con una fuerte postura glotopolítica.

É diferente porque nós já fomos em eventos em Porto Alegre que aí a surda que é da Fronteira foi sinalizar e aí ela usava sinais do Brasil, sinais do Uruguai e Librasu e aí eu lembro que a XXXXX teve que ser intérprete porque a XXXXX compreendia perfeitamente o que ela tava falando porque a própria dessa região é própria desse lugar e precisa ser oficializado de alguma forma. [...] Que a surda sinalizava e nós entendíamos, que ela sinalizava Libras e sinalizava LSU e alguns sinais da Librasu e que pra nós é algo muito comum enquanto intérprete de ver e de entender e compreender (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] como a comunidade em si, faz parte da cultura dos surdos daqui onde eles estão inseridos onde eles estão participando. Então eu acredito que aí se torna próprio deles, é criado por eles. É algo que eles podem dizer assim, é nosso. Fomos nós que criamos, nós que elaboramos como o sinal de Librasu. Uma criação da fronteira, entende (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Una comunidad que tiene una forma particular de señar, como algo culturalmente producido por ella, “se vuelve propio, es creado por ellos”, como la propia seña de Librasu; este destaque trae Dolores, intérprete, coincidiendo con el extracto anterior, y nos hace pensar

en la forma en que esta comunidad se ha ido entendiendo a sí misma, percibiéndose como creadora de algo nuevo.

Una forma específica de seña y la idea de una cultura sorda en la frontera, producida por la experiencia visual en este contexto, nos presentan nuevas señas que son “os jeitos próprios dessa cultura”, como nos dice Ángela, sorda.

Vai surgindo uma ideia e outra ideia e vai surgindo as expressões, os gestos, os jeitos próprios dessa cultura que está ligada a percepção visual. Por exemplo, tomar um copo de água, está ligado à imagem, e através desta percepção visual vem os sinais e aprendendo essa cultura diferente (Ángela, sorda y estudiante).

Tatiana, por su parte, desde la perspectiva de la traducción, nos dice que estas nuevas señas necesitan ser consideradas y aprendidas en todo momento y que esta es una realidad particular de la frontera.

[...] alguns sinais que são da fronteira, alguns sinais que são próprios daqui e que de repente eu estou com essa comunidade como eu já participei de vários eventos e vendo ele se comunicar e vejo - olha ele usa esse sinal pra “história”, ele usa esse sinal para “Liceo”, olha... e quando eu vou traduzir, eu também me apropriado, porque de repente eu tô numa palestra que tão falando “Liceu” [...] porque na fronteira eu vou me apropriando [...] Então, acredito que isso seja um fato particular desta realidade (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Karina, sorda e instructora, sigue con más ejemplos y habla de un intercambio colaborativo, algo propio de la frontera que no se considera malo hablar, que no hay “rechazo”, pero lo que sí se observa es el respeto mutuo.

Por ejemplo, la seña del mes de septiembre, los niños brasileños pueden ver esta seña y no saben cuál es la traducción, porque septiembre en Libras es así. Es un intercambio colaborativo, una ayuda mutua, yo ayudo y el otro me ayuda. No sucede que piensen que estás señalando mal. Como si dijera: ¡No me gustan las señas uruguayas! O algún tipo de rechazo, porque serían señas propias de Uruguay. Lo que existe es respeto, respeto por el otro y el otro me respeta. (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguayaya).

A lo largo de sus discursos, las personas que participan de esta comunidad y que hablan las lenguas de señas de este contexto fronterizo han sosteniendo que hay una lengua de señas particular que existe en esta realidad, como vemos en (4) algo específico de la frontera. Pero, además de ser considerado como algo específico, también hay discursos que caracterizan estas formas de compartir las lenguas de señas, como (5) una confluencia, y eso es lo que veremos a continuación:

[...] eles aprendem os uruguaaios aprendem Libras e os santanenses aprendem lengua de señas, mas eu acredito que há uma confluência [...] Que eu acredito que esteja sendo construída por eles [...] a construção de um outro sinal, no caso para eles né próprio e específico daquele convívio dessa confluência [...] pela influência de um com o outro pelo convívio pelas trocas (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Eles falam essa... digamos: Libras e LSU fluentemente e unem, fundem, num LibralSU (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Están integrados las dos, en LibralSU, ¡todo esta bien! [...] LSU y Libras de Brasil, las dos lenguas integradas, juntos, se hace LibralSU (Eduarda, sorda y estudiante).

Los discursos anteriores nos hablan de una lengua confluyente, que se hunde, que integra y que aun así “¡todo esta bien!”, “admirable, diferente”, nos dicen Eduarda y Karina, las dos sordas. No se identifican marcas de prejuicio o menos prestigio al nombrar esta integración, pero es posible observar frecuentemente la forma en que las lenguas de señas en contacto en la frontera son significadas como integradas en todos los niveles culturales y lingüísticos, como en los siguientes fragmentos.

Yo acá en Uruguay, Rivera, hablo en LSU, pero cuando voy al otro lado con los sordos hablar en lengua de señas de Brasil, las dos juntas integradas, es este espacio, por ejemplo, en Parque Internacional, y reunirse para charlar. ¡Todo sale bien! Están integrados las dos, en LibralSU, ¡todo está bien! (Eduarda, sorda y estudiante).

Las personas sordas de esta comunidad, como Eduarda, y también oyentes, como la maestra Verónica, dicen que los sordos uruguayos y brasileños comparten sus lenguas y que eso genera una integración en todos los niveles, porque en esta frontera es posible aprender ambas lenguas de señas juntas, integradas.

Los alumnos uruguayos y los brasileños fueron compartiendo las lenguas de señas [...] Entonces, es existe eso, existe esa integración a nivel cultural, a nivel lingüístico, bueno a todos niveles... ¡La vida nuestra es así! (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

Diferentes, diferente, diferente, la LSU (lengua de señas) es diferente. De Montevideo es diferente de acá, aquí hay una inclusión en Rivera, es diferente a de Brasil, es posible aprender poco a poco la lengua de señas, las dos juntas en la cabeza, es posible, las dos, las dos incluídas, integradas. (Eduarda, sorda y estudiante).

Por cierto, hay ideas que discrepan, al menos en cierta medida, de que hay una nueva lengua en la frontera y abordan este tema produciendo juicios de valor y categorizando el

discurso de esta comunidad como mal hablar, así como imprimiendo en él la hipercorrección; luego tenemos la sexta categoría, (6) mal hablar/hipercorrección, que presento a continuación.

Y saben integrar las dos, mezclar, depende, tienen amigos que no, no se trata de confundirse ni de estorbar ni de cometer errores, porque es como sentir que la lengua puede tener un enfoque en Libras o LSU, pero hay gente que se enreda con las dos juntas (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

No se trata de poder trazar un paradigma de quiénes están en contra o a favor de una determinada forma de hablar, sino que la misma persona puede por momentos darse cuenta de que la lengua tiene una mezcla y que esto no confunde a la gente, pero en el mismo discurso decir que “hay gente que se enreda con las dos juntas”. Entiendo que este “enredar” sería una forma de imprimir una hipercorrección, un intento de imponer un patrón incluso cuando las lenguas están integradas. Veamos una forma más de hipercorrección en el extracto a continuación.

Veo a ambos, veo gente que seña con la seña de Brasil y gente que seña con la de Uruguay, pero noto que hay algunas personas de Uruguay que señan con las señas brasileñas. Pero les advierto que tendrían que señar las señas correctas desde Uruguay (Alceu, sordo).

Lo mismo sucede en este discurso, Alceu, sordo, nos dice cómo se maneja entre las lenguas durante una conversación, pero siente la necesidad de advertir o corregir a quienes se identifican¹² como uruguayos en la conversación, porque entiende que les correspondería conservar la esencia o pureza ilusoria de la lengua, señando correctamente.

Esta sensación de mal hablar/hipercorrección también sucede en contextos de escolarización formal, como en el siguiente fragmento, cuando la maestra nos cuenta que participa en videoconferencias con otros maestros e instructores de todo el país, quienes toman como referencia la lengua de señas de la capital de Montevideo como parámetro para “mejorar la lengua de señas”.

Nos pasa con la instructora de lengua de señas, nosotros tenemos videoconferencia con maestros e instructores de todo el país, para mejorar la lengua de señas, y nuestra instructora que es de la frontera, nos pasa que de repente ella dice, yo creí que eso era LSU y en realidad es Libras. Entonces a veces comparten algunas señas que el resto del país no conoce. Entonces, recién así, ella se da cuenta que es Libras (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

¹² Es decir, se identifican como uruguayos porque en la frontera no hay cómo, solo con una conversación, saber si la persona es uruguaya, brasileña o *doble-chapa*, como ya se comentó en capítulos anteriores.

Aún en el mismo fragmento podemos observar la reacción de la instructora, contada en palabras de la profesora, sobre el momento en que le advierten que esas señas no pertenecen a LSU sino a Libras. Ella reacciona con sorpresa, “yo creí que eso era LSU y en realidad es Libras”, y es justo en este comentario que la instructora se da cuenta que utiliza señas que el resto del país no conoce.

El mal o bien hablar también está presente en la espectacularización de la lengua, en la que se pueden observar las señas de Libras junto a las de la LSU, en la “admirable, diferente” manera de señar que pueden observar quienes llegan de Montevideo a Rivera, por ejemplo.

Cuando una persona de Montevideo llega a Rivera y mira y también lo encuentra bien, admirable, diferente, tratando de entender cómo están presentes las señas de Brasil. Tratando de entender cómo uno aprendió. Sí, aprendí porque está cerca de la frontera, está unida. (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

Las representaciones sobre la lengua de señas en la frontera, en los extractos a continuación, siguen la misma lógica de purismo y hegemonía lingüísticos desde los que se produce como lengua en la capital, donde se habla “sinais que são oficiais”, porque las señas de aquí, de la frontera, estarían contaminadas por préstamos lingüísticos de Libras, porque “aqui não tem” las señas oficiales.

Eu já identifiquei que lá no Uruguai eles usam muitos empréstimos linguísticos da língua de sinais aqui do Brasil, uma coisa que lá em Montevideu por exemplo não tem. E isso é ótimo porque há sinais oficiais deles lá. Porque lá em Montevideu eles tem os sinais que são oficiais deles aqui não tem. (Lívia, Sorda e instructora de Libras).

Já encontrei uma pessoa de Montevideu que fazia os sinais corretamente e falava de forma fluida [...] ele falava muito bem em LSU, porque ele morava lá em Montevideu e ele sabia falar certo e ele aprendeu os sinais mais em LSU (Lívia, sorda e instructora de Libras).

Como por exemplo em Montevideo as pessoas são bem esclarecidas, mas na fronteira Livramento e Rivera, os sinais são muito fracos, las señas (Lívia, sorda e instructora de Libras).

Para esta entrevistada, las personas que hablan la lengua de señas de Montevideo están bien informadas y saben “falar certo e [aprendem] os sinais mais em LSU”, mientras que los que hacen las señas de la forma que se habla la lengua de señas en la frontera tienen lengua débil, “os sinais são muito fracos”. Una perspectiva cargada de prejuicio lingüístico que impacta en las percepciones sobre las lenguas que hablan las personas sordas en la frontera Rivera/Santana.

Hay muchas y diferentes percepciones de la comunidad sorda sobre las lenguas de señas habladas en la frontera Uruguay-Brasil, hay tensiones, conflictos y prácticas lingüísticas e ideológicas que se están confrontando dentro de la comunidad lingüística. Las percepciones atribuidas por el grupo nos dicen si la comunidad cree o no que existe una lengua de señas de la frontera o si hay actitudes lingüísticas hacia la LibralSU.

Los análisis nos muestran el discurso de la comunidad y evidencian actitudes y prácticas lingüísticas vinculadas a las percepciones de la forma en que se comunica la comunidad sorda en la frontera, como (1) una lengua; (2) nueva aparición de una lengua; (3) una mezcla; (4) algo específico de la frontera; (5) una confluencia; y (6) mal hablar/hipercorrección.

Hechas estas consideraciones, nos resta conocer la distribución funcional y la relación afectiva en torno a esta lengua, así como la posición frente a las políticas lingüísticas y educativas que se adelantan en la región sobre las lenguas de señas. A continuación hago el análisis.

7.2.1 La LibralSU

Figura XXXI: Dibujo de Álvaro Alcoba, sordo, en la Gymkana de la Sociedade Surdos do Rio Grande do Sul.



Fuente: archivo personal, 29/09/2018.

En el capítulo anterior analicé el discurso de la comunidad y los datos llevaron a una diversidad de respuestas acerca de las creencias sobre las lenguas de señas que se hablan en la

frontera, pero a pesar de que son muchos, no se contradicen, las respuestas reafirman que la experiencia de la comunidad reconoce la LibralSU.

Pero, ¿qué es la LibralSU? ¿Qué dice esta comunidad que es y cuáles son las pistas que dan los entrevistados cuando nos cuentan cómo comparten las señas de la frontera y cuándo se produce esta manifestación lingüística?

La maestra Verónica nos dice que en la frontera se hablan tres lenguas de señas y la intérprete Carmélia coincide, agregando que hay un momento en que “ellos buscan comunicarse y hacerse entender muchas veces mezclando estas dos lenguas”, misma respuesta que Alba, intérprete.

Yo creo que las tres, ¿no? Libras, LSU y LibralSU (Verónica, maestra oyente de la escuela de sordos).

[...] creo que podríamos llegar a decir que son tres. Porque si hablan Libra y hablamos en LSU, hablamos los dos, pero llega un momento donde están juntos y ellos buscan comunicarse y hacerse entender muchas veces mezclando estas dos lenguas (Carmelia, traductora e intérprete de LSU-español).

Dos. O sea, tres [...] Porque LSU, Libras y LibralSU (Alba, traductora e intérprete de LSU-español).

Karina nos cuenta, dentro de los parámetros de la lengua de señas, cómo señalar el léxico LibralSU y cómo llegamos a esta seña: “tenemos esta seña, uniendo las dos”, y continúa explicando cómo funciona en la frontera, “porque la frontera está muy cerca, están unidos”; algo que también se puede ver en el discurso de Tatiana y Eduarda, la LibralSU como algo unido y fusionado.

Con ambas manos abiertas, haciendo la seña de Libras de Brasil, y de Uruguay tenemos la LSU, las dos juntas al centro, tenemos esta seña, uniendo las dos. Por ejemplo, los amigos sordos de Livramento, con las señas propias de Brasil, también hay el grupo de sordos de Rivera. No están separados, están unidos, porque la frontera está muy cerca, están unidos. Porque el amigo sordo que nace en Livramento, luego va a Uruguay y también el uruguayo va a estudiar a Brasil, se encuentran y comparten, son un grupo de amigos sordos en la frontera, unidos (Karina, sorda e instructora de Lengua de Señas Uruguaya).

Na fronteira o LibralSU, [...] elas são muito unidas, elas se fundem (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

[...] es LSU y Libras de Brasil, las dos lenguas integradas, juntos, se hace LibralSU (Eduarda, sorda y estudiante).

No projeto artefatos da cultura surda da fronteira, durante as gravações, começou a ser pensado sobre os sinais próprios da fronteira, os surdos começaram a debater sobre isso até que emergiu esse sinal LibralSU, também teve um momento em que foi

feito um desenho numa faixa, com escrita em língua de sinais, tinha o desenho com a configuração de mão em Libras e outro com a configuração de mão em LSU, e as duas se uniram e surgiu a Libralisu, esse sinal próprio da fronteira (Cassiano, sordo y profesor).

Cassiano cuenta que en los encuentros de la comunidad sorda surgió la seña de Libralisu, como un seña propia de la frontera, y menciona que en los encuentros estaban todos con fluidez y naturalidad señando en Libralisu, que tiene señas diferentes, “misturados, uma língua própria da região”; y es para respetar al otro en su alteridad que todo el mundo empieza a hablar de Libralisu, según el informe de Alceu.

[...] o que eu acho mais interessante e que me salta aos olhos é o encontro dos surdos em grupo. Por exemplo, um dia como Setembro Azul, dia do surdo, e todos se reúnem, me causa muito estranhamento e admiração como todos sinalizam de forma fluente, não tem dificuldade e comunicação acontece de forma natural em língua de sinais, eu olho os sinais diferentes, misturados, uma língua própria da região, em LSU e também em Libralisu (Cassiano, sordo y profesor).

Si los sordos son brasileños y hablan en Libras, no hay problema, hay que respetarlos, entonces hablamos en Libralisu, o hablamos los dos, hay una inclusión (Alceu, sordo).

También hay respuestas que están más ligadas a la producción de identidades y otras que intentan captar el sentido de lo que es Libralisu, relacionado con la idea de frontera y estilo de vida y la forma de ser, estar e interactuar con el mundo percibido a través de la frontera.

É aprender a compartilhar juntos, pois na fronteira é assim, Libralisu (Ángela, sorda y estudiante).

[...] um sentimento de pertencimento e de identificação de identidade mesmo né esse sinal é nosso a Libralisu (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

É nosso, é produzido aqui é feito aqui e a nossa identidade sendo respeitada, a nossa cultura [...] achei muito interessante porque quando foi criado esse termo Libralisu, foi feito dentro da comunidade para comunidade se apropriou, eles ficaram muito felizes de entender o que eles produziam tem um valor científico, tem um valor (Tatiana, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Eu acho que é esse símbolo da comunidade surda (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Y sobre la historia de esta seña y la forma en que fue creada por la propia comunidad tenemos el relato de Silvana, maestra, quien considera importante que la seña también reciba un nombre porque es una lengua, aunque haya existido antes la seña, era necesario que hubiera una traducción.

Bueno primero me gustaría decir para que quede registrado, que esto no hace mucho que surgió, el nombre LibralSU, más bien fue como un aporte de las dos, de nosotras dos para acuñar el término LibralSU o LibralSU, no sé cómo quedó al final [se refiere a la pronunciación, más para el español o más para el portugués]. [...] Que me parece que es importante que tenga su nombre, porque es una lengua, tiene que tener su nombre. Más allá de que acá está el nombre, ¿no? [muestra la seña] (Silvana, maestra oyente de la escuela de inclusión).

Aún sobre la creación de esta seña/nombre, Dolores, traductora, nos cuenta que hubo intentos previos de traducir la seña a una palabra en el lenguaje oral y recuerda que fue un proceso conjunto entre la comunidad sorda y la Universidad.

Eu me lembro que no começo se falava em Librañol, eu me lembro, a gente usava esse termo. Ah, o Librañol. Mas como? Se é Libras e espanhol, não é. Aí foi uma criação bem interessante que eu me lembro que os surdos juntos, eles criaram esse sinal, eu me lembro nesse projeto de artefatos da Cultura Surda da Unipampa (Dolores, traductora e intérprete de Libras-portugués).

Los siguientes fragmentos nos traen una descripción de la seña de LibralSU, cómo se constituye a través de los elementos de configuración de la mano y posición espacial, pero además nos acercan una dimensión filosófica sobre el concepto de LibralSU, que puede significar: “as duas mãos se encontram ao centro, LibralSU, as duas se unem e produzem a este sinal, uma marca própria da comunidade surda da fronteira” y también “aprender a compartilhar junto, pois na fronteira é assim”.

LibralSU, eu acho que é da fronteira, por exemplo, essa mão do Brasil, com essa mão, LSU do Uruguai, os dois juntos LibralSU é uma marca. O significado conceitual destes sinais seria, essa mão direita com a configuração de mão própria da Libras do Brasil, e a configuração de mão própria de LSU no Uruguai, as duas mãos se encontram ao centro, LibralSU, as duas se unem e produzem a este sinal, uma marca própria da comunidade surda da fronteira (Cassiano, sordo y profesor).

Sim, LibralSU, é o Uruguai com a mão direita de LSU e a mão esquerda do Brasil, as duas ao centro, LibralSU. É aprender a compartilhar junto, pois na fronteira é assim, LibralSU (Ángela, sorda y estudiante).

La comunidad reconoce, nombra y habla de la LibralSU al exponer sus percepciones y creencias sobre lo que es; además, la caracteriza en términos conceptuales y explica el

fundamento de su seña, la historia y la forma en que se configura manualmente, llena de representación. La experiencia de la comunidad reconoce como una práctica lingüística a la Libralisu y la forma en que se involucra en los procesos culturales e identitarios de esta comunidad.

8. Aspectos lingüísticos de la LibralSU, la variación lingüística

Hay mucho más en la evaluación social de la lengua que los hablantes pueden expresar explícitamente y que influye en las prácticas lingüísticas, porque “existe todo um conjunto de atitudes, sentimentos dos falantes para com suas línguas, para as variedades de línguas e para com aqueles que as utilizam” (Calvet, 2002, p. 57).

Tradicionalmente en sociolingüística tenemos la entrevista, considerada por Labov (2008) como para coleccionar buenos datos. Labov (2008) llama nuestra atención sobre la paradoja del observador, como ya mencioné en el transcurso de la tesis. En un intento por superar la paradoja, utilicé la entrevista para hacer emerger la lengua vernácula, involucrando a los informantes en sus emociones y sentimientos con respecto a sus experiencias en la comunidad sorda local.

La entrevista se utilizó para averiguar si las elecciones léxicas que hacen las personas sordas al contestar la entrevista producen un fenómeno lingüístico variable específico, para contemplar el objetivo específico (3) analizar las percepciones acerca del habla averiguando si las elecciones léxicas que hacen las personas sordas producen un fenómeno lingüístico variable específico, en este caso el uso de préstamos de sustantivos/verbos entre los bilingües en LSU y Libras, para analizar hasta qué punto el contacto entre esas dos lenguas afecta el repertorio léxico de la comunidad.

De los videos de las entrevistas separé las que fueron respondidas en lengua de señas, un total de ocho, todos ellos sordos; una entrevistada sorda quedó afuera del conteo porque es oralizada y optó por responder en portugués.

Trascribí las entrevistas separando las señas en grupos de palabras, en total cuatro grupos, los primeros tres fueron: léxicos comunes a ambas lenguas de señas LSU y Libras; léxicos en LSU; léxicos en Libras. Como algunas señas y formas de decir no encuentran cabida en la lexicografía, ni en LSU, ni en Libras, era necesario considerar un cuarto grupo de palabras: así fueron clasificadas como señas regionales, porque son producidas en esta frontera.

Por lo tanto, se agruparon en cuatro conjuntos de léxicos en lenguas de señas, léxicos comunes a ambas lenguas de señas LSU y Libras, léxicos en LSU, léxicos en Libras y léxicos regionales. Como podemos ver en la siguiente tabla de los sustantivos/verbos, con el cuantitativo de las elecciones léxicas que hacen las personas sordas al contestar las entrevistas, marcadas en cuatro clases.

Tabla III: Las elecciones léxicas de los entrevistados, LSU y Libras, LSU, Libras, regionales.

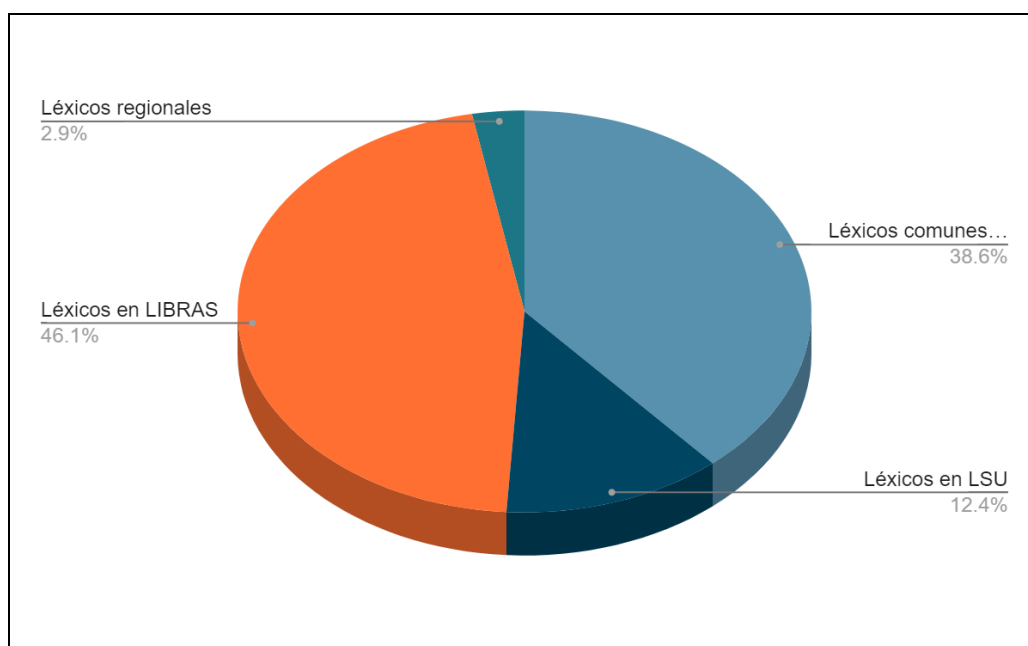
Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Ángela	54	10	135	7
Alceu	162	44	151	12
Daniela	61	31	59	6
Eduarda	94	104	28	6
Cassiano	93	6	249	13
Karina	326	93	372	15
Thiago	153	33	47	15
Lívia	95	12	197	5

Fuente: elaboración propia.

Hay muchas diferencias individuales interesantes. Por ejemplo, Eduarda parece ser dominante en LSU, mientras que Alceu en Libras, pero Alceu así como Eduarda son uruguayos y nunca estudiaron en Brasil, además tuvieron su primera lengua de señas en LSU. Estas diferencias individuales son importantes y es necesario discutir las, trayendo a la mesa las características sociales de los individuos que pueden ayudar.

También debemos considerar que existe una base icónica muy fuerte que se puede ver en la cantidad de señas comunes entre LSU y Libras, algo que se explica a la luz de la gran iconicidad que plantea Cuxac (2000, 2007), haciendo que las lenguas de señas LSU y Libras presenten una base común; en estas entrevistas encontramos un total de 1038 sustantivos/verbos comunes. Veamos el siguiente gráfico.

Gráfico XI: Elecciones léxicas de los entrevistados en porcentaje entre LSU y Libras, LSU, Libras, regionales.



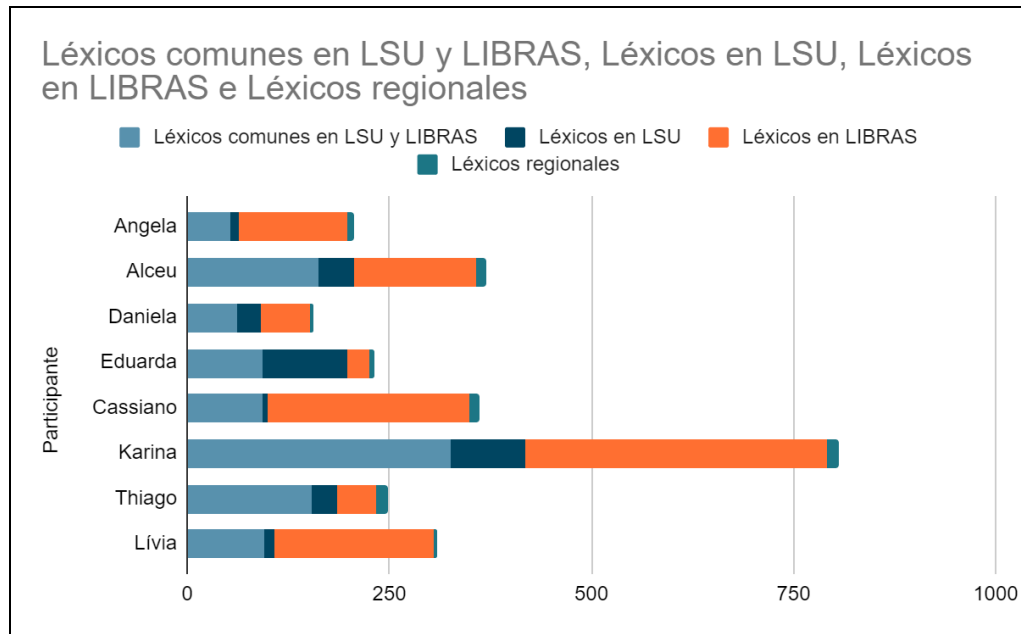
Fuente: elaboración propia.

Si bien tenemos una base común explicada por la gran iconicidad, aparece en el análisis que los sustantivos/verbos más utilizados después de las señas comunes fueron los léxicos de Libras con un 44,1 %, y con una relación de cantidad significativamente menor tenemos los léxicos en LSU, con 12,4 %.

Hay una relación de sustantivos/verbos con una base de señas comunes entre LSU y Libras y en segundo lugar un predominio de señas de Libras. Luego tenemos sujetos bilingües que se mudan de una lengua a otra, utilizando una base de señas comunes entre LSU y Libras, y que pueden señar más cerca de Libras estándar o LSU estándar, ya que regulan sus interacciones.

Siguiendo a las señas comunes entre LSU y Libras, tenemos las señas en Libras y las señas en LSU y, por último pero no menos importante, aparecen las señas regionales, aunque son una minoría. Son relevantes, porque generalmente aparecen para nombrar lugares o situaciones que son significativos y específicos de esta comunidad sorda en la frontera. Veamos el siguiente gráfico que muestra cómo se coordinan los segmentos a lo largo del habla.

Gráfico XII: Los segmentos de los léxicos comunes, en LSU, en Libras y regionales a lo largo del habla.









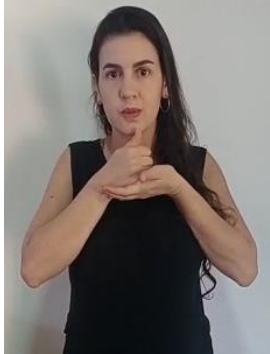
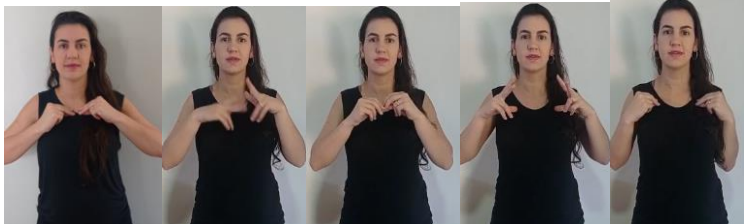
Fuente: elaboración propia.

Podemos comparar en la siguiente tabla las partes de un todo para mostrar cómo cambian los segmentos a lo largo del habla. Pongo en relieve que los léxicos comunes en LSU y Libras, los léxicos en LSU y léxicos en Libras, tienen un gran volumen, las señas regionales a pesar de aparecer en todas las hablas no representan un gran valor, son de menor volumen y aparecen en discursos específicos para temas relacionados con la vida y formas de ser o estar en la frontera, directamente vinculados con la producción de las identidades y la cultura sorda en la frontera. A continuación traigo en la tabla una muestra de algunas señas identificadas como regionales.

Tabla IV: Muestra de los ítems léxicos regionales recolectados y sus señas.

Léxicos regionales	Señas
AEE	

<p>APAS</p>	
<p>Doble-chapa</p>	
<p>Escola Liberato</p>	
<p>Libralisu</p>	
<p>Parque Internacional</p>	

Sarandí	
Tomar mate	
Escuela	

Fuente: elaboración propia, archivo personal, 25/11/2022.

Lo que se puede ver es que los encuestados manejan las dos lenguas de señas en la frontera, LSU y Libras, y operan con una base común entre ellas, además introducen nuevas señas regionales en la comunicación. Resulta que la lengua se mueve en las prácticas lingüísticas a través de las elecciones léxicas de sustantivos/verbos durante una conversación y tienen rasgos de la historia de vida de cada uno en la comunidad y la forma en que se relacionan con las lenguas de señas, los vincula a una determinada forma de hablar. Veremos a continuación en el análisis cómo se relacionan los encuestados con las variaciones lingüísticas.

Recuerdo que tomé en cuenta el recorte que entrecruza el eje de pertenencia a la Comunidad Sorda de la Frontera y el eje de estar inmerso en actividades de lucha por el reconocimiento de la lengua de señas. Así, presentando su conexión con la comunidad sorda y el resultado de la cuantificación de las señas durante las entrevistas, podemos ver cómo los

encuestados se relacionan con las variaciones lingüísticas en los gráficos que cuantifican por separado el habla de cada uno.

En la primera tabla tenemos las opciones léxicas y las variaciones adoptadas por Karina, una instructora sorda, profesional que trabaja en la enseñanza primaria, como referente y modelo hablante de la lengua de señas. Enseña la lengua de señas a los niños a su manera, sordo-sordo. Karina es brasileña de nacimiento, pero también tiene identidad uruguaya, es una *doble-chapa*. Estudió hasta el final de la escuela primaria en la escuela n.º 105 y recibió educación formal en LSU. Posteriormente, estudió en la escuela secundaria (equivalente al liceo) en la escuela brasileña, *escola Liberato*, y recibió educación formal en Libras.

Tabla V: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Karina.

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Karina	326	93	372	15

Fuente: elaboración propia.

Karina usa léxicos de Libras en el 48 % de su habla y los asocia con el 40 % de las señas comunes en LSU y Libras, con solo el 12 % de señas en LSU y un 2 % de señas regionales. Considerando el 40% de los léxicos comunes en LSU y Libras, sumado al 46% de Libras, es posible decir que Karina presenta una base de Libras en su discurso y variaciones lingüísticas de LSU. Tuvo su etapa de escolaridad marcada por la instrucción en LSU y posteriormente en Libras, hoy es bilingüe.

Adelante tenemos otros siete sordos de Uruguay o de Brasil, con el mínimo de formación secundaria o similar, que tienen trayectoria en actividades de lucha por los derechos lingüísticos y culturales en la Comunidad Sorda de la Frontera, quienes presentan historias de vida y un habla marcadas por el contexto fronterizo, como le ocurrido a Karina.

La siguiente entrevistada es Ángela, brasileña, estudió en la escuela n.º 105 (primaria) y luego en la escuela brasileña *escola Liberato* (secundaria). Ángela es estudiante universitaria ahora, en Brasil.

Tabla VI: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Ángela.

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Ángela	54	10	135	7

Fuente: elaboración propia.

Ángela también tiene una base de Libras, incluso más grande que Karina, con el 66 % de las señas en Libras y el 26 % en léxicos comunes a LSU y Libras, pero usa el 5 % de señas en LSU y algunas señas regionales, siendo del orden del 3 %. Considerando el 26 % de los léxicos comunes en LSU y Libras, sumado al 66 % de Libras, podemos decir que Ángela nos presentó una base en Libras.

Pasamos al tercer entrevistado, Alceu, y se pueden ver en la tabla de abajo sus elecciones léxicas de sustantivos/verbos:

Tabla VII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Alceu

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Alceu	162	44	151	12

Fuente: elaboración propia.

Alceu es uruguayo pero tiene ciudadanía brasileña, es naturalizado. Estudió en la escuela n.º 105 y luego en la UTU. Nunca cursó en una escuela brasileña, pero nos presentó Libras en el 41 % de los léxicos, el 12 % en LSU y el 3 % de los léxicos regionales. Considerando el 44 % de los léxicos comunes en LSU y Libras, sumado al 41 % de Libras, podemos decir que Alceu nos presentó una base en Libras.

La cuarta entrevistada es Daniela y se pueden ver en la tabla de abajo sus elecciones léxicas de sustantivos/verbos:

Tabla VIII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Daniela

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Daniela	61	31	59	6

Fuente: elaboración propia.

Daniela es uruguaya y brasileña naturalizada. Estudió en la escuela n.º 105 y en otras escuelas para sordos en Uruguay, donde la instrucción se imparte en LSU. Daniela también estudió durante un período en Brasil. Vemos en su discurso un 39 % de los léxicos comunes en LSU y Libras y el 37 % de los léxicos en Libras. A pesar de contener un importante 20 % de LSU, podemos decir que utilizó una base en Libras y 4 % de léxicos regionales.

Después de Daniela, tenemos la quinta entrevista de Eduarda, y se pueden ver en la tabla de abajo sus elecciones léxicas de sustantivos/verbos:

Tabla IX: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Eduarda

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Eduarda	94	104	28	6

Fuente: elaboración propia.

Eduarda es uruguaya, estudió en la escuela n.º 105 la escuela primaria y está en su último año en el liceo. Tiene base en LSU, con un 45 % de léxicos en LSU y otro 40 % de léxicos comunes, y solo 12 % de en Libras y 3 % de señas regionales. Podemos ver aquí que Eduarda no pasó por el proceso de escolarización en Brasil, pero aun así usa señas de Libras en 12 % de su habla. Considerando el 40 % de los léxicos comunes en LSU y Libras, sumado al 45 % de LSU, podemos decir que Eduarda nos presentó una base en LSU, a diferencia de los anteriores que venían presentando base en Libras.

El próximo entrevistado es Cassiano, es el sexto, y en la tabla podemos ver sus elecciones léxicas de sustantivos/verbos:

Tabla X: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Cassiano.

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Cassiano	93	6	249	13

Fuente: elaboración propia.

Cassiano es brasileño, tiene estudios superiores, es profesor de Libras. No pasó por el proceso de escolarización en las escuelas que trabajan con sordos en la frontera, escuela n.º 105 y *escola Liberato*, tuvo contacto con la comunidad sorda de adultos cuando llegó a la frontera. Aun así podemos identificar en su discurso que aparece, además del 69 % de Libras, un 2 % LSU y 3 % de señas regionales. Es interesante la posición de Cassiano como profesor de Libras, encargado de enseñar el estándar de Libras, y que aun así asimile las señas LSU y señas regionales en su habla, en sus elecciones léxicas al compartir el habla con la comunidad sorda de la frontera.

La séptima entrevista es de Thiago. A continuación presento la tabla con sus elecciones léxicas de sustantivos/verbos:

Tabla XI: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Thiago.

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Thiago	153	33	47	15

Fuente: elaboración propia.

Thiago es uruguayo y brasileño, *doble-chapa*, tiene estudios superiores, estudios en la escuela n.º 105 en primaria y secundaria en Brasil, en la *escola Liberato*. Thiago presenta el 61,7 % de léxicos comunes en LSU y Libras, y el 19,0 % en léxicos Libras, teniendo entonces una base predominante en Libras; utiliza el 13,3 % en léxicos LSU y el 6 % en léxicos regionales. Es bilingüe como los demás y contestó la entrevista con una base de Libras.

La última tabla de las elecciones léxicas de sustantivos/verbos es de Livia, como vemos a continuación:

Tabla XII: Elecciones léxicas de sustantivo/verbo de Livia.

Participante	Léxicos comunes en LSU y Libras	Léxicos en LSU	Léxicos en Libras	Léxicos regionales
Livia	95	12	197	5

Fuente: elaboración propia.

Livia es brasileña, siempre estudió en Brasil en una escuela de inclusión, en la *escola Liberato*, tuvo instrucción en Libras, tiene una base de 63,8 % en léxicos Libras asociados con 30,7 % en léxicos comunes en LSU y Libras. Aunque tiene una base en Libras, todavía incluye un 3,9 % de léxicos LSU y un 1,6 % de léxicos regionales en su forma de hablar.

Los resultados obtenidos revelaron que existe un gran movimiento entre las lenguas de señas habladas en la frontera, siete de los entrevistados tenían una base de Libras, pero con una cantidad significativa de señas comunes en LSU y Libras y señas en LSU, también apareció un porcentaje menor, a veces mínimo, de señas regionales, pero que demuestran que, de alguna manera, las señas regionales también están presentes.

La cantidad mínima es consecuencia del hecho que hay pocas palabras regionales pues la mayoría del léxico no es regional, sino palabras que existen en toda la lengua, o sea, los individuos no tienen muchas oportunidades o necesidad de usarlas durante la conversación de la entrevista.

En la mayoría de las entrevistas en las que aparece la base Libras, los entrevistados fueron atravesados por el proceso de escolarización entre escuelas que trabajan con sordos en la frontera, es decir, tuvieron su primera escolarización en la escuela n.º 105 (Uruguay) y luego estudiaron en la *escuela Liberato* (Brasil).

Pero hay excepciones, si bien el factor escolaridad se identifica como un marcador, tenemos una respuesta que también tiene la base en Libras, de una persona que nunca fue escolarizada en Brasil. Lo que nos lleva a pensar que, en un principio, este tránsito entre escuelas de Uruguay y Brasil ha influido en la variación lingüística, pero que otros factores ya están presentes en el habla cotidiana de la comunidad.

Si bien la mayoría, siete de ocho entrevistas, tenía una base en Libras, hay que se considerar a un encuestado que presentó una base en LSU y solo el 12 % de los léxicos en

Libras, así como los léxicos comunes en LSU y Libras y léxicos regionales. Lo importante a contemplar es que la entrevistada evalúa sus elecciones léxicas en LSU, que eran diferentes de los otros entrevistados que contestaron (utilizando una base en Libras, como hemos visto), como capaz de contestar la entrevista e integrarse a la comunidad sorda local.

Los análisis apuntan a un fenómeno de variación lingüística entre los léxicos de las lenguas de señas en contacto, los resultados muestran una base de Libras en la señalización, pero también es posible encontrar una base en LSU. Como factor relevante está el período de escolarización marcado por el tránsito entre las escuelas, uruguaya y brasileña, que usan respectivamente LSU y Libras como lengua de instrucción.

Existen indicios de que hay otros factores operando en el día a día de la comunidad de habla, porque tenemos entre las respuestas la de una entrevistada que utilizó una base en LSU y la de otro entrevistado que, a pesar de no haber participado en la escolarización en Brasil, usó una base en Libras.

Las señas regionales representaron una minoría durante las elecciones léxicas, pero ganan protagonismo porque corresponden a léxicos que nombran lugares, hechos o eventos locales que forman parte de la constitución de la identidad local de esta comunidad de habla.

Las señas comunes en LSU y Libras constituyen un conjunto voluminoso de léxicos que tienen significados similares tanto para LSU como para Libras. Esta proximidad hace que la comunicación sea comprensible tanto cuando se utiliza una base LSU, como una Libras.

A pesar de que están siendo designados de diferentes formas, se nota la mezcla, la confluencia y la influencia que se está produciendo en el discurso de estos sujetos. Podemos ver en los fragmentos a continuación cómo esta comunidad se maneja entre las lenguas de señas entre la primera y la segunda lengua de señas adquirida. En estos dos fragmentos aparece LSU como primera lengua y “depois” la Libras.

A primeira é LSU, depois a segunda é Libras do Brasil. São essas duas, que estou acostumada. Primeiro LSU, que aprendi e pratiquei, e depois Libras, do Brasil e de Santana do Livramento (Ángela, sorda y estudiante).

[...] a minha primeira língua é a língua de sinais do Uruguai, a LSU, depois a Libras. Primeiro foi do Uruguai e depois do Brasil (Thiago, sordo y estudiante).

En este segundo fragmento aparecen otros elementos del bilingüismo, como la alternancia de códigos en “língua/lengua” y “espanhol/español”, no son meros caso por caso o errores irrazonables, están en el habla jugando una función de cambio de código, *code-switching*, entre la LSU y la Libras. Como en el fragmento a continuación.

[...] ¿la primera lengua? LSU. Língua/lengua... eso, lengua. Primero la lengua, después aprendí e después LSU, esas tres. Espanhol, más o menos; español. ¿La primera que yo quería aprender LSU? [...] Antes, por primero yo señalaba en LSU, ahora en Uruguay la LSU, por primera. La segunda es la lengua de señas de la frontera, LibralSU, es la segunda.

Los cambios de código no son una incapacidad del sujeto para responder en solo una de las lenguas que maneja, sino que, conociendo ambas las lenguas, opta por insertar códigos para mantener mejor la conversación. Al final del habla afirma que su segunda lengua es LibralSU y no Libras, como era de esperar, ya que intercambió códigos entre LSU y Libras. Reafirmando la idea de lengua para referirse a lo que la comunidad llama LibralSU.

Son varios los casos en los que podemos encontrar calcos y cambios de códigos. Creo que son temas de interés para la sociolingüística, pues incluso este tipo de investigación me interesa, pero no profundizo ahora en esto, porque para la tesis y de acuerdo al objetivo general que tomé, fui por lo que dicen sobre la lengua que hablan, es decir, la percepciones sobre sus propias lenguas.

Es un tema interesante poder discutir las percepciones de esta comunidad sorda respecto a las lenguas de señas que hablan y al mismo tiempo poder observar que los recortes de habla saltan en las muestras, donde se pueden ver rasgos de las lenguas en contacto. En relación a estas percepciones, ahora sabemos que muchos de los encuestados se refieren a las lenguas de señas que se hablan en la frontera diciendo que son tres: LSU, Libras y LibralSU.

9. Consideraciones finales

Os pássaros cruzam de um lado para o outro, muitos comem no Uruguai e à noite os bandos vão para o outro lado do rio e ali dormem. Essas aves não têm carteira de identidade, as aduanas não as detêm, nem as bandeiras, nem têm fronteiras (Fischer, 2014, p. 9).

Cruzan de un lado a otro, muchos estudian en Uruguay o Brasil, de noche o de día, van para el otro lado, son ciudadanos fronterizos y las aduanas no los detienen, ni las banderas, ni las fronteras... Se reúnen para hablar en lengua de señas, comparten una identidad y modos sordos de producir, ser y estar en la frontera. Forman una comunidad permeada por

[...] uma cultura surda através das línguas de sinais faladas pelos surdos fronteiriços e uma produção de artefatos culturais que transitam nesse espaço de fronteira, produzindo as condições de possibilidades para pensar a Comunidade Surda da Fronteira (Figueira, 2016).

Una comunidad de habla compuesta por hablantes de lengua de señas, uruguayos, brasileños y/o *doble-chapa*, sordos y oyentes, maestras, familiares y amigos. Esta es, a mi criterio, la **Comunidad Sorda de la Frontera**, porque yo trabajo con una idea más laxa de comunidad sorda, o usando una terminología más suave, la cual no me molesta, pero quizás sí a los que conceptualmente llevan el término *comunidad sorda* al extremo de la palabra sordera. Admito que podríamos llamarla “comunidad hablante de las lenguas de señas de la frontera”, como una comunidad de habla que se define como un grupo de personas que comparten las mismas reglas y convenciones para comprender un código, una lengua, un dialecto o variante lingüística (Gumperz, 1962; Hymes, 1974).

Hago esta elección por tratarse de una comunidad sorda con características únicas, por muchas razones, entre ellas ser binacional, fronteriza; *laxa* en el sentido que incluye personas sordas y oyentes (maestros, amigos, intérpretes y familiares), y teniendo en cuenta que en ninguno de los dos países existe un censo que establezca el número de personas sordas, en el sentido de hablantes de lengua de señas. La participación en esta comunidad sorda fronteriza se basa en el sentimiento de pertenencia, como una celebración móvil vinculada a la identidad.

Esta comunidad hablante de las lenguas de señas de la frontera convive en un espacio-tiempo entrelazado entre las dos ciudades con libre acceso, incluyendo el tránsito por las instituciones educativas, es decir que la comunidad sorda está vinculada a instituciones

educativas que tienen escolarización en lengua de señas, en Uruguay y Brasil: la escuela n.º 105, el liceo n.º 6, la *escola Liberato* y la Unipampa.

Los contornos de esta comunidad y las variables sociales que inciden en los comportamientos lingüísticos se analizaron de la siguiente manera: el 60 % de los entrevistados son sordos; de ellos, el 33,3 % es uruguayo, el 46,7 % brasileño y el 20 % personas con doble nacionalidad. Del total, el 80 % se declaró uruguayo o brasileño y el 20 % *doble-chapa*. El 26,7 % posee documento especial de frontera (con obligaciones y derechos, incluida la posibilidad de estudiar en la otra ciudad).

En cuanto al lugar de nacimiento y nacionalidad, la mayoría de los encuestados nació en Brasil. Del 73,3 % de los encuestados, el 27,7 % tiene documentación fronteriza — recordemos que el 20% de la población es *doble-chapa*, lo que podría contarse solamente como brasileño o uruguayo—.

En cuanto a la escolaridad, tenemos cuatro personas con nivel de educación correspondiente a liceo o UTU, en una relación de 4/9 (sordos); tres con graduación y uno con maestría, lo que indica un nivel de educación superior, y solo 1/9 tiene educación primaria. Entre los oyentes tenemos a personas con nivel de formación de grado, posgrado, maestría y tecnicatura (Tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-Español).

En cuanto a la edad, el grupo se ubica entre los 18 y 58 años, con la mayoría de los adultos jóvenes entre 27 y 40 años, que comprende el 53,5 % de la población. En relación al trabajo, el 20 % se declaró sin sueldo, el 13,3 % con un sueldo, el 33,3 % con tres sueldos y el 20 % con cinco sueldos o más; otro 20 % no declaró ingresos.

Es importante mencionar dónde viven las personas de esta comunidad, dado que el concepto de territorio incide en la constitución de una comunidad sorda en la frontera. El 46,7 % de esta población vive en Rivera, mientras que el 40 % lo hace en Santana, el 13,4 % ya no vive en la frontera. Es una población urbana, bien distribuida entre las dos ciudades, con personas que viven más cerca del centro de las dos ciudades y otras un poco más alejadas. Están vinculadas a través de la interacción en instituciones que forman parte de la comunidad sorda de frontera en sentido laxo.

Sobre este vínculo con las instituciones educativas y la participación en los proyectos de la Unipampa, vinculada a actitudes glotopolíticas de promoción y defensa de la lengua, el 100 % de la comunidad de habla declaró haber participado en actos culturales y promoción de la cultura sorda, el 73,3 % en promoción de la lengua de señas, 33,3 % periodistas que hablan de la cultura sorda, el 33,3 % académicos que tratan de la lengua de señas y de la cultura sorda, el 40 % maestros y profesores que están involucrados en la enseñanza de sordos y el 12

% ha participado de las políticas lingüísticas con las que están implicados actos y movilizaciones políticas para publicitar a la Comunidad Sorda de la Frontera.

Sobre las impresiones y registros recogidos en los informes de esta comunidad a través de mi Diario de campo, donde tomé notas de mis experiencias en el proyecto PACSF (2014, 2015, 2016); los relatos traídos en el Diario muestran una comunidad que poco a poco se fue conociendo y reconociendo a través de las actividades políticas que se desarrollaron en la frontera, las luchas por el reconocimiento y las diferentes expresiones culturales que surgieron en torno a los hablantes de estas lenguas de señas.

Los relatos en mi Diario de campo muestran las diferentes expresiones culturales que emergen en torno a los hablantes de estas lenguas y sus habilidades bilingües, utilizando las señas de las dos lenguas, y que también podían comunicarse de una tercer manera.

Y fue en la búsqueda de entender quiénes somos, la Comunidad Sorda de la Frontera, y quiénes son los otros, que en 2016 iniciamos actividades de intercambio con otras comunidades sordas de Uruguay y Brasil. Con la Udelar, con ASUR, con la UFRGS; hubo experiencias de acogida y otras de rechazo de la Comunidad Sorda de la Frontera, debido a nuestras particularidades identitarias, culturales y lingüísticas. Elegí en los análisis algunos recortes del Diario para dar cuenta de la historia de nuestra comunidad.

En el contacto lingüístico con otras comunidades, tanto en Uruguay como en Brasil, la extrañeza durante la comunicación fue notable, el léxico difiere al punto de que a veces no es posible reconocer si es LSU o Libras, y solo las personas que pertenecen a esta comunidad y que conocen las señas de las dos lenguas y las señas regionales utilizadas por la comunidad pueden entender.

Esta comunidad sorda tiene diferentes expresiones culturales y elementos que considera patrimonio de la comunidad, además de las prácticas lingüísticas, hay procesos culturales e identidades involucradas, por ejemplo, en lugares: **el Parque Internacional, la escuela n.º 105, la plaza Artigas y la escola Liberato**. Cuatro lugares importantes para la convivencia, la acogida de la lengua, la cultura y la identidad sorda en la frontera.

Luego llegamos a las percepciones de la Comunidad Sorda de la Frontera sobre las fronteras lingüísticas y geopolíticas. Esta comunidad está vinculada principalmente a:

(1) Lenguas de señas en contacto, mezcladas, lo que no se señala como un error sino que lleva la influencia de una lengua a otra en un proceso que, por vivir en la frontera, les parece natural, una lengua diferente, típica de esta región fronteriza (sin connotación prejuiciada), pero referida como la lengua hablada en la vida cotidiana.

(2) **El compartir la cultura**, el contacto como una riqueza cultural de la frontera, una cultura propia que lucha por su forma de ver y entender el mundo y busca el respeto de sus identidades lingüísticas.

(3) **La búsqueda de la escolarización en lengua de señas y el contacto sordo-sordo**, la comunidad sorda en la frontera emprende un tránsito para buscar estar juntos, una búsqueda al grupo de amigos señantes, el interés es comunicarse en lengua de señas, independientemente de la nacionalidad, y si la lengua de señas es de su país de origen lo importante es el intento de escapar del silencio y del miedo al aislamiento, eso mueve este cambio de escuela de un lado al otro en la frontera.

(4) **La militancia, agentes glotopolíticos**, impulsa a la comunidad a participar en los movimientos y acciones que se desarrollan en la Unipampa, la militancia por el respeto a la lengua de señas une a los sordos de la frontera que encuentran caminos comunes a través de los lineamientos de la comunidad, y es algo natural para la comunidad. Una comunidad que no se autoexcluye, la posibilidad de una variedad lingüística aparece como una ganancia en el discurso.

Estas percepciones generaron en la comunidad sorda una movida en relación al discurso público sobre las lenguas de señas habladas en la frontera; por lo que consideré como documentos de políticas lingüísticas para esta comunidad, además de los textos oficiales, las producciones académicas sobre las lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana.

Entonces tenemos como **marcos jurídicos las leyes n.º 17378/2001, en Uruguay, y la n.º 10436/2002 en Brasil**; se trata de leyes para la lingüística nacional, que actúan como una planificación lingüística, una incitación a la lengua que puede y debe ser hablada, o de alguna manera se convierten en un imperativo para la comunidad sorda.

Pero, ¿qué pasa con estas lenguas de señas en contacto que generan una tercera forma de comunicarse, denominada por la comunidad de habla como LibralSU? No existe una política lingüística definida sobre esta designación, ni siquiera documentos oficiales por parte de Uruguay o Brasil, esta designación se puede encontrar hasta el momento solo en productos académicos.

Los documentos académicos sobre las lenguas de señas en contacto en la frontera Rivera/Santana son:

1. *Aquisição da Libras e LSU: narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai* (Custódio, 2015).
2. *Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)* (Vaz, 2017).
3. *Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU* (Severo y Cavalheiro, 2018).
4. *Os surdos da fronteira Santana do Livramento - BR e Rivera - UY e suas línguas*, (Batista, Machado y Cezar, 2018).

Las investigaciones que se realizan en la región fronteriza sobre esta comunidad sorda y sus lenguas de señas van ganando espacio dentro del campo de estudios, tanto en lingüística como en educación.

La existencia de escuelas que ofrecen instrucción en lengua de señas en ambos lados de la frontera es una posibilidad y muchas veces un desafío para los sordos en la frontera que se encuentran entre LSU y Libras y que muchas veces optan por otras posibilidades de comunicación. Como fue posible ver, al menos dos documentos traen a colación el tema de la LibralSU como lengua que circula en la comunidad.

El tema de la LibralSU es tomado por al menos un autor como una dificultad o pérdida para el aprendizaje, pero para otros investigadores es entendido como una consecuencia natural, una lengua ligada a la forma de vida, convivencia e identificación del sordo fronterizo con el entorno y las formas de ser y estar en él, constituyendo también nuevas maneras de comunicar.

Después de analizar estos cuatro documentos, lo que podemos considerar es la existencia de la LibralSU, como algo que forma parte notable de las experiencias de esta comunidad sorda y que está siendo puesta a la orden del día en las investigaciones.

Pero, ¿cuántas hay, cuándo y dónde aparecen las lenguas? Analicé las percepciones, actitudes y valoraciones lingüísticas sobre las lenguas de señas que habla esta comunidad de la frontera, la caracterización de las diferentes lenguas realizadas por los entrevistados y la distribución funcional y relación afectiva.

A la comunidad hablante de las lenguas de señas de la frontera le parece al 100 % (según los encuestados) que lo que hablan los sordos en la frontera es diferente a lo que se habla en otras partes, en Uruguay o en Brasil. Pero, si bien admiten que la lengua de señas es diferente, solo cuatro respuestas lo ven como otra lengua, la LibralSU, el resto dice que habla LSU y Libras.

La comunidad de habla está atravesada por el bilingüismo, pues el 80 % de los entrevistados dice que puede manejar una segunda lengua, sea LSU, Libras o Libralisu; figura con la mayoría la Libras (26,7 %) y luego la LSU (13,3 %), mientras que la Libralisu presenta el 13,3 %.

En la caracterización sociolingüística de los entrevistados, sobre las lenguas maternas y segunda lengua, estos se distribuyen entre las lenguas de señas LSU y Libras, pero ninguno asume a la Libralisu como su primera lengua, sino que solo aparece como segunda.

Acercas de la distribución funcional y relación afectiva, analicé cuándo se habla Libralisu y por qué y qué tipo de relaciones afectivas se vinculan con el uso de la lengua. Tenemos:

(1) Con amigos, presenta una relación afectiva que implica el uso de la lengua y sus efectos con los amigos sordos.

(2) En la escuela, en una plaza, dentro del círculo acogedor de la comunidad, (Bauman, 2003), en el sentido de aceptación y acogida, una práctica de convivencia y libertad donde lo que realmente importa es la capacidad de comunicarse y entenderse en comunidad, siempre en actividades que involucran a la Comunidad Sorda de la Frontera.

(3) Fuera de las instituciones educativas formales, una demanda de buen habla, impregnada de purismo lingüístico, provocando que dentro del espacio de la escolarización formal no se acepten las señas características de la comunidad sorda de frontera y se enseñe a hablar en LSU o Libras de acuerdo a la lengua de señas estándar de cada país. Esa lengua que se habla fuera de la escuela revela que la lengua de señas que se habla en la frontera conlleva un estigma y descrédito por no ser la lengua de instrucción aceptada y utilizada en la escuela.

Frente a las políticas lingüísticas y educativas que se adelantan en la región sobre las lenguas de señas, la comunidad sorda ha estado involucrada y participa de los movimientos políticos, actuando como agente glotopolítico, difusora de la lengua y cultura sorda en la frontera.

Los movimientos políticos y la defensa de banderas de lucha están presentes, uniendo la frontera, y las instituciones dan las condiciones de convivencia y desarrollo de esta comunidad; se trata de movimientos de luchas por las banderas de la comunidad sorda, defensa de la lengua, la cultura y la identidad sorda que alinearon a las personas sordas y oyentes de ambos lados de la frontera en movimientos políticos, actividades culturales y seminarios en Uruguay y Brasil.

Si bien Libralisu surge a través del discurso de esta comunidad de habla, hay una serie de conflictos, tensiones y valores asociados al uso del lenguaje y las ideas y sentimientos que el grupo atribuye a una determinada forma de hablar. En este sentido es interesante indagar acerca de cómo ven los hablantes su propia lengua, si visualizan un tercer espacio, una lengua de señas hablada en la Comunidad Sorda de la Frontera, y, en caso de hacerlo, cómo la caracterizan y nombran. La Libralisu es:

(1) **Una lengua**, la unión de las dos lenguas y un término creado junto con la comunidad sorda, donde incluso existe la conformación de señas y no puede considerarse una lengua fea, sino que representa una lengua regional que hay que respetar, una lengua propia de la frontera, se aprende la lengua de señas en la frontera intercambiando señas y enseñándose unos a otros. Y además es una lengua que tiene sus características y peculiaridades en función del contacto entre lenguas de señas en la frontera. Una lengua que hay que respetar, una lengua de señas fronteriza.

(2) **Una nueva aparición de una lengua**, obtenida de las interacciones, algo que la comunidad se está dando cuenta lentamente que es posible.

(3) **Una mezcla**, entre LSU y Libras, una forma muy particular de señar, y esa mezcla existe y es algo real; en la necesidad de aprender otra lengua, mezclan. Los oyentes en general tratan de relacionar la experiencia lingüística con las lenguas orales, para decir que creen en una mezcla entre lenguas de señas, pero los sordos también admiten esta mezcla, que es parte de la comunidad y la pueden entender.

(4) **Algo específico de la frontera**, algo propio, diferente y particular, culturalmente producido por la comunidad; y está presente la idea de una cultura sorda en la frontera producida por la experiencia visual en este contexto.

(5) **Una confluencia**, una lengua confluente, que se hunde, que integra y que aun así “¡todo está bien!”. No se identifican marcas de prejuicio o menos prestigio al nombrar esta integración, pero es posible observar frecuentemente la forma en que las lenguas de señas en contacto en la frontera son significadas como integradas en todos los niveles culturales y lingüísticos.

(6) **Un mal hablar/una hipercorrección**, no se trata de poder trazar un paradigma de quiénes están en contra o a favor de una determinada forma de hablar, sino que la misma persona puede imprimir un discurso que por momentos acepta que la lengua tiene una mezcla y que esto no confunde a la gente; y, al mismo tiempo, decir que “hay gente que se enreda con las dos juntas” (hipercorrección). El mal o bien hablar también está presente en la

espectacularización de la lengua, en la que se pueden observar las señas de LSU junto con las de Libras, en tanto algo “admirable” o “diferente”.

La LibralSU es reconocida por la comunidad, que nos habla de cuándo y cómo se da esta manifestación lingüística. Nos cuenta que en la frontera hay tres lenguas de señas y que en las reuniones de la comunidad sorda surgió la seña de LibralSU, como seña única de la frontera, vinculada a la producción de identidades.

La comunidad reconoce, nombra y habla de la LibralSU al exponer sus percepciones y creencias sobre lo que es; además, la caracteriza en términos conceptuales, explica el fundamento de su seña, la historia y la forma en que se configura manualmente, llena de representación.

Finalmente, analicé los aspectos lingüísticos de la LibralSU, las elecciones léxicas que hacen las personas sordas en un fenómeno lingüístico variable específico, en este caso el uso de préstamos de sustantivos/verbos entre los bilingües en LSU y Libras, para analizar hasta qué punto el contacto entre esas dos lenguas afecta al repertorio léxico de la comunidad.

Primero debemos considerar que existe una base icónica muy fuerte que se puede ver en la cantidad de señas comunes entre LSU y Libras, algo que explica a la luz de la gran iconicidad que plantea Cuxac (2000, 2007), haciendo que las lenguas de señas LSU y Libras presenten una base común; segundo, hay muchas diferencias individuales interesantes e importantes y debemos tener en cuenta las características sociales de los individuos.

Si bien contamos con una base común explicada por la gran iconicidad, aparece en el análisis que los sustantivos/verbos más utilizados después de las señas comunes fueron los léxicos de Libras con un 44,1 % y, con una relación de cantidad significativamente menor, los léxicos en LSU con un 12,4 %. Hay una relación de sustantivos/verbos con una base de señas comunes entre LSU y Libras y en segundo lugar un predominio de señas de Libras. Luego, tenemos sujetos bilingües que se mueven de una lengua a otra, utilizando una base de señas comunes entre LSU y Libras y que pueden señar más cerca de Libras estándar o de LSU estándar, ya que regulan sus interacciones.

Aparecen asimismo las señas regionales y, aunque son una minoría presentan relevancia, porque generalmente aparecen para nombrar lugares o situaciones que son importantes y específicas de esta comunidad sorda en la frontera.

La comunidad hablante de lengua de señas en la frontera maneja las dos lenguas de señas de la frontera y opera con una base común entre LSU y Libras, además introduce nuevas señas regionales en la comunicación. Resulta que la lengua se mueve en las prácticas

lingüísticas a través de las elecciones léxicas de sustantivos/verbos durante una conversación, presenta rasgos de la historia de vida de cada uno en la comunidad y la forma en que se relaciona con las lenguas de señas.

El factor de acceso a las instituciones educacionales se identifica como un marcador, el tránsito entre escuelas en Uruguay y Brasil ha influido en la variación lingüística, pero hay otros factores que deben ser considerados en la vida cotidiana y en la comunidad de habla. Entre los resultados de los análisis se encuentra una mayoría que seña utilizando una base de Libras, pero hay una persona que utiliza una base de LSU. Y, además, entre las personas que utilizan una base de Libras, tenemos una que nunca asistió a instituciones educativas en Brasil.

Los análisis apuntan a un fenómeno de variación lingüística, a una base de Libras en la señalización, pero hay un entrevistado que utilizó una base en LSU y las señas comunes en LSU y Libras constituyen un conjunto voluminoso de léxicos, haciendo que la comunicación sea comprensible, cualquiera que sea la base utilizada.

Al analizar esta comunidad, traje a los autores Larrosa y Skliar (2011, p. 16), que nos dicen que no podemos “negar a experiência viva de uma comunidade que escapa, por todas as partes, ao mito da comunidade”, porque no existe una comunidad pura y límpida; porque siempre está habitada por el otro en su alteridad, involucrada en sus tramas y narraciones.

Sabemos ahora, por todo lo que ya se ha dicho, que la lengua varía geográfica, social e históricamente, y que estos cambios influyen en las actitudes lingüísticas y viceversa, es decir, la forma en que los hablantes ven su propia lengua dentro del juego lingüístico está intrínsecamente relacionada con el juego social y las miradas sobre la lengua, eso podría llamarse “imagen sobre la lengua”, o las normas que se pueden compartir en la comunidad de habla (Calvet, 2002). Hay un conjunto de actitudes y sentimientos de los hablantes en relación a sus variedades lingüísticas que pude observar a través del análisis de las percepciones de esta comunidad de habla sobre las lenguas de señas que comparten en la frontera.

Digo que fue una investigación ubicada en el campo de los estudios sordos, pensados como estudios culturales, porque entiendo al campo de los estudios sordos como un territorio interdisciplinario y político, en el que se articulan varias disciplinas sociales, humanas y artísticas que toman por centro a la comunidad sorda y a la lengua de señas que la constituye (Peluso, 2017). Dentro de la pluralidad de disciplinas que confluyen en los estudios sordos, esta investigación se centró en el área de la sociolingüística de las lenguas de señas, buscando apuntar a las percepciones de los hablantes hacia la lengua, dentro de los estudios del comportamiento lingüístico.

Dirigiendo la mirada hacia los hablantes nativos que se comunican entre sí, y son los datos básicos para la lingüística general, con foco en la lengua que se usa en la comunidad de habla, porque el “objeto da linguística tem de ser, ao fim e ao cabo, o instrumento de comunicação usado pela comunidade de fala” (Labov, 2008, p. 220).

Anclada en los aportes de la investigación que se centra en la heterogeneidad lingüística dentro de una comunidad de habla, mirando hacia la variación y el cambio lingüístico en el contexto de la comunidad de habla, la tesis tenía como objetivo investigar las percepciones que existen en la frontera de Rivera (Uruguay) y Santana do Livramento (Brasil) acerca del proceso de compartir dos lenguas de señas, la Lengua de Señas Uruguaya (LSU) y la *língua brasileira de sinais* (Libras), y que están implícitas en las políticas lingüísticas y educativas que se llevan adelante en dicho contexto.

Elaboré una tesis para pensar el contacto de las lenguas de señas y las percepciones que la Comunidad Sorda de la Frontera Rivera/Santana tiene acerca de las lenguas de señas que hablan, con la premisa de que la lengua es un sistema compuesto de heterogeneidad ordenada y diferenciado.

Enmarcada dentro de lo que se denomina una lingüística crítica dentro de una epistemología decolonial (Rajagopalan, 2006), utilicé en el tratamiento metodológico de esta investigación una metodología cualitativa y cuantitativa, triangulando técnicas para la recopilación de datos: entrevistas semiestructuradas, observación participante y análisis crítico del discurso en diferentes documentos; para la recolección y procesamiento de datos cuantitativos utilicé el análisis del cambio y la variación lingüística con una metodología sociolingüística laboviana.

He visto desde diferentes ángulos la misma historia, como en la metáfora del cristal (Denzin y Lincoln, 2006) que refracta realidades y refleja la creación de distintos contextos, para, a través de la triangulación, lograr un análisis en profundidad del fenómeno en cuestión, con rigor. Esta triangulación permite hacer dialogar en el texto la información que se obtenga en los diferentes ámbitos, así como también articular los objetivos específicos en un sistema más amplio de análisis.

Un estudio de esta naturaleza tiene interés tanto a nivel académico como institucional y político. A nivel académico creo que puede arrojar luz sobre la situación lingüística de la comunidad hablante de las lenguas de señas de la frontera, tema que ha sido muy poco tratado hasta el momento. Asimismo, esto tiene un interés más general, en la medida en que se trata del estudio de lenguas en contacto que son de señas, lo que también ha sido escasamente estudiado a nivel internacional.

Como se esperaba por ser un contacto entre lenguas de señas, sus hablantes observaron importantes diferencias con respecto a lo que la lingüística ha mostrado en relación al contacto entre lenguas orales y sus hablantes. Estas diferencias ocurren, por un lado, por las particulares relaciones que tienen las lenguas de señas con la estandarización, la escritura y las tecnologías de gramatización (Peluso, 2018). Por otro, porque las lenguas de señas se sostienen sobre la base de una iconicidad, tanto en el plano léxico como morfosintáctico (Cuxac, 2000, 2007; Val, 2017), y esa iconicidad sustenta y permite a los hablantes transitar entre las lenguas de señas de manera diferente a como lo hacen los hablantes de lenguas orales en contacto (Cuxac, 2007).

[...] la posibilidad, que tienen las lenguas de señas, de incorporar rasgos del referente en su estructura, así sea a nivel léxico, fonológico, morfosintáctico y/o discursivo. La gran iconicidad otorga a las lenguas de señas, aún a aquellas estandarizadas, amplias posibilidades en el plano de la creatividad lingüística y facilita, enormemente, el contacto interlingüístico. Al hacer foco en la gran iconicidad, la mirada se descentra de la estructura estabilizada, algo que no ocurre en el tratamiento de las lenguas orales, y se coloca en aquello que las lenguas naturalmente comparten (Peluso, Figueira y Vaz, 2021, p. 222).

Es decir, las lenguas de señas nacionales estandarizadas que se hablan en la frontera, LSU y Libras, tienen sus orígenes en diferentes lenguas de señas: la LSU en la Lengua de Señas Francesa y Lengua de Señas Argentina, y la Libras en la Lengua de Señas Francesa. Aun así, un hablante de LSU es capaz de articularse rápidamente con otros hablantes de Libras o ASL, por ejemplo, a través de la base icónica de la lengua, utilizando la gran iconicidad contenida en las lenguas de señas.

Así, la emergencia de un tercer espacio lingüístico en la Frontera no es similar cuando ocurre entre dos lenguas orales que cuando ocurre entre dos lenguas de señas. Mientras que, para el caso del portuñol, durante décadas el centro se mantenía en la estructura de las lenguas nacionales y estandarizadas, y en el intento de su exterminio y consiguiente migración hacia una de ellas; para el caso Libralu se observa una actitud positiva de los diversos hablantes, ya que estos ponen énfasis en el desarrollo de habilidades lingüísticas EN lengua de señas, sin importar a qué estructura lingüística, en relación a lenguas nacionales estandarizadas, pertenezca (2021, p. 222).

A nivel político, creo que esta investigación tiene su importancia porque se hace desde dentro de la comunidad sorda de frontera, lo que apunta a consolidar un movimiento académico decolonizador y contrahegemónico en dicho ámbito, y entiendo que este punto es central en la perspectiva de lingüística crítica en la que inserto mi tesis.

Tal projeto que envolve a concepção de uma coligação anti-hegemônica está na base da criação de um novo universalismo, ou pluralismo, que desafia a hegemonia do mercado e a globalização do pensamento único (Moita Lopes, 2006, p.86).

A su vez, esta investigación se ancla en los movimientos políticos que está llevando adelante la Comunidad Sorda de la Frontera, a efectos de visualizar sus modos de decir. Esto puede tener incidencia en las políticas lingüísticas y educativas que hoy en día se están implementando en y hacia esta comunidad, ya que la comunidad se posiciona positivamente en relación a las habilidades lingüísticas **EN lengua de señas**, ya sea LSU, Libras o LibralSU, sin estar enfocada en la estructura sino en la habilidad de hablar en lengua de señas.

En cuanto a los análisis de las percepciones que tiene la comunidad sorda de frontera sobre las lenguas de señas que habla, entiendo que hay saberes y cosmovisiones que se ubican en el lenguaje y se asocian a diferentes elementos identitarios, de pertenencia.

[...] cada idioma [...] organiza o mundo de uma maneira diferente e completamente original [...] em termos glotopolíticos, estamos falando de [...] comunidades que se reconhecem como tais por se identificarem numa língua [...] certas práticas linguísticas (que podem conformar no imaginário social uma “língua”) (Lagares, 2018, p. 152).

Conformando un lugar de resistencia que suele organizarse definitivamente desde la perspectiva de la identidad de la comunidad lingüística, ya que la lengua constituye un hecho social con un gran peso identitario, que se manifiesta incluso en las circunstancias sociopolíticas más adversas (2018, p.148).

La investigación lanza una mirada a la comunidad social en su aspecto lingüístico, interesada en el papel que juega la lengua en el marco de las prácticas discursivas y la construcción de los sentidos sociales y de las identidades. Propuse deconstruir las ideologías dominantes que se sitúan en los centros y proponer perspectivas alternativas, porque me interesa “mostrar particularmente la emergencia de un tercer espacio lingüístico, que es contrahegemónico en relación a las lenguas de señas nacionales y que está ganando visibilidad en los últimos años” (Peluso et al, 2021, p. 203).

En el transcurso de este trabajo presenté algunos aspectos de la historia del surgimiento de un tercer espacio lingüístico en la frontera Rivera/Santana, las actitudes lingüísticas que tienen los miembros de la comunidad sorda fronteriza y la situación lingüística de las diferentes instituciones educativas en la zona; y se puede señalar que estamos ante una experiencia de flujo entre las lenguas de señas en la frontera.

Un flujo lingüístico dentro de las dinámicas y prácticas de comunicación en este espacio geopolítico nombradas por esta comunidad como LibralSU, “por lo que hemos podido observar hasta el momento, en la Comunidad Sorda de la Frontera prima una actitud positiva hacia la LibralSU, la que en general es vista como algo alternativo y no como una simple mixtura” (2021, p. 217).

Yo pienso que logramos, aunque tímidamente, como análisis preliminar, investigar por primera vez la heterogeneidad lingüística dentro de una comunidad de habla de lenguas de señas en contacto y una descripción de las señas, enfocando el estudio en el plano lexical, en las elecciones léxicas que hacen las personas sordas en esta comunidad al contestar la entrevista y en la recolección de muestras de un fenómeno lingüístico variable específico, utilizado en esta comunidad de habla; desde un punto de vista anclado en los aportes de la investigación sociolingüística variacionista.

Por lo tanto, considero, a partir de esta investigación, que la variación que encontré entre las lenguas de señas en la frontera está asociada a cuestiones de identidad, “identidade dos falantes, em termos de sentimento de pertencimento a um local, a um povo ou a uma cultura [...] pode se mostrar como um condicionador extralingüístico que motiva a variação linguística” (Coelho et al, 2019, p. 50).

Finalmente, digo que esta investigación se hizo con la intención de contar las percepciones lingüísticas, antes invisibles, de una comunidad sorda, una comunidad lingüística, **una comunidad hablante de las lenguas de señas en la frontera entre Uruguay y Brasil**, que tiene su vida marcada por este espacio-lugar, una investigación desde sus historias y sus experiencias de vida marcadas por las lenguas de señas en contacto.

Referencias bibliográficas

- Barrios, G. (2014). La denominación de variedades lingüísticas en situación de contacto: dialecto fronterizo, DPU, portugués uruguayo, portugués fronterizo o portuñol. En: Y. Hipperdinger (comp.). *Lenguas: concepto y contactos*, Bahía Blanca, EdiUNS, Universidad del Sur.
- Batista, A. S., Machado, L. B. y Cezar, L. L. (2018). *Os surdos da fronteira Santana do Livramento-BR e Rivera-UY e suas línguas*. Trabajo de conclusión de curso para la obtención del grado en Letras portugués/inglés, Universidad Paulista (UNIP), San Pablo, Brasil.
- Bauman, Z. (2003). *Comunidade: a busca por segurança no mundo atual*, Río de Janeiro, Zahar.
- Bauman, Z. (2005). *Identidade*, Río de Janeiro, Zahar.
- Behares, L. E. (1996). Historia y discurso sobre educación en zonas de frontera. En: Trindade, A. y Behares, L. (orgs.). *Fronteiras, educação, integração*, Santa Maria, Pallotti.
- Behares, L. E. (2014). *Lenguas de señas y acontecimiento de enseñanza*, Saarbrücken, Deutschland, Alemania, Editorial Académica Española.
- Behares, L. E., Monteghirfo, N. y Davis, D. (1987). *Lengua de Señas Uruguaya. Su componente léxico básico*, Montevideo, Uruguay.
- Behares, L. E. y Fojo, A. (2013). *Lengua de señas e interpretación*, n. 4, ISSN: 1688-7808, Tecnicatura Universitaria LSU- Español- LSU (pp. 115-151), Montevideo, Uruguay.
- Bell, J. (2002). *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación*, Barcelona, Gedisa.
- Bhabha, H. J. (2013). *O Local da Cultura*, Belo Horizonte, Editora UFMG.
- Brasil. Decreto n.º 5105 (2004). Promulga o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai para Permissão de Residência, Estudo e Trabalho a Nacionais Fronteiriços Brasileiros e Uruguaios, de 21 de agosto de 2002. Brasília, DF. Recuperado de: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2004/decreto/d5105.htm#:~:text=D5105ytext=DECRETO%20N%C2%BA%205.105%2C%20DE%2014,21%20de%20agosto%20de%202002. Acceso el: 30/08/2018.
- Brasil. Decreto n.º 5626 (2005). Regulamenta a Lei n.º 10436, del 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua brasileira de sinais - Libras. Brasília, DF. Recuperado en: <https://www2.camara.leg.br/legin/fed/decret/2005/decreto-5626-22-dezembro-2005-539842-publicacaooriginal-39399-pe.html> Acceso en: 28/05/2018.
- Brasil. Lei n.º 10436 (2002). Lei n.º 10436, 24 de abril de 2002. Diário Oficial da União, Poder Executivo. Regulamenta a Lei 10.436 que dispõe sobre a Língua brasileira de sinais - Libras. Brasília, DF. Recuperado en: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2005/decreto/d5626.htm Acceso el: 21/05/2018.

Brasil. Lei n.º 12319 (2010). Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua brasileira de sinais - Libras. Brasília, DF. Recuperado en: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2007-2010/2010/lei/12319.htm Acceso el: 25/02/2015.

Bruner, J. (1991). A construção narrativa da realidade, *Critical Inquiry*, vol. 18, n. 1, pp. 1-21.

Butragueño, M. P. (2014). *Fonología variable del español de México. Volumen I: procesos segmentales*, México, El colegio de México.

Calvet, L. J. (2002). *Sociolinguística: uma introdução crítica*, San Pablo, Parábola.

Calvet, L. J. (2007). *As políticas lingüísticas*, San Pablo, Parábola.

Camatti, L. y Lunardi-Lazzarin, M. L. (2010). Cultura e comunidade surda: intersecções e emergência do sujeito pedagógico surdo no espaço escolar, *Rev. Educ. Espec.*, Santa Maria, v. 23, n. 36, pp. 91-102. Disponible en: <http://www.ufsm.br/revistaeducacaoespecial>

Campello, A. R. (2014). Língua de sinais brasileira na trajetória do povo e comunidade surda, En: *Educação de surdos, em debate*, Curitiba, Editora UTFPR.

Carvalho, A. M. (1998). *The social distribution of Uruguayan Portuguese in a bilingual border town*. Tesis de Doctorado, Berkeley, University of California.

Cassiano, P. V. (2017). O surdo e seus direitos: os dispositivos da lei 10436 e do decreto 5.626, *Centro virtual de cultura surda revista virtual de cultura surda*, n. 21, ISSN 1982-6842. Disponible en: http://editora-arara-azul.com.br/site/revista_edicoes

Cestero, A. M. y Paredes, Florentino. (2018). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto Precaves XXI, *Boletín de filología*, v. 53, n. 2, pp. 11-43. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032018000200011>

Coelho, I. L., Gorski, E., Souza, C. M. y May, G. (2019). *Para conhecer sociolinguística*, San Pablo, Contexto.

Custódio, L. M. (2015). *Aquisição da Libras e LSU: Narrativas de um surdo de fronteira entre Brasil e Uruguai*. Trabajo final para la graduación en Educación Especial, Santa Maria, Brasil, UFSM.

Cuxac, CH. (2000). La langue des signes française. Les voies de l'iconicité. En: *Faits de langues*, n. 15-16, París, Éditions Ophrys.

Cuxac, CH. y Sallandre, M. A. (2007). *Iconicity and arbitrariness in French sign language - highly iconic structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity*, Berlín, Walter de Gruyter y Co.

Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (orgs.). (2006). Introdução: a disciplina e a prática da pesquisa qualitativa. En: Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. *O planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens* (pp. 15-41), Porto Alegre, Artmed.

- Dijk, V. T. (2000). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II: una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.
- Elizaincín, A. (1996). As pesquisas nas áreas de fronteira: Brasil/Uruguai. En: Trindade, A. y Behares, L. (orgs.). *Fronteiras, educação, integração*, Santa Maria, Pallotti.
- Elizaincín, A., Behares, L. y Barrios, G. (1987). *Nos falamos brasileiro: dialectos portugueses en Uruguay*, Montevideo, Amesur.
- Erting, C. (1982). *Deafness, communication and social identity: an anthropological analysis of interaction among parents, teachers, and deaf children in a preschool*. Disertación para la obtención del PHD, Washington, EUA, American University.
- Fairclough, N. (1998). Propuestas para un nuevo programa de investigación del Análisis crítico del discurso. En: Martín Rojo, L. y Whittaker, R. (orgs.). *Poder decir o el poder de los discursos* (pp. 35-54), Madrid, Arrecife.
- Fernandes, S. F. (2003). *Educação bilíngüe para surdos: identidades, diferenças, contradições e mistérios*. Tesis de Doctorado, Curitiba, Brasil, Universidade Federal Paraná.
- Fernández, M. F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escollos y debates*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.
- Ferreira Brito, L. (1984). *Similarities and Differences in two Brazilian Sign Languages*, Washington, Gallaudet University.
- Ferreira Brito, L. (1995). Por uma gramática de língua de sinais, *68 Revista Trama*, v. 7, n. 14, pp. 57-68, Departamento de Lingüística y Filología, Río de Janeiro, Tempo Brasileiro, UFRJ.
- Ferreira Brito, L. (2010). *Por uma gramática de língua de sinais*, Río de Janeiro, Tempo Brasileiro.
- Figueira, P. C. M. (2016). *Comunidade Surda da Fronteira, Experiência Compartida*. Disertación de Maestría, Santa Maria, Brasil, UFSM.
- Figueira, P. C. M., y Vaz, C. (2016). Língua de Sinais Compartilhada na Fronteira. En: *Noveno Foro de Linguas de ANEP* (pp. 311-321), Montevideo, Uruguay.
- Fischer, L. A. (2014). Saber-se da Fronteira. En: A Fronteira que não Separa, *Revista VOX*, n. 7, año 4, Porto Alegre, IEL e CORAG, ISSN 1518-9600.
- Goolishian, Harold; Anderson, Harlene (1994). Narrativa y self. Algunos dilemas posmodernos de la psicoterapia. En: Fried Schnitman, Dora (1994). *Nuevos Paradigmas, Cultura y Subjetividad*, Buenos Aires: Paidós, pp. 293-306.
- Guber, R. (2004). *El salvaje metropolitano*, Buenos Aires, Paidós.

- Gumperz (1962). Tipos de comunidades. (Types of linguistic Communities en Anthropological Linguistics), *Anthropological Linguistics*, n. 4, pp. 28-40. Traducción de F. Javier Martínez.
- Gumperz, J. J. (1968). *Language in Social Interaction*. Proceedings of the 8th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Tokyo, Science Council.
- Gumperz, J. J. (1996). Introduction to part IV. En: Gumperz, J. J. y Levinson, C. S. (eds). *Rethinking linguistic relativity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Guy, G. R. y Zilles, A. (2007). *Sociolingüística quantitativa- instrumental de análise*, San Pablo, Parábola.
- Hall, S. (2013). *Da diáspora: Identidades e mediações culturais*, Belo Horizonte, UFMG.
- Hall, S. (2014). *A identidade Cultural na Pós-modernidade*, Río de Janeiro, Lamparina.
- Hall, S. (2016). *Cultura e representação*, Río de Janeiro, PUC-Rio, Apicuri.
- Heller, M. y Duchêne, A. (2016). Treating language as an economic resource: Discourse, data and debate. En: Coupland, N. (org.). *Sociolinguistics: Theoretical debates* (pp. 139-156). Cambridge, Cambridge University Press.
- Hensey, F. (1972). *The sociolinguistics of the brazilian-uruguayan border*, Mouton, The Hague.
- Hernández S., R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*, México, Mc Graw-Hill Interamericana Editores.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Philadelphia, Pennsylvania P.
- Iñíguez Rueda, R. L. (1999). Investigación y evaluación cualitativa: bases teóricas y conceptuales, *Atención Primaria*, v. 23, n. 8, pp. 496-502.
- Karnopp, L., Vaz, C., y Figueira, M. (2017). As fronteiras entre a língua e a educação, *Revista Espaço: INES*, pp. 49-61, Río de Janeiro.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*, París, Les Editions de Minuit.
- Labov, W. (2007). Sociolingüística: una entrevista con William Labov, *ReVEL*, vol. 5, n. 9.
- Labov, W. (2008). *Padrões sociolingüísticos*, San Pablo, Parábola.
- Lagares, X. (2018). *Qual política linguística?: desafios glotopolíticos contemporâneos*, San Pablo, Parábola.
- Lander, E. (2011). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciências sociais*, Buenos Aires, Ediciones Ciccus.

Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C., y Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken languages, *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, v. 60, n. 1, pp. 44-51. Disponible en: <https://doi.org/10.1037/h0044430>

Lambert, W. W. y Lambert, W. E. (1968). *Psicologia social*, Río de Janeiro, Zahar.

Larrosa, J. y Skliar, C. (orgs.). (2011). *Habitantes de Babel: políticas e poéticas da diferença*. Traducción de Semíramis Gorini de Veiga, Bello Horizonte, Autêntica.

López, J. M. (2002). *Lenguas en contacto*, Madrid, Impreso por Ibérica Grafic.

Marquette, R. M. F. (2012). *A dinâmica entre a tradição e a modernidade no contexto de Sant'ana do Livramento - RS - BR*. Tesis para el Programa de Posgraduación en Desarrollo Regional, Santa Cruz do Sul, Brasil, Universidad de Santa Cruz del Sur (UNISC).

Meillet, A. (1903). *Introduction a L'étude Comparative des Langues IndoEuropéenes*, París, Librairie Hachette.

Meillet, A. (1906). L'état Actuel des Études de Linguistique Générale. En: *Linguistique Historique et Linguistique Générale*, París, Librairie Ancienne Honoré Champion.

Moita Lopes, L. P. da. (2002). El relato como proceso de construcción de la identidad social en un salón de clase de lectura en lengua materna. En: Curcó, C., Colín, M., Groult, N. y Herrera, L. (eds.). *Contribuciones a la Lingüística Aplicada en América Latina* (pp. 327-345), México, UNAM.

Moita Lopes, L. P. da (org). (2006). *Por uma linguística aplicada indisciplinar*, San Pablo, Parábola.

Morales, H. L. (1979). *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueño*, Madrid, Hispanova.

Orlandi, E. (2009). Língua imaginária e língua fluida. En: *Língua brasileira e outras histórias: Discurso sobre a língua e ensino no Brasil* (pp. 11-19), Campiñas, Editora RG.

Peluso, L. (2010). *Sordos y oyentes en un liceo común*, Montevideo, Universidad de la República-Psicolibros.

Peluso, L. (2016). La lengua de señas uruguaya y las políticas lingüísticas, *ReVEL*, v. 14, n. 26. Disponible: www.revel.inf.br/esp.

Peluso, L. (2017). *Estudios sordos. Consideraciones acerca del campo*. Inédito.

Peluso, L. (2018). Los sordos, sus lenguas y su textualidad diferida, *Revista Traslaciones*, v. 5, n. 9. Recuperado de: <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/1311>

Peluso, L., Figueira, P. C. M. y Vaz, C. (2021). Comunidad sorda en la frontera y su repertorio lingüístico, *Revista INES*, n. 56, Río de Janeiro.

Portaria n. 125 (2014). Conceito de cidades-gêmeas nacionais, os critérios adotados para essa definição, MIN - Ministério da Integração Nacional Brasília, DF, Brasil. Recuperado en: <https://www.diariodasleis.com.br/busca/exibelink.php?numlink=226680> Acceso el: 30/08/2018.

Puranen, P. (1999). *Las actitudes lingüísticas y el prestigio del portugués en la ciudad de Rivera*, Finlandia, Universidad de Helsinki.

Quadros, R. M. (2019). *Libras*, San Pablo, Parábola.

Quadros, R. M y Karnopp, L. B. (2004). *Língua de Sinais Brasileira: estudos lingüísticos*, Porto Alegre, Artmed.

Quadros, R. M. y Silva, D. S. (2017). As comunidades surdas brasileiras. En: Zambrano, R. C. y Pedrosa, C. E. F. *Comunidades Surdas na América Latina* (pp. 135-152), Florianópolis, Editora Bookess.

Quinto-Pozos, D. G. (2002). *Contact Between Mexican Sign Language and American Sign Language in Two Texas Border Areas*. Trabajo para la obtención del Doctorado en Filosofía, Austin, EUA, The University of Texas.

Rajagopalan, K. (2006). Repensar o papel da linguística aplicada. En: Moita Lopes, L. P (org). *Por uma linguística Indisciplinar* (pp.149-166), San Pablo, Parábola.

Resende, C. S. (2014). *Os substantivos derivados de verbos: um estudo comparativo entre a língua de sinais americana (Asl) e a língua brasileira de sinais (Libras)*. Disponible en: <http://www.gelne.com.br/arquivos/anais/gelne-2014/anexos/435.pdf>

Rona, J. P. (1965). *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*, Montevideo, Adolfo Linardi.

Sánchez, A. Q. (2002). *A fronteira inevitável. Um estudo sobre as cidades de fronteira de Rivera (Uruguai) e Santana do Livramento (Brasil) a partir de uma perspectiva antropológica*. Porto Alegre, Brasil, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

Santos, G. F. (2008). *Contato linguístico na região de fronteira brasil/uruguai: a entoação dialetal em enunciados assertivos e interrogativos do português e do espanhol*. Disertación de Maestría, Brasil, Universidade Federal de Río de Janeiro.

Silva, I. R. y Favorito, W. (2017). Representations of Deaf Identities and Communicative Repertoires. En: Cavalcanti, M. C. y Maher, T. M. *Multilingual Brazil-Language Resources, Identities and Ideologies in Globalized World*, England, Routledge.

Sene, M. G. (2019). Percepções Sociolinguísticas, avaliações subjetivas e atitudes linguísticas: três domínios complementares, *Todas as Letras*, v. 21, n.1, pp. 304-323, San Pablo. Recuperado en: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:XDHsGI0YCrYJ:editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/article/download/11005/7588+ycd=1yhl=pt-BRyct=clnkygl=br>

Severo, P. M. y Cavalheiro, T. (2017). Educação de surdos: experiência da vida em Libras e LSU. En: *Décimo Foro de Linguas de ANEP*, Montevideo, Uruguay.

Sumaio, P. A. (2014). *Sinalizando com os terena: um estudo do uso da Libras e dos sinais nativos por indígenas surdos*, Araraquara, Brasil, Universidade Estadual Paulista.

Sturza, E. R. (2006). *Línguas de fronteira e política de línguas: uma história das ideias linguísticas*. Tesis de Doctorado, San Pablo, Universidade Estadual de Campiñas.

Strobel, K. (2008). *As imagens do outro sobre a cultura surda*, Florianópolis, Editora da UFSC.

Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Buenos Aires, Argentina, Paidós.

Uruguay. Ley n.º 17378 (2001). Reconócese a todos los efectos a la Lengua de Señas Uruguayaya como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República, Montevideo, Uruguay. Recuperado en: <http://www.impo.com.uy/bases/leyes-originales/17378-2001/1> Acceso en: 25/05/2018.

Uruguay. Ley n.º 18437 (2009). Ley General de Educación. Definiciones, fines y orientaciones generales de la educación. Publicada D.O. 16 ene/009, n.º 2765, Montevideo, Uruguay.

Val, S. (2017). *Iconicidad y discurso: análisis de narraciones en lengua de señas uruguayaya desde una perspectiva cinematográfica*. Tesis de Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.

Vargas-Jiménez, I. (2012). La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos, *Revista Electrónica Calidad en la Educación Superior*, v. 3, n. 1, pp. 119-139. Recuperado en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3945773>. Acceso el: 22/11/2019.

Vaz, C. (2017). *Educação de Surdos na Fronteira Santana do Livramento (Brasil) e Rivera (Uruguai)*. Disertación de Maestría, Porto Alegre, Brasil, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Finding and problems*, Nueva York, Moutom Publishers.

Weinreich, U., Labov, W. y Herzog, M. I. (2006). *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança lingüística*, San Pablo, Parábola.

Zandwais, A. (org). (2012). Subjetividade, sentido e linguagem: desconstruindo o mito da homogeneidade da língua. En: *História das ideias: diálogos entre linguagem, cultura e história* (pp. 175-190), Passo Fundo, Universidade de Passo Fundo.